



VNiVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

ESTUDIO CONTRASTIVO SOBRE LOS
CLASIFICADORES DEL CHINO
MANDARÍN ESTÁNDAR Y SUS
PARALELOS EN ESPAÑOL

TESIS DOCTORAL

Alumno: Jian Yang

Directores: Dr. Jinjing Xu

Dra. Teresa Solias Arís

Facultad de Filología

Departamento de Filología Moderna

Programa de Doctorado: *Lenguas Modernas*

Mayo de 2023

ABREVIATURAS

Adj.:	Adjetivo
Adv.:	Adverbio
Art.:	Artículo
Asp. Drvo.:	Aspecto Durativo
Asp. Pfvo.:	Aspecto Perfectivo
Atrib.:	Atributo
Aux.:	Auxiliar
Aux. Estruct.:	Auxiliar Estructural
Aux. Temp.:	Auxiliar Temporal
Aux. Ton.:	Auxiliar Tonal
Carc.:	Caracteres
C. C.:	Complemento Circunstancial
C. C. C.:	Complemento Circunstancial de Cantidad
C. D.:	Complemento Directo
Cl. Indet.:	Clasificador Indeterminado
Cl. Indv.:	Clasificador Individual
Cl. Det.:	Clasificador Determinado
Cl. N.:	Clasificador Nominal
Cl. Part.:	Clasificador Partitivo
Cl. Prest.:	Clasificador Prestado
Cl. Prov.:	Clasificador Provisional
Cl. V.:	Clasificador Verbal
Cl. U. M.:	Clasificador de Unidad de Medida
Compl.:	Complemento
Compl. Cuant. Verb.:	Complemento Cuantitativo Verbal
Conj.:	Conjunción
Cuant.:	Cuantificador
Cuant. Indet.:	Cuantificador Indeterminado
Demo.:	Demostrativo

Infint. Comp.:	Infinitivo Compuesto
Interf. Mod.:	Interfijo Modal
Interj.:	Interjección
Loc. Verb.:	Locución Verbal
Mod. Adv.:	Modificador Adjetival
N.:	Nombre
N. Prop.:	Nombre Propio
N. [Ubi]:	Nombre de Ubicación
Num.:	Numeral
O. D.:	Objeto Directo
O. I.:	Objeto Indirecto
Onomat.:	Onomatopeya
Part.:	Partícula
Part. [Ordn.]:	Partícula Ordinal
Pref.:	Prefijo
Prep.:	Preposición
Pron.:	Pronombre
Pron. Pos.:	Pronombre Posesivo
Py.:	Pinyin
Redup.:	Reduplicado/Reduplicación
Sintx.:	Sintaxis
SN:	Sintagma Nominal
S. Num.:	Sintagma Numeral
S. Num. Cl.:	Sintagma Numeral Clasificadorio
SP:	Sintagma Preposicional
SV:	Sintagma Verbal
Suj.:	Sujeto
Trad.:	Traducción
Trad. Lit.:	Traducción Literal
V.:	Verbo
V. Cop.:	Verbo Copulativo
V. Direcl.:	Verbo Direccional
V. Mod.:	Verbo Modal

V. Red.

Verbo Reduplicado

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi profundo agradecimiento a los directores de mi tesis, el profesor Dr. JinJing Xu y la profesora Dra. Teresa Solias Arís por haberme dirigido a conocer las variantes del chino mandarín, la gramática de la escritura arcaica de China tallada en las inscripciones oraculares y la sintaxis y los fenómenos lingüísticos de la lengua española, respectivamente, por haberme facilitado el acceso a los recursos bibliográficos. Les agradezco la paciencia, las sugerencias y las correcciones. Sin su apoyo afectivo e inestimable ayuda, la realización de esta tesis no hubiera sido posible.

También quiero dejar constancia mis sentimientos de gratitud a mis padres. Su apoyo económico, su comprensión infinita, su tolerancia de mis quejas, su sabiduría para enfrentar los desafíos de la vida y su tiempo dedicado a compartir la alegría y la tristeza conmigo a distancia me han ayudado en superar todos los obstáculos durante mi estancia en España. Especialmente, durante los momentos difíciles de la pandemia.

Gracias a mis amigos Song Meihua y señor Barrutieta por haberme aportado y explicado los ejemplos tanto en coreano y en euskera.

Gracias a mis amigos, señor Rodríguez y su pareja por haberme ofrecido ayuda en resolver los problemas de la vida cotidiana y haberme invitado a las cenas navideñas organizadas en su casa.

Por último, quiero dar gracias a mis amigos Xu Han, Cao Yi, Liu Shasha y Chen Xunran, vuestra amistad y compañía me han hecho sentir menos solidario estudiando en un país extranjero.

ÍNDICE

ABREVIATURAS.....	i
AGRADECIMIENTOS	v
ÍNDICE DE TABLAS	ix
ÍNDICE DE FIGURAS.....	xiii
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I.....	17
LA DEFINICIÓN Y LA CATEGORIZACIÓN DEL CLASIFICADOR DEL IDIOMA CHINO	17
1.1 La definición del clasificador del idioma chino.....	21
1.2 La categorización del clasificador del idioma chino.....	36
Resumen.....	43
CAPÍTULO II.....	45
EL DESARROLLO HISTÓRICO DEL CLASIFICADOR DEL IDIOMA CHINO	45
Resumen.....	71
CAPÍTULO III	73
LOS CLASIFICADORES NOMINALES Y SUS PARALELOS EN ESPAÑOL: SUSTANTIVOS CUANTITATIVOS	73
3.1 Las correlaciones sintácticas y semánticas entre los clasificadores y los sustantivos cuantitativos.....	75
Resumen.....	90
CAPÍTULO IV	91
LOS SUBTIPOS DEL CLASIFICADOR NOMINAL Y SUS PARALELOS EN ESPAÑOL..	91
4.1 Los clasificadores individuales	93
4.1.1 Los clasificadores individuales referidos a personas.....	95
4.1.2 Los clasificadores individuales de forma.....	99
4.2 Los clasificadores colectivos	107
4.3 Los clasificadores partitivos	128
4.4 Los clasificadores prestados y los clasificadores de unidad de medida	141
4.5 Los clasificadores provisionales	152
4.6 Casos de innecesariedad del clasificador.....	185
Resumen.....	188
CAPÍTULO V	192
LOS CLASIFICADORES VERBALES: SU DEFINICIÓN, CLASIFICACIÓN Y POSICIÓN EN EL SINTAGMA VERBAL Y LOS PARALELOS SINTÁCTICOS EN ESPAÑOL	192

5.1 La definición y la categoría del clasificador verbal	195
5.2 La posición sintáctica del clasificador verbal en el chino actual	197
5.2.1 El modificador adverbial.....	198
5.2.2 El complemento.....	201
Resumen.....	207
CAPÍTULO VI	208
LOS CLASIFICADORES VERBALES Y SUS PARALELOS EN ESPAÑOL: COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES	208
6.1 Los clasificadores verbales prestados y sus equivalentes en español.....	210
6.2 Los clasificadores verbales propios y sus equivalentes en español.....	234
Resumen.....	266
CONCLUSIONES	270
BIBLIOGRAFÍA	278
Estudios de lingüística descriptiva y contrastiva de chino	278
Estudios de lingüística general y de lingüística española.....	288
ANEXOS.....	292
Anexo I: Transliteración de la fonología del chino mandarín estándar y el sistema IPA (International Phonetic Alphabet).....	294
Anexo II: Breve Cronología Histórica de China.....	296
Anexo III: Resumen de características breves del clasificador en cada etapa histórica	300

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Los siete grupos dialectales principales en China (Referencia: Li y Thompson)	8
Tabla 2: Los fonemas iniciales y finales del chino mandarín (Fuente: Yuan Juhua, 2000, pág. 7 y Pan Lien-Tan, 2001, pág. 431-432)	13
Tabla 3: Los sustantivos referidos a animales y sus clasificadores propios frecuentes según Ding	26
Tabla 4: Algunos clasificadores compuestos representativos aducidos por Hé	27
Tabla 5: Los clasificadores y sus funciones gramaticales correspondientes del chino mandarín estándar	32
Tabla 6: Las etapas del desarrollo del clasificador del idioma chino y sus periodos históricos correspondientes	48
Tabla 7: Algunos clasificadores nominales primitivos hallados en las inscripciones aducidos por Zhāng	49
Tabla 8: Los clasificadores existentes en el periodo de crecimiento aducidos por Xiang Xi	57
Tabla 9: Los clasificadores existentes en la dinastía Hàn extraídos de las propuestas de Ye, Ma, Chen, Fang, Li y Wu	63
Tabla 10: Las clases de sustantivos frecuentemente designadas por los clasificadores referidos a personas	97
Tabla 11: La distribución de las entidades que designa el clasificador “片” (<i>piàn</i>)	104
Tabla 12: Resumen de los sustantivos cuantitativos en español que aportan propiedades formales	106
Tabla 13: Los clasificadores determinados más usados en el chino mandarín estándar	109
Tabla 14: Las comparaciones sintácticas y semánticas de los clasificadores determinados “对” (<i>duì</i>), “双” (<i>shuāng</i>) y “副” (<i>fù</i>)	111
Tabla 15: Los equivalentes de los clasificadores determinados chinos en español	115
Tabla 16: Las definiciones de algunos sustantivos cuantitativos con la designación de colectividad de personas en español y sus clasificadores equivalentes en el chino mandarín estándar	124
Tabla 17: La equivalencia de los sustantivos específicos referidos a conjuntos de animales en español del clasificador “群” (<i>qún</i>)	125

Tabla 18: Los sustantivos compuestos formados de sustantivos referidos a actividades psicológicas y fenómenos atmosféricos	127
Tabla 19: Los sustantivos cuantitativos que aportan sentidos figurados en español	127
Tabla 20: Las estructuras sintagmáticas frecuentes de los clasificadores partitivos	129
Tabla 21: Los sustantivos acotadores y sus clases de sustantivos correspondientes	137
Tabla 22: Los clasificadores partitivos frecuentes y sus características semánticas	138
Tabla 23: Los nombres que sirven de la procedencia de préstamo para los clasificadores prestados.....	143
Tabla 24: La clasificación de los clasificadores de unidad propuesta por Hé.....	147
Tabla 25: La clasificación de los clasificadores de unidad propuesta por Lán	150
Tabla 26: Las diferencias entre los clasificadores prestados y los clasificadores provisionales.....	154
Tabla 27: Los sufijos apreciativos en español.....	172
Tabla 28: Los valores que expresan los sufijos en español.....	172
Tabla 29: Algunos ejemplos de sustantivos que incorporan sufijos en español.....	173
Tabla 30: La alteración del significado de los adjetivos de dimensión en el chino mandarín estándar	183
Tabla 31: Los subtipos de los clasificadores nominales de chino y sus equivalentes en español.....	185
Tabla 32: Las características destacadas de los complementos en los que se integran los clasificadores verbales	205
Tabla 33: la agrupación bipartita de los clasificadores prestados de nombres referidos a tiempo propuesta por Hé	217
Tabla 34: Las restricciones a los cuantificadores numerales de los clasificadores verbales prestados	219
Tabla 35: Las palabras intercaladas separables con cuantificadores numerales intercalados.....	226
Tabla 36: Los posibles cuantificadores numerales intercalados entre los dos lexemas de las palabras intercaladas separables	227
Tabla 37: Los posibles equivalentes de los clasificadores verbales prestados en ambos idiomas	234
Tabla 38: Los clasificadores verbales propios de nuestro análisis y sus restricciones con respecto a cuantificadores numerales.....	235

Tabla 39: El significado semántico de los clasificadores propios de nuestro inventario	245
Tabla 40: Los posibles equivalentes de los clasificadores verbales propios de repetición en ambos idiomas.....	248
Tabla 41: Las dos clases de verbos que van seguidos del clasificador “下” (<i>xià</i>)	257
Tabla 42: Los posibles equivalentes de los clasificadores verbales propios de duración en ambos idiomas.....	266

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: La clasificación de los clasificadores del chino moderno de Hé	41
Figura 2: Proceso del mecanismo de funcionamiento de los clasificadores chinos	44
Figura 3: La comparación del sintagma numeral-clasificadorio y la estructura pseudopartitiva.....	80
Figura 4: Las diferencias durativas que presentan los clasificadores verbales	249

INTRODUCCIÓN

Desde hace décadas, se observa un interés creciente sobre los clasificadores del idioma chino tanto en las investigaciones lingüísticas como en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de chino como lengua extranjera. Definido por Liú Yuèhuá (2001: 129), el clasificador¹ se reconoce como una “palabra de unidad” que designa la cantidad de una entidad y establece una conexión sintagmática entre los numerales y los sustantivos y en cuanto al nivel sintáctico, suele ocupar la posición intermedia. Además, como indica Hé Jié (2001: 40), aquellos clasificadores que describen la repetición o la duración de una acción se denominan clasificadores verbales. Dicho de otra manera, tanto los sustantivos como los verbos exigen clasificadores. Cabría mencionar que, a lo largo de la evolución de la gramática china, siempre se ha considerado que los clasificadores son un grupo de “sustantivos particulares” y se deben incluir en una categoría lingüística subordinada del sustantivo, ya que, hasta cierto punto, se percibe una dependencia etimológica entre ellos. Sin embargo, hoy día se acepta que los clasificadores pertenecen a una clase de palabras independiente, al mismo nivel que el sustantivo, el adjetivo y el verbo etc., y en el chino actual, son imprescindibles a la hora de designar la cantidad de una entidad o la repetición o duración de una acción.

Un fenómeno que llama la atención es que, en muchos manuales de la gramática china o libros especializados en la enseñanza-aprendizaje de chino como LE (Lengua Extranjera), se utiliza con mucha frecuencia el término inglés *measure word* (en español: medidor) en referencia a clasificadores, el cual proviene de la traducción literal de la denominación de “clasificador” en el chino mandarín estándar –“量词” (*liàngcí*: trad. lit. cantidad palabra)– o sea, el papel que se le han asignado al clasificador es el de un simple especificador de cantidad y, en consecuencia, tal como afirma Marco Martínez (2019: 34), muchos aprendices de chino cuya lengua materna es el español tienen dificultades a la hora de seleccionar un clasificador adecuado para combinarse con ciertos sustantivos. Creemos, por nuestra parte, que este problema proviene posiblemente del nombre de “medidor” que ha recibido el clasificador, ya que aquí el enfoque de su función es más

¹ Aquí la autora solo hace referencia a los clasificadores nominales.

bien la medición, sin tener en cuenta que, en realidad, cada clasificador nominal (el que modifica a sustantivos) corresponde a una clase cerrada de palabras que comparten unas características tanto físicas como de otros aspectos que él transmite semánticamente. Por ejemplo: se afirma que en las expresiones “一条项链/鞭子/小溪/藤蔓/蛇” (*yì tiáo xiàngliàn/biānzi/xiǎoxī/téngwàn/shé*: un collar/un látigo/un arroyo/una hiedra/una serpiente), el papel que desempeña el clasificador no se reduce a un “cuantificador”, sino que revela que todas las entidades que le siguen tienen que tener ser alargadas y finas.

Sucede lo mismo con determinados clasificadores verbales (los que se refieren a acciones designadas por verbos), especialmente en aquellos de préstamos procedentes de otras categorías gramaticales, puede observarse más claramente un debilitamiento del valor cuantificativo del clasificador, puesto que ellos requieren de manera estricta el contenido semántico que aportan los verbos a los que van asociados y colaboran en ocasiones con otros elementos, que suelen ser adverbios u otros elementos parecidos, del mismo sintagma con el propósito de expresar un significado unitario. En otras palabras, la cuantificación pierde su predominio. Por ejemplo: “一番苦读” (*yì fān kǔ dú*: ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a acciones que requieren empeño, esfuerzo o tiempo’ ‘amargo’ ‘leer’ → estudiar con mucho empeño).

Con la finalidad de explicar mejor de qué se trata un clasificador y su mecanismo de funcionamiento sintáctico-semántico, parece imprescindible y necesario un trabajo exhaustivo que se dedique exclusivamente a este tema y, a la vez, que pueda proporcionar posibles elementos homólogos en español para compensar los vacíos existentes en la actualidad acerca de estudios que establezcan un paralelo entre los clasificadores y las unidades de la lengua española.

Por otro lado, como la lengua española no dispone de clasificadores, por lo tanto, es inevitable que esta ausencia produzca dificultades que complican el análisis contrastivo. No obstante, esta llamada “asimetría” no impide absolutamente la investigación, dado que no solo se encuentran tales ejemplos en español como *una botella de agua* y *un rebaño de ovejas*, sino también en otras lenguas de la misma familia, como los siguientes:

Francés	<i>une bouteille d'eau</i>	‘una’ ‘botella’ ‘de’ ‘agua’	→	una botella de agua
	<i>un troupeau de moutons</i>	‘un’ ‘rebaño’ ‘de’ ‘oveja’	→	un rebaño de ovejas
Italiano	<i>una bottiglia d'acqua</i>	una’ ‘botella’ ‘de’ ‘agua’	→	una botella de agua
	<i>un gregge di pecore</i>	‘un’ ‘rebaño’ ‘de’ ‘oveja’	→	un rebaño de ovejas

E incluso en euskera, una lengua que, genéticamente, no tiene vínculo con el español, se hallan expresiones como *ur edalontzi bat* ('agua' 'vaso' 'uno' → un vaso de agua) y *ardi talde bat* ('oveja' 'rebaño' 'uno' → un rebaño de ovejas), que ponen de manifiesto que aunque estos idiomas no tienen clasificadores, existe un tipo de sustantivo que se ve capaz de cuantificar otros nombres y desempeña una función equiparable a la de los clasificadores en chino – marcar la cuantificación y asignar algunas propiedades de los nombres referidos – a pesar de que muestra diferencias acusadas con los clasificadores en la sintaxis, cuya estructura básica es “Numeral + Clasificador + Sustantivo”. De acuerdo con la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2010), se denominan sustantivos cuantitativos a estas palabras que presentan la dicha aptitud o capacidad. Pero, hay que tener en cuenta que las entidades designadas suelen ser colectivas o continuas (incontables) y, a diferencia de lo que sucede en chino, en español este fenómeno no se extiende a todas clases de sustantivos. En otras palabras, no todos los sustantivos españoles necesitan sustantivos cuantitativos. Sin embargo, es indudable que el paralelismo y la convergencia de ciertas características de los sustantivos cuantitativos y los clasificadores asientan los fundamentos teóricos de nuestro trabajo.

Con respecto a los clasificadores denominados como “clasificador verbal”, aunque son relativamente menos discutidos en los trabajos contrastivos entre la gramática china y la española, creemos que puede ser factible encontrar los elementos paralelos en español tomando su posición sintáctica como punto de partida. Pero, quizás, no recaigan a veces en una única palabra puesto que el contenido semántico que aportan algunos clasificadores verbales es bastante complicado.

En definitiva, creemos que estos argumentos nos apoyan para realizar un estudio contrastivo sistemático y pormenorizado sobre los clasificadores tanto nominales como verbales de chino y sus elementos análogos en español. Además, como se ha mencionado los clasificadores podrían constituir una dificultad considerable para los estudiantes hispanohablantes de chino y creemos que este estudio, hasta cierto punto, puede ser orientativo en el aprendizaje del idioma chino.

Lo más común en los trabajos contrastivos orientados a los clasificadores se debería realizar entre las lenguas con clasificadores. Como indica Liú Hóngnán (2016: 5), frente a los clasificadores verbales, se encuentran estudios de Wáng Liánfēn (1987), Nán Rényù (2008) y Lóng Wěihuá (2004) que han contrastado los de la lengua china con los de tibetano, coreano y tailandés, respectivamente. Sin embargo, el estudio de Liú Hóngnán (2016) nos da a conocer que el análisis contrastivo también puede elaborarse

entre dos idiomas en los que uno de ellos carece de clasificadores, pero dispone de un proceso de analogía o elementos equivalentes, por ejemplo, de acuerdo con la observación del autor, aunque no existe el concepto de clasificadores verbales en japonés, se hallan expresiones que se aproximan al uso de los clasificadores verbales chinos.

Se puede afirmar que lo señalado anteriormente proporciona pruebas de que los clasificadores del idioma chino pueden establecer vínculos con lenguas sin clasificadores a través de aproximaciones funcionalistas y a fin de llevarse a cabo un estudio contrastivo, no es indispensable que las dos lenguas en contraste tengan clasificadores. Además, a tal respecto, Lyons (1977) respalda esta idea al considerar que los nombres partitivos muestran similitud con los clasificadores de ciertas familias de lenguas, ya que denotan propiedades de las entidades referidas. Por lo tanto, debido a esta conexión, han surgido estudios que pongan en relación los clasificadores chinos y los elementos que presentan rasgos análogos de otros idiomas sin clasificadores, tal como la comparación propuesta por Ruǎn Wénzhé (2019) entre el clasificador “片” (*piàn*) y el sustantivo partitivo *piece* de inglés, dado que ambos vocablos tienen la capacidad de hacer referencia a entidades alargadas y finas.

Ahora bien, en nuestro caso concreto –estudio contrastivo sobre los clasificadores en el chino y en el español– se considera pionero el trabajo de Zhōu Mǐnkāng (1995), titulado en *Estudio comparativo del chino y el español en los aspectos lingüísticos y culturales*, en el que el autor ha introducido un breve estudio sobre los clasificadores del idioma chino: su categoría (los nominales y los verbales), su función elemental, los casos de innecesariedad de clasificadores, las seis divisiones de los clasificadores especiales (los que expresan la unidad², los que expresan la unidad mediante su configuración, los que expresan el volumen y la cantidad volumétrica, los que expresan la acción, los que expresan el concepto de pareja y el grupo) y además, acerca de los sustantivos españoles que tienen la capacidad de funcionar como clasificadores, Zhōu ha ilustrado dos ejemplos prototípicos – *un grupo de estudiantes de EGB* y *una manada de caballos* – que ofrecen una base referencial para los trabajos ulteriores relativos a este tema. Más adelante, tanto Liu Chenling (2012) como Liu Liu (2015) han resaltado la existencia de los clasificadores del idioma chino en sus trabajos respectivos *Morfología contrastiva del chino mandarín*

² Según la clasificación de Hé Jié (2001), hoy día, los seis tipos de clasificadores especiales propuestos por Zhōu Mǐnkāng deberían ser denominados como, respectivamente, el clasificador partitivo, el clasificador individual referido a formas, el clasificador prestado, el clasificador verbal, el clasificador determinado y el clasificador indeterminado.

y el español: formas de gramaticalización y lexicalización y *Un análisis comparativo del sintagma determinante (SDet) en español y chino*. Además, ambas autoras han comentado la subdivisión de los clasificadores con mucho detalle y también han propuesto que los elementos homólogos de los clasificadores nominales chinos recaen en los sustantivos cuantitativos en español. Cabría mencionar que Liú (2012) ha presentado una tabla de la aplicación de algunos clasificadores nominales representativos en la que se ha explicado el uso de cada uno. Ní Mào huá (2018) ha proporcionado en su trabajo *Estudio contrastivo de los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español* una visión innovadora y, a la vez, ha especificado los objetos de contraste en los clasificadores nominales del idioma chino y los sustantivos cuantitativos (cuantificativos) de español. Hasta cierto punto, se puede decir que se trata del primer estudio especializado en analizar los clasificadores chinos y los equivalentes en español desde la perspectiva semántica, sintáctica y cognitiva. Además, el autor ha mencionado la existencia de un subtipo del clasificador nominal – el clasificador provisional – y ha analizado brevemente el valor semántico “lleno de” que aportan algunos de ellos. Frente a los sustantivos cuantitativos de grupo en español, sobre todo aquellos que se refieren a animales, Ní (2018) apunta un fenómeno bastante interesante, que muestran más riqueza que los clasificadores análogos en chino al nivel léxico. Entre los estudios más recientes sobre los clasificadores del chino mandarín, destaca el trabajo de Consuelo (2019) *La categoría de “clasificador” en chino mandarín y otras lenguas*. La autora ha hablado de una clasificación más explícita acerca del clasificador del chino mandarín y es muy diferente de la categoría tradicional en la que se divide simplemente el clasificador en dos grandes clases: los nominales y los verbales.

Según lo señalado arriba, se observa que los trabajos que tratan en particular de los clasificadores del idioma chino y sus paralelos en español han alcanzado una cantidad bastante reducida y además, de acuerdo con nuestra observación, la mayoría de ellos no ha adoptado la clasificación propuesta por Hé Jié (2001), la cual se debería considerar, desde nuestro punto de vista, como una categoría “exhaustiva” y “actualizada” de los subtipos del clasificador de chino³, ya que la autora no solo denomina las subdivisiones con arreglo a sus características definidoras, cuyo privilegio reside en poder comprender

³ Se utiliza preferentemente el término *chino* aquí, ya que, en realidad, Hé no ha delimitado ni especificado el ámbito de su estudio en los clasificadores del chino mandarín estándar y la clasificación que ha propuesto resulta más genérica. Es decir, no solo incluye los utilizados en el chino mandarín estándar, sino también podría involucrar ciertos clasificadores de otros grupos dialectales.

con claridad la función principal que desempeña cada uno, sino que también ha englobado en la lista los clasificadores compuestos que surgieron en los años 90 debido al avance de la alta tecnología. Por otro lado, se percibe una ausencia de atención dedicada a los clasificadores verbales en los trabajos existentes, a pesar de que también ocupan un lugar relevante en la gramática china.

Con la finalidad de pretender llenar este vacío, interesa realizar un estudio sobre los rasgos representativos o privativos de los subtipos de clasificadores tanto nominales como verbales que ha señalado Hé (2001) al nivel sintáctico y semántico y localizar los posibles elementos equivalentes en español. Los puntos innovadores que aporta nuestro trabajo son los siguientes:

- 1). Se justifica con argumentos analíticos por qué sería más adecuada la denominación de “clasificador” para nombrar los llamados medidores o cuantificadores chinos.
- 2). Se revisan las propuestas diversas de la clasificación de los clasificadores del idioma chino y se resalta el privilegio de la clasificación de Hé (2001).
- 3). Se proporciona un breve recorrido del desarrollo del clasificador y la evolución del sintagma numeral-clasificador en la historia china al orden diacrónico y unos análisis someros con algunos ejemplos ilustrativos de las obras clásicas.
- 4). Se estudian de manera pormenorizada los subtipos – el individual, el colectivo (dos subdivisiones: el determinado y el indeterminado), el partitivo, el prestado, el provisional y el de unidades de medida – de los clasificadores nominales agrupados por Hé (2001) y se delimitan las propiedades gramaticales y semánticas que caracterizan cada uno con el fin de encontrar las palabras o conjuntos de palabras correspondientes en español.
- 5). Se analiza el papel sintáctico que desempeña el clasificador verbal en chino y se localizan los elementos españoles que son capaces de funcionar del mismo modo en el plano sintáctico a la vez que se estudian las subdivisiones de los clasificadores verbales y sus rasgos sintácticos y semánticos propios. Frente a las unidades lingüísticas en español que pueden coincidir semánticamente con los clasificadores verbales, se presentan preferentemente algunas posibilidades de traducción en ambos idiomas, ya que, consideramos, por nuestra parte, que la interpretación del clasificador verbal puede ser polisémica y polémica.
- 6). Se estudian brevemente las características fundamentales tanto de los clasificadores compuestos, que se utilizan con mayor frecuencia en el lenguaje periodístico y científico, como de los clasificadores transcategorizadores, que se considera como una nueva clase del clasificador de chino propuesta por Hé (2001).

7). Se estudia el proceso de reduplicación de los clasificadores nominales y los valores semánticos que produce y las características gramaticales de un tipo particular de palabra del idioma chino que se integra en la formación del clasificador cuyo nombre es la palabra intercalada separable.

Como apuntan Li y Thompson (1989: 1-2), en el mundo occidental, el vocablo *mandarín* trata de un término lingüístico establecido que denota la mayor familia dialectal de China. Es decir, no hace referencia a un idioma simple, sino que designa un conjunto de dialectos.

El chino moderno estándar fue establecido por el Comité Nacional de Lenguas en 1923, basándose en el mandarín, la gramática del chino vernáculo y la pronunciación del dialecto pekinés. Fue oficialmente publicado por el Ministerio de Educación en 1932 bajo el nombre de “国语” (*guóyǔ*), que significa “lengua nacional”. En 1955, durante la Conferencia Nacional de Reforma de la Escritura, cambió su nombre a “普通话” (*pǔtōnghuà*), que significa “habla común”. Sin embargo, el nombre “国语” (*guóyǔ*) aún se utiliza en las regiones de Hong Kong, Macao y Taiwán. En la actualidad, han surgido algunas diferencias en la pronunciación y el vocabulario entre la parte continental y la parte de Taiwán.

Los autores (Li y Thompson, 1989: 1-2) también proponen una idea interesante: que, en cierto modo, el concepto de *pǔtōnghuà* resulta teórico y no puede existir realmente, puesto que la gran población de China se distribuye de manera “desequilibrada” en una vasta extensión geográfica y, en consecuencia, es inevitable que la “uniformidad” de la lengua sufra involuntariamente la influencia de otros numerosos dialectos. En otras palabras, al referirse al habla común, siempre existen variaciones entre los hablantes de regiones diferentes en determinadas áreas de vocabulario, aunque todos consideran que lo que están utilizando es “estándar”. Por ejemplo, tomando en consideración un caso empírico propio, la gente del noreste, una de las regiones de mandarín, usan preferentemente la palabra “脑袋瓜子” (*nǎodàiguāzi*) para decir *cabeza*, aunque sabemos que la correspondiente de “普通话” (*pǔtōnghuà*) – el chino mandarín estándar – debería ser “脑袋” (*nǎodài*).

Con respecto a la familia de la lengua china, como señalan Li y Thompson (1989: 3), es genéticamente clasificada como una rama independiente de las lenguas de la familia sino-tibetana (otras ramas principales son las lenguas tibetanas, las karénicas y las lolo-birmanas) y se acepta comúnmente que se distinguen siete grupos dialectales, tal como

se ilustra en la tabla 1, que pone de manifiesto la distribución geográfica, los locales representativos y el porcentaje de los hablantes de los diferentes grupos dialectales. Por otro lado, los autores indican igualmente que los cuatro subgrupos del mandarín no solo ocupan el mayor porcentaje, sino también existe un mayor grado de inteligibilidad mutua entre los hablantes de ellos. En cambio, los de las regiones del sur se caracterizan por una acusada diferencia al nivel de fonética, sintaxis y vocabulario.

Grupos dialectales		Regiones representativas	Porcentaje de hablantes de la población total
Mandarín	del norte	Běijīng	70,0%
	del noreste	Tàiyuán	
	del suroeste	Chéngdū	
	del bajo Yangtzé	Nánjīng	
Wú	del norte	Sūzhōu	8,4%
	del sur	Wēnzhōu	
Xiāng	Antiguo	Shuāngfèng	5,0%
	Moderno	Chángshā	
Gàn		Nánchāng	2,4%
Hakka		Méixiàn	4,0%
Mǐn	del norte	Fúzhōu	1,5%
	del sur	CháoZhōu	
Yuè	Yuè-Hǎi	Zhōngshān	5,0%
	Qín-lián	Liánzhōu	
	Gāo-léi	Gāozhōu	
	Sì-yì	Táishān	
	Guèi-nán	Yùlín	

Tabla 1: Los siete grupos dialectales principales en China (Referencia: Li y Thompson, 1989, pág.3)

Como puede observarse, en sentido estricto, el término *mandarín* podría referirse a varios grupos dialectales y no trata de un concepto explícito. Aunque señalan algunas autoras tales como Casas-Tost y Rovira-Esteva (2018: 12), que “cuando hablamos del

chino en general, implícitamente nos estamos refiriendo al chino estándar, comúnmente llamado *mandarín*... Actualmente, este término se usa también para referirse a la lengua estándar”, en nuestra opinión, a la hora de hacer referencia al chino estándar de hoy – el habla nacional de China (en chino “普通话”: *pǔtōnghuà*) – sería más adecuado adoptar la denominación *chino mandarín estándar*, puesto que según lo señalado anteriormente, tanto el llamado *chino mandarín* como *mandarín* incorporan unas ideas más amplias, que sirve igualmente para designar los dialectos de cuatro regiones de China: del norte, del nordeste, del suroeste y del bajo Yangtzé.

Entramos en el caso concreto de nuestro objeto de análisis en este trabajo, un punto que convendría priorizar es que, conscientes de la complejidad de la familia de la lengua china también las dificultades y limitaciones, los clasificadores que van a ser estudiados pertenecen al chino mandarín estándar, puesto que, aparte del repertorio común, ciertos dialectos del país disponen igualmente de clasificadores propios a pesar de que en el plano sintáctico, los últimos no presentan características distintivas, sino sus particularidades se reflejan en otros aspectos. De acuerdo con Zhèng Xīngmǐn (2012: 22), entre determinados dialectos de China, se encuentran clasificadores nominales exclusivos. Por ejemplo, en Níngbō (la segunda ciudad de la provincia de Zhèjiāng, situada en el este de China), al referirse a un edificio, diferente de los clasificadores más frecuentes que se utilizan en el chino mandarín estándar –“幢” (*zhuàng*) y “座” (*zuò*) –se emplea “𡩇” [^hœyʅ] con el fin de designar las mismas entidades. Con respecto a la pronunciación del dicho clasificador del dialecto de Níngbō junto con las de los caracteres que aparecen en el ejemplo (1), se han adoptado las lecturas fonéticas que señalan Lǐ Róng, Tāng Zhēnzhū, Chén Zhōngmǐn y WúXīnxián (1997: 194-365):

(1)

Cargs.	一	𡩇	楼屋
IPA ⁴	[iʔʅ]	[^h œyʅ]	[lœyʅloʔʅ]
Sintx.	Num.	Cl. N.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	clasificador individual referido a casas o edificios	edificio + casa
Trad.	Un edificio		

⁴ Se muestra la lectura fonética de los dialectos acorde con el sistema Alfabeta Fonética Internacional (en inglés: *International Phonetic Alphabet*).

Otro ejemplo similar que respalda este fenómeno reside en el mandarín de Jì-Lǚ, también conocido como el dialecto del mandarín hablado principalmente en la región central meridional y el noroeste de las provincias de Héběi y Shāndōng (situadas en el norte y el este de China, respectivamente). Se observa que, en cuanto que indica una porción de cosas sueltas que puede agarrar el puño de sola una vez, se usa el clasificador “拿” [nuəŋ] que equivale al indeterminado “把” (bǎ) del chino estándar. En relación con la pronunciación de los caracteres mencionados en el siguiente ejemplo, cabría mencionar que, para el clasificador dialectal, se adopta la lectura fonética que plantean Xǔ Bǎohuá y Miyata Ichiro (1999: 6877). En cambio, las otras del mismo ejemplo, hemos consultado el diccionario editado por Lǐ Róng y Qián Zēngyí (1997: 27-95):

(2)

Carc.	七八	拿	钱
IPA	[tɕi̯ i̯/paɿ]	[nuəŋ]	[tɕʰian]
Sintx.	Num.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	siete ocho	clasificador indeterminado referido a una cantidad de materia que se puede contener en un puño de sola una vez	dinero
Trad.	Siete u ocho puñados de monedas		

Por otro lado, Zhèng señala que, a veces el mismo clasificador del chino mandarín estándar puede tener incluso varias interpretaciones en otros dialectos. Por ejemplo, el clasificador individual “根” (gēn), el cual que hace referencia a las entidades alargadas y finas, tales como rábano, plátano y palo de madera etc. en el chino mandarín estándar. En cambio, en las variedades de mandarín de Chéngdū (el mandarín del suroeste) y Qīngdǎo (el mandarín de Jiāo-Liáo,⁵ que pertenece al grupo del mandarín del noreste de acuerdo con la clasificación de los autores anteriormente citados Li y Thompson, hablado en la Península de Shāndōng y en la Península de Liáodōng), el dicho clasificador puede referirse a pantalones y taburetes, respectivamente.

De ahí, se hace hincapié en que el enfoque de nuestro estudio se limita a centrar en los clasificadores del chino mandarín estándar debido a la carencia de conocimientos

⁵ Aquí se toma otra clasificación de mandarín como referencia, propuesta por Lǐ Róng y Stephen Wurm (1987) en el libro *Language Atlas of China*. Los autores señalan que, el mandarín, a su vez, se divide en ocho grupos: el de Běijīng, el de Noreste, el de Jì-Lǚ, el de Jiāo-Liáo, el de Lán-Yín, el de las llanuras centrales, el de Jiāng-Huái y el de Suroeste. Y otros autores como Lǐ Xiǎofán y Xiàng Mèngbīng (2009:34) sostienen también esta categorización.

relacionados tanto con las variedades del mandarín como con los otros dialectos, aunque a lo largo del trabajo, aparecerá una cantidad relativamente reducida de casos del uso de los clasificadores dialectales que van a ser resaltados con explicaciones en notas al pie de página. Por otra parte, cabría tener en cuenta que los autores consultados, por lo general, no destacan especialmente que la definición y la clasificación propuestas son únicamente aplicables a los clasificadores del chino mandarín estándar, ya que de acuerdo con lo que se ha mencionado antes, los de los dialectos se diferencian de los primeros más bien en los valores pragmáticos y al nivel sintáctico, son prácticamente idénticos. Por lo tanto, a la hora de hablar de la definición y la clasificación e incluso los rasgos generales de los clasificadores, pretendemos plantear un estudio con respecto al idioma chino en lugar de delimitarlo en el ámbito del chino mandarín estándar. Sin embargo, los clasificadores que van a ser estudiados aparte, de acuerdo con lo explicado anteriormente, se recuerda que tratan exclusivamente de los del chino mandarín estándar.

En nuestro trabajo se aplica principalmente la metodología contrastiva, procedente de la teoría de la lingüística contrastiva que se reconoce como una rama de la lingüística aplicada: se trata de extraer rasgos comunes y establecer otros nítidamente divergentes a través de descripciones exhaustivas de un aspecto gramatical específico de dos lenguas diferentes.

Fisiak (1981, apud Santos Gargallo, 1993: 27) afirma que la lingüística contrastiva constituye “subdisciplina de la lingüística relacionada con la descripción de dos o más lenguas o sistemas de lenguas para determinar tanto diferencias como similitudes” y en palabras de Ramón García (2001: 617), como disciplina científica, se puede remontar el origen la lingüística contrastiva hasta los trabajos de Fries (1945) y Lado (1957) con un enfoque didáctico. Con respecto a las virtudes de la lingüística contrastiva, Lorenzo (1980: 57) presenta lo siguiente:

1. La lingüística contrastiva ofrece un método eficaz para fundamentar muchos de los hechos del lenguaje que sirven para tipificar las distintas lenguas y que desembocan en la tipología lingüística.
2. Llevada a cabo sobre una gama de lenguas de estructuras dispares, la lingüística contrastiva constituye una valiosa contribución al descubrimiento de los universales del lenguaje.
3. Teniendo en cuenta que el aprendizaje de una segunda lengua se produce como una superposición de hábitos articulatorios y mentales sobre los adquiridos en la primera y que estos son –según la edad– cada vez más estables y difíciles de desarraigar, el

conocimiento pormenorizado de lo que es común o diferente entre ambas lenguas permite programar con mayor rigor la presentación y dosificación de los elementos de la segunda.

Según Ferreira (2005: 160), la lingüística contrastiva (LC) tiene dos versiones – la LC teórica y la LC práctica y la primera “se encarga de las diferencias y semejanzas entre dos o más lenguas y ofrece un modelo adecuado para establecer la comparación, determinando qué elementos son posibles de comparación” y Santos Gargallo (1993: 29) afirma que la diferencia radical entre ellas reside en el objetivo de la investigación, que una tiende a encontrar “consecuencias” de la comparación de idiomas al nivel lingüístico y la otra tiene como propósito la aplicación de estos resultados tanto en la enseñanza como en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Evidentemente, se adoptan las disciplinas de la versión teórica en nuestro trabajo y las materias esenciales que se van a tomar como referencia de estudio o análisis consisten en dos manuales gramaticales – la *Gramática práctica del chino moderno* de Liú Yuèhuá, Pān Wényú y Gù Wěi (2004) y la *Nueva Gramática de la Lengua Española de la Real Academia Española* (2010) – y un libro de Hé Jié (2001), el *Estudio de los clasificadores del chino actual*, especializado en el estudio del clasificador del chino actual que habla de manera exhaustiva de su categoría, sus rasgos gramaticales y los valores semánticos que aporta etc.

Ahora bien, para terminar el apartado, quedan dos puntos importantes por aclarar, por una parte, a lo largo del trabajo, en cuanto a la ilustración de los ejemplos chinos en cuadro, nos interesa analizarlos a partir de cinco aspectos, que consisten en los caracteres, sus lecturas fonéticas y funciones sintácticas, la traducción literal de cada constituyente y la traducción del conjunto, sucesivamente, como se muestra en los ejemplos anteriores 1 y 2. Por otra parte, conviene mencionar que aunque en la actualidad se encuentran varios sistemas de romanización para mandarín, tales como el *Hanyu Pinyin*, el Wade-Giles, el Yale, el Gwoyeu Romatzyh y el Alfabeto Fonético Internacional (en inglés: *International Phonetic Alphabet*) etc., puede afirmarse que, entre todos tipos, el sistema fonético más utilizado para transcribir los caracteres chinos usando el alfabeto latino constituye el *Han Pinyin*, cuya abreviatura es *pinyin*, que significa “deletreo por sonido”. Se adoptará este sistema de romanización en nuestro trabajo con el propósito de marcar la lectura fonética de los ejemplos en chino.

Según el sistema *Pinyin*, las sílabas del chino mandarín estándar consisten en dos partes: los fonemas iniciales y los fonemas finales, y los primeros son equivalentes a los consonantes del español y los últimos tratan de vocales simples o compuestos vocálicos

y consonánticos y como señalan Yuan Juhua (2007: 5) y Pan Lien-Tan (2001: 431- 432), el mandarín dispone de veintiún fonemas iniciales y treinta y cinco fonemas finales:

Fonemas iniciales		Fonemas finales	
Bilabiales	b, p, m	Vocálicas simples	a, o, e, i, u, ü
Labiodental	f	Vocálicas compuestas	ai, ao, ei, ia, ie, iao, iou, ou, ua, uo, uai, uei, üe, er
Dentales	d, t		
Alveolares	n, l	Vocálicas nasales	an, en, in, ün, ian, uan, uen üan, ang, eng, ing, iang, uang, ueng, iong
Velares	g, k, h		
Palatales	j, q, x		
Retroflejas	zh, ch, sh, r		
Sibilantes	z, c, s		

Tabla 2: Los fonemas iniciales y finales del chino mandarín (Fuente: Yuan Juhua, 2000, pág. 7 y Pan Lien-Tan, 2001, pág. 431-432)

Además, en palabras de Pan Lien-Tan (2001: 432) y Liu Chenglin (2013: 30), el chino mandarín es un idioma tonal y contiene cuatro tonos y un tono neutro. Los tonos pueden ser marcados por medio del uso de acentos gráficos sobre una vocal no medial:

- 1). El primero tono se representa gráficamente con un guión alto (ˉ) y es un tono alto sostenido.
- 2). El segundo tono puede ser representado con un acento agudo (ˊ) y trata de un tono descendente.
- 3). El tercer tono se representa con un circunflejo invertido (ˇ) y empieza con un tono descendente y acaba con un tono ascendente.
- 4). El cuatro tono se representa con un acento grave (ˋ) y es un tono brusco y descendente.
- 5). El tono neutro se representa sin acentos gráficos y es un tono corto y ligero.

En cambio, frente a los ejemplos de otros idiomas que aparecen en esta tesis, como el birmano de la familia sino-tibetana, las lenguas vecinas de chino – el japonés y el coreano – y otras que han recibido una gran influencia de chino – el mongol – de la familia altaica, se aplicará el Alfabeto Fonético Internacional a la transcripción de su lectura fonética.

El trabajo presente consta de seis capítulos y en el primero, como tarea primordial, se proporcionarán pruebas que justifican nuestra idea de que, en lugar de otros nombres tales como “medidor” y “cuantificador chino” (poco frecuente), sería más adecuada la denominación de “clasificador” y a continuación, se dedicará a revisar y examinar las diferentes clasificaciones propuestas por los gramáticos chinos sobre el clasificador de la lengua china y se explicará el privilegio que tienen las subdivisiones adoptadas en este trabajo que plantea Hé Jié (2001).

En el segundo capítulo, nuestro enfoque es presentar un breve resumen acerca del desarrollo diacrónico del clasificador y la evolución lingüística del sintagma integrado por estos clasificadores en la historia china dividiéndolos en cuatro épocas: la de embrión, la de crecimiento, la de proliferación y la de consolidación y al mismo tiempo, ilustrando los ejemplos extraídos de las obras clásicas.

En el tercer capítulo, se estudiarán en primer lugar las características sintácticas y semánticas que representa el clasificador nominal y a través de estos rasgos, se pretenderá situar sus posibles elementos paralelos en español – los sustantivos cuantitativos – y, a la vez, se apuntarán los puntos de convergencia y divergencia entre los objetos en contraste.

En el cuarto capítulo, se dedicará atención a todos los subtipos del clasificador nominal: el individual, el colectivo (el determinado y el indeterminado), el partitivo, el prestado, el provisional y el de unidades de medida presentados en la lista de Hé (2001) y se fundamenta en los resultados de comparación señalados anteriormente para explicitar los posibles análogos en español. Y en el apartado final de este capítulo, se entrará en la discusión de los casos sin necesidad de utilizar clasificadores en el chino actual.

En el quinto capítulo, como tarea prioritaria, se revisarán la definición y la categoría (dos divisiones: los propios y los prestados) del clasificador verbal y se tomará el papel sintáctico que desempeña el clasificador verbal como punto de partida – el modificador adverbial y el complemento – para nuestro propósito de localizar primero sus paralelos sintácticos (complementos circunstanciales) en español. Asimismo, hay que tener en cuenta que solo se enfocará en los tipos de modificadores adverbiales y complementos en los que pueden aparecer los clasificadores verbales.

En el último capítulo, se comentarán los rasgos particulares de los dos tipos del clasificador verbal, respectivamente e interesa indicar la posición en la que suele aparecer cada uno en un sintagma numeral-clasificadorio en su parte correspondiente. A pesar de que los clasificadores verbales prestados disponen con frecuencia de traducciones directas a español (puesto que la mayoría procede del préstamo nominal), es necesario tener en

cuenta que existen excepciones: aquellos que impongan restricciones a los numerales (se limita a ser *uno*), ya que expresan un significado más bien aspectual y a veces, e incluso uno unitario. Frente a los verbales propios, especialmente los referidos a duración, se ve que los clasificadores ellos mismos aportan ya valores semánticos complejos y múltiples. Además, los especificadores adverbiales salvaguardan o afectan también el contenido del conjunto (verbos + numerales + clasificadores). Es decir, lo que designa el grupo puede ser “composicionales”. Debido a esta “polémica”, resultaría bastante difícil determinar con exactitud una sola palabra española en la que recaea este tipo de clasificador verbal a nivel semántico. Por lo tanto, se ofrecerán simplemente posibles traducciones de ellos al español.

CAPÍTULO I

LA DEFINICIÓN Y LA
CATEGORIZACIÓN DEL
CLASIFICADOR DEL IDIOMA CHINO

Según la observación de Lyons (1977: 452), muchas lenguas ajenas de la familia indoeuropea, aparte de los determinantes y los cuantificadores, disponen de otro tipo de especificadores nominales⁶ a fin de construir expresiones referenciales. Estos elementos reciben el nombre de *clasificador* y no cabe duda de que esta categoría de palabras presenta características idiosincráticas en los diferentes idiomas en que existen.

Keith (1977: 285), gramático que ha estudiado más de 50 lenguas con clasificadores, apunta que los clasificadores se dispersan en los idiomas inconexos y geográficamente separados que proceden de África, América, Asia y Oceanía y de acuerdo con el enfoque de este trabajo, aquí nos interesa ilustrar brevemente los clasificadores de algunos idiomas hablados en Asia que comparten características similares con los de chino, ya que estos o bien pertenecen igualmente a la familia sino-tibetana o bien han recibido una influencia cultural y política de China debido a una cercanía geográfica.

Dentro del mismo marco de las lenguas sino-tibetanas, cabría destacar el birmano. En palabras de Mesher (2006: 114), los clasificadores desempeñan un papel importante en la gramática birmana, especialmente a la hora de referirse a una entidad individual. Y el sustantivo núcleo encabeza otros constituyentes del sintagma, tal como se muestra en el ejemplo ကား နှစ် စီး ([ká nɪʔ sí:] ‘coche’ ‘dos’ ‘clasificador referido a vehículos’ → dos coches). Sucede lo mismo tanto en coreano como en japonés, se puede afirmar que los sustantivos aparecen en la primera posición, los clasificadores se colocan al final del sintagma y los numerales quedan intercalados como se observa claramente en las siguientes expresiones, respectivamente: 오렌지 두 개 ([orendzi du ɡɛ:] ‘naranja’ ‘dos’ ‘clasificador genérico referido a entidades sin clasificadores propios’ → dos naranjas) y 先生が五人 ([sɛ̃ũɾɕe: ɡa ɡo-n̥ɪn:] ‘maestro/señor’ ‘cinco-el contador referido a personas’ → cinco maestros/señores). Sin embargo, es necesario tener en cuenta que los clasificadores en japonés, también denominados contadores, tratan de unidades morfológicas del tipo sufijo y se adjuntan a los numerales. Es decir, no son palabras independientes y se encuentran estrechamente vinculados a los numerales.

Se rastrea incluso el hallazgo de los clasificadores en determinadas lenguas de la familia altaica, como en mongol. No obstante, en el caso del idioma mongol, de acuerdo con los autores como Chinggeltai (1963), Enkhorgil (2015) y Buyanerhem (2015), los

⁶Según lo que se comentará más adelante en este capítulo, sabemos que los clasificadores también pueden tratarse de los especificadores verbales, tal como los clasificadores verbales del idioma chino.

clasificadores se reconocen más bien como una categoría subordinada a los sustantivos. Además, advierten que su presencia puede ser optativa en los sintagmas. Por ejemplo: en las expresiones 一 把 草 (Hэг 包 草) ([neg pə:təŋ əwɿs]: ‘uno’ ‘haz/manojo’ ‘hierba’ → un manojo de hierbas) y 一 本书 (Hэг 本 书) ([neg nɒm]: ‘uno’ ‘libro’ → un libro), es de notar que, se permite la elipsis del clasificador para denotar una entidad individual. Al contrario, se requiere uno correspondiente a la hora de designar entidades colectivas de una cantidad indeterminada.

A diferencia de lo que sucede en las lenguas con clasificadores mencionadas antes, en lugar de tratarse de unidades morfológicas, los clasificadores chinos constituyen una categoría gramatical independiente y conforman un sistema altamente desarrollado en el sentido de que ellos cuentan con una clasificación extremadamente compleja. Además, se percibe que están sometidos a unas reglas estrictas y explícitas de funcionamiento. Por otra parte, es necesario tener en cuenta que su aparición resulta obligatoria en la mayoría de los sintagmas en los que se integran.

En este capítulo, nos interesa revisar y examinar dos aspectos fundamentales de los clasificadores del idioma chino: su definición y clasificación. En lo referente al primer tema, el enfoque de nuestro análisis es justificar por qué el término clasificador es más adecuado para referirse a estos “especificadores” tomando los estudios previos como referencia de estudio. Y con respecto a su categoría, se explicará el motivo de que, en comparación con otras propuestas, se adopte preferentemente la clasificación de Hé Jié (2001) en nuestro trabajo y se ilustran los privilegios destacados que tiene.

Como el debate sobre la categorización de los clasificadores aún sigue abierto y no se ha alcanzado el acuerdo entre los gramáticos del chino mandarín respecto a este tema, en nuestro trabajo, preferimos adoptar la propuesta de Hé Jié (2001), dado que se acepta comúnmente que el libro titulado en *Estudios sobre los clasificadores del chino moderno* (2000) de la autora constituye la única obra que ha estudiado los clasificadores del chino actual de manera especializada y exhaustiva. Además, consideramos que el trabajo de Hé estriba en haber conseguido englobar la totalidad de los clasificadores del chino actual en un esquema detallado y sistemático. Asimismo, pone de manifiesto las características destacadas que definen cada subtipo por medio de las denominaciones.

Por último, parece necesario e imprescindible un recorrido por el desarrollo de los clasificadores en la historia desde su periodo embrionario hasta su “fase estacionaria”, ya que se puede afirmar que los clasificadores son fruto de la evolución tanto de la escritura como de la lingüística y es indudable que reciben una gran influencia histórica.

1.1 LA DEFINICIÓN DEL CLASIFICADOR DEL IDIOMA CHINO

El concepto de clasificador fue mencionado por primera vez en el libro del gramático Mǎ Jiànzhōng (1983: 34), el cual puede considerarse como la obra pionera que introduce de manera especializada y sistemática la gramática del idioma chino basándose en las teorías lingüísticas occidentales. El autor reconoce los clasificadores como nombres comunes que presentan la capacidad de cuantificar otros. Wáng Lì (1980: 234) defiende nítidamente la idea de Mǎ que los clasificadores se pertenecen a sustantivos. No obstante, debido a sus particularidades, Wáng sugiere que se puede denominar estas palabras como “单位词” (*dānwèi cí*, trad. lit. unidad palabra) o “称量词” (*chēngliáng cí*, trad. lit. medir palabra). Zhū Déxī (1982: 48) complementa otra característica importante de los clasificadores, que son palabras aglutinantes a los numerales. Es decir, a nivel sintáctico: van pospuestos a los numerales. Hasta aquí, nos permite extraer algunos rasgos definidores que presentan los clasificadores desde el punto de vista de los gramáticos mencionados:

- 1). Probablemente, los clasificadores proceden de sustantivos⁸
- 2). Una de sus principales funciones es poder cuantificar otros nombres⁹
- 3). No aparecen aisladamente en un sintagma y tienen que combinarse con numerales¹⁰

Cabría mencionar que, aunque el gramático australiano Keith (1977) introduce el término inglés *classifier* (esp. *clasificador*) en el mundo occidental, muchos manuales de la gramática china siguen adoptando el término *medidor*, la traducción literal del vocablo chino “量词” (*liàngcí*: trad. lit. ‘cantidad’ ‘palabra’) al español, para llamar los clasificadores del idioma chino. En nuestra opinión, este nombre resulta solo

⁷ El carácter “量” dispone de dos lecturas fonéticas en chino: *liàng* y *liáng*. El primero hace referencia a “cantidad”, pertenece al grupo de sustantivos, mientras que el segundo, significa *medir* y trata de un verbo de acción.

⁸ Cabría mencionar que, de hecho, no todos los clasificadores chinos tienen la procedencia nominal, se encuentran también unos clasificadores innatos y otros que son préstamos de verbos y de otras categorías. E incluso se producen en determinados procesos lingüísticos (tales como la reduplicación y las palabras intercaladas separables).

⁹ Sabemos que los clasificadores chinos no se limitan a modificar los nombres y también pueden ser especificadores verbales, tal como el caso de los clasificadores verbales, que aparecen asociados a los verbos para designar la repetición, la duración, el estado u otras fases de la acción expresada por los verbos.

¹⁰ Se comentará más adelante que los clasificadores nominales del idioma chino también admiten los demostrativos. Sin embargo, interesa señalar que, en ocasiones, los numerales se pueden suprimir, tal como indica Liú Yuèhuá (2004: 146), cuando el sujeto agente no está consciente de una cantidad determinada de entidades a las que va a referirse, la elipsis del numeral está permitida. Por ejemplo: “我去买本书” (*wǒ qù mǎi běn shū*: ‘yo’ ‘ir’ ‘comprar’ ‘clasificador para libros’ ‘libro’ → Voy a comprar libros).

parcialmente correcto, ya que se ha ignorado el aspecto de que los clasificadores chinos no se reducen a desempeñar una función semejante a la de los cuantificadores españoles, que sirven para cuantificar y aportan exclusivamente valores cuantitativos. Aunque, desde la perspectiva sintáctica, no puede negarse el hecho de que los clasificadores sirven como “conexiones sintagmáticas” para reunir los numerales y las entidades referidas, deberían identificarse más bien como elementos que demuestran o resaltan propiedades inherentes o características descriptivas de las entidades designadas, como se ve en el ejemplo del clasificador “本” (*běn*) cuyo origen etimológico es el sustantivo *cuaderno*, contiene un significado léxico autónomo y sirve para referirse a un conjunto de cierto volumen de hojas de papel encuadernadas, lo cual no se aleja de su significado primitivo¹¹, como se ilustra seguidamente:

(3)

Carc.	一	本	杂志/小说/词典/相册/存折/宣传册
Py	yì	běn	zázhì/xiǎoshuō/cídiǎn/xiàngcè/cúnzhé/xuānchuáncè
Sintx.	Num.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	uno	clasificador individual referido a un conjunto de pliegos encuadernados de cierto volumen	revista/novela/diccionario/álbum de fotografía/libreta bancaria/folleto
Trad.	Una revista/una novela/un diccionario/un álbum de fotografía/una libreta bancaria/un folleto		

A partir de las expresiones del ejemplo 3, se puede observar que los clasificadores no solo se encargan de establecer conexiones entre los constituyentes del sintagma, más concretamente entre los numerales y los sustantivos, para que los objetos o seres referidos por los clasificadores puedan ser cuantificados, sino que también desempeñan la función de “clasificar” las entidades en virtud de las propiedades o las características. Es decir, se agrupa la clase de entidades que cumple las cualidades físicas descritas por el clasificador. Esta idea ha quedado corroborada por Keith (1977: 285), cuyos estudios presentan los resultados analíticos de haber revisado y examinado más de cincuenta y cinco idiomas con clasificadores y que afirma lo siguiente:

¹¹ Se observa que algunos clasificadores de hoy todavía conservan completamente o parcialmente su significado primitivo que representaban los caracteres en el chino arcaico. En cambio, otros clasificadores han sufrido una alteración significativa notable.

Los criterios que definen los clasificadores pueden distinguirse dos tipos: a). aquellos que aparecen en estructuras superficiales como morfemas bajo condiciones específicas; b). aquellos que disponen de significados autónomos, en el sentido de que un clasificador denota algunas características perceptiblemente destacadas o atribuidas de la entidad a la que se refiere el sustantivo al que va asociado¹²

Aunque Keith (1977) no ha explicitado las características de los clasificadores del idioma chino, sí ha apuntado un rasgo muy importante de los clasificadores en general: que son capaces de denotar propiedades físicas relevantes de las entidades a las que se refieren. Ahora bien, volvemos a nuestro planteamiento de por qué se hace hincapié en el término de “clasificadores” como la denominación preferente.

Dīng Shēngshù (1999: 174-179) indica que existe una relación selectiva de tipo recíproco entre los clasificadores y los sustantivos en chino y en general, está regulada por las propiedades formales que caracterizan la materia designada por el sustantivo y los rasgos destacados que describe el clasificador. Por ejemplo: el clasificador nominal “根” (*gēn*) se refiere a entidades rígidas, rectas y alargadas y “张” (*zhāng*) sirve para aludir a entidades con superficies planas, tal como se expone en las expresiones “一根棍子” (*yì gēn gùnzi*: ‘uno’ ‘clasificador referido a entidades rígidas, rectas y alargadas’ ‘palo’ → un palo) y “一张纸” (*yì zhāng zhǐ*: ‘uno’ ‘clasificador referido a entidades con superficies planas’ ‘papel’ → una hoja de papel/un folio). Sin embargo, el autor también postula que se encuentran excepciones a este fenómeno generalizado: aunque los clasificadores ellos mismos aportan descripciones de cualidades físicas, debido a las costumbres lingüísticas, no pueden materializar estos valores en determinadas expresiones. Por ejemplo: “一条命” (*yì tiáo mìng*: ‘uno’ ‘clasificador referido a entidades rígidas, rectas y alargadas’ ‘vida’ → una vida) y “一片好心” (*yì piàn hǎoxīn*: ‘uno’ ‘clasificador referido a entidades finas con superficies planas’ ‘buen corazón’ → con buena intención).

Así que, según las características revisadas hasta aquí, comprobamos plenamente que no debería ignorarse el contenido semántico de estos “especificadores particulares” del idioma chino, ya que sirve como parámetro decisivo y descriptivo para clasificar y ordenar las entidades con arreglo a sus propiedades o cualidades físicas. Es decir, un clasificador tiene la capacidad de reunir los sustantivos que comparten los rasgos de lo

¹² Texto original en inglés: “classifiers are defined on two criteria: (a) they occur as morphemes in surface structures under specifiable conditions; (b) they have meaning, in the sense that a classifier denotes some salient perceived or imputed characteristic of the entity to which an associated noun refers (or may refer)”.

designado por él mismo. Por ejemplo, en el caso del clasificador nominal “把” (*bǎ*), cuando actúa como un clasificador individual¹³, se refiere generalmente a entidades con agarradores o mangos, tales como *sillón*, *cuchillo*, *paraguas* y *cepillo* etc., y no cabe duda de que los objetos asociados a este clasificador encajan las condiciones descriptivas que aporta. Evidentemente, los hipónimos de los vocablos ilustrados también están incluidos en el proceso, tal como los sustantivos particulares *sillón* y *silla mecedora* del término genérico *silla* siguen igualmente al clasificador “把” (*bǎ*) como sus referentes. En efecto, no parece ser un fenómeno exclusivo de los clasificadores nominales, sucede lo mismo en los clasificadores verbales: “次” (*cì*) se utiliza para referirse a la reiteración de acciones repetibles¹⁴, mientras que “番” (*fān*) explicita el campo semántico de sus referentes y se reduce a implicar las acciones que requieren tiempo, atención y dedicación, tales como *investigar*, *explorar*, *estudiar* o *comparar* etc. En este sentido, se puede afirmar que los clasificadores chinos se comportan más bien como especificadores nominales o verbales y, al unirse a numerales, indican ciertas características o propiedades de las entidades o de las acciones referidas y se observa además que cada uno corresponde a una clase cerrada de palabras.

En cualquier caso es indiscutible que ni los nombres ni los verbos pueden ser cuantificados por los numerales con la ausencia de los clasificadores, en otras palabras, los clasificadores tratan de un grupo de elementos indispensables y no desdeñables para construir estructuras sintagmáticas cuantitativas, en nuestra opinión, esta función no predomina, puesto que, por una parte, tal como se ha mencionado arriba, los clasificadores chinos no presentan la cualidad de poder modificar a los sustantivos o los verbos de manera arbitraria ni aleatoria y se siguen estrictamente determinadas reglas de combinación que pueden llamarse “clasificación de propiedades”. Por tanto, se entiende que la cuantificación de los referentes está regida por una base “clasificatoria”. Es decir, a fin de cuantificar una entidad o una acción, resulta necesario e indispensable “emparejar” prioritariamente los núcleos tanto nominales como verbales y sus propios especificadores. En este caso, decimos que, si un clasificador no puede establecer conexiones semánticas con sus referentes nominales o verbales o bien cuando ni un sustantivo ni un verbo entran

¹³ El mismo clasificador también sirve como clasificador colectivo que indica una colectividad de una cantidad indeterminada pero reducida. Por ejemplo: “一把草” (*yì bǎ cǎo*: ‘uno’ ‘clasificador referido a una colectividad de una pequeña cantidad imprecisa’ ‘hierba’ → un puñado de hierbas).

¹⁴ Aunque se considera que la mayoría de las acciones expresadas por los verbos pueden repetirse, existen excepciones, por ejemplo, *nacer* y *morir*, por lo general, no son repetibles.

en el rango de aplicación de dicho clasificador, no parece posible producir una relación cuantitativa o medidora entre ellos. Por otra parte, se observa que la combinación de clasificadores y referentes correspondientes expresa más bien un significado aspectual, sobre todo en los casos en los que el clasificador impone restricciones a los numerales (se suele requerir que el numeral sea *uno*). Así, puede afirmarse que los clasificadores no siempre aportan valores cuantitativos y pierden a veces el contenido “medidor”. Como se ve en las expresiones “一片静谧” (*yí piàn jìngmì*: ‘uno’ ‘clasificador nominal referido a entidades con superficies planas¹⁵’ ‘serenidad’ → una atmósfera serena) y “一气喝完” (*yí qì hēwán*: ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a acciones que se han realizado durante un periodo corto de tiempo’ ‘beber-terminar’ → acabar la bebida de un trago), el significado del conjunto no se produce por la suma de los significados de cada constituyente y además, se considera comúnmente que los clasificadores de ambos casos implican más bien unos rasgos estativos.

Sin embargo, como señala Dīng (1999: 174), determinados sustantivos referidos a entidades individuales están exentos de reglas de combinación del tipo clasificatorio o selectivo. En cambio, suelen disponer de sus clasificadores “propios”¹⁶ en el sentido de que cuentan generalmente con un clasificador exclusivo que describe y resalta mejor las propiedades o cualidades características que contienen, a pesar de que también presentan la posibilidad de seguir a otros clasificadores y se observa además que tal relación no se explica mediante el estatuto combinatorio sino por factores socioculturales. Por ejemplo: el clasificador propio del sustantivo “铅笔” (*qiānbǐ*: lápiz) es “支” (*zhī*) cuyo sentido semántico hace referencia a objetos finos, rígidos y alargados. Aunque se acepta a veces de manera renuente la expresión “一个铅笔” (*yí gè qiānbǐ*: ‘uno’ ‘clasificador genérico referido a entidades individuales’ ‘lápiz’ → un lápiz), no parece completamente adecuada, puesto que se reconoce que el genérico “个” (*gè*) sirve habitualmente como medio para referirse a las entidades que no tengan clasificadores propios. Por nuestra parte, consideramos que aquellos sustantivos involucrados en este proceso suelen designar entidades que presentan unas propiedades bastante llamativas o distintivas, tales como la aleta caudal de un pez¹⁷ y la forma del recipiente de poca concavidad primitivo del candel

¹⁵ Cabe mencionar que el clasificador “片” (*piàn*) no se limita a referirse a entidades de superficies planas y a partir de este significado semántico, cuando se combina con nombres abstractos, puede describir una determinada atmósfera.

¹⁶ Se recuerda que estos clasificadores propios tienen que ser los clasificadores individuales.

¹⁷ Aquí se refiere, respectivamente, a los clasificadores propios “尾” (*wěi*) y “盏” (*zhǎn*) de los términos genéricos *pez* y *lámpara*.

etc. Se ilustra en la siguiente tabla la observación de Dīng de algunos sustantivos de animal del idioma chino y sus clasificadores propios con los que se combinan frecuentemente:

SUSTANTIVO	CLASIFICADORES PROPIOS
马 (mǎ: caballo)	匹 (pǐ)
牛 (niú: vacuno)	头 (tóu)
羊 (yáng: caprini)	只 (zhī)
猪 (zhū: cerdo)	只 (zhī) o 口 (kǒu)
狗 (gǒu: perro)	只 (zhī) o 条 (tiáo)

Tabla 3: Los sustantivos referidos a animales y sus clasificadores propios frecuentes según Ding

Otro rasgo de los clasificadores que a menudo es ignorado por los gramáticos del chino moderno reside en su contribución a la formación de clasificadores compuestos, los cuales se identifican como un subtipo innovador surgido en el desarrollo evolutivo del idioma. Tal como puede deducirse desde el nombre, se caracterizan por estar constituidos por clasificadores¹⁸ simples y se percibe que la formación está igualmente condicionada por ciertas reglas y aquí no se entrará en su discusión. Como la mayoría de los constituyentes de los clasificadores compuestos consisten en unidades de medida del sistema internacional y por ello requieren contextos muy específicos, es frecuente que sean utilizados casi siempre en el ámbito científico y periodístico. Sin embargo, conviene advertir que este proceso también acepta la integración de determinados clasificadores individuales y verbales para realizar una función “cuantitativa y estadística”. Véanse algunos ejemplos representativos en la siguiente tabla aducidos por Hé Jié (2001: 49-51):

CLASIFICADORES	FORMACIÓN	USO
COMPUESTOS		

¹⁸Según Hé Jié (2001: 49), los clasificadores compuestos deben consistir por lo menos en dos clasificadores simples.

秒公方 (<i>miǎogōngfāng</i>)	Cl. N. + Cl. N. (clasificador de unidad de medida + clasificador de unidad de medida) <i>segundo + metro cúbico</i>	se refiere al volumen de caudal medido en metros cúbicos por segundo
架次 (<i>jiàcì</i>)	Cl. N. + Cl. V. (clasificador individual + clasificador verbal de frecuencia) clasificador referido a entidades mecánicas + clasificador referido a la repetición de una acción	se refiere a la cantidad total de aviones desplegados en un periodo determinado de tiempo
场次 (<i>chǎngcì</i>)	Cl. V. + Cl. V. (clasificador verbal de frecuencia + clasificador verbal de frecuencia) clasificador referido a la repetición de actividades culturales o deportivas + clasificador referido a la repetición de una acción	se refiere a la cantidad total de conciertos, espectáculos o partidos etc. ejecutados en un periodo determinado de tiempo

Tabla 4: Algunos clasificadores compuestos representativos aducidos por Hé

En efecto, consideramos que tanto el sistema como el mecanismo de los clasificadores de la lengua china son especialmente complejos por las numerosas “variantes”, puesto que se caracterizan por ser divisibles y cada subtipo presentará ciertos rasgos propios. Por tanto, aparte de las características anteriormente comentadas, no cabe duda de que quedan otras más concretas o explícitas para estudiar.

Hacemos hincapié en la importancia de seleccionar los referentes con arreglo a sus propiedades o cualidades en el proceso cuantitativo, puesto que, en nuestra opinión, a fin de llegar a construir un sintagma no aberrante, resulta imprescindible una

correspondencia adecuada al nivel semántico entre los clasificadores y los sustantivos o los verbos referidos. Es decir, los clasificadores no son capaces de asumir ni la función de marcar la cuantificación ni la de describir las propiedades si las entidades referenciales no entran perfectamente en su “territorio”. Por ejemplo: la expresión **“两根裤子”* (*liǎng gēn kùzi*: ‘dos’ ‘clasificador referido a objetos cilíndricos, finos y alargados de material relativamente duro’ ‘pantalones’) es errónea, dado que el sustantivo *pantalón* no satisface el contenido semántico propio del clasificador “根” (*gēn*), o sea, no entra dentro del grupo del dicho clasificador por no cumplir con determinados criterios. Ocurre lo mismo en otro ejemplo semejante en el que interviene un clasificador verbal inadecuado **“瞎吃一番”* (*xiā chī yì fān*: ‘ciegamente’ ‘comer’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones que requieren atención, dedicación o tiempo’), puede afirmarse que el verbo *comer* tampoco pertenece al campo semántico del clasificador verbal, ya que expresa una acción que se considera poco “sofisticada”.

A continuación, se pretende proporcionar más pruebas que defienden la idea de que los clasificadores del idioma chino no son simplemente “cuantificadores” ni “medidores” ni otros conceptos semejantes y en cambio, muestran unas características más multidimensionales tanto al nivel sintáctico como al nivel semántico. En palabras del gramático del mandarín Zhāng Zhìgōng (1991: 121-123), merecen una especial atención los rasgos exclusivos que definen los clasificadores nominales, los cuales se reconocen como un subtipo que ocupa un lugar importante entre los clasificadores chinos:

- 1). Se observa que diferentes entidades requieren clasificadores nominales distintos y no se combinan de manera arbitraria, sino que la selección recíproca entre ellos está regulada por ciertas normas.
- 2). Los clasificadores nominales no pueden aparecer aisladamente y necesitan de manera obligatoria la determinación antepuesta de numerales o demostrativos “这” (*zhè*: este) o “那” (*nà*: aquel). Se permite la elipsis o la omisión del numeral siempre que sea *uno* y, además, el sintagma numeral-clasificador¹⁹ debería posponerse a los verbos²⁰ o al verbo copulativo “是” (*shì*: ser).

¹⁹ El sintagma numeral-clasificador del idioma chino se refiere al grupo sintagmático que está formado por numerales o demostrativos, clasificadores nominales o verbales y sus referentes correspondientes.

²⁰ Sin embargo, conviene señalar que algunos clasificadores verbales presentan la capacidad de anteponerse a los verbos de acción para especificar la manera de la que se ha realizado y por ejemplo, “一气喝完” (*yí qì hēwán*: ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a una acción que se ha realizado durante un corto periodo de tiempo o de manera brusca u imprudente’ ‘beber-acabar’ → beber de un trago).

3). No suele ser posible prescindir de los clasificadores nominales. Sin embargo, se encuentran en el chino de hoy cinco casos que se alejan de esta norma. a). la última unidad de una composición formada por dos unidades de medida pertenecientes al sistema numérico decimal. Por ejemplo: “一丈三”²¹ (*yí zhàng sān*) y “五亩二” (*wǔ mǔ èr*); b). no resulta imprescindible la presencia del clasificador genérico “个” (*gè*) cuando se combina con el sustantivo “人” (*rén*: persona) y por ejemplo, “每个人” (*měi gè rén*: ‘cada’ ‘clasificador individual genérico referido a entidades individuales sin clasificadores propios’ ‘persona’ → cada persona). Lo mismo ocurre en el caso de “一个人” (*yí gè rén*: ‘uno’ ‘clasificador individual genérico referido a entidades individuales sin clasificadores propios’ ‘persona’ → cada persona), en que se admite la supresión del dicho clasificador; c). los clasificadores pospuestos al numeral “两”²² (*liǎng*: dos) pueden omitirse de vez en cuando, sobre todo cuando las entidades referidas son sustantivos con la designación de partes corporales, como, por ejemplo, suprimiendo el clasificador colectivo “双” (*shuāng*: par) del sustantivo *mano* en el enunciado “他两手沾满鲜血” (*tā liǎng shǒu zhānmǎn xiānxuè*: ‘él’ ‘dos’ ‘mano’ ‘cubrir’ ‘fresca sangre’ → sus manos están cubiertas de sangre); d). si se expresa una cantidad indeterminada o no indicada por medio de un clasificador procedente del préstamo de un sustantivo común, se presenta la posibilidad de supresión del clasificador que modifica a este mismo sustantivo. Es decir, el clasificador prestado no requiere de manera obligatoria otro clasificador antepuesto. Este fenómeno puede observarse en el ejemplo de “三间房子的书” (*sān jiān fángzi de shū*: ‘tres’ ‘clasificador referido a habitaciones’ ‘habitación’ ‘partícula posesiva’ ‘libro’ → tres habitaciones de libros). Se puede afirmar que aquí el sustantivo *habitación* se utiliza como un clasificador prestado para expresar la cantidad de los libros guardados en este espacio. En este caso, tanto el clasificador “间” (*jiān*) como la partícula posesiva “的” (*de*) resultan omisibles y el ejemplo original se presenta como “三房子书” (*sān fángzi shū*: ‘tres’ ‘clasificador prestado-habitación’ ‘libro’ → tres habitaciones de libros); e). los sustantivos y los numerales incorporados en las frases idiomáticas que reciben la denominación de “成语” (*chéngyǔ*) no requieren clasificadores. Por ejemplo: “七嘴八

²¹ Se presentan aquí las formas completas de los ejemplos: “一丈三尺” (*yí zhàng sān chǐ*: ‘uno’ ‘unidad de longitud que se equivale a 3.2 metros’ ‘tres’ ‘unidad de longitud que se equivale a 0.32 metros’) y “五亩二分” (*wǔ mǔ èr fēn*: ‘cinco’ ‘unidad de área que se equivale a 614.4 metros cuadrados’ ‘dos’ ‘unidad de área que se equivale a 61.44 metros cuadrados’).

²² “两” (*liǎng*: dos) trata de la variante del numeral *dos* que se utiliza exclusivamente en el proceso de cuantificación.

舌” (*qī zuǐ bā shé*: ‘siete’ ‘boca’ ‘ocho’ ‘lengua’ → mucha gente expresa sus opiniones de manera simultánea).

Asimismo, Zhāng (1991: 124) apunta que los clasificadores verbales también ponen de manifiesto unos rasgos propios no desdeñables:

1). Diferentes acciones también requieren clasificadores distintos y se seleccionan según la correspondencia del significado semántico que existe entre ellos. Por ejemplo: en el caso del clasificador “通” (*tōng*), suele referirse a acciones que se han realizado de manera descuidada o arbitraria. Por consiguiente, se afirma que los verbos que expresan acciones tales como *estudiar*, *investigar*, *inspeccionar*, *examinar* y *averiguar* etc., especialmente cuando aparecen pospuestos a los modificadores adverbiales como *con moderación*, *con delicadeza*, *atentamente*, *cautelosamente* o *prudentemente* etc., rechazan absolutamente la combinación con el dicho clasificador²³.

2). Se reconoce generalmente que, en un sintagma numeral-clasificador integrado por los clasificadores verbales, resulta obligatoria la presencia de los numerales. No obstante, se acepta la elipsis de numerales cuando se trata del número *uno* y el grupo expresa además un significado aspectual, o sea, el numeral añade otros valores²⁴ en lugar de indicar una cantidad precisa. Por ejemplo: “每一星期” (*měi yì xīngqī*: ‘cada’ ‘uno’ ‘clasificador verbal prestado - semana’) → “每星期” (*měi xīngqī*: ‘cada’ ‘clasificador verbal prestado - semana’ → cada semana), “洗一次澡” (*xǐ yí cì zǎo*: ‘lavar’ ‘uno’ ‘clasificador referido a la repetición de una acción’ ‘ducha’) → “洗次澡” (*xǐ cì zǎo*: ‘lavar’ ‘clasificador referido a una acción repetible’ ‘ducha’ → ducharse), “看一次电影” (*kàn yí cì diànyǐng*: ‘ver’ ‘uno’ ‘clasificador referido a una acción repetible’ ‘película’) → “看次电影” (*kàn cì diànyǐng*: ‘ver’ ‘clasificador referido a una acción repetible’ ‘película’ → ir al cine) y “下一趟馆子” (*xià yí tàng guǎnzi*: ‘bajar’ ‘uno’ ‘clasificador referido a un trayecto de ida y vuelta’ ‘restaurante’) → “下趟馆子” (*xià tàng guǎnzi*: ‘bajar’ ‘clasificador referido a un trayecto de ida y vuelta’ ‘restaurante’ → comer afuera) etc.

²³ Cabe mencionar que, a veces, los verbos ilustrados también son capaces de recibir el clasificador “通” (*tōng*) sin la necesidad de los especificadores adverbiales con connotaciones negativas y en este caso, se alterará el significado semántico del sintagma. En otras palabras, el contenido semántico que aportan los verbos se ve nítidamente afectado por los clasificadores verbales. Por ejemplo: “检查一通” (*jiǎnchá yì tōng*: ‘examinar’ ‘uno’ ‘clasificador referido a una acción que se ha realizado de manera imprudente y arbitraria’) → examinar de manera imprudente y arbitraria).

²⁴ Aquí no se entra en la discusión de los valores específicos que añaden el numeral *uno* a las combinaciones, ya que se observa que la interpretación está dependiente del contexto discursivo en particular.

3). A diferencia de los clasificadores nominales, los clasificadores verbales no son omisibles.

4). Los clasificadores verbales tampoco pueden aparecer aisladamente: van acompañados de numerales o demostrativos²⁵. Además, se observa que suelen desempeñar el papel gramatical de complementos para ofrecer informaciones suplementarias.

5). Es posible intercalar a veces los pronombres personales “它” (*tā*: eso) o “他” (*tā*: él) entre los clasificadores y los verbos como intensificadores que sirven para expresar la actitud decisiva del hablante hacia una futura planificación, como se muestra el siguiente enunciado, que implica la determinación fuerte del hablante de comer excesivamente en el restaurante japonés.

(4)

Carc.	我	要	去	日本	餐馆
Py	<i>Wǒ</i>	<i>yào</i>	<i>qù</i>	<i>Rìběn</i>	<i>cānguǎn</i>
Sintx.	Pron.	V.	V.	N.	N.
Trad. Lit.	yo	verbo auxiliar para expresar una futura acción	ir	Japón	restaurante
Trad.	Yo voy al restaurante japonés				

大吃	它	一	顿。
<i>dàchī</i>	<i>tā</i>	<i>yí</i>	<i>dùn</i>
V. (Adv. + V.)	Pron.	Num.	Cl. V.
grande + comer (zampar)	eso	uno	clasificador verbal que sirve como medio para marcar la cuantificación de la acción <i>comer</i>
para pegar una buena tripada			

De acuerdo con lo señalado anteriormente, se ha llegado a reconocer que ni los clasificadores nominales ni los verbales no pueden aparecer aisladamente y requieren siempre otras unidades para formar sintagmas. En general, en el chino moderno, aparte de los especificadores numerales (cardinales, ordinales y el indeterminado *varios*), se observa que los clasificadores nominales igualmente aceptan la anteposición inmediata de los demostrativos “这” (*zhè*: este) y “那” (*nà*: aquel) y el interrogativo “哪” (*nǎ*: cuál).

²⁵ Se advierte que los demostrativos suelen aparecer antepuestos a los clasificadores verbales de préstamos de sustantivos referidos a tiempo. Por ejemplo: “过了那些日子” (*guò le nà xiē rìzi*: ‘pasar’ ‘auxiliar de aspecto perfectivo’ ‘aquellos’ ‘clasificador verbal prestado - día’ → han pasado aquellos días).

Por ejemplo: “这/那/哪本书” (*zhè/nà/nǎ*: ‘este/aquel/cuál’ ‘clasificador referido a un conjunto de cierto volumen de pliegos encuadernados’ ‘libro’ → este/aquel libro/cuál de los libros). Cabe señalar que, en este caso, consideramos, por nuestra parte, que la función predominante de los clasificadores reside más bien en la conexión sintáctica y que sufren una pérdida de rasgos medidores o cuantificativos.

Frente a las funciones gramaticales que pueden desempeñar los clasificadores en una oración, Liú Yuèhuá (2001: 137-139) apunta que se encuentran con mayor frecuencia en determinadas posiciones sintácticas, como se refleja en la siguiente tabla:

CLASIFICADORES	POSICIÓN SINTÁCTICA
Nominales	Atributo Sujeto/Objeto Predicado Modificador adverbial
Verbales	Complemento verbal Modificador adverbial Atributo

Tabla 5: Los clasificadores y sus funciones gramaticales correspondientes del chino mandarín estándar

Se analizan seguidamente algunos ejemplos aducidos por Liú (2001: 137-139) en su trabajo desde la perspectiva sintáctica con la finalidad de ilustrar con claridad cada uno de los elementos sintácticos que asumen los clasificadores, respectivamente:

1). Clasificadores nominales

a. Atributo

Carc.	他	给	我	讲	了	一	个	故事。
Py	<i>Tā</i>	<i>gěi</i>	<i>wǒ</i>	<i>jiǎng</i>	<i>le</i>	<i>yí</i>	<i>gè</i>	<i>gùshi</i>
Sintx.	Pron.	Prep.	O. I.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	Él	a/para + yo	contar	Asp. Pfvo.	uno + clasificador (Atrib.)	historia		
Trad.	Él me ha contado/me contó una historia							

b. Sujeto

Carc.	我	从	图书馆	借	来	两	本	书，
Py	<i>Wǒ</i>	<i>cóng</i>	<i>túshūguǎn</i>	<i>jiè</i>	<i>lái</i>	<i>liǎng</i>	<i>běn</i>	<i>shū</i>
Sintx.	Pron.	Prep.	N.	V.	V. Direcl.	Num.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	Yo	desde	biblioteca	pedir	venir	dos + clasificador (O. D.)	libro	
Trad.	He pedido dos libros de la biblioteca,							

一	本	是	英文的，	一	本	是	中文的。
<i>yì</i>	<i>běn</i>	<i>shì</i>	<i>yīngwén de,</i>	<i>yì</i>	<i>běn</i>	<i>shì</i>	<i>zhōngwén de</i>
Num.	Cl. N.	V.	Adj. (N. + Part.)	Num.	Cl. N.	V.	Adj. (N. + Part.)
uno + clasificador (Suj.)	ser	inglés	uno + clasificador (Suj.)	ser	chino	V. + Adj. (V. Cop. + Atrib.)	
uno es inglés y el otro, chino							

c. Objeto

Carc.	昨天	我们	去	商店	买	衣服，	我
Py	<i>Zuótiān</i>	<i>wǒmén</i>	<i>qù</i>	<i>shāngdiàn</i> <i>n</i>	<i>mǎi</i>	<i>yīfu</i>	<i>wǒ</i>
Sintx.	Adv.	Pron.	V.	S.	V.	N.	Pron.
Trad. Lit.	ayer	nosotros	ir	tienda	comprar	ropa,	yo
Trad.	Ayer fuimos a una tienda para comprar ropa, yo						

买	了	两	件,	小 ²⁶ 李	买	了	一	件。
<i>mǎi</i>	<i>le</i>	<i>liǎng</i>	<i>jiàn</i> ,	<i>Xiǎo Lǐ</i>	<i>mǎi</i>	<i>le</i>	<i>yí</i>	<i>jiàn</i>
V.	Aux. Temp. p.	Num.	Cl. N.	Pref. + N. Prop.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. N.
comprar	Asp. Pfv.	dos + clasificador (O.D.)		Li	comprar	Asp. Pfv.	uno + clasificador (O.D.)	
compré dos prendas y Li compró una								

d. Predicado

Carc.	现在	发	书,	每	人	五	本
Py	<i>Xiànzài</i>	<i>fā</i>	<i>shū</i> ,	<i>měi</i>	<i>rén</i>	<i>wǔ</i>	<i>běn</i>
Sintx.	Adv.	V.	O. D.	Cuant.	N.	Num.	Cl. N.
Trad. Lit.	ahora	repartir	libro	cada	persona	cinco + clasificador (Pred.)	
Trad.	Ahora repartimos los libros, cada uno, cinco						

e. Modificador adverbial

Carc.	这	是	我	第三 ²⁷	次	来	中国	了。
Py	<i>Zhè</i>	<i>shì</i>	<i>wǒ</i>	<i>dìsān</i>	<i>cì</i>	<i>lái</i>	<i>Zhōngguó</i>	<i>le</i>
Sintx.	Demo.	V.	Pron.	Num.	Cl. V.	V.	N.	Aux. Temp.
Trad. Lit.	Este	ser	yo	tercero + clasificador vez (Mod. Adv.)		venir	China	Asp. Pfv.
Trad.	Ha sido mi tercera vez que vengo a China							

2) Clasificadores verbales

a. Complemento verbal

Carc.	他	朝	敌人	狠狠	踢	了	两	脚。
Py	<i>Tā</i>	<i>cháo</i>	<i>dírén</i>	<i>hěnhěhēn</i>	<i>tī</i>	<i>le</i>	<i>liǎng</i>	<i>jiǎo</i>
Sintx.	Pron.	Prep.	N. O. I.	Adv.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	Él	hacia	enemigo	sin piedad	patear	Asp. Pfv.	dos + clasificador patada (C. V.)	
Trad.	Él da dos patadas a los enemigos sin piedad							

²⁶ Es un prefijo diminutivo cuyo significado léxico es *pequeño* y se antepone al apellido para añadir un valor de familiaridad.

²⁷ Cabe advertir que, en este caso, los numerales tienen que ser los ordinales por el carácter obligatorio.

b. Modificador adverbial

Carc.	为了	保障	人民群众	的	身体	健康，
Py	<i>Wèile</i>	<i>bǎozhàng</i>	<i>rénmínqúnzhòng</i>	<i>de</i>	<i>shēntǐ</i>	<i>jiànkāng</i> ，
Sintx.	Prep.	V.	N.	Aux. Estruc.	N.	N.
Trad. Lit.	Para	garantizar	masa de gente	marcador posesivo	cuerpo	salud
Trad.	Para garantizar la salud de la población,					

最近	药品	几	次	降价。
<i>zuìjìn</i>	<i>yàopǐn</i>	<i>jǐ</i>	<i>cì</i>	<i>jiàngjià</i>
Adv.	N.	Num.	Cl. V.	V.
últimamente	medicamento	varios + clasificador <i>vez</i> (Mod. Adv.)		reducir el precio
últimamente, el precio del medicamento se ha reducido varias veces				

c. Atributo

Carc.	这	趟	上海	去	得	很	值得，
Py	<i>Zhè</i>	<i>tàng</i>	<i>Shànghǎi</i>	<i>qù</i>	<i>de</i>	<i>hěn</i>	<i>zhídé</i>
Sintx.	Dem.	Cl. V.	N. Prop.	V.	Interf. Mod.	Adv.	Adj.
Trad. Lit.	Este + Cl. V. (Atrib.)		Shanghai	ir	poder	muy	provechoso
Trad.	Merece mucho la pena este viaje hacia Shanghai,						

收获	不	少。
<i>shōuhuò</i>	<i>bù</i>	<i>shǎo</i>
V.	Adv.	Adj.
obtener	no	poco
se ha aprendido mucho		

Ahora bien, puede afirmarse que la revisión “somera” que se ha realizado no solo nos ha dado a conocer más características de los clasificadores, sino que también ha permitido resumir otros puntos relevantes que les definen, lo cual proporciona más evidencias para demostrar específicamente la función multidimensional encargada por los clasificadores:

1). Se observa que la conexión que se establece entre los clasificadores y sus referentes tanto nominales como verbales está fundamentalmente regulada por la correspondencia

²⁸En el chino actual, “几” (*jǐ*) hace referencia a una cantidad indeterminada y engloba los números superiores a uno e inferiores a diez.

del contenido semántico que aportan y se reconoce prioritaria esta condición para formar sintagmas con valores cuantificativos (sintagmas numeral-clasificatorios).

2). Los clasificadores (sobre todo los nominales aunque los verbales referidos a acciones repetibles están incluidos a veces) también reciben demostrativos o ciertos interrogativos salvo los numerales que se consideran elementos tradicionalmente imprescindibles y se observa claramente que tales combinaciones integradas por estos especificadores no numéricos no sirven para expresar cantidades, sino que en este caso, los clasificadores se podrían interpretar como “conectores” que establecen relaciones sintácticas.

En definitiva, a partir de todo lo expuesto anteriormente, la conclusión a que se ha llegado es, los clasificadores del chino mandarín estándar ejercen múltiples funciones. A pesar de que el concepto de medidor no resulta contradictorio al hecho de que los clasificadores sirven como medio de medir ni a nuestro planteamiento en este trabajo, creemos que sería más adecuado denominar estos especificadores clasificadores, ya que, de acuerdo con lo que se ha mencionado en esta sección, para los clasificadores y sus referentes, el proceso de la “clasificación” y el “emparejamiento” asienta irrefutablemente los fundamentos para establecer otras relaciones entre ellos.

1.2. LA CATEGORIZACIÓN DEL CLASIFICADOR DEL IDIOMA CHINO

Aunque no se ha alcanzado aún el acuerdo entre los gramáticos del chino respecto a la clasificación de los clasificadores, la situación no nos impide en absoluto hacer un estudio exhaustivo sobre su “composición”. Tradicionalmente, se considera que, en chino, los clasificadores se dividen de manera sencilla en dos grandes categorías: los nominales y los verbales. Y entre los nominales se distinguen unos subtipos tales como los individuales, los de sustantivos referidos a recipientes y etc. Sin embargo, en nuestra opinión, resulta bastante somera esta clasificación y carece de explicitud y profundidad. Por lo tanto, en este apartado se pretende presentar unas propuestas relativamente detalladas y asimismo, demostrar las ventajas de la que se va a adoptar en nuestro trabajo.

El enfoque de Liú Shirú (1965: 4-9) consiste en precisar la categorización de los clasificadores de un determinado periodo histórico de China – el periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales – que se reconoce comúnmente como una época brillante y próspera para el desarrollo de clasificadores. No cabe duda de que esta propuesta proporciona una base convincente y orientativa para los estudios ulteriores porque el autor ha examinado y analizado una cantidad numerosa de datos del periodo aludido con la

finalidad de defender su idea. Sin embargo, a nuestro entender resulta obsoleta y poco práctica para hoy en día la subclasificación de los clasificadores nominales, ya que en palabras de Liú (1965), los clasificadores del periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales se dividen en dos clases principales: los nominales y los verbales y, los primeros cuentan además de tres subtipos: a). los acompañantes²⁹; b). los acompañante-cuantificativos o los colectivos³⁰ (dos subdivisiones: los determinados y los indeterminados); c). los cuantificativos³¹ (dos subdivisiones: las unidades de medida del sistema métrico estándar y los prestados³²) mientras que los últimos, los clasificadores verbales, se distinguen los propios y los prestados.

Siguiendo la observación de Liú (1965) de que los clasificadores verbales pueden ser agrupados en propios y prestados, Zhào Yuánrèn (1979:263) ha explicitado la división de los clasificadores nominales y propone una clasificación de nueve tipos:

a). Los clasificadores individuales (también denominados categoriales). Por ejemplo: “一条毛巾” (*yì tiáo máojīn*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a entidades alargadas y finas’ ‘toalla’ → una toalla) y “一面镜子” (*yí miàn jìngzi*: ‘uno’ ‘clasificador referido a entidades con superficies planas’ ‘espejo’ → un espejo) etc.

b). Los clasificadores individuales intercalados V-O³³. Por ejemplo: “下盘³⁴国际象棋” (*xià pán guójìxiàngqí*: ‘jugar’ ‘clasificador individual referido a partidas de ajedrez’ ‘ajedrez’ → jugar/echar una partida de ajedrez).

²⁹ Se entiende por la explicación del autor que los clasificadores acompañantes tratan de las unidades léxicas que aparecen acompañadas de los sustantivos, pero no demuestran valores cuantitativos y se reducen a categorizar las entidades designadas por tales sustantivos. Por ejemplo: el clasificador de la expresión “一条鱼” (*yì tiáo yú*: ‘uno’ ‘clasificador referido a entidades alargadas y finas’ ‘pez’ → un pez) resulta omisible, ya que solo sirve como medio de indicar la clase de entidades (alargadas y finas) a la que pertenece el nombre *pez* y su cuantificación no se ve afectada sin la presencia del dicho clasificador.

³⁰ Parecidos a los acompañantes, este grupo de clasificadores desempeñan además la función de marcar la cuantificación de los referentes nominales y su presencia resulta obligatoria.

³¹ Estos clasificadores, también denominados como “medidores” o “contadores”, pueden expresar tanto una cantidad exacta tal como indican las unidades estándares del sistema de medida, por ejemplo, la unidad de peso del sistema métrico decimal “两” (*liǎng*) que se considera equivalente a 50 gramos, como una cantidad imprecisa basada en ciertas reglas objetivamente establecidas, por ejemplo, el hablante que utiliza la expresión “一把土” (*yì bǎ tǔ*: ‘uno’ ‘clasificador - puñado’ ‘tierra’ → un puñado de tierra) en un discurso, ha establecido una referencia propia para designar la cantidad de un puñado.

³² El autor señala que este subtipo de clasificadores suele proceder de sustantivos o verbos.

³³ Se refiere a los clasificadores individuales que son capaces de aparecer intercalados entre verbos y sus complementos directos nominales y forman parte del objeto. Sin embargo, se observan unas diferencias acusadas entre ellos y los clasificadores verbales, que los últimos no están especialmente vinculados a los sustantivos ni se posponen a los verbos intransitivos.

³⁴ En nuestra opinión, la supresión del numeral *uno* aquí se debe a que el valor cuantitativo de tal expresión ha quedado debilitado y el conjunto expresa más bien un significado aspectual que podría interpretarse como “echar un partido de ajedrez con la intención de entretenerse”.

- c). Los clasificadores colectivos. Por ejemplo: “一打³⁵鸡蛋/啤酒” (*yì dá jīdàn/pījiǔ*: ‘uno’ ‘clasificador colectivo – docena’ ‘gallina-huevo/cerveza’ → una docena de huevos/cervezas) y “一系列问题/措施” (*yí xīliè wèntí/cuòshī*: ‘uno’ ‘clasificador-serie’ ‘problema/medida’ → una serie de problemas/medidas) etc.
- d). Los clasificadores partitivos. Por ejemplo: “一节甘蔗/藕” (*yì jié gānzhe/ǒu*: ‘uno’ ‘clasificador partitivo referido a una parte de una entidad recta y rígida’ ‘caña de azúcar/raíz de loto’ → un trozo de caña de azúcar/una fracción de raíz de loto) y “一绺头发” (*yì liǔ tóufa*: ‘uno’ ‘clasificador referido a un mechón de pelo u otras cosas semejantes’ ‘pelo’ → un mechón de pelo) etc.
- e). Los clasificadores de recipientes o contenedores³⁶. Por ejemplo: “一篮子脏衣服” (*yì lánzi zāng yīfu*: ‘uno’ ‘clasificador prestado – cesta’ ‘sucio’ ‘ropa’ → una cesta de ropa sucia) y “一抽屉文件” (*yì chōuti wénjiàn*: ‘uno’ ‘clasificador nominal prestado-cajón’ ‘documento’ → un cajón de documentos) etc.
- f). Los clasificadores provisionales³⁷. Por ejemplo: “一院子落叶” (*yí yuànzi luòyè*: ‘uno’ ‘clasificador provisional – patio’ ‘hojas caídas’ → un patio lleno de hojas caídas).
- g). Los clasificadores de unidades de medida. Por ejemplo: “千克” (*qiānkè*: kilo), “升” (*shēng*: litro), “厘米” (*línmǐ*: centímetro) y “欧元” (*ōuyuán*: euro) etc.
- h). Los cuasi-clasificadores (clasificadores volitivos)³⁸. Por ejemplo: “三天两夜” (*sān tiān liǎng yè*: ‘tres’ ‘cuasi-clasificador-día’ ‘dos’ ‘cuasi-clasificador-noche’ → tres días dos noches), “那几年” (*nà jǐ nián*: ‘aquel’ ‘varios’ ‘cuasi-clasificador-año’ → aquellos años) y “五站地” (*wǔ zhàn dì*: ‘cinco’ ‘cuasi-clasificador-parada’ → cinco paradas) etc.

³⁵ Tal como señala Yáng Fān (2005: 19), este clasificador pertenece al extranjerismo y procede de la palabra inglesa *dozen* (esp. *docena*).

³⁶ En efecto, estos clasificadores no son clasificadores innatos y son préstamos de los sustantivos referidos a recipientes o contenedores.

³⁷ Parecidos a los clasificadores de recipientes o contenedores, puede observarse que la mayoría de los clasificadores provisionales procede igualmente de los sustantivos. Una característica distintiva entre ellos reside en que los últimos admiten exclusivamente el numeral *uno* y expresan además una idea de “plenitud”. Por ejemplo: sería más adecuado interpretar la expresión “一桌子灰” (*yì zhuōzi huī*: ‘uno’ ‘clasificador provisional mesa’ ‘polvo’) como *una mesa llena de polvo*.

³⁸ Cabe mencionar que este conjunto de clasificadores consiste en los sustantivos que caracterizan por poder combinarse con numerales u otros especificadores (demostrativos) y no requieren más sustantivos como referentes. Tal como predice la denominación, son clasificadores ellos mismos pero tampoco se identifican completamente como clasificadores y muestran unas particularidades. Por otro lado, debido a la característica de no exigir la presencia de sustantivos, los cuasi-clasificadores también reciben el nombre de “clasificadores volitivos”.

i). Los clasificadores verbales. Por ejemplo: “去过一回” (*qù guò yì huí*: ‘ir’ ‘auxiliar de aspecto perfectivo’ ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles → haber estado una vez) y “揍两拳” (*zòu liǎng quán*: ‘pegar’ ‘dos’ ‘clasificador verbal prestado-puño’ → pegar dos puñetazos) etc.

Desde la perspectiva categorial de los referentes, Zhāng Zhìgōng (1991: 120-123) ha proporcionado una reordenación explícita acerca de los clasificadores: los que hacen referencia a objetos y personas (dos subtipos: las entidades contables e incontables) son nominales y aquellos que modifican a acciones son verbales y, además, cabe mencionar que entre los clasificadores nominales que se dividen en entidades contables se distinguen tres tipos: a). los clasificadores genéricos, tal como puede deducirse a partir de la denominación, se aplican a la mayoría de las entidades que no ponen de manifiesto rasgos particulares. Por ejemplo: el clasificador “个” (*gè*) sirve con mayor frecuencia como medio para referirse a las entidades sin clasificadores propios; b). los clasificadores que recurren a una parte predominante o simbólica de una entidad íntegra para referirse al conjunto. Por ejemplo: el significado léxico del clasificador propio de pez “尾” (*wěi*) refiere a ‘aleta caudal’ y se reconoce como una parte emblemática de esta especie del animal acuático. Así, se puede utilizar tal clasificador cuyo significado léxico constituye una sección del referente para indicar un individuo. Sucede lo mismo con el clasificador “面” (*miàn*), cuyo significado léxico puede ser ‘faceta’, ‘cara’ o ‘superficie’ etc. Indiscutiblemente, para la composición de las entidades constituidas por superficies planas tales como *bandera* o *membrana de tambor*, es una parte imprescindible. c). los clasificadores referidos a propiedades físicas de forma. Por ejemplo: el clasificador “根” (*gēn*) hace referencia a entidades finas, alargadas y rígidas y “颗” (*kē*) denota entidades pequeñas y redondeadas etc. En cambio, los clasificadores que son capaces de marcar la cuantificación de entidades incontables también disponen de subtipos: a). los clasificadores de unidades de medida. Por ejemplo: “米” (*mǐ*: metro), “吨” (*dūn*: tonelada), “升” (*shēng*: litro) y “盎司” (*ángōngsī*: onza) etc.; b). los clasificadores prestados de sustantivos referidos a recipientes o contenedores. Por ejemplo: “瓶” (*píng*: botella), “盆” (*pén*: barreño) y “肚子” (*dùzi*: vientre) etc.; c). los clasificadores prestados de ciertos verbos. Por ejemplo: “捆” (*kǔn*: atar) se refiere a un conjunto de hierbas, leñas o cosas semejantes atadas; d). los clasificadores colectivos. Por ejemplo: “群” (*qún*: grupo, rebaño) y “双” (*shuāng*: par) etc.

Frente a los referentes verbales, Zhāng (1991) apunta que sus clasificadores se pueden dividir en cinco grupos: a). los clasificadores propios. Por ejemplo: “次” (cì: clasificador referido a acciones repetibles), “回” (huí: clasificador coloquial referido a acciones repetibles) y “趟” (tàng: clasificador referido al recorrido de un viaje); b). los clasificadores prestados de sustantivos referidos a partes corporales de seres humanos. Por ejemplo: “拳” (quán: puño), “脚” (jiǎo: pie), “眼” (yǎn: ojo) y “屁股” (pìgu: culo) etc.; c). los clasificadores prestados de sustantivos referidos a instrumentos afectados por acciones. Por ejemplo: “棍子” (gùnzi: palo), “刀” (dāo: cuchillo) y “箭” (jiàn: flecha) etc.; d). los clasificadores prestados de sustantivos referidos a tiempo. Por ejemplo: “星期” (xīngqī: semana) y “年” (nián: año) etc.; e). los clasificadores de verbos reduplicados. Por ejemplo: “看一看” (kàn yí kàn: ‘mirar’ ‘uno’ ‘mirar’ → echar un vistazo) y “整理整理” (zhěnglǐ zhěnglǐ: ‘ordenar’ ‘ordenar’ → ordenar de manera arbitraria) etc.

Siguiendo la idea esencial de las clasificaciones posteriores, Liú Yuèhuá (2001: 129 -136) distingue dos grandes categorías de clasificadores: los nominales y los verbales. Además, la autora indica que, a partir del punto de vista del procedimiento, ambas pueden estar subdivididas entre los propios y los prestados y se observa que la mayoría de los clasificadores de préstamo, tanto los nominales como los verbales, procede de sustantivos: aquellos que designan recipientes y aquellos que hacen referencia a los instrumentos, las extremidades y otros órganos humanos afectados por tales acciones. Y dentro del marco de los clasificadores nominales propios, se distinguen seis subdivisiones: los individuales, los colectivos, los de unidades de medida, los indeterminados, los cuasi-clasificadores y los compuestos. Merecen una especial mención los clasificadores indeterminados “些” (xiē) y “点儿”³⁹ (diǎnr), puesto que, aunque ambos implican por lo general una cantidad reducida e imprecisa, pueden observarse algunas diferencias entre ellos: “一些” (yì xiē: ‘uno’ ‘clasificador indeterminado referido a una cantidad escasa e imprecisa de algo’) suele indicar una cantidad ligeramente superior a la que denota “一点儿” (yì diǎnr: ‘uno’ ‘clasificador indeterminado referido a una cantidad escasa e imprecisa de algo’).

Por último, se centra en la clasificación postulada por Hé Jié (2001: cap.3.2) en su obra *Estudios sobre los clasificadores del chino moderno* (2001) en la que se presenta

³⁹ Estos dos clasificadores indeterminados se reducen al numeral *uno* para expresar una cantidad escasa e aproximada de algo. Sin embargo, permiten la anteposición de los demostrativos “这” (zhè: este) y “那” (nà: aquel) como intensificadores. Por ejemplo: “这些/点儿钱” (zhè xiē/diǎnr qián: ‘este’ ‘clasificador referido a una cantidad escasa e imprecisa de algo’ ‘dinero’ → poco dinero)

un estudio especializado y exhaustivo acerca de los clasificadores del idioma chino en la actualidad en varios aspectos. Como se muestra en la siguiente figura, la autora propone una clase pionera, paralela a las otras dos que siempre ocupan la posición “protagonista” en la clasificación: los nominales y los verbales y a la vez, especifica la formación de los clasificadores compuestos:

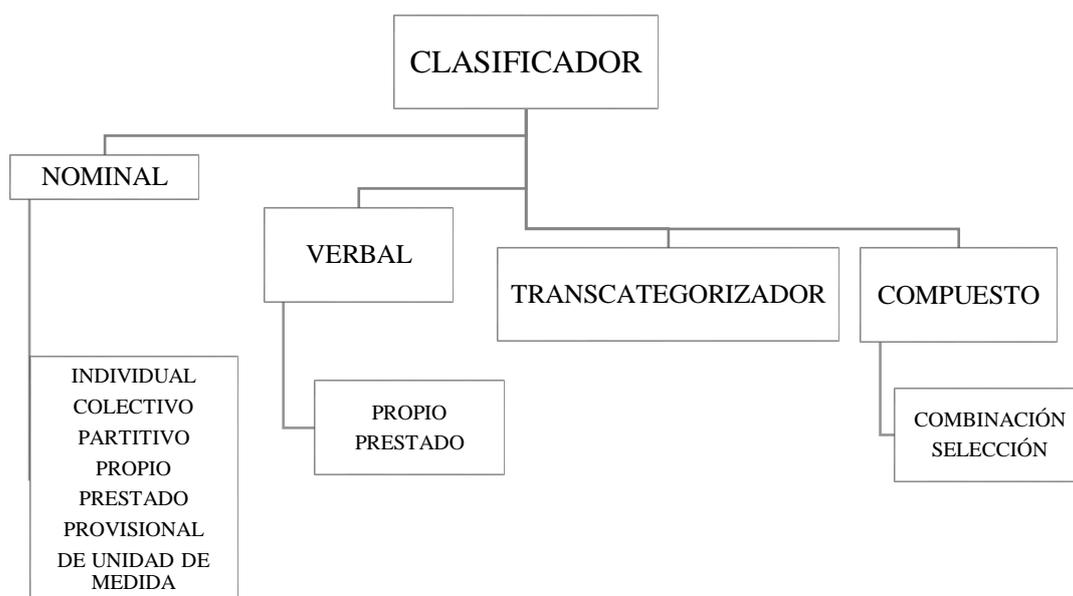


Figura 1: La clasificación de los clasificadores del chino moderno de Hé

Este conjunto de clasificadores reciben la denominación de “transcategorizador”, puesto que sus propiedades gramaticales justifican que ellos no pertenecen simplemente a sola una subcategoría de la clasificación y en contextos diferentes, afectados por otros elementos asociados del sintagma, sus comportamientos sintácticos y semánticos pueden alterar y serán capaces de presentar otras interpretaciones, como, por ejemplo, en el caso del clasificador “把” (*bǎ*), se identifica como un individual en la expresión “一把折疊刀” (*yì bǎ zhédiédāo*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a entidades con agarradores o mangos’ ‘navaja’ → una navaja), mientras que se convierte en un verbal en el siguiente enunciado “推我一把!” (*tuī wǒ yì bǎ*: ‘empujar’ ‘yo’ ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles realizadas por parte de manos’ → ¡Dame un empujón!). Clasificadores de este tipo son los que se definen como transcategorizadores. Sin embargo, cabría mencionar que el fenómeno de “transcategorización” se reduce a suceder dentro de las subdivisiones del clasificador. Es decir, si un clasificador está incluido en varias categorías gramaticales (sustantivo, verbo o adjetivo), no se debería reconocer como un

transcategorizador, ya que no satisface tal condición mencionada. Así, por ejemplo, como es bien sabido, todos los clasificadores prestados son palabras procedentes o bien de sustantivos o bien de verbos (pocos son préstamos de adjetivos), pero, evidentemente, puede afirmarse que no todos ellos pueden identificarse como clasificadores transcategorizadores.

Por otro lado, aunque Hé no ha sido el primer gramático que reconoce la existencia de los clasificadores compuestos, su contribución reside en descodificar su composición interior, ilustrar unas posibilidades de formación y etiquetar los constituyentes:

a). Nominal + Verbal (tres subclases: a. Individual + Verbal; b. Colectivo + Verbal; c. Prestado (Nominal) + Verbal y d. Unidad de Medida + Verbal). Por ejemplo: “件次” (*jiàn cì*: ‘clasificador individual referido a algunas entidades individuales⁴⁰’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles → la cantidad total de cartas, mercancía o casos judiciales enumerada mediante cierta vez de repetición de una acción), “批次” (*pī cì*: ‘clasificador colectivo referido a una gran colección de personas o mercancías’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles → la cantidad total provocada por la repetición de acciones tales como fabricar, transportar o revisar los productos de una cantidad masiva) y “人次” (*rén cì*: ‘clasificador nominal prestado-persona’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles → la cantidad total de personas que han realizado cierta vez una acción) etc.

2). Verbal + Verbal. Por ejemplo: “场次” (*chǎng cì*: ‘clasificador verbal referido a la repetición de actividades culturales o deportivas’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles’ → la cantidad total de conciertos, espectáculos o partidos etc. celebrados en un periodo determinado de tiempo)

3). Nominal + Nominal. Por ejemplo: “欧姆米” (*ōumǐ mǐ*: ‘ohm’ ‘metro’ → la unidad de la resistencia eléctrica) y “千瓦小时” (*qiānwǎ xiǎoshí*: ‘kilovatio’ ‘hora’ → la unidad de energía) etc.

Puede afirmarse que la clasificación sistemática y pormenorizada de Hé (2001) tiene el privilegio de proporcionar una base referencial para realizar un estudio exhaustivo sobre los clasificadores del idioma chino en la actualidad. En nuestra opinión, por una parte, la denominación planteada por la autora de los términos de las subcategorías del

⁴⁰ Aunque el clasificador “件” (*jiàn*) tiene un uso muy amplio, que sirve para designar ciertas entidades individuales, tales como prendas, asuntos, regalos, instrumentos musicales, certificados, cartas o equipajes, cuando actúa como el constituyente de un clasificador compuesto, se refiere preferentemente a cartas, casos judiciales o mercancía etc.

clasificador manifiesta claramente sus características definidoras y destacadas. Por ejemplo: a partir del nombre, resulta predecible la función principal que desempeña el clasificador partitivo, que se trata de hacer referencia a una porción de una entidad y decimos que lo mismo ocurre en el caso del clasificador provisional, donde el término *provisional* implica que no es un clasificador innato y solo puede asumir funciones clasificatorias en determinadas circunstancias. Por otra parte, como es sabido, tanto los factores sociales, como los históricos y los culturales han intervenido en la evolución lingüística y los resultados demuestran que algunos clasificadores (sobre todo los de unidad de medida) han quedado relativamente obsoletos en el chino actual y surgen decididamente otros nuevos –los clasificadores compuestos– debido al desarrollo propicio de la alta tecnología y la globalización del conocimiento. A pesar de que los clasificadores compuestos no constituyen una parte significativa de nuestro estudio contrastivo, los cuales se utilizan mayoritariamente en los ámbitos científicos y periodísticos por la expresión de exactitud, aportarán pruebas de que la clasificación de Hé sigue la tendencia evolutiva de la lengua y es apta como bases para el estudio de los clasificadores actuales.

RESUMEN

En este capítulo se han discutido la denominación y la definición del clasificador del idioma chino. Aunque hoy día, en el mundo occidental, recibe otros nombres como “medidor” y “cuantificador chino”, se defiende nítidamente en nuestro trabajo la idea de que sería más adecuada la denominación de clasificador. Por un lado, en nuestra opinión, a pesar de que no se niega el hecho de que el término chino “量词” (*liàng cí*: ‘cantidad’ ‘palabra’ → clasificador) puede traducirse literalmente al español por “palabra medidora”, lo que implicaría una mayor relevancia de la función cuantitativa, en realidad, puede afirmarse que, para establecer relaciones sintácticas entre los clasificadores y los referentes, resulta más importante el “emparejamiento” semántico entre ellos, o sea, las entidades solo pueden ser cuantificadas por los clasificadores si se corresponden en el valor semántico, ya que como se ve, los clasificadores presentan la capacidad de agrupar y reunir las entidades que comparten algunas propiedades. Por otro lado, Liú Shìrú (1965: 269) proporciona pruebas evidentes que respaldan nuestra teoría –“los clasificadores nominales surgieron por la necesidad de clasificar múltiples categorías de sustantivos”–

con lo cual se permite llegar a la conclusión de que la función primitiva o principal de los clasificadores debería ser clasificar.

Según los resultados de los análisis realizados en este capítulo, sugerimos que el mecanismo de funcionamiento de los clasificadores chinos se identifica como un proceso compuesto de tres fases y podría estar claramente representado en la siguiente figura: para llegar a la función de cuantificar, en primer lugar, es necesario etiquetar las características de los referentes nominales o verbales y a continuación, encontrar los clasificadores que se encargan de denotar estas propiedades. Por último, se combinarán los constituyentes de acuerdo a las normas sintácticas que les sean de aplicación imprescindibles en la formación del sintagma numeral-clasificadorio:

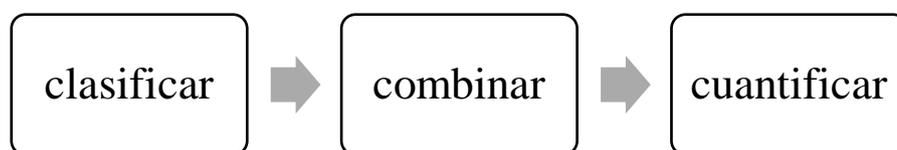


Figura 2: Proceso del mecanismo de funcionamiento de los clasificadores chinos

Respecto al tratamiento de la clasificación del clasificador, se ha explicado que se adopta la de la gramática Hé Jié (2001) como la base de análisis, porque no solo tiene el privilegio de agrupar los clasificadores de manera pormenorizada, sino que también puede servir como parámetro para delinear los rasgos definidores de cada uno. Por ejemplo: una subclase del clasificador nominal – el individual – recibe tal nombre, puesto que se refiere a entidades individuales y otro subtipo, el clasificador partitivo, son aquellos que designan partes de entidades íntegras.

CAPÍTULO II

EL DESARROLLO HISTÓRICO DEL CLASIFICADOR DEL IDIOMA CHINO

Wáng Lì (1980: 236) afirma que el origen primario de las “palabras de unidad⁴¹” se puede remontar hasta la época arcaica en la historia china y los registros históricos nos permiten rastrear su huella en las inscripciones oraculares talladas sobre caparazones de tortuga y escápulas de bóvidos desenterradas en las ruinas arqueológicas, aunque los primitivos consisten en un grupo reducido de unidades de medida. En esta sección, no se pretende indagar con carácter exhaustivo en el desarrollo de los clasificadores chinos a lo largo de la historia, dado que, por un lado, se observa que existen aún discrepancias o desacuerdos entre los gramáticos sobre este tema y es irrefutable que merece un estudio específico y pormenorizado aparte; por otro, como nuestro objetivo principal de la tesis no se sitúa propiamente en el ámbito de la lingüística histórica ni de la sociolingüística, en cambio, se trata de análisis al nivel lingüístico contrastivo, nos interesa entonces más realizar un recorrido breve por el desarrollo histórico de los clasificadores que nos permitirá llegar a delinear en gran medida sus características representativas en cada etapa y trazar la evolución de las combinaciones sintagmáticas clasificatorias, ya que creemos que la lengua y la historia son dos elementos inseparables entre los que se producen correlaciones y se reciben influencias recíprocas.

Gracias a los estudios posteriores al respecto y en nuestra opinión, a fin de señalar con claridad y sistematicidad, resulta plausible dividir someramente el desarrollo de los clasificadores en la historia china en cuatro etapas: embrión, crecimiento, proliferación y consolidación. La siguiente tabla ilustra los periodos respectivos a los que corresponden:

DINASTÍA	PERIODO	ETAPA
商 (<i>Shāng</i>)	ca. .1559 a. C. – 1046 a. C.	embrión
周 (<i>Zhōu</i>)	ca. 1046 a. C. – 256 a. C.	crecimiento
秦 (<i>Qín</i>)	221 a. C. – 206 a. C.	
汉 (<i>Hàn</i>)	206 a. C. – 220	proliferación
魏晋南北朝 (el periodo de <i>Wèi</i> , <i>Jìn</i> , dinastías	265 – 581	

⁴¹ Wáng Lì (1980) denomina los clasificadores como palabras de unidad (o medidores), dado que considera que tratan de un conjunto de sustantivos particulares.

Meridionales y Septentrionales)		
唐 (Táng)	618 – 907	consolidación
宋 (Sòng)	960 – 1279	

Tabla 6: Las etapas del desarrollo del clasificador del idioma chino y sus periodos históricos correspondientes

(Tabla extraída del Nuevo diccionario español- chino, 2010, pág. 1156)

Asimismo, Wáng Lì (1980: 236) señala que se limitan a ser unidades de volumen, de colectividad y de recipiente los clasificadores primitivos hallados en las inscripciones y que no se encuentran prácticamente los llamados innatos que designan entidades individuales tales como “匹” (*pǐ*⁴²: clasificador propio referido a caballos y mulas etc.) o “张” (*zhāng*: clasificador referido a entidades con superficies planas). Zhāng Yùjīn (2001: 19-20) indica en su libro *Gramática de la escritura en huesos oraculares* que existe una cantidad muy reducida de clasificadores y se encuentran exclusivamente clasificadores nominales y la mayoría de ellos proceden de préstamos nominales. La siguiente tabla pretende recoger algunos ejemplos representativos presentados por Zhāng (2001):

PALABRA DE UNIDAD	APLICACIÓN
升 (<i>shēng</i>)	se refiere gráficamente al utensilio para sacar el licor de un recipiente y sirve para marcar la cuantificación de aguardiente
朋 (<i>péng</i>)	se refiere originalmente dos sartas de conchas y sirve para marcar la cuantificación de conchas. Sin embargo, tal como sugiere Lǐ Ruòhuī (2000: 79), algunos autores como Lǐ Dǐngzuò (dinastía Táng) y Cuī Jǐng (dinastía Táng) creen que “一朋” (<i>yì péng</i> : ‘uno’ ‘clasificador’) indica dos unidades de conchas

⁴² Cabe mencionar que el mismo clasificador también sirve para referirse a un rollo de tela o seda u otros materiales textiles parecidos. Por ejemplo: “一匹布/丝绸” (*yì pǐ bù/sīchóu*: ‘uno’ ‘clasificador referido a un rollo de tela o seda u otros materiales textiles parecidos’ ‘tela/seda’→ un rollo de tela/seda).

	y otros como Wáng Guówéi (1923) y Guō Mòruò (1931) señalan que expresa una cantidad de diez conchas.
丙 (<i>bǐng</i>)	se trata de un clasificador propio para los carruajes y los caballos para tirar los carruajes, ya que están estrechamente relacionadas las dos cosas y según los registros arqueológicos, en este periodo, los carruajes solían estar acompañados de dos caballos
卣 (<i>yǒu</i>)	se refiere originalmente a recipientes típicos para servir el licor sacrificial y sirve para marcar la cuantificación del aguardiente

Tabla 7: Algunos clasificadores nominales primitivos hallados en las inscripciones aducidos por Zhāng

Se acepta comúnmente que estos primeros clasificadores son nominales. Es decir, desempeñan la función de referirse a sustantivos y, asimismo, especifican la cantidad de las entidades que designan. Sin embargo, en palabras de ZhāngYùjīn (2001: 21), puede afirmarse que, en comparación con el orden esquemático predominante en el chino actual – “Num. + Cl. + N.” – que mantienen entre sí los tres componentes fundamentales del sintagma numeral-clasificador nominal, la distribución de las unidades del mismo grupo de este periodo es nítidamente diferente, o sea, se revelan diferencias sustanciales en la posición sintáctica: los sustantivos núcleo encabezan el sintagma, mientras que se sitúan obligatoriamente al final los clasificadores. Obsérvense los siguientes ejemplos:

(4)

a.

Carc.	车/马	一/五十	丙
Py	<i>chē/mǎ</i>	<i>yì/wǔshí</i>	<i>bǐng</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. N.
Trad. Lit.	carruaje/caballo	uno/cincuenta	clasificador propio para marcar la cuantificación tanto de carruajes como de caballos
Trad.	Un carruaje/Cincuenta caballos (Cien caballos) ⁴³		

⁴³ Según ZhāngYùjīn (2001: 20), no se ha alcanzado un acuerdo aún acerca de la cantidad que expresa este clasificador, unos autores señalan que la expresión “马一丙” (*mǎ yì bǐng*: ‘caballo’ ‘uno’ ‘clasificador propio para carruajes y caballos’) indica dos caballos, ya que como se ha mencionado, en esta época, los carruajes solían ser tirados por dos caballos. En cambio, otros consideran que “一丙” (*yì bǐng*) se equivale a “一匹” (*yì pǐ*) – el clasificador propio para caballo de hoy – o sea, se refiere a un caballo.

b.

Carc.	鬯	五	卣
Py	<i>chàng</i>	<i>wǔ</i>	<i>yǒu</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. N.
Trad. Lit.	licor	cinco	clasificador para marcar la cuantificación del licor sacrificial
Trad.	Cinco <i>yous</i> de licor sacrificial		

[La Gramática de la escritura en huesos oraculares], ZhāngYùjīn (2001: 19-20)

Como señala Wáng Lì (1980: 236), durante este periodo, resultaban inexistentes clasificadores que se referían particularmente a entidades individuales. Sin embargo, el autor proporciona datos interesantes sobre la cuantificación de entidades individuales, de manera que se colocaba la reduplicación del sustantivo núcleo del sintagma después al numeral, como se ve en los siguientes ejemplos:

(5)

a.

Carc.	羌	百	羌
Py	<i>qiāng</i>	<i>bǎi</i>	<i>qiāng</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. N.
Trad. Lit.	gente del grupo étnico <i>Qiang</i>	cien	gente del grupo étnico <i>Qiang</i>
Trad.	Cien personas del grupo étnico <i>Qiang</i>		

b.

Carc.	玉	十	玉
Py	<i>yù</i>	<i>shí</i>	<i>yù</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. N.
Trad. Lit.	jade	diez	jade
Trad.	Diez piezas de jade		

[Manuscrito histórico de la lengua Han], Wáng Lì (1980: 236)

Según se ha mencionado anteriormente, se recuerda que la lengua china de aquella época no disponía de clasificadores referidos a entidades individuales. Pero se encuentra un caso “contradictorio” que podría considerarse como una excepción a este fenómeno: se solía utilizar el sustantivo común “人” (*rén*: persona) como el clasificador individual de préstamo para especificar la cantidad de personas. Véanse los siguientes ejemplos:

(6).

a.

Carcs.	羌	十	人
Py	<i>qiāng</i>	<i>shí</i>	<i>rén</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. N.
Trad. Lit.	gente del grupo étnico <i>Qiang</i>	diez	clasificador referido a personas
Trad.	Diez personas del grupo étnico <i>Qiang</i>		

b.

Carcs.	羌	十	人	又 ⁴⁴	五
Py	<i>qiāng</i>	<i>shí</i>	<i>rén</i>	<i>yòu</i>	<i>wǔ</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. N.	Conj.	Num.
Trad. Lit.	gente del grupo étnico <i>Qiang</i>	diez	clasificador referido a personas	más	cinco
Trad.	Quince personas del grupo étnico <i>Qiang</i>				

[Manuscrito histórico de la lengua Han], Wáng Lì
(1980: 236)

De acuerdo con lo que se ha revisado, la conclusión a que se puede llegar es que los clasificadores de la etapa embrionaria consisten únicamente en determinadas unidades de medida vinculadas a las actividades comerciales (el clasificador referido a monedas de concha), sociales (el clasificador que sirve para marcar la cuantificación tanto de caballos como de carruajes) y rituales (los clasificadores de recipiente que especifican la cantidad del licor sacrificial) etc. Además, en comparación con la disposición de los constituyentes del sintagma numeral-clasificadorio del chino actual, se perciben diferencias posicionales muy acusadas, ya que los sustantivos se trasladan al principio del conjunto y se colocan los clasificadores al final. No obstante, merece una especial mención que, en opinión de Wáng Lì (1980: 234), a pesar de que las estructuras cuantitativas del chino arcaico se pueden dividir en tres tipos, la combinación sintagmática que se ha mencionado, cuya representación esquemática es “N. + Num. + Cl.”, no ocupaba una posición predominante. En cambio, se solía tolerar la ausencia de clasificadores nominales. Es decir, para expresar la cantidad de una determinada entidad, se tendía a utilizar la combinación yuxtapuesta de los numerales y los sustantivos y no se requería de manera obligatoria la presencia de

⁴⁴ Es una conjunción que suplementa los residuos de los números enteros.

ningún tipo de palabra de unidad. Esta idea puede comprobarse por medio de los ejemplos extraídos de las obras clásicas de aquel periodo histórico, como se muestra a continuación: (7).

a.

Carc.	一	言	以	蔽	之
Py	yì	yán	yǐ	bì	zhī
Sintx.	Num.+ N.		Prep.	V.	Pron.
Trad. Lit.	uno	frase/oración	para	resumir	ello
Trad.	Resumir todo en una frase				

[Traducción y glosa de las *Analectas de Confucio*], capítulo II, Yáng Bójùn (2009: 11)

b.

Carc.	人	皆	有	七	窍
Py	rén	jiē	yǒu	qī	qiào
Sintx.	N.	Adv.	V.	Num. + N.	
Trad. Lit.	persona	todo	tener	siete	orificio corporal
Trad.	Todos nosotros tenemos siete orificios corporales				

[Zhuangzi], capítulos internos, Fāng Yǒng (2010: 132)

c.

Carc.	以	承	三	圣者
Py	yǐ	chéng	sān	shèngzhě
Sintx.	Prep.	V.	Num.	N.
Trad. Lit.	para	heredar	tres	santo
Trad.	Para heredar la carrera de los tres santos			

[Mencio], Fāng Yǒng (2010: 121)

También cabría suponer que la carencia de clasificadores inherentes tales como individuales, colectivos y provisionales que sirven para referirse a entidades individuales constituye uno de los factores posibles de que no se requería la intervención de “palabras unitarias” en el proceso de la cuantificación de los sustantivos, puesto que los gramáticos (Wáng Lì 1980, Huáng Shèngzhāng 1961, Liú Shírù 1965 y entre otros) consideran comúnmente que estos clasificadores empezaron a proliferar a partir de la dinastía *Hàn*

(más concretamente, en el periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales, entre los años 265 d. C. y 581 d. C.).

Por otro lado, tal como apunta Wáng Lì (1980: 235), la estructura “Num. + N.” no se aplica a los casos en los que los sustantivos núcleo están modificados por unidades de medida. En otras palabras, cuando se pretende expresar una cantidad específica de una entidad por medio de las unidades de medida, al igual que ocurre con la construcción en la que se integran los primeros clasificadores hallados en las piezas óseas, el sustantivo y el clasificador deberían quedarse obligatoriamente en ambos extremos del sintagma, de manera que uno (el sustantivo) se coloca en la posición inicial y el otro (el clasificador), al final, mientras que el numeral se intercala entre ellos. E incluso, a veces, el sustantivo sufre de elipsis u omisión si el clasificador de unidad puede indicar bien la identificación del referente, como se puede observar en los siguientes ejemplos. Además, Wáng Shàoxīn (2010: 172) señala que la combinación sintagmática “N. + Num. + Cl.” continuaba activa hasta los principios del periodo de los Estados combatientes (entre los años 475 a. C. y 221 a. C.⁴⁵).

(8).

a.

Carc.	汉	王	赐	良	金	百	鎰 ⁴⁶
Py	Hàn	wáng	cì	Liáng	jīn	bǎi	yì
Sintx.	N. Prop. (S.)		V.	N. Prop. (O. I.)	N. + Num. + Cl. N. (S. Num.- Cl. N.)		
Trad. Lit.	dinastía Han + rey		otorgar	Zhāng Liáng	oro	cien	unidad de medida propia de oro
Trad.	El rey Han otorgó cien <i>yis</i> de oro a Zhang Liang						

[Memorias Históricas], capítulo LV, Sīmǎ Qiān
(1959: 2038)

⁴⁵ Citado del *Nuevo diccionario español- chino*, 2010, pág. 1156.

⁴⁶ Es una antigua unidad de medida del periodo *Qín* (211 a. C – 206 a. C.) (citado del *Nuevo diccionario español-chino*, 2010, pag.1156) que servía para marcar el peso de oro y hoy día se considera, generalmente, equivalente aproximadamente a 1, 200 gramos.

b.

Carc.	养	弟子	以	万	钟 ⁴⁷
Py	yǎng	dìzǐ	yǐ	wàn	zhōng
Sintx.	V.	N. (O. D.)	Prep.	Num.	Cl. N.
Trad. Lit.	criar	discípulo	con	diez mil	unidad de medida antigua de capacidad
Trad.	Criar los discípulos con diez mil <i>zhongs</i> de cereales				

[Mencio], Fāng Yǒng
(2010: 78)

No cabe duda ninguna de que tanto el establecimiento del sistema métrico en la dinastía *Zhōu* (aprox. siglo XI a. C. – 221 a. C.) como la reforma de unificación y estandarización de las unidades de medida de peso y moneda etc. organizada por Qín Shǐ Huáng (Primer Emperador) en la dinastía *Qín* (221 a. C. – 206 a. C.) han promovido la producción de una cantidad considerable de “palabras medidoras”. Asimismo, otro fenómeno significativo de la fase de crecimiento que llama la atención es que surgieron también grupos de clasificadores innatos (los individuales y los colectivos) que sirven para referirse a entidades individuales y una cantidad relativamente escasa de los llamados “clasificadores prestados” que proceden de sustantivos con la designación de recipientes y vehículos. La siguiente tabla pretende recoger algunos clasificadores ya existentes en este periodo del inventario propuesto por el lingüista del idioma chino Xiàng Xī (2010: 41-47) y por nuestra parte, sugerimos que se pueden dividir en cuatro tipos en virtud de los distintos comportamientos funcionales que desempeñan: los de unidad de medida, los prestados, los individuales y los colectivos:

CLASE	SUBCLASE	CLASIFICADORES	FUNCIÓN
UNIDAD DE MEDIDA ⁴⁸	Longitud	寸 (<i>cùn</i>)	
		尺 (<i>chǐ</i>)	
		舍 (<i>shè</i>)	

⁴⁷ Aquí se ha suprimido el sustantivo *cereal* y la unidad de medida *zhong* se equivale a 640 litros según la conversión del sistema métrico de la dinastía *Zhōu*. (aprox. el siglo XI – 211 a. C.) (citado del *Nuevo diccionario español-chino*, 2010, pag.1156)

⁴⁸ Conscientes de las dificultades de situar explícitamente la equivalencia de estas unidades antiguas de medida en el sistema internacional, en este trabajo se pretende entonces simplemente apuntar sus ámbitos de aplicación.

CLASE	SUBCLASE	CLASIFICADORES	FUNCIÓN
	Superficie	亩 (<i>mǔ</i>)	
		成 (<i>chéng</i>)	
		圻 (<i>qí</i>)	
	Peso	鎰 (<i>yì</i>)	
		钧 (<i>jūn</i>)	
		石 (<i>dàn</i>)	
		鼓 (<i>gǔ</i>)	
PRESTADO ⁴⁹	Recipiente	杯 (<i>bēi</i>)	recipiente de forma de óvalo que sirve para guardar sopa, agua o licor
		箶 (<i>dān</i>)	recipiente hecho de bambú que sirve para guardar la comida
		爵 (<i>jué</i>)	nombre genérico de los recipientes que sirven para guardar y calentar aguardientes y disponen de tres pies como soporte
		盆 (<i>pén</i>)	recipiente de forma redonda de poca profundidad, generalmente con una boca ancha y una base estrecha
		筐 (<i>qiè</i>)	un tipo de contenedor de tamaño pequeño que dispone de dos

⁴⁹ Se tratan de los sustantivos referidos a recipientes, contenedores o medios de transporte.

CLASE	SUBCLASE	CLASIFICADORES	FUNCIÓN
			compartimientos para guardar cosas
		盂 (yú)	recipiente para guardar líquido
	Vehículo	车 (chē)	carruaje
INDIVIDUAL		本 (běn)	clasificador referido a árboles o hierbas
		乘 (shèng)	clasificador referido a carruajes
		介 (jiè)	clasificador referido a bambús o entidades comunes
		个 (gè)	clasificador referido a bambús o entidades comunes
		两 (liǎng)	clasificador referido a carruajes
		匹 (pǐ)	clasificador referido a caballos
		品 (pǐn)	clasificador referido a objetos de la vida cotidiana
		张 (zhāng)	clasificador referido a cosas plegables
		编 (biān)	clasificador referido a esteras de bambú o de hierba
COLECTIVO		秉 (bǐng)	clasificador referido a pajas de arroz
		称 (chēng)	clasificador referido a un conjunto de prendas

CLASE	SUBCLASE	CLASIFICADORES	FUNCIÓN
		𠂔 (<i>guǎng</i>)	clasificador referido a un conjunto de trece carros de guerra
		戶 (<i>hù</i>)	clasificador referido a una colección de personas
		家 (<i>jiā</i>)	clasificador referido a una colección de personas
		珏(𤣥) (<i>jué</i>)	clasificador referido a piezas de jade
		兩 (<i>liǎng</i>)	clasificador referido a zapatos hechos de fibras de hierba
		旅 (<i>lǚ</i>)	clasificador referido a una tropa de quinientas personas
		耦 (<i>ǒu</i>)	clasificador referido a dos personas
		乘 (<i>shèng</i>)	clasificador referido a cuatro caballos
		束 (<i>shù</i>)	clasificador referido a un haz de cosas
		双 (<i>shuāng</i>)	clasificador referido a un par de objetos
		𠂔 (<i>sì</i>)	clasificador referido a cuatro caballos

Tabla 8: Los clasificadores existentes en el periodo de crecimiento aducidos por Xiang Xi

Puede afirmarse que la alta productividad que han alcanzado los clasificadores en este periodo no se refleja simplemente por el hecho de que se hayan obtenido una cantidad numerosa de clasificadores nuevos, sino que tal fenómeno revela además que, en sentido estricto, una parte de entidades individuales han llegado a disponer de clasificadores

connaturales (individuales y colectivos) que sirven como parámetro medidor de la cuantificación de los sustantivos que designan, lo cual indica hasta cierto grado que este proceso comenzaba a mostrar una ligera tendencia a imponer la participación de clasificadores a la formación de la estructura cuantitativa. Por otro lado, un cambio notable se observa igualmente en los componentes del sintagma nominal y el orden sintáctico que se mantiene entre ellos: las construcciones que expresan la cantidad de sustancia continua presentan la capacidad de admitir la integración de clasificadores prestados de sustantivos de la designación de ‘recipiente’, ‘contenedor’ y ‘vehículo’ y los miembros que participan siguen el orden de los constituyentes del sintagma numeral-clasificadorio del chino actual “Num. + Cl. + N.”. Sin embargo, cabe mencionar que a pesar de que la mayoría de los recursos bibliográficos de la “época de crecimiento” favorece la ausencia de clasificadores al referirse a entidades discontinuas (sustantivos contables), tal como se ha ilustrado en el ejemplo 4) y los casos de usar clasificadores intercalados entre los numerales y los sustantivos resultaban aún reducidos y se limitaban a aplicarse a aludir a sustancias no mensurables tales como *agua*, *aceite* o *arroz cocido*. Este fenómeno lingüístico embrionario debería reconocerse como un gran avance hacia la consolidación combinatoria “Num. + Cl. + N.” que forman los numerales y los sustantivos y predice asimismo el lugar relevante que van a ocupar los clasificadores en el futuro. Obsérvense los siguientes ejemplos:

(9).

a

Carc.	一	箒	食	一	瓢	饮
Py	<i>yì</i>	<i>dān</i>	<i>shí</i>	<i>yì</i>	<i>piáo</i>	<i>yǐn</i>
Sintx.	Num.	Cl. N	N.	Num.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	uno	clasificador prestado del sustantivo referido a un tipo de cesta hecha de bambú que sirve para guardar comida	comida	uno	clasificador prestado del sustantivo referido a un tipo de cucharón hecho de madera que sirve para guardar líquido	bebida
Trad.	Una cesta de bambú de comida y un cucharón de madera de bebida					

[Traducción y glosa de las *Analectas de Confucio*], capítulo VI, Yáng Bójùn (2009: 58)

b.

Carc.	犹	以	一	杯	水
Py	<i>Yóu</i>	<i>yǐ</i>	<i>yì</i>	<i>bēi</i>	<i>shuǐ</i>
Sintx.	Prep.	Prep.	Num.	Cl. N	N.
Trad. Lit.	como	con	uno	clasificador prestado del sustantivo referido a un tipo de recipiente de forma de óvalo que sirve para guardar sopa, agua o licor	agua
Trad.	Como con un vaso de agua				

救	一	车	薪	之	火	也.
<i>jiù</i>	<i>yì</i>	<i>chē</i>	<i>xīn</i>	<i>zhī</i>	<i>huǒ</i>	<i>yě</i>
V.	Num.	Cl. N.	N.	Aux. Estruct.	N.	Interj.
salvar	uno	clasificador prestado del sustantivo referido a carros	leña	se intercala entre el determinante y el sustantivo núcleo para expresar una relación de posesión	fuego	interjección que expresa exclamaciones
para apagar un carro de leña en llamas						

[Mencio], Fāng Yǒng
(2010: 231)

Merece una mención especial el hecho de que existía una combinación sintagmática particular en el periodo abordado, basada en la estructura de los clasificadores prestados e integrada por el auxiliar “之” (*zhī*), cuya función principal es establecer conexiones sintácticas entre los clasificadores y los sustantivos núcleo a fin de denotar una relación de posesión, que expresa un significado aspectual y puede esquematizarse de la siguiente manera: “Num. + Cl. + ‘之’ (*zhī*) + N.”. Se observa que los clasificadores involucrados en este proceso suelen ser de unidades de medida. Se puede afirmar además que en esta construcción, se debilita el valor mensurativo y en lugar de indicar una cantidad exacta, presenta más bien un sentido enfático:

(10).

a.

Carc.	千	里	之	堤
Py	<i>qiān</i>	<i>lǐ</i>	<i>zhī</i>	<i>dī</i>
Sintx.	Num.	Cl. N.	Aux. Estruct.	N.
Trad. Lit.	mil	unidad de longitud tradicional china que se considera en la actualidad equivalente a quinientos metros	se intercala entre el determinante y el sustantivo núcleo para expresar una relación de posesión	acequia
Trad.	Una acequia de miles de <i>lis</i>			

[Hanfeizi], Gāo Huápíng, Wáng Qízhōu y Zhāng Sānxī
(2010: 229)

b.

Carc.	六	尺	之	孤
Py	<i>liù</i>	<i>chǐ</i>	<i>zhī</i>	<i>gū</i>
Sintx.	Num.	Cl. N.	Aux. Estruct.	N.
Trad. Lit.	seis	unidad de longitud tradicional china que se considera en la actualidad aproximadamente equivalente a 0.33 metros	se intercala entre el determinante y el sustantivo núcleo para expresar una relación de posesión	huérfano
Trad.	El huérfano joven			

[Traducción y glosa de las *Analectas de Confucio*], capítulo VIII, Yáng Bójùn (2009: 79)

Wáng Huì (2013: 60) indica que en la dinastía *Hàn* (206 a. C. – 220 d. C.), el desarrollo de la lengua china sufrió un notable cambio histórico-social y, en consecuencia, se percibe un aumento elevado de clasificadores individuales. La observación de Huáng Shèngzhāng (1961: 21-34) proporciona unos datos interesantes que ponen de manifiesto que los clasificadores individuales registrados en este periodo han alcanzado a una cantidad aproximada de cincuenta, y de los cuales veintiocho de ellos aún siguen activos en el chino actual. Por otro lado, cabría destacar el proceso progresivo de la especificación y la estandarización de la función de los clasificadores individuales, de manera que se tiende a mostrar cierta estabilidad combinatoria entre clasificadores y sustantivos, o sea, algunos clasificadores corresponden exclusivamente a una determinada clase de

entidades. Por ejemplo, en palabras de Lǐ Xiānyín (2002: 64), los clasificadores “头” (*tóu*) y “匹” (*pǐ*) se refieren, respectivamente, a búfalos y cabras y caballos y, en cambio, “艘” (*sōu*) sirve para especificar la cantidad de barcos y “领” (*lǐng*) se refiere a prendas con cuellos para la parte superior etc. Sin embargo, puede afirmarse que esta “regularización” de selección recíproca se limitaba a un abanico bastante ceñido de clasificadores y sustantivos y en opinión de Lǐ Xiānyín (2002: 64-65), no podía llegar a ser generalizada por los siguientes factores posibles:

1). Aunque no se niega que la dinastía *Hàn* ampara el nacimiento de muchos clasificadores individuales nuevos, se observa la desaparición progresiva de muchos de ellos a lo largo del desarrollo de la historia por la carencia de adaptabilidad lingüística, como los siguientes: “物” (*wù*: clasificador referido a variedades de cosas), “裘” (*qiú*: clasificador referido a ropas o ropas de cama), “章” (*zhāng*: clasificador referido a árboles), “系” (*xì*: clasificador referido a entidades alargadas y finas) y “茎” (*jīng*: clasificador referido a plantas de tallo) etc. Por otro lado, cabe mencionar que todavía podía percibirse una libertad “excesiva e irregular” en la combinación entre los clasificadores individuales y los sustantivos. Un fenómeno representativo es que se permitía utilizar clasificadores diferentes para referirse a la misma cosa incluso dentro de un fragmento de texto sin necesidad de ciertas normas. Tal desestandarización puede comprobarse mediante uno de los ejemplos aducidos por el autor: el sustantivo “书” (*shū*: carta) podía ser modificado por tres clasificadores distintos: “通” (*tōng*), “封” (*fēng*) y “编” (*biān*).

2). El uso del clasificador individual durante la dinastía *Hàn* resultaba bastante arbitrario. En general, su presencia no era necesaria. Se ejemplifica este fenómeno con uno de los enunciados citados por el autor del clásico histórico *El libro de Han*⁵⁰, (la fecha de creación: el año 105):

⁵⁰ El título original de la obra es “汉书” (*Hàn shū*).

(11).

Carc.	白璧	一	双,	翠鸟	千,
Py	<i>Báibì</i>	<i>yì</i>	<i>shuāng</i>	<i>cuìniǎo</i>	<i>qiān</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. N.	N.	Num.
Trad. Lit.	una pieza de jade blanco de forma redonda y plana con un agujero en el medio	uno	clasificador colectivo referido a un par de cosas de una misma especie	alcedínido	mil
Trad.	Un par de piezas de jade blanco, mil alcedínidos,				

犀角	十,	紫贝	五百。
<i>xījiǎo</i>	<i>shí</i>	<i>zǐbèi</i>	<i>wǔbǎi</i>
N.	Num.	N.	Num.
cuerno de rinoceronte	diez	conchas cauries	quinientos
diez cuernos de rinoceronte y quinientas cochas cauries			

3). El clasificador genérico “枚” (*méi*) tenía un uso muy amplio y se refería básicamente a todas las entidades tanto animadas como inanimadas (salvo las personales y abstractas). Se observa que se empleaba para designar desde los utensilios de madera, perlas, cuchillos, sables, flechas y arcos hasta las plantas y los animales. Por nuestra parte, consideramos que, probablemente, la función “polifacética” que desempeñaba el clasificador “枚” (*méi*) en esta época conducía a una situación propicia para que la mayoría de las entidades comunes no requiriese sus propios clasificadores. Se puede deducir que, como se ha simplificado el proceso de combinación o selección entre los clasificadores y sustantivos, entonces, se ve que la correspondencia semántica que establece conexiones entre ellos tampoco tiene la necesidad de explicitarse.

La siguiente tabla ha reunido algunos clasificadores individuales y colectivos que entraron en “vigencia” en la dinastía *Hàn* extraídos de las propuestas de autores como Yè Xiǎoqìng (2007), Mǎ Fāng (2002), Chén Liànjūn (2003), Lǐ Zōngchè (2004), Fāng Qín (2005) y Wǔ Xiǎolì (2005), por la cual se puede percibir un notable desarrollo continuo de los clasificadores individuales en la época de proliferación:

CLASE	CLASIFICADORES	FUNCIÓN
INDIVIDUAL	封 (<i>fēng</i>)	clasificador referido a cartas
	口 (<i>kǒu</i>)	clasificador referido a personas o recipientes con bocas abiertas
	领 (<i>lǐng</i>)	clasificador referido a ropa
	枚 (<i>méi</i>)	clasificador genérico referido a entidades comunes
	皮 (<i>pí</i>)	clasificador referido a la piel animal
	篇 (<i>piān</i>)	clasificador referido a artículos escritos
	树 (<i>shù</i>)	clasificador referido a árboles
	所 (<i>suǒ</i>)	clasificador referido a edificios
	蹄 (<i>tí</i>)	clasificador referido a búfalos o cabras
	条 (<i>tiáo</i>)	clasificador referido a entidades alargadas
	头 (<i>tóu</i>)	clasificador referido a búfalos o cabras
	章 (<i>zhāng</i>)	clasificador referido a árboles
	足 (<i>zú</i>)	clasificador referido a búfalos o cabras
COLECTIVO	贯 (<i>guàn</i>)	clasificador referido a sartas de monedas
	驷 (<i>sì</i>)	clasificador referido a un conjunto de cuatro caballos
	袭 (<i>xí</i>)	clasificador referido a un conjunto de prenda

Tabla 9: Los clasificadores existentes en la dinastía Hàn extraídos de las propuestas de Ye, Ma, Chen, Fang, Li y Wu

Yè Xiǎoqìng (2007: 37-38) aporta unos datos estadísticos con respecto al orden combinatorio entre numerales, sustantivos y clasificadores y tal como indica la autora, se encuentran solo seis casos que favorecen la combinación “Num. + Cl. + N.” en el clásico *Crónica de Zuo*⁵¹ (la fecha de creación: 453 a. C. – 386 a. C.) y se observa que todos los numerales integrados en el proceso se limitan a *uno*. En cambio, la cantidad de estos casos registrados en *Las memorias históricas*⁵² (la fecha de creación: la dinastía Han Occidental) ha aumentado hasta ciento dieciséis y se ve además que los clasificadores imponen pocas restricciones a los numerales. Sin embargo, comparada con la primera combinación mencionada, resulta que la construcción “N. + Num. + Cl.” alcanza la cifra de seiscientos cuarenta y siete casos en la misma obra y, por tanto, se hace hincapié en que esta relación sintáctica que se establece entre los tres elementos del sintagma seguía ocupando una posición predominante en este periodo.

Se examinan a continuación algunos ejemplos representativos que siguen el orden “Num. + Cl. + N.” extraídos de los clásicos de la dinastía *Hàn* y puede afirmarse que esta construcción sintagmática ya no involucraba exclusivamente los clasificadores prestados de sustantivos referidos a recipientes o vehículos que sirven como medio para especificar la cantidad de las entidades continuas, sino que englobaba igualmente los individuales: (12).

a.

Carc.	酌	两	卮	鸩酒	置	前
Py	<i>Zhuó</i>	<i>liǎng</i>	<i>zhī</i>	<i>zhènjiǔ</i>	<i>zhì</i>	<i>qián</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. N.	N.	V.	Adv.
Trad. Lit.	escanciar	dos	clasificador referido a recipientes para beber licores	licor venenoso	colocar	frente
Trad.	Escanciar dos vasos de licor venenoso y colocarlos al frente					

[El libro de Han], capítulo XXXVIII, Bān Gù
(1962: 1987)

⁵¹ El título original de la obra es “左传” (*Zuǒ zhuàn*).

⁵² El título original de la obra es “史记” (*Shǐ jì*).

b.

Carc.	乌孙	以	千	匹	马	聘	汉	女
Py	<i>Wūsūn</i>	<i>yǐ</i>	<i>qiān</i>	<i>pǐ</i>	<i>mǎ</i>	<i>pìn</i>	<i>hàn</i>	<i>nǚ</i>
Sintx.	N. Prop. (S.)	Prep.	Num.	Cl. N.	N.	V.	N.	N.
Trad. Lit.	Reino Wusun	con	mil	clasificador referido a caballos	caballo	prometer en matrimonio	la dinastía Hàn	mujer
Trad.	El rey de Wusun tributaba mil de caballos al emperador de la dinastía Han para aliarse por medio del matrimonio							

[Memorias Históricas], capítulo CXXIII, Sīmǎ Qiān
(1959: 3172)

De acuerdo con Liú Shìrú (1965: 32), “En general, los sustantivos tienen que ser introducidos por clasificadores para llegar a combinarse con los numerales y resulta rara la ausencia de clasificadores en el periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales⁵³” y este fenómeno se refleja más claramente en el caso de los clasificadores verbales, los cuales son considerados como un fruto nuevo de la evolución del sistema de clasificadores de este periodo por parte de Liú, que ocupan una posición relevante e irremplazable en la cuantificación verbal (la especificación de la repetición de acciones). Sin embargo, con respecto al origen primario de los clasificadores verbales, algunos gramáticos del idioma chino ofrecen opiniones divergentes: Wáng Lì (1980) considera que su primera aparición debería remontarse a la dinastía *Táng*. En cambio, Pān Yǔnzhōng (1982) y Táng Yùmíng (1990) apoyan la idea de que los clasificadores verbales surgieron en la dinastía *Hàn*. E incluso, Yáng Bójùn y Hé Yuèshì (1992) y Fù Míngdì (1965) retroceden el origen hasta las dinastías Zhou y Qin. Xiàng Xī (1993) sostiene en gran medida la opinión de Liú Shìrú (1965), el autor indica que aunque los clasificadores verbales se generaron en la dinastía *Hàn*, su uso comenzó a extenderse a partir del periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales (265 d. C. – 581 d. C).

A pesar de que se hace hincapié en que nuestro enfoque de esta sección no reside en pretender hacer un estudio exhaustivo sobre el desarrollo de los clasificadores desde la perspectiva de la lingüística histórica, consideramos decididamente irrefutables las pruebas que proporciona Liú Shìrú (1965) en su libro titulado *Estudio de los clasificadores del periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales*⁵⁴ y deberían

⁵³Se trata de un periodo entre los años 265 d. C. y 581 d. C.

⁵⁴ El título original de la obra es “魏晋南北朝量词研究” (*Wèijìn nánběicháo liàngcí yánjiū*).

tomarse como la referencia más adecuada de análisis acerca de los clasificadores de este periodo.

Al tratamiento de la posición sintáctica de los clasificadores nominales, Liú (1965: 45-46) apunta que en esta época se puso de manifiesto una fuerte tendencia hacia el traslado a la anteposición al núcleo y la mayoría de la bibliografía relacionada con este tema comprueba que la combinación “Num. + Cl. + N.” se convirtió predominante. Por otro lado, el autor señala que este traslado conduce a una “regularización” más estricta de la gramática del idioma chino y tal estructura contribuye a formar expresiones exactas sin ambigüedad.

En opinión de Liú (1965: 27-28), puede afirmarse que el periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales constituye una época no equiparable a la que alcanza el desarrollo de los clasificadores nominales: proliferan continuamente, mientras que las entidades referidas quedan más delimitadas y explícitas, e incluso se permite predecir con cierta facilidad la clase hiperónima de los núcleos mediante los clasificadores, tal como ejemplifica el autor: el clasificador “口” (*kǒu*) alude a sustantivos del campo semántico ‘persona’, “張” (*zhāng*) se aplica a referirse al papel y *shuò* (樂)⁵⁵ y “匹” (*pǐ*) y “头” (*tóu*) designan caballos y burros, respectivamente, etc.

Sin embargo, por nuestra parte, nos interesaría más destacar aquí los clasificadores verbales. Primero, porque se trata de un grupo de palabras recientemente introducidas en el sistema clasificatorio y, aparentemente, disponen de ciertas propiedades particulares, que no comparten con los clasificadores nominales. Así, una presentación *ad hoc* parece necesaria e imprescindible. Por otro lado, en lo referente a los clasificadores nominales que ya hemos analizado en secciones anteriores, si bien en este periodo también sufren cambios, estos se limitan a un proceso de especificación y regularización que no modifica lo que ya se ha dicho de ellos.

Parecidos a los clasificadores verbales que se usan en el chino actual, se observa que los del periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales (265 d. C. – 581 d. C) distinguen igualmente entre dos tipos: los propios y los prestados. Además, las estructuras sintácticas en las que se presentan los clasificadores verbales en ambas épocas resultan prácticamente idénticas. Es decir, siguen el orden básico “V. + Num. + Cl.” a fin de representar valores cuantitativos de las acciones referidas. Además, los clasificadores nominales son más numerosos que los clasificadores verbales tanto en chino clásico como

⁵⁵ Es un arma parecida a una lanza alargada de los caballeros de la antigua china.

moderno y la cantidad de los verbales propios resulta especialmente reducida. En nuestra opinión, un posible factor que propicia este fenómeno puede ser que los sustantivos se presentan en categorías considerables y su noción resulta relativamente amplia y extensa. Por lo tanto, parece natural y lógico que los clasificadores que les corresponden sean productivos. En cambio, según Liú (1965: 269), el significado semántico de los clasificadores verbales se extiende progresivamente a lo largo de la evolución lingüística, lo cual conduce a la combinación de clasificadores con verbos que no requiere ya estrictamente exactitud ni especificidad, pero conviene recordar que los verbales prestados imponen restricciones semánticas a los verbos que designan.

Como se ha mencionado, los clasificadores verbales del periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales (265 d. C. – 581 d. C) comparten muchas similitudes con los de hoy. Sin embargo, Liú (1965: 269-272) apunta una diferencia acusada entre ellos, y es que, durante este periodo, se observa que los clasificadores prestados solo podían recurrir a la procedencia nominal y algunos de ellos no eran capaces de desempeñar la función de complementos. Además, el autor señala que la clase de los préstamos de sustantivos quedaba bastante limitada y todavía no existían las expresiones tales como “看一眼” (*kàn yì yǎn*: ‘mirar’ ‘uno’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *ojo*’ → echar un ojo) y “踢一脚” (*tī yì jiǎo*: ‘patear’ ‘uno’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *pie*’ → dar un patada) etc. A continuación, se muestran algunos ejemplos que representan el uso de los clasificadores verbales propios y prestados de este periodo aducidos por Liú (1965: 255-270):

(13).

Clasificadores verbales propios

a.

Carc.	吾贵	览读	一	遍
Py	<i>Wúguì</i>	<i>lǎndú</i>	<i>yí</i>	<i>biàn</i>
Sintx.	N. Prop.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	Wugui [Nombre propio de persona]	leer	uno	clasificador verbal propio de repetición que se refiere al proceso completo (desde el comienzo hasta el final) de una acción
Trad.	Wugui hizo una lectura completa			

b.

Carc.	击	鼓	一	通
Py	<i>jī</i>	<i>gǔ</i>	<i>yí</i>	<i>tōng</i>
Sintx.	V.	N. (O. D.)	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	golpear	tambor guerrero	uno	clasificador verbal propio de duración que se refiere a acciones que requieren tiempo, esfuerzo o dedicación
Trad.	Dar unos golpetazos en los tambores guerreros			

(14).

Clasificadores verbales prestados

a.

Carc.	欧	帝	三	拳
Py	<i>ōu</i>	<i>dì</i>	<i>sān</i>	<i>quán</i>
Sintx.	V.	N. (O. I.)	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	pegar	emperador	tres	clasificador verbal prestado del sustantivo <i>puño</i>
Trad.	Pegar al emperador tres puñetazos			

b.

Carc.	各	击	数	千	槌
Py	<i>gè</i>	<i>jī</i>	<i>shù</i>	<i>qiān</i>	<i>chuí</i>
Sintx.	Adv.	V.	Adj.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	respectivamente	golpear	varios	mil	clasificador verbal prestado del sustantivo <i>martillo</i>
Trad.	Dar miles de martillazos, respectivamente				

Con respecto a los elementos homólogos a los clasificadores verbales propios en español, a partir de los ejemplos anteriores, puede afirmarse que no siempre recaen en solo una palabra, tampoco disponen de palabras literalmente traducidas con exactitud y se requiere un procesamiento más costoso: resultaría imprescindible y necesario tomar en consideración el significado semántico que aportan los clasificadores para conseguir una interpretación más adecuada en español y por ejemplo: al referirse a una acción, decimos que el clasificador “遍” (*biàn*) tiende a poner de relieve su completitud, mientras que “通” (*tōng*) suele implicar determinadas propiedades que impone a su referente. Al contrario, los verbales prestados disponen de una equivalencia relativamente directa en español, ya

que ellos mismos son originarios de sustantivos. Pero cabría recordar que este proceso tampoco se identifica simplemente como un mecanismo de “transformación literal”, o sea, los clasificadores prestados no se traducen al español por los sustantivos de los que proceden y sugerimos, más bien, que deberían convertirse en los que designan los resultados de acciones como, por ejemplo: “拳” (*quán*: puño) → puñetazo y “槌” (*chuí*: martillo) → martillazo. Con respecto a este tema se discutirá con detalle en el capítulo correspondiente.

Se puede decir que el desarrollo del clasificador se consolida definitivamente en la época de las dinastías *Táng* (618 d. C. - 907 d. C.) y *Sòng* (960 d. C. - 1279 d. C.). En otras palabras, el idioma chino de este periodo ya conformaba un sistema de clasificadores plenamente desarrollado. Una característica que marca en gran medida la situación, reside en que la función del clasificador continuaba regularizándose y estandarizándose: su presencia pasaba a ser obligatoria e imponía unas restricciones semánticas más específicas a sus referentes. Por nuestra parte, consideramos que este fenómeno quedaría más claramente reflejado en los clasificadores individuales, tal como afirma Lǐ Xiānyín (2002: 65), “A partir de las dinastías *Táng* (618 d. C. - 907 d. C.) y *Sòng* (960 d. C. - 1279 d. C.), reciben su época de consolidación los clasificadores individuales y conforman un sistema estricto y estándar de cuantificación del idioma chino”. Puede afirmarse entonces que, hasta aquí, al nivel sintáctico, “Num. + Cl. + N.” reemplazaba terminantemente otras estructuras para expresar la cantidad de entidades.

En lo que respecta al tratamiento de los clasificadores verbales, cabría destacar el desarrollo de los prestados. Durante el periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales (265 d. C. – 581 d. C), el préstamo se limitaba a proceder de una clase escasa y reducida de sustantivos. En cambio, Lǐ Jiànpíng (2003: 92-93) señala que resultaba más frecuente la procedencia nominal en el periodo de las cinco dinastías y diez reinos (una época situada entre las dinastías *Táng* y *Sòng*, 907-960⁵⁶), e incluso, según la observación de Lǐ, solo el préstamo procedente del sustantivo *sonido* “声” (*shēng*) ha aparecido diecinueve veces en la *Recopilación de materiales de la gramática del chino moderno. Volumen: las Cinco Dinastías*⁵⁷ (1990). Véanse algunos ejemplos aducidos por el autor:

(15)

⁵⁶ Citado del *Nuevo diccionario español- chino*, 2010, pág. 1156.

⁵⁷El título original del libro es “近代汉语语法资料汇编 – 唐五代卷” (*Jìndài hànyǔ yǔfǎ zīliào huìbiān tángwǔdài juàn*).

a.

Carc.	大	哭	三 ⁵⁸	声
Py	dà	kū	sān	shēng
Sintx.	Adj.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	grande ⁵⁹	llorar	tres	clasificador verbal prestado del sustantivo <i>sonido</i>
Trad.	Anegarse en llanto			

b.

Carc.	月	下	披	云	笑	一	声
Py	Yuè	xià	pī	yún	xiào	yì	shēng
Sintx.	N.	N.	V.	N.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	luna	debajo	empujar a un lado	nube	reír	uno	clasificador verbal prestado del sustantivo <i>sonido</i>
Trad.	La luna, colgada en el cielo despejado, (Yaoshan Weiyān ⁶⁰ , el monje maestro) echaba una carcajada sin preocupación						

Además, LdeJiānpíng (2003: 93) apunta que, durante las cinco dinastías (907-960), se observa que los clasificadores prestados no solo involucraban más clases de verbos como fuente de préstamo, sino también se extendían a la forma reduplicada de ciertos verbos núcleo del sintagma, lo cual constituía otra procedencia nueva. Para ilustrar este fenómeno, basta con tomar un ejemplo de Lǐ:

(16).

Carc.	跪	拜	阿娘	四	拜
Py	guì	bài	āniáng	sì	bài
Sintx.	V.	V.	N. (O. I.)	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	arrodillar	prosternar	madre	cuatro	clasificador verbal prestado de la reduplicación del verbo <i>prosternar</i>
Trad.	Se prosternaba ante su madre cuatro veces				

Por último, otro rasgo importante que merece una mención especial acerca de los clasificadores prestados es que se encuentra una cantidad reducida de casos en los que los

⁵⁸ Creemos que aquí el numeral *tres* representa una cantidad indeterminada.

⁵⁹ Hay que tener en cuenta que aquí el adjetivo *grande* se pospone al verbo y sirve como un intensificador para resaltar el aumento de la intensidad de la acción *llorar*.

⁶⁰ Se trata del nombre del maestro zen “药山惟俨” (Yàoshān wéiyǎn).

verbales prestados de este periodo, igual que los de hoy, tenían la capacidad o aptitud de desempeñar modificadores adverbiales descriptivo de acciones⁶¹, cuya función reside en indicar el modo en el que se desarrolla la acción expresada por el verbo, como ejemplifica Lj Jiànpíng (2003: 93): “三口便即停餐” (*sān kǒu biàn jì tíng cān*: “tres’ ‘clasificador verbal prestado-boca’ ‘nada más ‘inmediatamente’ ‘parar’ ‘comida’ → nada más comer tres bocados de comida y ya paró).

RESUMEN

En este capítulo, se ha pretendido dar un recorrido breve acerca del desarrollo histórico de los clasificadores, puesto que es indudable que, durante la evolución de cualquier lengua, la historia y la lingüística constituyen dos elementos imprescindibles y no desdeñables y muestran además vínculos correlativos. En el caso de los clasificadores del idioma chino, su desarrollo milenario no solo nos da a conocer que los clasificadores verbales son menos numerosos que los nominales y los primeros tienen un origen relativamente tardío, sino que también manifiesta que la formación del sintagma numeral-clasificadorio del chino actual ha sufrido cambios notables y nos facilita hasta cierto grado su aprendizaje.

⁶¹Se explicará este concepto más adelante en profundidad en el capítulo V.

CAPÍTULO III

LOS CLASIFICADORES NOMINALES Y SUS PARALELOS EN ESPAÑOL: SUSTANTIVOS CUANTITATIVOS

En el primer capítulo, se han introducido las características gramaticales de los clasificadores del idioma chino. Asimismo, se ha efectuado una breve revisión sobre su desarrollo diacrónico en la historia. Como se ha mencionado, según la observación de Wáng Lì (1980: 240), se considera comúnmente que los clasificadores chinos son un fruto evolutivo de los sustantivos comunes y eso se refleja de manera evidente en el hecho de que algunos clasificadores conservan todavía una parte del significado primitivo como su significado semántico. Por ejemplo, en el caso del sustantivo “块” (*kuài*), que significaba ‘bloque de tierra’ y que, como clasificador, se refiere a las entidades voluminosas de forma cuadrada. Por lo tanto, cabría suponer que los clasificadores y los sustantivos deben estar íntimamente vinculados.

En este capítulo, nuestra tarea primordial consiste en, por un lado, confirmar la hipótesis de que los paralelos de los clasificadores nominales del idioma chino recaen en los sustantivos cuantitativos en español que se ha planteado y, por otro, pretender resolver la siguiente pregunta: ¿Cómo es la correspondencia de los elementos contrastados en ambos idiomas: unívoca, parcial o nula? Para alcanzar tal propósito, se comentarán en primer lugar los rasgos representativos y destacados de cada subtipo del clasificador nominal y se intentará luego a hallar los posibles elementos equivalentes en la lengua contrastada siguiendo una serie de criterios y principios (a partir de las convergencias y divergencias sintácticas y semánticas). Como es indiscutible que la homología no siempre resulta bilateral, se intentará explicar con claridad el mecanismo de funcionamiento de los fenómenos idiosincráticos.

3.1 LAS CORRELACIONES SINTÁCTICAS Y SEMÁNTICAS ENTRE LOS CLASIFICADORES Y LOS SUSTANTIVOS CUANTITATIVOS

El clasificador se identificaba como una clase de palabras subordinada al sustantivo antes de que se reconociera como una categoría gramatical independiente y muchos gramáticos lo denominaban como ‘palabra unitaria’ o ‘nombre peculiar’ debido a que ellos comparten similitudes gramaticales, pero manifiesta asimismo algunas particularidades. Wáng (1980: 243) señala que el conjunto del numeral y la ‘palabra unitaria’ constituía al principio en el chino arcaico (a partir de la dinastía *Zhōu* hasta la dinastía *Hàn*, desde, aproximadamente, el siglo XI a. C. hasta los años 220 d. C.) un elemento pospuesto al nombre común que designa y no mostraban una relación estrecha y pasaban a asociarse cuando el clasificador empezaba a anteponerse a la entidad referida.

Así, puede afirmarse que el clasificador y el sustantivo son dos categorías inseparables. En efecto, en la actualidad, se observan ciertos tipos de clasificadores que se mantienen activos son préstamos nominales. Por ejemplo, aquellos que designan recipientes o contenedores, “瓶” (*píng*: botella), “纸箱” (*zhǐxiāng*: cartón) y “扎” (*zhā*: jarra) y aquellos que pertenecen al sistema de unidad, “米” (*mǐ*: metro), “升” (*shēng*: litro) y “公斤” (*gōngjīn*: kilo). Cabría apuntar que los sustantivos cuantitativos de la misma categoría en español desempeñan una función muy similar, por ejemplo, *una botella de agua, un cartón de libros, una jarra de cerveza y un kilo de cerezas* etc. Ese fenómeno asienta fundamentos teóricos de la hipótesis de que los homólogos de los clasificadores en español recaen en los sustantivos.

Sometido a una relación de selección recíproca con el clasificador, tal como indica Zhū Déxī (1982: 41), el sustantivo en el chino actual se distinguen cinco clases: a). el sustantivo contable; b). el sustantivo incontable; c). el sustantivo colectivo; d). el sustantivo propio y e). el sustantivo abstracto. Se revisan seguidamente las definiciones de cada subtipo desde la perspectiva de las restricciones selectivas que muestran. El sustantivo contable suele coaparecer con los clasificadores individuales. Por ejemplo: “面包店” (*miànbāodiàn*: panadería) → “家” (*jiā*: clasificador individual referido a establecimientos), “椅子” (*yǐzi*: sillón) → “把” (*bǎ*: clasificador individual referido a objetos con agarradores) y “台灯” (*táidēng*: lámpara de mesa) → “盏” (*zhǎn*: clasificador individual específicamente referido a lámparas). Al contrario, el sustantivo incontable no admite clasificadores individuales y se limita a combinarse con ciertos tipos determinados de clasificadores: a). clasificadores de unidad de medida. Por ejemplo: “一升牛奶” (*yì shēng niúniǎi*: ‘uno’ ‘litro’ ‘leche de vaca’ → un litro de leche de vaca); b). clasificadores prestados. Por ejemplo: “一杯咖啡” (*yì bēi kāfēi*: ‘uno’ ‘taza’ ‘café’ → una taza de café); c). clasificadores indeterminados “点儿” (*diǎnr*) y “些” (*xiē*). Por ejemplo: “一点儿橄榄油” (*yì diǎnr gǎnlǎnyóu*: ‘un poco’ ‘aceite de oliva’ → un poco de aceite de oliva) y “一些黑胡椒粉” (*yì xiē hēihújiāofěn*: ‘un poco’ ‘pimentón negro’ → una pizca de pimienta negra en polvo). Sucede lo mismo con el sustantivo colectivo, tampoco tiene la capacidad de recibir los clasificadores individuales, debido al valor semántico que aporta, puede únicamente estar acompañado de clasificadores colectivos. Por ejemplo: “一群大学生” (*yì qún dàxuéshēng*: ‘uno’ ‘grupo’ ‘universitario’ → un grupo de universitarios). El sustantivo propio, en general, no requiere clasificadores y el sustantivo abstracto, solo

puede ser modificado por los clasificadores individuales con la designación de ‘clase’, ‘tipo’ o ‘variedad’ y los clasificadores indeterminados que indican una cantidad escasa. Por ejemplo: “一种学说” (yì zhǒng xuéshuō: ‘uno’ ‘tipo’ ‘teoría’ → un tipo de teoría) y “一点儿喜欢” (yì diǎnr xǐhuān: ‘un poco’ ‘afección’ → un poco de afección).

Se puede afirmar que todo lo señalado anteriormente respalda con más fiabilidad nuestra hipótesis planteada: los elementos equivalentes a los clasificadores en español se sitúan en los sustantivos cuantitativos. Sin embargo, no se debería ignorar el hecho de que no todos sustantivos españoles son capaces de asumir definitivamente la función de cuantificar otros. Se observa que expresiones tales como *una lata de cerveza* y *una copa de vino* alcanzan una amplia presencia en español, dado que estos cuantitativos referidos a recipientes no resultan prescindibles. Y en algunos casos, parece necesario utilizarlos para designar ciertas entidades discontinuas (o innumerables), tales como en las expresiones *un paquete de pan rallado* y *una botella de agua*, pero *un café* constituye un contraejemplo, rara vez se pide *una taza de café*, ya que se sobreentiende cómo se sirve. Por tanto, conviene revisar las clases del sustantivo en español y examinar las características definitorias que presenta cada una con la finalidad de encontrar la resolución para este problema.

De acuerdo con la Nueva Gramática de la Real Academia Española (2010: 209-211), se distinguen tradicionalmente dos clases de sustantivos: los comunes y los propios. La primera clase “se caracteriza, en efecto, por clasificar o categorizar las personas, los animales o las cosas según ciertos rasgos comunes que los distinguen” mientras que los sustantivos propios “identifican un ser entre los demás sin informar de sus rasgos o sus propiedades constitutivas” (p.209). Dentro del mismo marco de los sustantivos comunes, se encuentra una división tripartita: los contables e incontables, los individuales y colectivos y los abstractos y concretos. Como se puede deducir desde sus denominaciones, los contables denotan las entidades que pueden ser enumeradas, por ejemplo, *una servilleta*, *dos mesas* y *tres jarrones*, mientras que los incontables expresan una idea opuesta, se refieren a sustancia o materia. Por ejemplo: *tierra*, *tiempo* y *temor*. Los individuales y los colectivos, hacen referencia a, respectivamente, una unidad única y un conjunto de personas, animales o cosas. Por ejemplo: *profesor*, *gorrión*, y *peine* y *grupo*, *enjambre* y *juego*. En cuanto a los sustantivos abstractos y concretos, la definición de la Nueva Gramática de la Real Academia Española dice que “designan cuanto no es material, es decir, acciones, procesos y cualidades que atribuimos a los seres pensándolos como

entidades independientes de ellos. Los segundos hacen referencia, por el contrario, a esos mismos seres a los que se atribuyen tales acciones o propiedades” (p. 210). Se ilustran algunos ejemplos de cada uno: *hermosura*, *suscepción* y *chovinismo*, para los primeros y *ordenador*, *micro-ondas* y *violonchelo*, para los segundos.

La clasificación actual incorpora otras clases de sustantivos: a). sustantivos argumentales, son los que requieren complementos argumentales que expresan significados relacionales, es decir, nociones que exigen participantes para integrar su propio significado. Por ejemplo: *compañero*, *cómplice* y *colega*. b). sustantivos eventivos: reciben este nombre porque implican la ocurrencia de sucesos. Por ejemplo: *reunión*, *catástrofe* y *pandemia*. c). sustantivos cuantitativos: fundamentalmente caracterizados por la habilidad de poder cuantificar otros sustantivos. Por ejemplo: *rebanada*, *kilo* y *pandilla*. d). sustantivos clasificativos, tales como *clase*, *especie*, *tipo* y *variedad*, exponen puntos comunes con los anteriores.

A partir de lo que acabamos de señalar, si ceñimos la comparación al plano funcionalista, puede decirse que los sustantivos cuantitativos y clasificativos comparten unas características altamente similares con los clasificadores nominales. Sin embargo, en el chino mandarín estándar solo se encuentra una cantidad bastante reducida de clasificadores que aportan el significado léxico de ‘clase’, y por lo tanto, nos interesa más centrar el análisis en los cuantitativos. Con el propósito de proporcionar más evidencias que corroboren la hipótesis planteada, se llevará a cabo primero un estudio contrastivo desde la perspectiva sintáctica entre los clasificadores nominales y los sustantivos cuantitativos.

Cabe tener en cuenta que los clasificadores nominales no pueden aparecer aisladamente en un sintagma y se suelen acompañar de otros especificadores antepuestos (numerales⁶² o demostrativos) y el grupo que estos forman recibe el nombre de “numeral-clasificador” debido a los constituyentes esenciales de la composición. Además, se recuerda que cuando los demostrativos ocupan la posición del modificador prenominal, se debe prescindir de los numerales, tal como se muestra en los siguientes ejemplos

(17)

⁶² De acuerdo con Liù Yuèhuá (2001: 127), cuando el numeral trata del número *uno* y el sintagma numeral-clasificador ocupa además la posición sintáctica de objeto, se puede omitir. Por ejemplo: “我送你件礼物吧” (*wǒ sòng nǐ yí jiàn lǐwù ba*: ‘yo’ ‘regalar’ ‘tú’ ‘uno’ ‘clasificador referido a cosas’ ‘regalo’ ‘partícula que se coloca al final de una frase para dar sugerencias’ → Te regalo algo, ¿Está bien?).

a.

Carc.	一	棵 ⁶³	仙人掌
Py	yì	kē	xiānrénzhǎng
Sintx.	Num.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	uno	×	cactus
Trad.	Un cactus		

b.

Carc.	这/那	棵	仙人掌
Py	zhè/nà	kē	xiānrénzhǎng
Sintx.	Demo.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	Este/Aquel	×	cactus
Trad.	Este/Aquel cactus		

c.

Carc.	一	架 ⁶⁴	大提琴/显微镜
Py	yí	jià	dàtíqín/xiǎnwēijìng
Sintx.	Num.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	uno	×	violonchelo/microscopio
Trad.	Un violonchelo/microscopio		

d.

Carc.	这/那	架	大提琴/显微镜
Py	zhè/nà	jià	dàtíqín/xiǎnwēijìng
Sintx.	Demo.	Cl. N.	N.
Trad. Lit.	Este/Aquel	×	violonchelo/microscopio
Trad.	Este/Aquel violonchelo/microscopio		

Sucede lo mismo en los sustantivos cuantitativos en español, para realizarse como palabras capaces de cuantificar otros, no pueden aparecer independientemente y tienen que formar parte de la estructura que recibe el nombre pseudopartitiva y ejercen una función semejante a la de los clasificadores nominales. Se entiende que una estructura pseudopartitiva es un grupo nominal encabezado por una expresión cuantitativa que está compuesta de numerales o demostrativos y sustantivos cuantitativos y que establece la

⁶³ Es un clasificador individual que especifica la cantidad de plantas.

⁶⁴ Es un clasificador individual que sirve como medio para referirse a las entidades que disponen de un mecanismo mecánico complejo o que tienen un soporte como una parte. También se aplica a ciertos tipos de instrumentos musicales.

conexión con la coda pseudopartitiva mediante la preposición ‘de’. Cabría hacer hincapié en que el sustantivo nuclear de la estructura debe ser escueto, es decir, que no tolera determinantes. Por ejemplo: *este gajo de mandarina, una manada de ovejas y un banco de nubes*.

Hasta aquí, de acuerdo con los rasgos revisados de las categorías contrastadas en ambos idiomas, no resulta difícil llegar a la conclusión de que el sintagma numeral-clasificador y la estructura pseudopartitiva comparten similitudes sintácticas y funcionales: tanto los clasificadores nominales como los sustantivos cuantitativos se colocan entre los especificadores (numerales o demostrativos) y los nombres cuantificados. La única diferencia que se percibe reside en que el contacto de los dos tipos de sustantivos en español requiere la presencia de la preposición ‘de’, mientras que los clasificadores y los sustantivos se asocian de manera yuxtapuesta. Tales convergencias y divergencias podrían representarse por medio de los siguientes diagramas arbóreos⁶⁵:

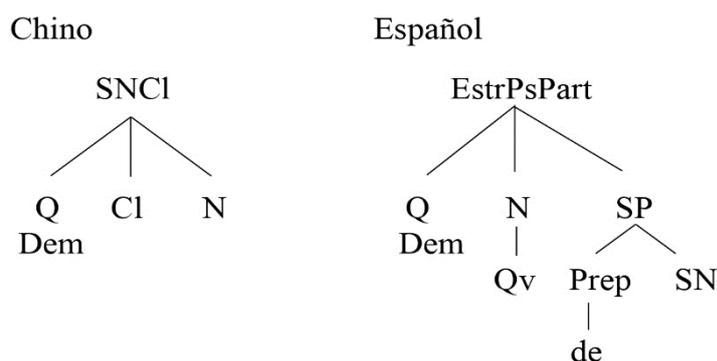


Figura 3: La comparación del sintagma numeral-clasificador y la estructura pseudopartitiva

Ahora bien, a partir de los análisis ya presentados anteriormente, puede decirse que, en líneas generales, los sustantivos cuantitativos en español constituyen los paralelos de los clasificadores nominales en el chino actual. Sin embargo, nos interesa estudiar con detalle dos procesos sintácticos y morfológicos que caracterizan los clasificadores nominales – la intercalación adjetival y la reduplicación morfológica – para revelar el paralelismo entre los elementos en contraste.

Se observa que, en el caso del chino mandarín estándar, generalmente, los adjetivos que presentan la particularidad de estar presentes como intensificadores entre los numerales y determinados subtipos del clasificador nominal son aquellos que

⁶⁵ Cabe mencionar que no se entra aquí en la discusión de la estructura binaria del sintagma determinante.

designan dimensiones, tales como “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño). No obstante, cabe mencionar que el significado léxico de estos adjetivos involucrados queda debilitado en este proceso: ellos o bien producen un aumento de calidad o intensidad o bien implican una reducción de calidad o intensidad. Según la observación de Liú (2001: 137), la mayoría de los clasificadores indeterminados y aquellos clasificadores individuales que denotan entidades divisorias pueden recibir esta intercalación y, al contrario, no permiten ningún elemento adjetival intercalado los clasificadores determinados, ya que incorporan una cantidad inmodificable. Observemos los siguientes ejemplos:

(18)

a.

Carc.	两	大	把	薄荷
Py	<i>yí</i>	<i>dà</i>	<i>bǎ</i>	<i>bòhe</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	dos	grande	manejo	yerbabuena
Trad.	Dos manojos grandes de yerbabuena			

b.

Carc.	一	小	撮	番红花
Py	<i>yì</i>	<i>xiǎo</i>	<i>cuō</i>	<i>fānhónghuā</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	pequeño	pizca	azafrán
Trad.	Una pizca de azafrán ⁶⁶			

c.

Carc.	三	大	瓣	柚子
Py	<i>sān</i>	<i>dà</i>	<i>bàn</i>	<i>yòuzi</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Part.	N.
Trad. Lit.	tres	grande	gajo	pomelo
Trad.	Tres gajos grandes de pomelo			

⁶⁶Aunque está presente el adjetivo *pequeño* en el ejemplo del chino mandarín estándar, la traducción al español no requiere su presencia, ya que el significado semántico tanto del clasificador “撮” (*cuō*) como del sustantivo cuantitativo *pizca* contiene ya la información de una cantidad mínima. Para evitar la redundancia del lenguaje, se traduce simplemente como *una pizca de azafrán*.

d.

Carc.	四	小	张 ⁶⁷	可丽饼
Py	<i>sì</i>	<i>xiǎo</i>	<i>zhāng</i>	<i>kělibǐng</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	cuatro	pequeño	×	crep
Trad.	Cuatro creps pequeños			

Liú (2001: 137) advierte que se encuentra una cantidad escasa de ejemplos en los que se admite la intercalación de los adjetivos calificativos que aportan descripciones formales, tales como “长 (*cháng*: largo)”, “厚 (*hòu*: grueso)” y “薄 (*báo*: fino)”. Sin embargo, a diferencia de los adjetivos dimensionales tratados anteriormente, cabe tener en cuenta que éstos conservan completamente sus significados léxicos y no presentan con valores intensificadores:

(19)

a.

Carc.	一	长	排	柳树
Py	<i>yì</i>	<i>cháng</i>	<i>pái</i>	<i>liǔshù</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	largo	fila	sauce
Trad.	Una larga fila de sauces			

b.

Carc.	三	厚	册 ⁶⁸	练习题集
Py	<i>sān</i>	<i>hòu</i>	<i>cè</i>	<i>liànxítíjí</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	tres	grueso	×	cuaderno de ejercicios
Trad.	Tres cuadernos gruesos de ejercicios			

⁶⁷ Es un clasificador individual que se refiere con frecuencia a entidades plegables o entidades con superficies planas.

⁶⁸ Es un clasificador individual únicamente referido a libros o cuadernos finos.

c.

Carc.	一	薄	片	姜
Py	<i>yì</i>	<i>báo</i>	<i>piàn</i>	<i>jiāng</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	fino	rodaja ⁶⁹	jengibre
Trad.	Una rodaja fina de jengibre			

En cambio, los clasificadores prestados de nombres con la designación de recipientes o contenedores manifiestan la libertad de aceptar la inserción de cualquier clase de adjetivo que pueda establecer una congruencia semántica con ellos debido a su procedencia. Sin embargo, a partir de nuestra observación, los adjetivos que cumplen esta condición tienden a ser los calificativos monosilábicos que expresan propiedades dimensionales, materiales, estativas o físicas:

(20)

a.

Carc.	一	满	瓶	酒
Py	<i>yì</i>	<i>mǎn</i>	<i>píng</i>	<i>jiǔ</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	uno	lleno	botella	licor
Trad.	Una botella llena de licor			

b.

Carc.	三	瓷	碗	米饭
Py	<i>sān</i>	<i>cí</i>	<i>wǎn</i>	<i>mǐfàn</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	tres	cerámico	cuenco	arroz cocido
Trad.	Tres cuencos cerámicos de arroz cocido			

c.

Carc.	一	大	盆	水
Py	<i>yí</i>	<i>dà</i>	<i>pén</i>	<i>shuǐ</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	uno	grande	barreño	agua
Trad.	Un gran barreño de agua			

⁶⁹ En general, este clasificador individual no se corresponde con ninguna palabra en español. Sin embargo, en este caso, ya que el nombre referido se trata de alimentos, se puede afirmar que el sustantivo cuantitativo *rodaja* puede expresar la misma idea: una tajada circular de algunos alimentos.

d.

Carc.	两	扁	壺	茶水
Py	liǎng	biǎn	hú	cháshuǐ
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	dos	esferoidal	vasija	té
Trad.	Dos vasijas esferoidales de té			

La intercalación de adjetivos no es un fenómeno desconocido en español, lo mismo sucede con los clasificadores nominales, se manifiesta también una serie de restricciones, tal como describe la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2010):

Por otra parte, los acotadores y los de medida apenas pueden ser modificados por adjetivos restrictivos. Los primeros aceptan los de tamaño (*Se comió un plato grande de pasta*); los segundos solo admiten los que dan lugar a nuevas unidades de medida: *un dólar canadiense, un metro cúbico*. (p.217)

Se puede afirmar que no es un proceso común que incluye todos los tipos de sustantivos cuantitativos. Como es sabido, que los sustantivos cuantitativos disponen igualmente de subclases: los acotadores (o parceladores), los de medida y los de grupo. A partir de las denominaciones, sus características lingüísticas son bastante predecibles. Aquellos que expresan un número limitado e impreciso de cantidad de una materia o sustancia constituyen los sustantivos acotadores (o parceladores) y requieren nombres en singular como complemento, pero a veces pueden presentar sentidos abstractos. Por ejemplo: *un trozo de tortilla, una pizca de pimentón y un ápice de esperanza* etc. Los de medida denotan una cantidad exacta y establecida, ya que tratan de un conjunto de unidades mensurativas del sistema estándar. Por ejemplo: *diez gigabytes de datos, un año-luz de distancia y tres metros de tela* etc. Los de grupo se refieren a un conjunto de entidades tanto animadas como inanimadas de una cantidad indeterminada. Por ejemplo: *un banco de peces, un fajo de billetes y un grupo de turistas* etc.

Como se ha mencionado, los acotadores permiten los adjetivos de tamaño intercalados, tales como *un gran trozo de tortilla y una porción pequeña de sopa*, y se observa que, en español, los sustantivos de grupo también tienen la capacidad de aceptarlos. Por ejemplo: *un gran grupo de turistas y un banco pequeño de peces*. Por lo tanto, llegaríamos a la conclusión de que el fenómeno de la intercalación de adjetivos restrictivos puede recaer sobre ciertos tipos de clasificadores y sustantivos cuantitativos. Interesa señalar que se encuentran casos particulares en español en los que se presenta la

posibilidad de insertar otras clases de adjetivos calificativos, tales como las de material, dimensión y estado físico etc. Por ejemplo: *una botella llena de agua, un cuenco cerámico de arroz cocido y una fila larga de manifestantes.*

Al tratamiento de la reduplicación, en primer lugar, conviene señalar que la que se habla en nuestro trabajo consiste en la repetición de una palabra conjunta en lugar de la de un morfema o un lexema. Se reconoce el proceso de reduplicación como una particularidad lingüística del idioma chino y alcanza una mayor presencia en la gramática china, ya que no solo afecta a los clasificadores, sino también a los verbos y los adjetivos. Por ejemplo: “痛快” (*tòngkuài*: satisfecho) → “痛痛快快” (*tòng tòng kuài kuài*: muy satisfecho) y “考虑” (*kǎolù*: considerar) → “考虑考虑” (*kǎolù kǎolù*: considerar un poco). Como se ve en los ejemplos, la reduplicación de estos elementos no se presenta en una única forma, o bien se repite un lexema o bien se repite una palabra entera. Con respecto a la reduplicación de los clasificadores, se considera que en el chino actual existen principalmente dos tipos: la de los sintagmas numeral-clasificatorios y la de los clasificadores y en opinión de Hé (2001: 75), deberían reconocerse como procesos independientes. El enfoque de nuestro trabajo no es pretender hacer un estudio exhaustivo de este tema, por lo que se discutirán solamente las características más relevantes de cada uno. Se estudia primero la reduplicación de los clasificadores. Los ejemplos ilustrados por Hé (2001: 76-82) comprueban que la forma reduplicada atribuye al clasificador una mayor libertad sintáctica, es decir, adquiere la aptitud de poder aparecer casi en cualquier posición en una oración, como sujeto, predicado, objeto, complemento circunstancial o atributo, e incluso, puede actuar, en ocasiones, como apositivo, ya que se recuerda que un clasificador por sí mismo no tiene la capacidad de desempeñar ningún papel sintáctico, siempre necesita obligatoriamente combinarse con otros elementos para llegar a formar un sintagma. En el plano semántico, es de notar que, tal reduplicación puede dar lugar a un estilo literario más explícito, una alteración del significado gramatical o una expresión de algún tono emocional particular, dado que algunos clasificadores poseen inherentemente propiedades descriptivas o metafóricas. Los siguientes ejemplos aducidos por Hé (2001:75-80) ejemplifican algunos casos de estas características:

(21)

a. Intensificar y explicitar el estilo literario: la reduplicación de los clasificadores individuales que describen propiedades físicas

Carc.	枝 ⁷⁰	枝	杈 ⁷¹	杈	挂	满	柑橘
Py	<i>zhī</i>	<i>zhī</i>	<i>chà</i>	<i>chà</i>	<i>guà</i>	<i>mǎn</i>	<i>gānjú</i>
Sintx.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	V.	Adj.	N.
Trad. Lit.	rama	rama	rama	rama	colgar	lleno	mandarina
Trad.	Una exuberancia de mandarinas colgantes en las ramas de los árboles						

b. Alterar el significado gramatical: la reduplicación de los clasificadores individuales que ocupan la posición de objeto apositivo colectiviza las entidades individuales referidas para expresar una cantidad considerable

Carc.	建起	楼房	座 ⁷²	座
Py	<i>jiànqǐ</i>	<i>lóufáng</i>	<i>zuò</i>	<i>zuò</i>
Sintx.	V. (V. + V. Direcl.)	N.	Cl. Indv.	Cl. Indv.
Trad. Lit.	construir	edificio	×	×
Trad.	Se construyen muchos edificios			

c. Añadir valores afectivos de estimación: la reduplicación de los clasificadores individuales referidos a entidades de tamaño reducido

Carc.	颗 ⁷³	颗	粒	粒	(米饭)	都	是	农民	种...
Py	<i>kē</i>	<i>kē</i>	<i>lì</i>	<i>lì</i>	<i>mǐfàn</i>	<i>dōu</i>	<i>shì</i>	<i>nóngmín</i>	<i>zhòng</i>
Sintx.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	N.	Adv.	V.	N.	V.
Trad. Lit.	grano ⁷⁴	grano	grano	grano	arroz cocido	todo	ser	campesino	cultivar
Trad.	Cada grano de arroz cocido ha sido un fruto apreciable de los campesinos								

Frente a la reduplicación de los sintagmas numeral-clasificatorios, es necesario tener en cuenta que, aunque recibe esta denominación, la parte que se reitera reside solamente en los determinantes. Es decir, los nombres nucleares del sintagma nunca pueden presentarse en forma reduplicada. Además, se distinguen dos modelos de reduplicación “sintagmática” que pueden representarse de manera abreviada en los esquemas ABAB y ABB. Liú (2001:140-141) señala que queda restringida la selección

⁷⁰ Es un clasificador individual que sirve para referirse a ramas con flores u hojas.

⁷¹ Es un clasificador provisional que procede del sustantivo que denota un tipo de rama de árbol que presenta en la forma como la de la letra y.

⁷² Es un clasificador individual que se aplica para determinar la cantidad de bosques e islas, edificios, estatuas o cosas que disponen de bases de apoyo.

⁷³ Ambos son clasificadores individuales que designan entidades de tamaño reducido y de forma redondeada.

⁷⁴ Al referirse a cosas pequeñas y redondas, estos dos clasificadores comparten la misma traducción al español.

de los numerales en ambos procesos y se limitan a ser *uno*, puesto que el conjunto reduplicado exhibe el comportamiento del modificador nominal. Además, para establecer una conexión entre los componentes reduplicados y los nombres nucleares del sintagma, se exige habitualmente la presencia intermedia de la partícula posesiva “的” (*de*). Sin embargo, se observa que en el modelo ABB, la dicha partícula no tiene que aparecer y puede ser elíptica. En palabras de Liú (2001:141), en comparación con otras expresiones cuantitativas tales como las encabezadas por *mucho* o *numeroso*, una característica distintiva de esta clase de reduplicación se refleja principalmente en la descripción estática de la cantidad abundante de entidades individuales o individualizadas, y en cambio, las primeras, simplemente aportan una descripción objetiva. Observemos los siguientes ejemplos citados de la autora:

(22)

ABAB

a.

Carc.	一	盘	一	盘	的	水果
Py	yì	pán	yì	pán	de	shuǐguǒ
Sintx.	Num.	Cl. Prest.	Num.	Cl. Prest.	Part.	N.
Trad. Lit.	uno	plato	uno	plato	×	fruta
Trad.	Platos de frutas					

b.

Carc.	一	堆	一	堆	的	柴火
Py	yì	duī	yì	duī	de	cháihuǒ
Sintx.	Num.	Cl. Colect.	Num.	Cl. Colect.	Part.	N.
Trad. Lit.	uno	haz	uno	haz	×	leño
Trad.	Muchos haces de leña					

(23)

ABB

a.

Carc.	一	张 ⁷⁵	张	熟悉的	面孔
Py	yì	zhāng	zhāng	shúxide	miànkǒng
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	Adj.	N.
Trad. Lit.	uno	×	×	conocido	rostro
Trad.	Muchos rostros conocidos				

b.

Carc.	一	件 ⁷⁶	件	往事
Py	yí	jiàn	jiàn	wǎngshì
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	×	antigua historia
Trad.	Muchas antiguas historias			

Según lo que se ha señalado, puede afirmarse que la reduplicación de los clasificadores es un proceso que no produce cambios categoriales ni formaciones de palabras nuevas, el valor más relevante que añade a los referentes es descriptivo e intensificador. Ahora bien, para examinar si los sustantivos cuantitativos aceptan la reduplicación, como tarea primordial, resulta imprescindible comprobar la existencia de un proceso semejante en español y revisar su clasificación y definición. Suñer y Roca (1977-1978: 43-51) indican que la lengua española dispone de tres procesos reduplicativos: a). compuestos reduplicativos; b). reduplicación por motivos discursivos y c). la reduplicación léxica. Los autores definen la formación de palabras compuestas con reduplicación como “se caracterizan por estar formadas por dos segmentos que son fonológicamente idénticos o muy similares entre sí” (p.43) y aportan asimismo algunos ejemplos representativos tales como *picapica* y *yoyó* y a partir de lo expuesto, puede decirse que se trata de un proceso morfológico y contribuye a la creación de piezas léxicas nuevas o bien de especificaciones semánticas o bien de categorías propias. Respecto a la segunda clase de reduplicación, queda bastante clara la definición de Suñer y Roca (1977-1978), “la reduplicación de tipo discursivo consiste en la repetición de una unidad o serie

⁷⁵ El clasificador “张 (zhāng)” se refiere aquí a rostros de seres humanos o animales.

⁷⁶ Es un clasificador individual que sirve como medio de designar asuntos, casos, o documentos oficiales etc.

de unidades para añadir un valor enfático a todo el enunciado” (p.44). Como se observa, el segmento que se repite en este proceso reduplicativo resulta relativamente complejo, ya que no se limita a unidades simples y al nivel discursivo, se consigue un efecto más insistente, tal como se muestra en el enunciado citado de Carrasco Maldonado (2017: 8) “Sé que no te gusta el brócoli...Pero, venga, ¡cómetelo!, ¡cómetelo!”. Cabe recordar que la reduplicación de los clasificadores consiste únicamente en la reiteración de la palabra afectada (el clasificador) del sintagma y no provoca alteraciones categoriales ni semánticas. Por consiguiente, es incuestionable que los dos procesos reduplicativos mencionados del idioma español no son equiparables al de los clasificadores. Por último, entramos en la discusión sobre la reduplicación léxica, según la definición de Suñer y Roca (1977-1978) “el tercer tipo de reduplicación consiste en la repetición de una única palabra como mecanismo para obtener un valor de intensificación o cuantificación sobre una propiedad, una acción o un objeto” (p. 47), puede resumirse algunas características destacadas como las siguientes:

- 1). La repetición se recae en una única palabra, en nuestro caso, en los nombres del sintagma, y no afecta a otros especificadores ni al conjunto sintagmático.
- 2). El valor semántico más importante que produce es la cuantificación o intensificación. Observemos el enunciado “Quiero comprarme una camisa de seda seda”, la palabra reduplicada es léxica. En cambio, quedaría agramatical la reduplicación presente en “*Quiero comprarme una camisa de seda china una camisa de seda china”. En palabras de Suñer y Roca (1977-1978), “se interpreta en estos casos que la materia a la cual alude el vocablo reduplicado es de primera calidad, auténtica o que tiene un grado de pureza superior” (p.53). Por tanto, se entiende que tal expresión *una camisa de seda seda* implica que la camisa que desea comprar el hablante tiene que ser o bien de seda de calidad excelente o bien de seda pura. Sin embargo, puede afirmarse que resulta poco factible aplicar la reduplicación léxica a los sustantivos cuantitativos para revestirlos de propiedades cualitativas, dado que, debido a la carencia de autonomía sintáctica, ellos rara vez pueden aparecer aisladamente en una estructura pseudopartitiva. Por ejemplo, queda decididamente agramatical la oración **Hay un grupo grupo de turistas en la Plaza Mayor*.

En definitiva, según los rasgos revisados hasta aquí, la conclusión a la que se puede llegar es que los clasificadores nominales y los sustantivos cuantitativos comparten un grado mayor de semejanza:

1). Ambos ocupan la posición intermedia entre los cuantificadores o los demostrativos y los sustantivos a los que especifican.

2). Se observa que algunas subclases de ambas categorías pueden admitir la intercalación de adjetivos de dimensión *grande* y *pequeño* para expresar un valor de intensificación y otros determinados tipos, tales como aquellos que sirven para designar cualidades dimensionales, materiales, estativas y físicas para presentar sentidos descriptivos.

Asimismo, se admite que las diferencias entre ellos también están bien señaladas. Por ejemplo, transmite la idea de “abundancia” o “numerosidad” la forma reduplicada de ciertos tipos de clasificadores nominales, mientras que los sustantivos cuantitativos no aceptan la reduplicación léxica para producir este efecto.

RESUMEN

Como afirma Wáng Lì (1980:240), los clasificadores aparecen como consecuencia de la evolución del sustantivo común y la selección del clasificador regula hasta cierto punto la clasificación del sustantivo. Por otro lado, como es bien sabido, el clasificador nominal no puede aparecer aisladamente sin la intervención del sustantivo en un sintagma. Por consiguiente, es irrefutable que existe una estrecha relación entre el clasificador y el sustantivo en chino, por lo cual se proporciona la base teórica de comparación de que los sustantivos cuantitativos del español son los que más se aproximan a los clasificadores del chino.

En este capítulo, se han pretendido analizar los paralelismos que existen entre ambas categorías – los sustantivos cuantitativos españoles y los clasificadores nominales chinos – mediante una serie de comparaciones sistemáticas y se ha corroborado que, en primer lugar, ambos muestran la capacidad de cuantificar otros nombres, es decir, pueden formar grupos sintácticos en los que asumen la función de determinar la cantidad de las entidades referidas. Además, desde la perspectiva sintáctica, la similitud resulta más evidente, puesto que los componentes del sintagma numeral-clasificadorio y la estructura pseudopartitiva son altamente parecidos: determinantes (numerales o demostrativos), clasificadores nominales o sustantivos cuantitativos y sustantivos escuetos.

CAPÍTULO IV

LOS SUBTIPOS DEL CLASIFICADOR NOMINAL Y SUS PARALELOS EN ESPAÑOL

En nuestra opinión, parece imprescindible y necesario realizar un estudio aparte en las siguientes secciones desde un punto de vista más concreto con el fin de ofrecer una clara respuesta a la cuestión sobre el tipo de correspondencia que se establece entre los elementos contrastados en ambas lenguas. Es decir, se debe analizar las características específicas de cada subtipo del clasificador nominal y estudiar cómo se reflejarían estas propiedades en los paralelos en español: si existe la posibilidad de hallar una sola palabra española que sea capaz de expresar exactamente lo mismo o se requiere un conjunto de unidades que respondan al concepto denotado por el clasificador o si no existen.

4.1 LOS CLASIFICADORES INDIVIDUALES

Los clasificadores individuales alcanzan una mayor presencia en la gramática china y se reconocen además como un elemento “nuclear” de los clasificadores nominales. Su uso extensivo en nuestro lenguaje tanto familiar como literario puede comprobarse por su aparición imprescindible en la formación de la mayor parte de los sintagmas numeral-clasificatorios nominales, como por ejemplo: “一把椅子” (*yì bǎ yǐzi*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a objetos con asideros’ ‘sillón’ → una sillón). A partir de la denominación, no es difícil deducir la función principal de este tipo de clasificador, que sirve para designar la cantidad de entidades individuales tanto animadas como inanimadas. Además, hay que tener en cuenta que estos clasificadores desempeñan también la función de determinar la clase semántica a la que pertenecen sus referentes según las propiedades inherentes que poseen. Pero, se observa que no suelen admitir los nombres no numerables ni aquellos con un significado abstracto.

Sin embargo, como es bien sabido, en español, a la hora de ser enumerado, un sustantivo individual no requiere normalmente ningún especificador particular para llegar a relacionarse con otros determinantes. Por ejemplo: *un profesor, un perro, una naranja y una mesa* etc. Debido a esta semejanza tan acusada entre ambos idiomas, sugerimos que, en teoría, los clasificadores individuales no deberían contar con palabras paralelas en español, dado que los elementos que son capaces de cumplir esta función resultan absolutamente innecesarios en la lengua de destino (la española), tal idea se queda patentemente reflejada en las traducciones de los siguientes ejemplos:

(24)

a.

Carc.	一	位	大学老师
Py	<i>yí</i>	<i>wèi</i>	<i>dàxuéláoshī</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	profesor universitario
Trad.	Un profesor universitario		

b.

Carc.	两	只	夜莺
Py	<i>liǎng</i>	<i>zhī</i>	<i>yèyīng</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	dos	×	ruiseñor
Trad.	Dos rruiseñores		

c.

Carc.	三	顶 ⁷⁹	礼帽
Py	<i>sān</i>	<i>dǐng</i>	<i>lǐmào</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	tres	×	chistera
Trad.	Tres chisteras		

A la luz de estos ejemplos, puede observarse que, en español, entre los numerales y los objetos cuantificados, no se intercalan otros especificadores. Es decir, la posición sintáctica que corresponde con la del clasificador individual queda vacía en español. Sin embargo, aunque se considera comúnmente que el español no dispone de una categoría gramatical de palabras que desempeñen la misma función que la de los clasificadores individuales y además, en general, las entidades individuales tampoco exigen unidades lingüísticas para establecer una relación sintáctica con los cuantificadores antepuestos, consideramos, por nuestra parte, que este fenómeno no apoya de manera absoluta la teoría de que no existen homólogos de clasificadores individuales en español, puesto que se hallan numerosos casos excepcionales en los que los sustantivos cuantitativos acotadores (parceladores) que presentan propiedades formales se integran en el sintagma nominal

⁷⁷ Es un clasificador individual referido a personas con cierto estatus social.

⁷⁸ Es un clasificador individual principalmente referido a aves, ciertas especies de bestias e insectos.

⁷⁹ Es un clasificador individual referido a objetos que constan de partes elevadas y cubiertas.

para especificar porciones de algunos tipos de material. Por ejemplo, *un ovillo de lana*, *una barra de hierro* o *un lingote de plata* etc. En este caso, los acotadores (parceladores) ejercen una función equiparable a la de los clasificadores individuales referidos a formas. Se estudiarán en las siguientes secciones dos subtipos representativos y característicos del clasificador individual que se han seleccionado en nuestro trabajo: los personales y aquellos que denotan cualidades formales.

4.1.1 LOS CLASIFICADORES INDIVIDUALES REFERIDOS A PERSONAS

Se reconoce “个” (*gè*) como un clasificador individual genérico en el sentido de que presenta una gran capacidad combinatoria con las entidades individualizadas tanto animadas como inanimadas que no disponen de clasificadores propios, e incluso, especifica a menudo la cantidad de sustantivos con sentidos abstractos, especialmente, aquellos cuyos significados léxicos están relacionados con ideas, hipótesis, conjeturas, pensamientos y actitudes, tales como “一个大胆的想法” (*yí gè dàdǎnde xiǎngfǎ*: ‘uno’ ‘clasificador individual’ ‘audaz’ ‘idea’ → una idea audaz) y “一个乐观的态度” (*yí gè lèguānde tàidù*: ‘uno’ ‘clasificador individual’ ‘optimista’ ‘actitud’ → una actitud optimista). Merece una especial mención que el clasificador de estos ejemplos puede sustituirse con frecuencia por “种” (*zhǒng*), que designa tipo, clase o variedad u otras cosas semejantes. Por ejemplo: “一种大胆的想法” (*yí zhǒng dàdǎnde xiǎngfǎ*: ‘uno’ ‘clasificador individual’ ‘audaz’ ‘idea’ → una idea audaz) y “一种乐观的态度” (*yí zhǒng lèguānde tàidù*: ‘uno’ ‘clasificador’ ‘optimista’ ‘actitud’ → una actitud optimista). Por consiguiente, puede afirmarse que el clasificador genérico “个” (*gè*) admite la mayoría de los sustantivos que hacen referencia a individuos en el chino mandarín estándar. Además, puede decirse que su universalidad se refleja igualmente en referirse a personas, que no solo admite nombres personales de sentido positivo sino también de sentido negativo. Estos rasgos le distinguen, de una parte, de otros dos clasificadores individuales referidos a personas “位” (*wèi*) y “名” (*míng*). De hecho, no parece fácil marcar bien las diferencias entre ellos desde solo un punto de vista, ya que producen ciertas correlaciones y reciprocidades semánticas.

Fán Shǒumèi y Chén Wěilín (2010: 36) resumen cuatro puntos de convergencia y divergencia que se perciben entre los tres clasificadores individuales de persona:

- 1). “个” (*gè*) trata de un clasificador innato, mientras que “位” (*wèi*) y “名” (*míng*) proceden de sustantivos.
- 2). “个” (*gè*) se usa generalmente en el lenguaje literario, “名” (*míng*) es un clasificador preferentemente utilizado en el lenguaje del periodismo y “位” (*wèi*) alcanza una mayor presencia en conversaciones cotidianas.
- 3). “个” (*gè*) puede referirse a cualquier tipo de persona, mientras que tanto “位” (*wèi*) como “名” (*míng*) muestran unas restricciones hacia las entidades que pueden designar.
- 4). “个” (*gè*) transmite simplemente una emoción neutra. En cambio, “位” (*wèi*) aporta aparentemente valoraciones afectivas de respeto y “名” (*míng*) puede manifestar diversos tonos emocionales en contextos diferentes.

A continuación, desarrollaremos un análisis contrastivo entre los tres clasificadores individuales personales representativos del chino mandarín estándar a partir de la perspectiva semántica para extraer los rasgos decididamente divergentes que permiten distinguir uno de otro y el objetivo de la comparación consiste en evitar en gran medida la confusión en el uso. Es decir, estudiar si la clase de sustantivos que sigue a cada clasificador recae en un campo semántico específico y si el significado léxico y la connotación de los referentes pueden establecer una distinción entre los clasificadores contrastados.

En primer lugar, cabría señalar una característica destacada del clasificador “个” (*gè*), que puede determinar el sustantivo monosilábico “人” (*rén*: persona), por ejemplo, “一/两/三个人” (*yī/liǎng/sān gè rén*: una/dos/tres personas). Por lo contrario, los otros clasificadores personales de nuestro análisis “位” (*wèi*) y “名” (*míng*) no son compatibles con este sustantivo y además, ellos tampoco admiten nombres de tratamientos coloquiales o familiares, aunque los referentes sean bisilábicos o polisilábicos, tales como “老头儿” (*lǎo tóur*: anciano), “小伙儿” (*xiǎo huǒr*: mozuelo) y “丫头片子” (*yātou piànzi*: mocosa), ya que se ha mencionado arriba que los dos restringen y seleccionan estrictamente la categoría léxica de los sustantivos a los que modifican. Con la finalidad de obtener unos resultados plausibles para responder la cuestión planteada, conviene a priori examinar los recursos del corpus lingüístico CCL (Center for Chinese Linguistics Peking University) para descubrir respectivamente las principales clases de palabras de entidades personales designadas por los clasificadores individuales “个” (*gè*), “位” (*wèi*) y “名” (*míng*), como se ilustra seguidamente:

CLASIFICADOR	CLASE DE SUSTANTIVOS	EJEMPLO
个 (gè)	sustantivos genéricamente referidos a personas	男人 (nánrén: hombre)
		寡妇 (guǎfu: viuda)
		军官 (jūnguān: oficial de ejército)
		工人 (gōngrén: obrero)
		毛贼 (máozéi: ladronzuelo)
位 (wèi)	sustantivos referidos a personas respetables	先生 (xiānsheng: señor)
		同志 (tóngzhì: camarada)
		民间领袖 (mínjiān lǐngxiù: líder folklórico)
名 (míng)	sustantivos referidos a personas dedicadas a ciertos ámbitos profesionales	护士 (hùshi: enfermera)
		作家 (zuòjiā: escritor)
		警察 (jǐngchá: policía)
		科学家 (kēxuéjiā: científico)

Tabla 10: Las clases de sustantivos frecuentemente designadas por los clasificadores referidos a personas

De acuerdo con lo señalado en la tabla, puede afirmarse que, en líneas generales, las diferencias semánticas entre los clasificadores “个” (gè), “位” (wèi) y “名” (míng) están bien marcadas, el primero involucra una clase transversal de nombres de persona con una connotación de generalidad, es decir, los que responde a él no se centran en cierto campo delimitado, mientras que los otros, requieren la presencia de nombres con sentidos más concretos, o sea, deberían designar personas claramente identificadas, por ejemplo, o bien se trata de aquellas con un estatus social elevado o bien se refieren a aquellas con títulos profesionales.

Interesa señalar que el clasificador “个” (gè) tiene el privilegio de ser capaz de reemplazar los otros dos en muchos casos debido a su gran capacidad combinatoria con los nombres personales. No obstante, conviene recordar asimismo que las expresiones en las que participa el clasificador genérico pierden valores tanto evaluativos como enfáticos. Comparemos los siguientes ejemplos:

- a. 他是一个科学家 (*tā shì yí gè kēxuéjiā*) → Él es científico.
- b. 他是一位科学家 (*tā shì yí wèi kēxuéjiā*) → Él es (un) científico (prestigioso).
- c. 他是一名科学家 (*tā shì yì míng kēxuéjiā*) → Él es científico (Su profesión es científico).

A pesar de que se ven aparentemente idénticas las partes subrayadas traducidas en ambos idiomas, en efecto, subyacen unos matices semánticos acusados. El ejemplo a) transmite simplemente la información de que la persona a la que desea referir el hablante es “científica”, mientras que la oración del ejemplo b) implica que es un “científico” reputado y el hablante le muestra mucho respeto y admiración. Y el ejemplo c), se centra más en poner de relieve que la profesión del referente es “científica”, en lugar de ser, por ejemplo, cantante o cocinero y puede entenderse que el uso del clasificador atribuye a la oración un valor enfático.

Sin embargo, conviene tener en cuenta que se reconoce el clasificador “名” (*míng*) como un vocablo especializado que se usa a menudo para designar personas asociadas con fines delictivos en los ámbitos periodísticos y publicitarios, tales como “犯罪嫌疑人” (*fànzuì xiányírén*: ‘criminal’ ‘sospechoso’ → sospechoso), “分裂主义暴徒” (*fēnglièzhǔyì bàotú*: alborotador separatista) y “恐怖分子” (*kǒngbùfēnzǐ*: terrorista) etc.

En realidad, existe otro clasificador individual personal que no aparece con tanta frecuencia hoy día en el chino mandarín estándar –“员” (*yuán*)– puesto que los sustantivos que selecciona manifiestan unas características semánticas específicas o particulares, tales como “老将” (*lǎojiàng*: general experimentado), “名将” (*míngjiàng*: general ilustre), “勇将” (*yǒngjiàng*: general intrépido), “猛将 / 虎将 / 骁将” (*měngjiàng/hǔjiàng/xiāojiàng*: general valiente), “战将 / 武将” (*zhànjiàng/wǔjiāng*: guerrero) y “爱国将领” (*àiguó jiànglǐng*: general patriótico) etc. En otras palabras, este clasificador suele admitir aquellos términos que pertenecen al lenguaje marcial. Sin embargo, en el uso actual, se tiende a emplear como un tratamiento metafórico en los reportajes de los eventos deportivos para referirse a los participantes. Por ejemplo: “一员羽毛球老将” (*yì yuán yǔmáoqiú lǎojiàng*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a personas’ ‘bádminton’ ‘viejo general’ → un jugador de bádminton experimentado) y “一员艺术体操名将” (*yì yuán yìshùtǐcāo míngjiàng*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a personas’ ‘gimnasia artística’ ‘conocido’ ‘general’ → un gimnasta conocido).

En cambio, se observa que, en español, para denotar explícitamente la cantidad, los sustantivos personales referidos a entidades individuales no requieren la presencia de ningún tipo de especificadores, tales como *un guapo*, *tres amigos* y *cuatro borrachos* etc., Y cabe mencionar que esta clase de sustantivos adquieren los sentidos evaluativos por medio de las flexiones morfológicas –los sufijos–. Por ejemplo, se añaden las siguientes unidades subrayadas a los sustantivos anteriormente ilustrados y se convierten en palabras con tonos emocionales: *un guapetón* (positivo), *tres amigachos* (negativo) y *cuatro borrachines* (despectivo) etc. Más adelante se comentará detalladamente la expresión de los significados de afectividad, desestimación y otros valores en el sustantivo español.

4.1.2 LOS CLASIFICADORES INDIVIDUALES DE FORMA

En el chino mandarín estándar, se encuentra un grupo peculiar de clasificadores individuales que presentan propiedades descriptivas de forma de las entidades referidas. Sus peculiaridades, por un lado, se reflejan en el aspecto de que la mayoría de ellos puede corresponderse semánticamente con determinados sustantivos cuantitativos en español. Según las diferencias físicas que representan estos clasificadores, se suelen distinguir tres subtipos: a). los que designan objetos de forma redondeada: “滴” (*dī*), “颗” (*kē*) y “粒” (*lì*); b). los que designan objetos de forma plana y de poco espesor: “片” (*piàn*) y c). los que designan objetos de forma cilíndrica: “卷” (*juǎn*). Interesa señalar que a pesar de que todos los clasificadores del primer grupo se refieren a entidades redondeadas y de tamaño pequeño, se muestran unos matices semánticos entre ellos. Por consiguiente, los nombres que pertenecen al ámbito de rección de cada uno también son distintos. En primer lugar, se destaca el clasificador “滴” (*dī*), ya que su significado léxico primitivo “gota de agua” permite distinguirse con cierta facilidad de otros. En otras palabras, se reduce a especificar la cantidad de una partícula redondeada que se desprende de un líquido, tal como muestra el siguiente ejemplo:

(25)

Carc.	两	滴	露珠/眼泪/血
Py	<i>liǎng</i>	<i>dī</i>	<i>lùzhū/yǎnlèi/xiě</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	dos	gota	rocío/lágrima/sangre
Trad.	Dos gotas de rocío/lágrima/sangre		

Sin embargo, se plantean algunas dificultades para apreciar las diferencias entre los clasificadores “颗” (*kē*) y “粒” (*lì*) debido al mayor grado de semejanza semántica que comparten, ya que ambos pueden referirse a sustancias granulares y redondeadas. E incluso, en algunas ocasiones, para especificar la cantidad de determinadas entidades, los dos resultan totalmente intercambiables:

(26)

Carc.	三	粒/颗	芝麻/黄豆/种子/珍珠/葡萄/痣
Py	<i>sān</i>	<i>lì/kē</i>	<i>zhīma/huángdòu/zhǒngzi/zhēnzhū/pútāo/zhì</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	tres	grano	sésamo/soja/semilla/perla/uva/lunar
Trad.	Tres granos de sésamo/soja/semilla/perla/uva/lunar		

Por nuestra parte, consideramos que los significados léxicos originarios de estos dos clasificadores aumentan la posibilidad de explicar las diferencias que caracterizan cada uno desde otra perspectiva más explícita. En el chino arcaico, el carácter “颗” (*kē*) significaba “cabeza pequeña” y “粒” (*lì*), aludía a granos de arroz. A pesar de que hoy día el abanico referencial de ambos se ha convertido más amplio y extenso, el clasificador “粒” (*lì*) muestra una fuerte tendencia a mantener el mismo contenido semántico y sirve únicamente para designar las entidades granulares de tamaño reducido, mientras que “颗” (*kē*) también puede ser utilizado a menudo para referirse a unos objetos de tamaño grande y suele estar acompañado por las siguientes clases de sustantivos: a). ciertos órganos de seres humanos y animales; b). balas de armas de fuego o de cañones; c). satélites; y d). clavos y sellos. Se presentan seguidamente algunos ejemplos ilustrativos de cada caso:

(27)

a.

Carc.	一	颗	心脏/眼珠/象牙
Py	<i>yì</i>	<i>kē</i>	<i>xīnzàng/yǎnzhū/xiàngyá</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	corazón/globo ocular/colmillo de elefante
Trad.	Un corazón/globo ocular/colmillo de elefante		

b.

Carc.	三	颗	地雷/手榴弹/卫星
Py	<i>sān</i>	<i>kē</i>	<i>dìléi/shǒuliúdàn/wèixīng</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	tres	×	mina terrestre/granada de mano/satélite
Trad.	Tres minas terrestres/granadas de mano/satélites		

c.

Carc.	几	颗	钉子/螺丝钉/印章
Py	<i>jǐ</i>	<i>kē</i>	<i>dīngzi/luósīdīng/yìnzhāng</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	varios	×	clavo /tornillo/sello
Trad.	Varios clavos/tornillos/sellos		

En el caso del clasificador “片” (*piàn*) del segundo grupo, se observa que pone de manifiesto unos rasgos propios. Cuando aparece acompañado de sustantivos concretos de objetos, requiere que sus referentes tengan propiedades físicas de llanura y finura. Sin embargo, cabría tener en cuenta que no todas las entidades que cumplen esta condición pueden llegar a ser cuantificadas por el dicho clasificador, por ejemplo, se reconoce el sustantivo “纸” (*zhǐ*: papel) como una excepción a la regularidad aunque contiene las cualidades. Así, tal expresión “一片纸” (*yí piàn zhǐ*) quedaría sumamente rara, sería más adecuada “一张纸” (*yì zhāng zhǐ*: ‘uno’ ‘clasificador referido a objetos planos con cierta extensión’ ‘papel’ → un folio). En el siguiente ejemplo se muestran algunos sustantivos habitualmente vinculados con “片” (*piàn*) por las acusadas características formales que manifiestan y los posibles vocablos que corresponden con el clasificador en español:

(28)

Carc.	一	片	火腿/姜/面包/雪
Py	<i>yí</i>	<i>piàn</i>	<i>huǒtuǐ/jiāng/miànbāo xuě</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	loncha/rodaja/rebanada/copo	jamón/jengibre/pan/nieve
Trad.	Una loncha de jamón/Una rodaja de jengibre/Una rebanada de pan/ Un copo de nieve		

Puede observarse en los ejemplos que la correspondencia entre ambos idiomas no es “lineal”. Es decir, los sustantivos a los que responde el clasificador no recaen en una

única palabra en español, sino que, dependiendo del objeto referido, se seleccionan vocablos diferentes. En esta fase, cabe suponer que, en comparación con el mandarín, la lengua española dispone de más variedad de unidades léxicas que designan objetos planos y poco gruesos. Además, puede observarse que tal combinación entre estos sustantivos cuantitativos y las entidades cuantificadas presenta cierta especificación que delimita la categoría semántica de los referentes nominales, como por ejemplo, aunque tanto *loncha* como *rebanada* sirven como medio de indicar una porción ancha y delgada de alimentos cortada de una mayor, el último se refiere especialmente al pan.

Como señala el diccionario de uso de los clasificadores en el chino moderno (2002:112), se permite la intercalación de los adjetivos “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño) en la estructura cuantificativa construida por el clasificador “片” (*piàn*) para adquirir unas cualidades intensificadas: el aumento o la reducción del volumen o de la dimensión de la entidad designada. Para demostrarlo, basta con retomar las expresiones del ejemplo (12) añadiéndoles los dichos adjetivos:

(29)

Carc.	一	大/小	片	火腿/姜/面包/雪
Py	yí/yí ⁸⁰	dà/xiǎo	piàn	huǒtuǎn/jiāng/miànbāo/xuě
Sintx.	Num.	Adj.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	grande/pequeño	loncha/rodaja/rebanada/copo	jamón/jengibre/pan/nieve
Trad.	Una loncha grande/rodaja/rebanada/hoja (pequeña) de jamón/jengibre/pan/Un copo grande/pequeño de nieve			

Por otro lado, fundamentado en las propiedades específicas de forma que describe, el clasificador “片” (*piàn*) ha desarrollado sentidos más abstractos: puede referirse a un área de una superficie extensa de montañas, bosques, campos o bloques de edificios etc. En este caso, restringe los numerales antepuestos a pesar de que las entidades que designa no suelen ser innumerables y los cuantificadores “一” (*yī*: uno) y “几” (*jǐ*: varios) son los que aparecen a menudo delante del clasificador. Por esta característica, se puede decir que “片” (*piàn*) presenta la aptitud de individualizar lo referido. En el caso de aceptar la intercalación, admite únicamente el adjetivo “大” (*dà*: grande) con la finalidad de resaltar

⁸⁰ Cabría recordar que el carácter “一” (*yī*: uno) presenta una serie de alternaciones tonales. Si aparece como un numeral en un sintagma, dependiente del tono que lleva el siguiente constituyente, su pronunciación varía. Para los del primer, el segundo y el tercer tono, se convierte en el cuarto tono *yì*, mientras que se lee fonéticamente como *yí* cuando se antepone a una palabra del cuarto tono.

la espaciosidad dimensional de la entidad denotada por el clasificador, como se muestra en el siguiente ejemplo:

(30)

Carc.	一	(大)	片	荒原/白桦林/沼泽/玫瑰园
Py	yí	dà	piàn	huāngyuán/báihuàlín/zhǎozé/méiguīyuán
Sintx.	Num.	Adj.	Cl.Indv.	N.
Trad.	uno	grande	área	páramo/bosque de abedules/pantano/rosaleda
Lit.				
Trad.	Un área (grande) de páramo/bosque de abedules/pantano/rosaleda			

La capacidad de recibir sustantivos abstractos y atribuirles significados materiales constituye otro rasgo característico del clasificador “片” (*piàn*). Sucede lo mismo en otros clasificadores que aportan una función semejante, los numerales que pueden colocarse delante de “片” (*piàn*) se limitan a “一” (*yī*: uno). Y las siguientes clases de sustantivos presentan la posibilidad de combinarse con el clasificador tratado: a). la apariencia física observable de una situación determinada, tales como el caos, el silencio o el ambiente; b). una sucesión de sonidos; c). palabras, estados de ánimo y expresiones faciales. Véanse algunos ejemplos de cada caso:

(31)

a.

Carc.	一	片	混乱/春光
Py	yí	piàn	hùnluàn/chūnguāng
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad.	uno	×	caos/vista primaveral
Lit.			
Trad.	En pleno caos/Una vista plena de primavera		

b.

Carc.	一	片	笑声/喧闹声
Py	yí	piàn	xiàoshēng/xuānnàoshēng
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad.	uno	×	risotada/ruido
Lit.			
Trad.	Una sucesión de risotadas/ruidos		

c.

Cars.	一	片	疯话/真情实意
Py	yí	piàn	fēnghuà/zhēnqíngshíyì
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	despropósitos/sinceridad
Trad.	Unos despropósitos/Una sinceridad (apreciable)		

Ahora bien, nos interesa apuntar un fenómeno “contradictorio” de “片” (*piàn*). A pesar de que trata de un clasificador individual cuya función principal debería ser marcar la cuantificación de las entidades numerables, en realidad, se observa que se emplea con más frecuencia para designar entidades abstractas en el lenguaje general. Este comportamiento se comprueba por los primeros 500 resultados de la búsqueda de la estructura ejemplar “一片 + N.” (*yí piàn + N.*) que aparecen en CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University). Entre ellos, es de notar que, los sustantivos que responden al clasificador estudiado se dispersan desequilibradamente en varios campos semánticos y se obtienen los siguientes datos mediante un análisis estadístico sobre la distribución de las clases a las que pertenecen los referentes nominales:

CLASE DE SUSTANTIVO	PORCENTAJE
Nombres referidos a objetos planos y finos	10%
Nombres referidos a entidades que pueden presentarse en una gran superficie, tales como árboles, agua, nube y nieve etc.	22,2%
Nombres referidos a sonidos, tales como ruidos, risotadas y gritos etc.	15,1%
Nombres referidos a apariencias físicas observables de determinadas situaciones, tales como, la prosperidad, el pánico, el caos, el silencio y la iluminación etc.	46,1%
Nombres referidos a palabras y emociones, tales como las tonterías, la cordialidad y la pasión etc.	6,6%

Tabla 11: La distribución de las entidades que designa el clasificador “片” (*piàn*)
(Resultados de búsqueda en el Center for Chinese Linguistics Pekin University)

No es difícil llegar a la conclusión de que los nombres cuantificados demuestran una fuerte tendencia a una significación abstracta, ya que alcanzan un porcentaje bastante alto. En cambio, resulta relativamente escasa la presencia de casos en los que el clasificador “片” (*piàn*) describe las propiedades físicas de forma. Aunque existe la posibilidad de que el enfoque de los recursos consultados se centra en el lenguaje literario, se refleja parcialmente su uso popular en la actualidad.

Por último, se estudian las características relevantes del clasificador “卷” (*juǎn*). Sobre su origen etimológico, se acepta comúnmente que procede del verbo *enrollar*, y, en consecuencia, los objetos que indica suelen ser enrollables y no rígidos, tales como algunos materiales, papel, tela, seda y piel etc. Además, se adjunta frecuentemente a la terminación morfológica “儿” (*-r*). Sin embargo, como apunta Chǔ Fúxiá (2009: 32), este morfema ligado no desempeña ninguna función gramatical ni aporta significados léxicos, añade únicamente valores afectivos y familiares. Véanse el siguiente ejemplo:

(32)

Cars.	几	卷(儿)	卫生纸/纱布/绸子
Py	<i>jǐ</i>	<i>juǎn(r)</i>	<i>wèishēngzhǐ/shābù/chóuzi</i>
Sintx.	Num.	Cl.Indv.	N.
Trad. Lit.	varios	rollo	papel higiénico/gasa/tela de seda
Trad.	Unos rollos de papel higiénico/gasa/tela de seda		

Conviene prestar atención a la variante fónica del clasificador “卷” (*juǎn*) que da lugar a un fenómeno fonético particular en el chino mandarín estándar: algunos caracteres pueden disponer de varias maneras de lectura manteniéndose la misma forma ortográfica. Cuando se lee fonéticamente como *juàn*, el clasificador individual se convierte en un partitivo que hace referencia a una parte de una obra voluminosa y se considera equivalente a la palabra *tomo* en español. Se advierte que los clasificadores partitivos ponen de manifiesto unas peculiaridades combinatorias y los elementos que pueden integrarse resultan también más variados. Más adelante, se comentarán en detalle las características que les definen, limitándonos aquí a introducir solo un ejemplo:

(33)

Cars.	百科全书	第三	卷
Py	<i>bǎikēcídiǎn</i>	<i>dīsān</i>	<i>juàn</i>
Sintx.	N.	Num.	Cl. Part.
Trad. Lit.	enciclopedia	tercero	tomo
Trad.	El tercer tomo de la enciclopedia		

En el caso del español, si nos ceñimos únicamente a los rasgos esenciales de los clasificadores anteriormente revisados que proporcionan descripciones de propiedades formales, o sea, sin tomar en consideración los sentidos abstractos que generan, no resulta difícil localizar el paralelismo en los sustantivos cuantitativos, ya que la lengua de destino dispone de un recurso muy productivo en la expresión de características de forma. Los estudios de Climent (2000: §5.1) reúnen y clasifican de manera exhaustiva los sustantivos de esta categoría de acuerdo con las cualidades físicas que denotan. La siguiente tabla recoge algunos ejemplos extraídos del autor:

FORMA/TAMAÑO	SUSTANTIVOS EN ESPAÑOL	EJEMPLOS
forma alargada	barra/tira/cinta/lingote	una barra de madera
forma alargada y flexible	cinta/brinza	una cinta de seda
forma alargada y rígida	barra/listón	una barra de hierro
forma plana	hoja/lámina/plancha	una plancha de hierro
forma plana y flexible	hoja	una hoja de papel
forma plana y rígida	plancha/tablón	un tablón de madera
forma redonda	bola	una bola de sebo
forma curvada	montón	un montón de hojas
forma anular	anillo	un anillo de bailarines
tamaño grande	mole	una mole de piedra
tamaño pequeño	grano/pizca	una pizca de azafrán

Tabla 12: Resumen de los sustantivos cuantitativos en español que aportan propiedades formales

(Tabla extraída de Climent, 2000, capítulo 5.1)

Se puede afirmar que lo expuesto arriba podría servir como pauta para etiquetar con mayor exactitud los paralelos de aquellos clasificadores que manifiestan claramente las propiedades formales de las entidades que designan en español. Sin embargo, teniendo en cuenta que existen fenómenos idiosincrásicos en ambos idiomas, tal como la capacidad de algunos clasificadores anteriormente señalados de expresar conceptos abstractos, se

puede afirmar que, en determinadas ocasiones, la correspondencia no resulta bilateral, ya que, en general, estos sustantivos en español no admiten referentes de áreas del significado abstracto. Conscientes de estas y otras limitaciones, la conclusión a que se ha llegado es que, a veces, las palabras equivalentes o bien no existen o bien tienen que adaptarse significativamente al mecanismo de expresión de otra lengua. Por otro lado, creemos que tal vez esta teoría resulta igualmente aplicable al estudio contrastivo entre otros subtipos de clasificadores y sus homólogos españoles.

4.2 LOS CLASIFICADORES COLECTIVOS

Expresando una idea opuesta a la de los clasificadores individuales, los colectivos sirven como medio para referirse a una entidad colectivizada que puede ser tanto nombres concretos como nombres abstractos. A su vez, se distinguen dos tipos: los clasificadores determinados, que expresan una cantidad precisa y los clasificadores indeterminados, al contrario, indican un número inexacto de aquello a lo que se refieren. Se puede afirmar que las propiedades características de estos dos subtipos resultan bastante predecibles a partir de las denominaciones. Ahora bien, conviene señalar que un rasgo evidente que diferencia los clasificadores colectivos de los individuales es que la mayoría de los primeros puede corresponderse en español con los sustantivos cuantitativos de grupo, aunque se destacan algunas divergencias curiosas en ambas lenguas al nivel semántico.

En primer lugar, como se ha mencionado anteriormente, se observa que la única diferencia entre los clasificadores determinados e indeterminados reside en la expresión de cantidad: si es precisa o aproximada. El primer grupo de clasificadores son los que incorporan la información autónoma de una cantidad inmodificable y, en consecuencia, sus referentes no pueden ser sustantivos con significación abstracta. En el chino moderno, se puede encontrar un inventario muy reducido de clasificadores determinados. Creemos que, ya que, por una parte, en comparación con otros clasificadores, se consideran más restrictivos y exclusivos los determinados, puesto que contienen nociones numéricas específicas y se tienen que utilizar de manera estricta sin vaguedad. Sin embargo, su presencia no resulta siempre obligatoria en el uso actual, sino que puede ser opcional debido a la existencia de la posibilidad de sustituirse fácilmente por combinaciones de numerales y clasificadores individuales correspondientes. Por ejemplo: en un acto comunicativo, para dar énfasis a que aquello a lo que desea hacer referencia el hablante constituye un conjunto de dos unidades de objetos del mismo tipo, es preferible emplear el clasificador determinado para esta circunstancia, pero la alternativa “*dos* + clasificador

individual” también puede alcanzar tal propósito. Por estas características, a diferencia de los clasificadores indeterminados que se verán más adelante, rara vez los determinados pueden aportar un sentido figurado o metafórico. Se pretende ilustrar en la siguiente tabla los clasificadores determinados de una mayor frecuencia de uso ejemplificados por Hé (2001: 32) y se tomarán como la base analítica para caracterizar cada uno a través de las propiedades semánticas que presentan:

CLASIFICADOR DETERMINADO	SIGNIFICADO SEMÁNTICO	EJEMPLO
对 (<i>duì</i>)	se refiere a un conjunto de dos personas o dos cosas de una misma especie	一对孪生兄弟 (<i>yí duì luánshēng xiōngdì</i> : una pareja de gemelos)
		一对性染色体 (<i>yí duì xìngránsètí</i> : un par de cromosomas)
		一对背鳍 (<i>yí duì bèiqí</i> : un par de aletas dorsales)
双 (<i>shuāng</i>)	se refiere a conjunto de dos personas o dos cosas de una misma especie	一双儿女 (<i>yí shuāng érnǚ</i> : ‘uno’ ‘pareja’ ‘hijo y hija’ un hijo y una hija)
		一双踝靴 (<i>yí shuāng huáixuē</i> : un par de botines)
		一双手 (<i>yí shuāng shǒu</i> : un par de manos)

CLASIFICADOR DETERMINADO	SIGNIFICADO SEMÁNTICO	EJEMPLO
副 (fù)	a. se refiere a un conjunto de dos cosas de una misma especie o de especies distintas	一副球拍 (yí fù qiúpāi: un par de raquetas)
	b. se refiere a un conjunto de cosas relacionadas que sirven a un mismo fin	一副扑克牌 (yí fù pūkèpái: una baraja de cartas)
	c. en algunos casos, se considera equivalente al clasificador “服(fú)” que implica una dosis de fitoterapia china	一副中药 (yí fù zhōngyào: una dosis de fitoterapia china)
	d. puede combinarse con algunos sustantivos abstractos con la designación de las expresiones faciales etc.	一副惊讶的表情 (yí fù jīngyàde biǎoqíng: una cara de asombro)
打 (dá)	se refiere a conjunto de doce unidades de cosas	一打鸡蛋 (yì dá jīdàn: una docena de huevos)
旬 (xún)	se refiere a un periodo de diez días o a un tiempo vivido de diez años (edad)	六旬 (liù xún: sesenta días/años)
伍 (wǔ)	en la época antigua, fue una unidad mínima para la agrupación de soldados y en el chino actual, se usa para indica un conjunto de cinco personas o de cinco familias	一伍 (yì wǔ: cinco personas/familias)

Tabla 13: Los clasificadores determinados más usados en el chino mandarín estándar

Ahora bien, con respecto a la expresión de la idea de “un conjunto de dos unidades de algo”, se observa claramente que los tres primeros clasificadores disponen de la misma competencia. Sin duda alguna, tantas semejanzas forman parte de las dificultades que complican la distinción entre ellos. Con el propósito de encontrar una resolución más eficiente para responder a este problema, parece necesario desarrollar un análisis básico de los clasificadores que revisten una mayor confusión desde la perspectiva ideográfica. En otras palabras, se estudiará de manera somera el contenido semántico primitivo que presentan aquellos caracteres chinos a los que corresponden estos clasificadores, ya que debemos ser conscientes de que el sistema de la escritura china es simbólico y cada carácter consiste en una representación. Según señala Wēng Zhènshān (2010: 89-90), los caracteres “对” (*duì*) y “双” (*shuāng*) son compuestos ideográficos y en el chino arcaico, representaban, respectivamente, “responder” y “dos pájaros”, mientras que “副” (*fù*) trata de un carácter compuesto fono-semántico, cuyo significado original era “abrir con cuchillos”. En virtud de las propiedades significativas que ha citado el autor del Diccionario 说文解字 (*Shuō wén jiě zì*: Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos) (100 - 121 d. C.), se puede comprobar que las cualidades semánticas esenciales de los clasificadores en contraste pueden resumirse como “interacción”, “un conjunto de dos animales de tamaño pequeño” y “objetos segregados de un conjunto”, respectivamente, lo que hace más fácil profundizar en la comprensión de las diferencias matizadas entre ellos. La siguiente tabla pretende ser representativa de los puntos decididamente divergentes tanto en el aspecto semántico como en el sintáctico entre los tres clasificadores y llegar a identificar con claridad cada uno de ellos:

CLASIFICADOR	SEMÁNTICAMENTE	SINTÁCTICAMENTE	
对 (<i>duì</i>)	tiende a referirse a un conjunto de dos personas, dos animales o dos objetos de sexo opuesto, de dirección opuesta o del anverso y el reverso etc.	reduplicación	√
		对对新人 (<i>duì duì xīnrén</i> : ‘pareja’ ‘pareja’ ‘nueva persona’ → parejas recién casadas)	

		一对对夫妻 (yí duì duì fūqī: 'uno' 'pareja' 'pareja' 'matrimonio' → parejas de matrimonios)	
双 (shuāng)	se refiere fundamentalmente a órganos humanos o animales simétricos o a los accesorios humanos de tamaño pequeño	reduplicación	√
		一双双眼睛 (yì shuāng shuāng yǎnjīng: 'uno' 'par' 'par' 'ojo' → pares de ojos)	
		一双双翅膀 (yì shuāng shuāng chìbǎng: 'uno' 'par' 'par' 'ala' → pares de alas)	
副 (fù)	por la influencia del significado primitivo que aporta el carácter – una porción partida de una mayor – por lo tanto, da énfasis en la integridad de una entidad	reduplicación	√
		一副副刀叉 (yí fù fù dāo chā: 'uno' 'juego' 'cuchillo' 'tenedor' → juegos de cuchillos y tenedores)	
		Num. “uno” + Cl. “副 (fù)” + N. Abstr. se limita a ser uno el numeral (en este caso, el clasificador no tiene una traducción equivalente en español)	
		一副无精打采的样子 (yí fù wújīngdǎcǎi de yàngzi: una cara lánguida)	
		*两副无精打采的样子 (liǎng fù wújīngdǎcǎi de yàngzi: dos caras lánguidas)	

Tabla 14: Las comparaciones sintácticas y semánticas de los clasificadores determinados “对” (duì), “双” (shuāng) y “副” (fù)

En cambio, el clasificador “副” (*fù*) muestra unos rasgos destacados entre los otros dos: las unidades del conjunto referido suelen ser objetos que tienen una relación parcial-total, es decir, que constituyen miembros de un compuesto. Además, se reconoce como el único clasificador determinado que puede recibir nombres abstractos.

Por nuestra parte, consideramos que los clasificadores “双” (*shuāng*) y “对” (*duì*) producen más confusión, ya que comparten muchas similitudes en varios aspectos. Se entiende, en general, que la diferencia sustancial entre ellos consiste en que las entidades que siguen al primero son frecuentemente sustantivos inanimados, mientras que el segundo muestra una fuerte tendencia hacia aquellos que designan personas. Sin embargo, según la mayoría de los estudios consultados, la situación es mucho más compleja de lo que parece. A pesar de que cada uno corresponde a su propia clase de sustantivos, se encuentran determinados referentes coincidentes a los que responden ambos, tales como, algunos nombres referidos a órganos o extremidades simétricos. Los dos clasificadores se pueden incluso usar de forma intercambiable cuando modifican a los siguientes sustantivos: “手” (*shǒu*, mano), “脚” (*jiǎo*: pie) y “眼睛” (*yǎnjīng*: ojo).

Por otro lado, se acepta comúnmente que queda sumamente rara la combinación del clasificador “双” (*shuāng*) más sustantivos personales, pero no podemos considerar esta una norma absoluta, puesto que el *Diccionario de uso de los clasificadores en el chino moderno* (2002: 134) defiende la existencia de este uso particular en la única expresión en el lenguaje vulgar “一双狗男女” (*yì shuāng gǒu nán nǚ*: ‘uno’ ‘clasificador determinado – par’ ‘perro’ ‘hombre’ ‘mujer’ → una pareja formada de un hombre y una mujer promiscuos o sexualmente inmorales).

Vale la pena que hagamos un estudio pormenorizado sobre la clase hiperónima de los nombres que pueden relacionarse, respectivamente, con los clasificadores “双” (*shuāng*) y “对” (*duì*) para marcar bien las semejanzas y las diferencias entre ellos. Se observa que los siguientes sustantivos presentan la capacidad combinatoria con el clasificador “双” (*shuāng*) en el chino actual: a). extremidades de seres humanos y animales; b). órganos simétricos de seres humanos y animales; c). cosas de vestir que se llevan en las extremidades y d). palillos. Se muestran seguidamente algunos ejemplos de cada caso:

(34)

a.

Carc.	一	双	手/脚/翅膀/爪子
Py	yì	shuāng	shǒu/jiǎo/chībǎng/zhuǎzi
Sintx.	Num.	Cl. Det.	N.
Trad. Lit.	uno	par	mano/pie/ala/agarra
Trad.	Un par de manos/pies/alas/agarras		

b.

Carc.	一	双	眼睛/眉毛/耳朵
Py	yì	shuāng	yǎnjīng/méimáo/ěrdǒu
Sintx.	Num.	Cl. Det.	N.
Trad. Lit.	uno	par	ojo/ceja/oreja
Trad.	Un par de ojos/cejas/oreja		

c.

Carc.	两	双	手套/袜子/皮鞋
Py	liǎng	shuāng	shǒutào/wàzi/píxié
Sintx.	Num.	Cl. Det.	N.
Trad. Lit.	uno	par	guante/caletín/zapato de vestir
Trad.	Dos pares de guantes/calcetines/zapatos de vestir		

d.

Carc.	几	双	筷子
Py	jǐ	shuāng	kuàizi
Sintx.	Num.	Cl. Det.	N.
Trad. Lit.	varios	par	palillo
Trad.	Varios pares de palillos		

En cambio, el clasificador “对” (*duì*) puede usarse para referirse a entidades como las siguientes: a). una pareja formada de personas o animales de sexo idéntico u opuesto; b). un conjunto de dos objetos direccionalmente o dimensionalmente opuestos y c). un conjunto de dos órganos o extremidades direccionalmente simétricos. Véanse algunos ejemplos:

(35)

a.

Carc.	一	对	夫妻/喜鹊/并蒂莲 ⁸¹
Py	yí	duì	fūqī/xìquè/bìngdìlián
Sintx.	Num.	Cl. Det.	N.
Trad. Lit.	uno	pareja	matrimonio/urraca/flores gemelas de loto nacidas del mismo tallo
Trad.	Un matrimonio/Una pareja de urracas/Una pareja de flores gemelas de loto		

b.

Carc.	一	对	眼睛/翅膀/乳房
Py	yí	duì	yǎnjīng/chìbǎng/rǔfáng
Sintx.	Num.	Cl. Det.	N.
Trad. Lit.	uno	par	ojo/ala/mama
Trad.	Un par de ojos/alas/mamas		

c.

Carc.	一	对	枕头/绿松石耳环
Py	yí	duì	zhěntou/lùsōngshí ěrhuan
Sintx.	Num.	Cl. Det.	N./N. + N. (turquesa + pendiente)
Trad. Lit.	uno	par/pareja	almohada/pendientes de turquesa
Trad.	Un par/Una pareja de almohadas/pendientes de turquesa		

A partir de los ejemplos ilustrados, se puede afirmar que la clase de los referentes sirve como parámetro para destacar en gran medida las diferencias entre los clasificadores contrastados.

En el caso de los sustantivos cuantitativos de grupo en español, según las palabras con entrada en el *Diccionario de la Real Academia Española* (versión 23.3 en línea), se encuentran dos que expresan la misma idea -un conjunto de dos unidades de algo- *par* y *pareja*. Y a partir de las definiciones registradas, sabemos que el primer vocablo se refiere a “conjunto de dos personas o dos cosas de una misma especie” o “dicho de un órgano: que corresponde simétricamente a otro igual”, mientras el segundo muestra una ligera tendencia hacia reciprocidades internas e implica “conjunto de dos personas, animales o cosas que tienen entre sí alguna correlación o semejanza, y especialmente el formado por hombre y mujer”. Por lo tanto, llegaríamos a la conclusión de que, en términos generales,

⁸¹ Esta variedad de flores de loto se considera como un símbolo de matrimonios fieles.

puede afirmarse que los paralelos de los clasificadores “双” (*shuāng*) y “对” (*duì*) pueden recaer en estos vocablos españoles. Sin embargo, es interesante señalar que aunque la palabra *pareja* se refiere igualmente a “un conjunto de dos cosas” de acuerdo con la definición de RAE, no resultan nada habituales expresiones tales como *una pareja de zapatos/calcetines/guantes* en el lenguaje usual y parece más adecuado decir *un par de zapatos/calcetines/guantes*. En cambio, se acepta que se llama *pareja* a la otra unidad del conjunto, como se muestra en el enunciado *No encuentro la pareja de mi calcetín*. Además, merece una mención especial el hecho de que cuando los miembros (los objetos) del conjunto no son iguales, se emplea el adjetivo *desparejado*. Por ejemplo: *los zapatos/calcetines/guantes desparejados*. Y frente a los equivalentes del clasificador “副” (*fù*), puede afirmarse que no se concentran en una palabra simple en español. Sometidos a la clase léxica de los sustantivos que le aparecen acompañados, se corresponden con elementos diferentes. De acuerdo con lo comentado anteriormente, se permite establecer la siguiente tabla que sirve para mostrar los vocablos sobre los que pueden recaer los clasificadores determinados en español:

CLASIFICADORES DETERMINADOS	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL
双 (<i>shuāng</i>)	par (generalmente)
对 (<i>duì</i>)	par/pareja
副 (<i>fù</i>)	par: cuando se refiere a un conjunto de dos cosas de una misma especie o de especies distintas
	par/baraja (cartas)/juego: se refiere a un conjunto de cosas relacionadas que sirven a un mismo fin
	dosis: en algunos casos, se considera equivalente al clasificador “服 (<i>fú</i>)” que implica una dosis de fitoterapia china
	una cara de + sustantivos referidos a sorpresa, enfado y tristeza etc.: puede combinarse con algunos sustantivos abstractos con la designación de las expresiones faciales etc.

Tabla 15: Los equivalentes de los clasificadores determinados chinos en español

Ahora bien, en el caso de los clasificadores indeterminados, al contrario, hacen referencia a una entidad colectivizada de un número impreciso o aproximado. Si bien la mayoría de los sustantivos que van asociados con este grupo de clasificadores se reparten en la categoría nominal de los concretos, aceptan también algunos abstractos que están especialmente relacionados con actividades sentimentales o psicológicas (más adelante se discute en detalle este fenómeno). Se presentan a continuación algunos ejemplos del uso:

(36)

a.

Carc.	一	群	游客
Py	yì	qún	yóukè
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	Grupo	turista
Trad.	Un grupo de turistas		

b.

Carc.	一	串	葡萄
Py	yí	chuàn	pútáo
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	racimo	uva
Trad.	Un racimo de uvas		

c.

Carc.	一	捆	稻草
Py	yì	kǔn	dàocǎo
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	haz	paja
Trad.	Un haz de pajas		

d.

Carc.	一	丝	希望
Py	yì	sī	xīwàng
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	ápice	esperanza
Trad.	Un ápice de esperanza		

En cuanto a los comportamientos funcionales, resultan efectivamente semejantes los clasificadores indeterminados y los sustantivos cuantitativos de grupo, dado que tanto los primeros como los últimos denotan el concepto de “colectividad aproximada”. Dentro del marco de los clasificadores indeterminados, conviene destacar el llamado genérico “群” (*qún*), que sirve como un medio universal para hacer referencia a un conjunto de cualquier tipo de entidades discontinuas de número impreciso. Los referentes nominales a los que responde suelen ser los hipónimos de personas, animales, islas, montañas y edificios. Observemos los siguientes ejemplos:

(37)

a.

Carc.	一	群	观光客
Py	<i>yì</i>	<i>qún</i>	<i>guānguāngkè</i>
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	grupo	turista
Trad.	Un grupo de turistas		

b.

Carc.	一	群	麻雀
Py	<i>yì</i>	<i>qún</i>	<i>máquè</i>
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	bandada	gorrión
Trad.	Una bandada de gorriones		

c.

Carc.	一	群	岛屿
Py	<i>yì</i>	<i>qún</i>	<i>dǎoyǔ</i>
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	conjunto	isla
Trad.	Un conjunto de islas		

d.

Carc.	一	群	雪山
Py	<i>yì</i>	<i>qún</i>	<i>xuěshān</i>
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	cordillera	sierra nevada
Trad.	Una cordillera de sierras nevadas		

e.

Carc.	一	群	摩天大楼
Py	yì	qún	mótiāndàlóu
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	conjunto	rascacielos
Trad.	Un conjunto de rascacielos		

No obstante, es necesario tener en cuenta que los especificadores numerales que van antepuestos al clasificador “群” (*qún*) se someten a determinadas reglas sintagmáticas: en general, o bien son el cuantificador indeterminado “几” (*jǐ*: varios) o bien son los números inferiores al cinco (incluido el cinco). Así, decimos que aunque quedaría gramaticalmente correcta la expresión “十群男孩儿” (*shí qún nánháir*: ‘diez’ ‘grupo’ ‘chiquillo’ → diez grupos de chiquillos), resulta inusual en mandarín, como se muestra en los siguientes ejemplos:

(38)

a.

Carc.	几	群	工人
Py	jǐ	qún	gōngrén
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	varios	grupo	obrero
Trad.	Varios grupos de obreros		

b.

Carc.	两	群	游行
Py	liǎng	qún	yóuxíngzhě
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	dos	grupo	manifestante
Trad.	Dos grupos de manifestantes		

c.

Carc.	三五 ⁸²	群	小伙儿
Py	<i>sānwǔ</i>	<i>qún</i>	<i>xiǎohuǒr</i>
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	tres cinco	grupo	muchacho
Trad.	Unos grupos de muchachos		

Como se observa en los ejemplos anteriores, los equivalentes del clasificador “群” (*qún*) en español no recaen en una única palabra sino que se distribuyen en múltiples sustantivos que designan entidades colectivas. Asimismo, puede decirse que la correspondencia que existe en ambos idiomas está fundamentalmente regulada por el significado léxico que aporta el sustantivo núcleo del SN. Es decir, los referentes desempeñan un papel decisivo a la hora de orientar la selección de cuantitativos españoles que encajan el contenido semántico del clasificador. Se planteará más adelante la discusión detallada de los posibles paralelos del clasificador “群” (*qún*) en español.

Como se ha mencionado, en el chino mandarín estándar, los adjetivos de dimensión “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño) pueden estar presentes como intensificadores intercalados entre los cuantificadores cardinales y determinados tipos de clasificadores. En el caso del clasificador “群” (*qún*), admite con más frecuencia la interposición del adjetivo *grande*. No obstante, como bien indica el *Diccionario de uso de los clasificadores en el chino moderno* (2002), la inserción de dicho adjetivo presenta unas restricciones y está permitida siempre que el clasificador designe una colectividad de personas o animales. Observemos los siguientes ejemplos:

(39)

a.

Carc.	一	大	群	观众
Py	<i>yí</i>	<i>dà</i>	<i>qún</i>	<i>guānzhòng</i>
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	grande	grupo	espectador
Trad.	Un gran grupo de espectadores			

⁸² Tal combinación de numerales implica una cantidad indeterminada en chino. Sin embargo, es importante tener en cuenta que solo los números inferiores a seis (cero y seis están excluidos) pueden incluirse en esta estructura.

b.

Carc.	一	大	群	马蜂
Py	yí	dà	qún	mǎfēng
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	grande	enjambre	avispa
Trad.	Un gran enjambre de avispas			

Con respecto a los equivalentes en español – los sustantivos cuantitativos – ciertos subtipos de ellos manifiestan también la capacidad de aceptar la intercalación de algunos adjetivos restrictivos. De acuerdo con la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2010: 217), los acotadores (o parceladores) solo permiten la inserción de adjetivos de tamaño tales como “grande” y “pequeño”, como puede observarse en las expresiones *un trozo pequeño de tortilla* y *un segmento grande de bambú*, mientras que los de medida admiten exclusivamente los adjetivos que dan lugar a unidades nuevas, por ejemplo, *un metro cuadrado* y *dos milímetros cúbicos* etc. Si adoptamos el sustantivo cuantitativo *grupo*, el sustantivo colectivo más representativo en español, como objeto de análisis y examinamos los resultados de la búsqueda de la estructura “un gran grupo de” en el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual), se obtienen 15 casos y las estadísticas muestran asimismo que su empleo alcanza un porcentaje del 43,75% en el lenguaje periodístico. Estos datos corroboran que los sustantivos cuantitativos de grupo o, dicho de otro modo, una parte de los equivalentes del clasificador indeterminado admite el adjetivo intercalado “grande”. Sin embargo, a su vez, los registros ponen de manifiesto que el dicho adjetivo, cuando va antepuesto a los referentes, debe presentarse en su forma apocopada “gran”.

Lo mismo que sucede con los clasificadores indeterminados referidos a personas, que, como ocurre en los individuales personales, establecen diferencias honoríficas. En otras palabras, aportan valoraciones positivas, negativas o simplemente neutras. Sin embargo, interesa destacar un rasgo diferente que marca este grupo de clasificadores en la expresión del tono emocional: que no se encuentra ninguno que exprese exclusivamente el respeto, sino que solo existen aquellos que denotan nítidamente una desestimación, tales como “伙” (*huǒ*) y “帮” (*bāng*) y aquellos que transmiten una emoción neutra, como el clasificador “群” (*qún*). Observemos los siguientes ejemplos:

(40)

a.

Carc.	一	群	社会精英
Py	yì	qún	shèhuì jīngyīng
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	grupo	social + élite
Trad.	Un grupo de élites sociales		

b.

Carc.	一	群/伙	地痞流氓
Py	yì	qún/huǒ	dìpǐliúmáng
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	grupo/pandilla	persona despreciable local + pícaro
Trad.	Un grupo/Una pandilla de maleantes		

c.

Carc.	一	群/帮	儿时伙伴
Py	yì	qún/bāng	érshihuǒbàn
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	grupo/peña	infancia + amigo
Trad.	Un grupo/Una peña de amigos de la infancia		

Los clasificadores “伙” (*huǒ*) y “帮” (*bāng*) constituyen aquellos indeterminados que presentan habitualmente sentidos despectivos. Sin embargo, conviene advertir que el primero transmite unos matices de menosprecio muy señalados, y el segundo, en cambio, tiende a demostrar una actitud indiferente del hablante, que puede llegar a ser de desprecio, y además se ve empleado con una mayor frecuencia en el lenguaje familiar. Por otra parte, las diferencias entre estos dos clasificadores se reflejan también en las restricciones que imponen a los numerales: “帮” (*bāng*) admite solo el número uno, al contrario, “伙” (*huǒ*) no tiene usos restringidos. Compárense los siguientes ejemplos:

(41)

a.

Carc.	一/两/三	伙	强盗/恐怖分子/种族主义暴徒
Py	yì/liǎng/sān	huǒ	qiángdào/kǒngbùfēnzi/zhǒngzúzhǔyìbàotú
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N./N. /N. + N.
Trad. Lit.	uno/dos/tres	pandilla/banda	asaltante/terrorista/racista + matón
Trad.	Una/dos/tres pandilla(s)/banda(s) de asaltantes/terroristas/matones racistas		

b.

Carc.	一	帮	老朋友
Py	yì	bāng	lǎopéngyou
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	Adj. + N.
Trad. Lit.	uno	peña	viejo + amigo
Trad.	Una gran peña de viejos amigos		

c.

Carc.	一	帮	胆小鬼/皮条客
Py	yì	bāng	dǎnxiǎoguǐ/pítiaokè
Sintx.	Num.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	grupo	cobarde/proxeneta
Trad.	Un grupo de cobardes/proxenetas		

Además, se recuerda que el clasificador “帮” (*bāng*) presenta la aptitud de permitir la intercalación del adjetivo *grande* como intensificador a fin de resaltar la gran cantidad de la entidad de designa, mientras que puede comprobarse con una considerable evidencia empírica que el clasificador “伙” (*huǒ*) no suele aceptar adjetivos intercalados, aunque la traducción al español no quedaría aberrante, como se muestra en el ejemplo b):

(42)

a.

Carc.	一	大	帮	朋友
Py	yì	dà	bāng	péngyou
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	grande	grupo	amigo
Trad.	Un grupo grande de amigos			

b.

Carc.	*一	大	伙	强盗
Py	yì	dà	huǒ	qiándào
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	grande	pandilla/banda	asaltante
Trad.	Una pandilla/banda grande de asaltantes			

A partir de los análisis anteriores, llegamos a la conclusión de que es posible encontrar con cierta facilidad los equivalentes de los clasificadores indeterminados referidos a personas en español, ya que los sustantivos cuantitativos de grupo con la

designación de ‘persona’ se diferencian también de manera honorífica. Por otro lado, cabe resaltar que la lengua española dispone de un grupo numeroso de nombres referidos a conjuntos de personas con fines específicos, tales como *tropa* (militares), *patrulla* (soldados u otra gente armada), *banda* (músicos) y *clientela* (clientes) etc. En cambio, en el chino mandarín estándar, parece relativamente “genérica” y “somera” la capacidad combinatoria que presentan los indeterminados personales con sus referentes. Es decir, en términos generales, los clasificadores no explicitan especialmente el campo léxico de los sustantivos, sino que requieren estrictamente una correspondencia connotativa (positiva, negativa o neutra).

Ahora bien, a fin de ilustrar con claridad los posibles correspondientes españoles a los clasificadores indeterminados de persona que hemos abordado arriba, nos interesa establecer un inventario que reúne los sustantivos cuantitativos de grupos que designan personas con sentido familiar o despectivo muy acusado o de tono emocional neutro en español. Tras haberse examinado las definiciones de algunas palabras registradas en el *Diccionario de la Real Academia Española* (versión 23.3 en línea), se puede afirmar que, a diferencia del caso de chino, existen relativamente más posibilidades de expresar una colectividad de seres humanos en español, tal como se ilustra en la siguiente tabla. Por otra parte, se encuentran asimismo otras palabras excluidas en nuestra ordenación, tales como *cuadrilla*, *clan*, *tribu*, *plantel* y *camarilla* etc., que sirven para hacer referencia a grupos de personas reunidas para determinados fines:

SUSTANTIVO CUANTITATIVO	DEFINICIÓN	CLASIFICADOR EQUIVALENTE
pandilla	grupo de personas que se asocian con fines delictivos o embaucadores	伙 (<i>huǒ</i>) o 帮 (<i>bāng</i>)
peña	corro o grupo de amigos o camaradas	帮 (<i>bāng</i>)
banda	pandilla juvenil con tendencia al comportamiento agresivo	伙 (<i>huǒ</i>) o 帮 (<i>bāng</i>)

grupo/equipo/comunidad	pluralidad de seres que forman un conjunto/grupo de personas organizado para una investigación o servicio determinados/conjunto de personas vinculadas por características o intereses comunes	群(<i>qún</i>)
------------------------	--	-----------------

Tabla 16: Las definiciones de algunos sustantivos cuantitativos con la designación de colectividad de personas en español y sus clasificadores equivalentes en el chino mandarín estándar

Todos estos vocablos o bien aportan valoraciones decididamente negativas o bien añaden el valor de familiaridad. Se considera generalmente *grupo* como el comodín que sirve para expresar la intención positiva o neutra del hablante hacia la colectividad de personas abordada en español. Al contrario, tanto la palabra *pandilla* como *banda* resultan adecuadas para transmitir un tono negativo o despreciativo.

Ahora bien, cabría apuntar que ocurre lo mismo en referirse a grupos de animales, el español muestra un enriquecimiento de vocabulario y dispone de una gran diversidad de cuantitativos de grupo que sirven para aludir a una colectividad de distintas especies y, por lo contrario, existe únicamente un clasificador – “群” (*qún*) – en el chino mandarín estándar. Se presenta en la tabla siguiente un breve resumen de algunos sustantivos representativos en español con la designación de conjuntos de animales que manifiestan una relación de correspondencia con el clasificador contrastado:

CLASIFICADOR	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL
群 (<i>qún</i>)	animales domésticos: rebaño/vacada(de vacas)/piara(de cerdos)/jauría(de perros)/yunta(de bueyes)/tropilla(de caballos)
	一群羊 (<i>yì qún yáng</i>) - un <u>rebaño</u> de ovejas
	一群奶牛 (<i>yì qún nǎiniú</i>) - una <u>vacada</u> de vacas

一群猪 (yì qún zhū) - una <u>piara</u> de cerdos
一群狗 (yì qún gǒu) - una <u>jauría</u> de perros
一群公牛 (yì qún gōngniú) - una <u>yunta</u> de bueyes
一群马 (yì qún mǎ) - una <u>tropilla</u> de caballos
animales salvajes: manada 一群狼/老虎 (yì qún láng/lǎohǔ) - una <u>manada</u> de lobos/tigres
aves: bandada 一群大雁/白鸽 (yì qún dà yàn/báigē) - una <u>bandada</u> de ánsares/palomas blancas
animales acuáticos: banco/cardumen/manada(ballena)
一群热带鱼 (yì qún rèdàiyú) - un <u>banco</u> de peces tropicales
一群鲤鱼 (yì qún lǐyú) - un <u>cardumen</u> de carpas
一群海豚 (yì qún hǎitún) - un <u>grupo</u> de delfines
一群鲸鱼 (yì qún jīngyú) - una <u>manada</u> de ballenas
insectos y reptiles: enjambre/nube/plaga
一群蜜蜂 (yì qún mìfēng) - un <u>enjambre</u> de abejas
一群毛毛虫 (yì qún máomáochóng) - una <u>plaga</u> de orugas
一群螻蛄 (yì qún lǒugū) - una <u>nube</u> de jejenes

Tabla 17: La equivalencia de los sustantivos específicos referidos a conjuntos de animales en español del clasificador “群” (qún)

Con respecto a los clasificadores indeterminados, queda un rasgo interesante que merece una mención especial: aquellos que aportan un significado léxico de propiedades formales son capaces de pasar lo concreto a lo abstracto. Es decir, desarrollan sentidos abstractos o hiperbólicos. Nuestra atención de esta sección se centra en el estudio de dos clasificadores representativos que cumplen esta característica “丝” (sī: hilo) y “团” (tuán), cuyos referentes adquieren valores metafóricos, figurados o inferenciales por medio de las particulares cualidades formales que denotan los clasificadores.

En el caso del clasificador “丝” (sī: hilo), conserva parcialmente su significado originario de “hebra de seda” que se reconoce como “fibras transparentes,

extremadamente delgadas, sutiles y poco perceptibles”. Se aprovecha de estas especiales características para expresar una cantidad pequeñísima, una nonada de entidades abstractas, tal como se muestra en las expresiones “一丝痛苦” (*yì sī tòngkǔ*: un ápice de dolor), “一丝怜悯” (*yì sī liánmǐn*: un ápice de remordimiento) y “一丝诡异” (*yì sī guǐyì*: un ápice de rareza). Hay que tener en cuenta que, si bien de manera poco frecuente, puede acompañar a los nombres con sentidos concretos. De modo parecido, se recurre a las particularidades descriptivas de forma del clasificador “团” (*tuán*) – cosas enredadas de forma redonda – para designar tanto entidades concretas como abstractas. Además, cuando especifica un sustantivo de significación concreta, tales como “一团羊绒” (*yì tuán yángróng*: un ovillo de lana), “一团乱麻” (*yí tuán luàn má*: un maraña de hierbas de lino/un lío⁸³) y “两三团废纸” (*liǎng sān tuán fěizhǐ*: unas bolas de papel usado y arrugado), tiende a describir las propiedades físicas “redondeadas o enmarañadas” de las entidades referidas.

Por nuestra parte, consideramos que merecen una mención especial los sustantivos abstractos designados por el clasificador “团” (*tuán*), ya que aportan datos efectivamente interesantes. En primer lugar, se observa que estos sustantivos son morfológicamente compuestos en el sentido de que están constituidos de dos morfemas que presentan significados léxicos autónomos y la combinación adquiere una significación nueva. Por otra parte, los formantes suelen relacionarse semánticamente con las actividades psicológicas y los fenómenos atmosféricos. Sin embargo, se advierte que aunque los morfemas se unen de manera composicional, el compuesto no obtiene una suma de los significados de los constituyentes. En cambio, cada uno desempeña su propia función: el primero se encarga de expresar el significado léxico de la palabra conjunta y el segundo añade valores metafóricos, figurados o inferenciales. Por ejemplo: el nombre “怒火” (*nùhuǒ*: ‘enfado’ ‘fuego’ → furia) no transmite la idea de “el enfado ardiente”, tal como indica su traducción literal al español y en nuestra opinión, la interpretación más adecuada puede ser la siguiente “el enfado es tan irreprímible como la imparable propagación del fuego”. Además, se observa que, en la expresión “一团怒火” (*yì tuán nù tu*: un enfado irreprímible), la función cuantificativa que caracteriza los clasificadores ha quedado prácticamente debilitado y puede decirse que el indeterminado “团” (*tuán*) se

⁸³ Esta expresión suele presentar un significado figurado: un lío.

identifica más bien como un elemento que atribuye propiedades descriptivas al nombre designado. La siguiente tabla ilustra más ejemplos de este caso:

NOMBRE COMPUESTO	SIGNIFICADO LITERAL	SIGNIFICADO REAL
疑云 (yíyún: sospecha + nube)	la sospecha se acumula como un banco de nubes	sospecha
迷雾 (míwù: misterio + niebla)	el misterio se disimula en la niebla densa	confusión
和气 (héqì: armonía + aire)	el aire de armonía rodea	armonía

Tabla 18: Los sustantivos compuestos formados de sustantivos referidos a actividades psicológicas y fenómenos atmosféricos

Aunque se acepta comúnmente que, en español, la combinación de los sustantivos cuantitativos que incorporan descripciones de propiedades formales con los sustantivos compuestos referidos a entidades abstractas está escasamente observada y además, en la estructura pseudopartitiva, los cuantitativos no suelen desarrollar sentidos figurados, se han hallado algunos de ellos que se alejan ligeramente de su significado léxico e implican una cantidad grande o excesiva. Véanse algunos ejemplos en el siguiente cuadro:

SUSTANTIVO CUANTITATIVO	SIGNIFICADO ⁸⁴ LÉXICO	SIGNIFICADO FIGURADO
alud	gran masa de nieve que se derrumba de los montes con violencia y estrépito	cantidad grande o excesiva
barbaridad (coloquial)	dicho o hecho necio o temerario/ acción o acto exagerad o excesivo	cantidad grande o excesiva
disparate (coloquial)	hecho o dicho disparatado	cantidad grande o excesiva

Tabla 19: Los sustantivos cuantitativos que aportan sentidos figurados en español

⁸⁴ Los significados léxicos de los vocablos ilustrados son extraídos del *Diccionario de la Real Academia Española* (versión 23.3 en línea)

4.3. LOS CLASIFICADORES PARTITIVOS

Si se subraya la palabra clave *partitivo* de la denominación de este grupo de clasificadores, parece bastante deducible lo que designa: son aquellos que tratan de hacer referencia a cada constituyente individualizado de una entidad divisible. A pesar de que pertenecen a la familia de los clasificadores nominales, los partitivos se caracterizan por su alta capacidad combinatoria con otros elementos (especialmente, los especificadores numéricos). Asimismo, presentan una flexibilidad posicional en el sintagma y más posibilidades de combinación sintagmática. Además, no están sometidos a la estructura sintagmática que se considera corriente “Num.+ Cl. + N.”.

Cáo Yīngháo (2016: 11) señala que se encuentran principalmente siete tipos de construcciones que resultan aplicables a los clasificadores partitivos en el chino actual y puede observarse que los elementos integrados en la formación atraviesan una diversidad de categorías gramaticales. Es decir, aparte de los especificadores “tradicionales” ya conocidos, tales como el cuantificador “半” (*bàn*: medio) que indica “la mitad de algo” y los numerales (ordinales), admiten también la anteposición de determinados sustantivos de ubicación (*arriba y abajo*).

Como se ha mencionado, otro rasgo importante de los clasificadores partitivos que llama la atención es que no tienen limitada su posición a la derecha del numeral ni a la izquierda al sustantivo y esta flexibilidad puede revelarse con mucha claridad en las combinaciones esquematizadas de la tabla siguiente:

ESTRUCTURA SINTAGMÁTICA	EJEMPLO
Sustantivo de ubicación ⁸⁵ /Partícula ordinal “第(<i>dì</i>)” + Numeral + Clasificador Partitivo	<p>上一章 (<i>shàng yì zhāng</i>: el último <u>capítulo</u>)</p> <p>第二章 (<i>dì èr zhāng</i>: el segundo <u>capítulo</u>)</p>
Sustantivo de ubicación + “半(<i>bàn</i> : medio)” + Clasificador Partitivo	<p>歌曲上半段 (<i>gēqǔ shàng bàn duàn</i>: la primera <u>parte</u> de la canción)</p>

⁸⁵ Los sustantivos de ubicación incluidos en esta estructura suelen ser “上” (*shàng*: arriba) y “下” (*xià*: abajo).

“大” (dà: grande)/ “小” (xiǎo: pequeño) + “半” (bàn: medio) + Clasificador Partitivo	大半块西班牙土豆饼 (dà bàn kuài xībānyá tǔdòubǐng: más que medio <u>trozo</u> de tortilla española)
Numeral Cardinal + Clasificador Partitivo con designación de porcentaje	四五成把握 (sì wǔ chéng bǎwǒ: cuarenta o cincuenta <u>por ciento</u> de seguridad)
“半” (bàn: medio) + Clasificador Partitivo con designación de “escalón” ⁸⁷	半页纸 (bàn yè zhǐ: media <u>hoja</u> de papel)
Numeral Cardinal + Clasificador Partitivo + Sustantivo	三瓣橘子 (sān bàn júzi: tres <u>gajos</u> de mandarina)
Clasificador Partitivo “卷” (juàn: tomo) + Numeral Cardinal	百科词典卷四 (bǎikēcídiǎn juàn sì: el <u>tomo</u> IV de la enciclopedia)

Tabla 20: Las estructuras sintagmáticas frecuentes de los clasificadores partitivos

Aunque estas estructuras muestran claramente los componentes interiores de las formaciones variadas que alcanzan los clasificadores partitivos, resulta imprescindible un análisis más descriptivo y explicativo que permite examinar el comportamiento de cada palabra integrante. Por una parte, debido a que la “intervención” de constituyentes nuevos en el sintagma da lugar a unas combinaciones “no convencionales”. Por otra parte, se percibe un debilitamiento de la estabilidad posicional del clasificador. En otras palabras, el partitivo no siempre reside en la posición intermedia entre el numeral y el sustantivo para mantener un “equilibrio estético”. En cambio, manifiesta cierta libertad sintáctica. A través de los ejemplos ilustrados en la tabla anterior, puede resumirse que las diferencias que distinguen los clasificadores partitivos residen fundamentalmente en los siguientes aspectos:

a). El sustantivo se convierte a veces en un elemento no imprescindible.

⁸⁶ La forma ligada de dos números ordenadamente sucesivos aporta un valor de aproximación y hace referencia a una cantidad que oscila entre los dos números empleados.

⁸⁷ Aquí “escalón” es un término metafórico y se refiere a las partes interiores de un conjunto que están clasificadas siguiendo un orden numérico ascendente. Por ejemplo: las páginas y los capítulos de un libro, suelen enumerarse como página 1, página 2, página 3... y capítulo I, capítulo II, capítulo III... Este tipo de clasificadores partitivos reciben el nombre por su significado semántico, igual que los escalones de una escalera, sucesivos y ordenados.

Por ejemplo: 第二章 (dì èr zhāng: ‘segundo’ ‘capítulo’ → el segundo capítulo)

b). El cuantificador “半 (bàn: medio)” puede sustituir a los especificadores habituales (los numerales y los demostrativos) en algunos casos.

Por ejemplo: 半页纸 (bàn yè zhǐ: media hoja de papel)

c). Cuando el clasificador partitivo trata de unidades de enumeración, puede adelantarse el sustantivo convirtiéndose en un elemento antepuesto al clasificador.

Por ejemplo: 百科词典卷四 (bǎikēcídiǎn juàn sì: ‘enciclopedia’ ‘tomo’ ‘cuatro’ → el tomo IV de la enciclopedia)

Sin embargo, hay que recordar que no todos los clasificadores partitivos presentan estas particularidades, ya que la mayoría de ellos sigue respetando la estructura sintáctica “Num. + Cl. + N.”. Se analizarán detalladamente en las próximas secciones la distribución de las palabras participantes en las construcciones mencionadas y los papeles que asumen y las interpretaciones que generan en cada una.

1). “Sustantivo de ubicación/Partícula ordinal “第” (dì) + Numeral + Clasificador Partitivo”

En primer lugar, cabe tener en cuenta que la categoría gramatical de las palabras correspondientes a los adverbios españoles *arriba* y *abajo* –“上” (shàng: arriba) y “下” (xià: abajo)⁸⁸– se altera en el chino mandarín estándar puesto que pertenecen a sustantivos. Se observa que son los únicos sustantivos de ubicación que tienen el privilegio de poder involucrarse en esta combinación. Además, en este caso, sus significados semánticos también cambian: “上” (shàng: arriba) y “下” (xià: abajo) designan, respectivamente, la disposición de una parte de un conjunto que precede o sucede a otra. El primero debe traducirse en español por el adjetivo *último* mientras que el segundo, se considera equivalente a la palabra *siguiente*. Y los numerales ordinales son capaces de localizar la colocación de la entidad referida de manera explícita, ya que su función principal consiste en determinar el orden de los objetos enumerados de la misma serie. Se puede comprobar los comportamientos distintos en los siguientes ejemplos:

⁸⁸ Interesa señalar que estos sustantivos de ubicación también puede usarse como verbos en chino y suelen estar ligados al verbo direccional “来” (lái: venir). Obsérvense los siguientes enunciados:

a. 我在家, 你上来吗? (wǒ zài jiā, nǐ shànglái ma: ‘yo’ ‘estoy’ ‘casa’ ‘tú’ ‘arriba + venir’ ‘marcador interrogativo’ → Estoy en casa, ¿subes?)

b. 你一会儿下来买菜吗? (nǐ yíhuìr xiàlái mǎi cài ma: ‘tú’ ‘un ratito’ ‘abajo + venir’ ‘comprar’ ‘verdura’ ‘marcador interrogativo’ → ¿Bajas a comprar verduras en un ratito?)

(43)

a.

Cars.	上/下	一	段 ⁸⁹	路程/对话/故事/回忆/感情
Py	<i>shàng/xià</i>	<i>yí</i>	<i>duàn</i>	<i>lùchéng/duìhuà/gùshi/huìyì/gǎnqíng</i>
Sintx.	N. [Ubi.]	Num.	Cl. Part.	N.
Trad. Lit.	arriba/abajo	uno	×	trayecto/conversación/historia/recuerdo/relación
Trad.	El/La último(a)/siguiente trayecto/conversación/historia/recuerdo/relación			

b.

Cars.	第	三	节	脊椎/台阶
Py	<i>dì</i>	<i>sān</i>	<i>jié</i>	<i>jǐzhūi/táijiē</i>
Sintx.	Part. [Ordn.]	Num.	Cl. Part.	N.
Trad. Lit.	Part.	tres	segmento	columna vertebral/escalón
Trad.	El tercer segmento de la columna vertebral/El tercer escalón			

2). “Sustantivo de ubicación + “半” (*bàn*: medio) + Clasificador Partitivo”

El significado de esta estructura se ve más afectado por los contenidos semánticos de los especificadores participantes – los sustantivos de ubicación “上” (*shàng*: arriba) y “下” (*xià*: abajo)⁹⁰ y el cuantificador “半” (*bàn*: medio) – puesto que todos ellos implican que las entidades referidas tienen que ser bipartitas. Por tanto, según esta característica, se emplea siempre para referirse o bien a una de las dos partes que forman parte de los objetos con una superficie lisa en dos dimensiones, tales como un folio, un cuadro o un tablero etc., o bien a una fracción de las entidades abstractas individualizadas que son capaces de ser fragmentadas, por ejemplo, historia, recuerdo o canción etc. No obstante, es necesario tener en cuenta que la traducción de estos sustantivos de ubicación al español está regulada por sus referentes nominales. Es decir, las palabras equivalentes en español resultan relativamente dependientes de los conceptos que generan las entidades referidas. Para aquellas concretas del primer grupo, sugerimos que “上” (*shàng*: arriba) y “下” (*xià*: abajo) se corresponden más bien con los adjetivos ‘superior’ y ‘inferior’, dado que los objetos designados por los nombres son de solo un plano. En cambio, de acuerdo con el

⁸⁹ Sometido al significado diferente que representa cada nombre, la traducción del clasificador partitivo “段” (*duàn*) al español puede ser “parte”, “fracción”, “segmento” u otras palabras semejantes. Sin embargo, en este contexto, quedaría sobreentendida.

⁹⁰ Como se ha mencionado anteriormente, se observa que los sustantivos de ubicación que forman parte de estas construcciones suelen ser “上” (*shàng*: arriba) y “下” (*xià*: abajo).

matiz abstracto que expresan las entidades del segundo grupo, se entiende que pueden ser segmentadas, entonces parece más adecuado traducir el conjunto de especificadores (los sustantivos de ubicación y el cuantificador) antepuesto al clasificador partitivo como ‘la primera mitad’ y ‘la otra mitad’. Además, interesa señalar que los sustantivos modificados suelen encabezar esta estructura. Véanse los siguientes ejemplos:

(44)

Carc.	邮票/戏曲	下	半	部分/段
Py	<i>O/xìqǔ</i>	<i>xià</i>	<i>bàn</i>	<i>bùfen/duàn</i>
Sintx.	N.	N. [Ubi.]	Num.	Cl. Part.
Trad. Lit.	sello/ópera china	abajo	medio	parte/sección
Trad.	La parte inferior del sello/La última sección de la ópera china			

3). “大” (*dà*: grande)/ “小” (*xiǎo*: pequeño) + “半” (*bàn*: medio) + Clasificador Partitivo”

Puede decirse que es una variante de la segunda estructura, puesto que la única diferencia observada entre ellas reside en el reemplazo de los sustantivos de ubicación por los adjetivos calificativos de dimensión. Ocurre lo mismo en este caso, estos adjetivos pierden en parte su significado léxico y ejercen una función intensificadora para expresar una dimensión aumentada o reducida de los referentes, como se muestra en los siguientes ejemplos:

(45)

Carc.	大	半	截	身子/烟/裤腿
Py	dà	bàn	jié	shēnzi/yān/kuìtuǐ
Sintx.	Adj.	Num.	Cl. Part.	N.
Trad. Lit.	grande	medio	parte	cuerpo/cigarrillo/piernas de pantalones
Trad.	Más de la mitad del cuerpo/cigarrillo/piernas de pantalones			

4). “Numeral Cardinal + Clasificador Partitivo con designación de porcentaje”

En primer lugar, se observa que esta clase de clasificadores partitivos alcanza un escaso porcentaje en el chino mandarín estándar⁹¹, entre ellos, destaca el clasificador “成” (*chéng*: por diez), que podría considerarse equivalente a “por ciento” en español. Sin embargo, conviene recordar que, aunque indica proporciones, en realidad, la referencia que toma no es el número cien, es diez. Es decir, obedece al “mecanismo de funcionamiento decimal”.

Por lo tanto, para facilitar el proceso de conversión, el valor de los números que aparecen antepuestos a este clasificador debe multiplicarse por diez, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos:

(46)

Carc.	三/四/五	成
Py	sān/sì/wǔ	chéng
Sintx.	Num.	Cl. Part.
Trad. Lit.	tres/cuatro/cinco	por diez
Trad.	Treinta/Cuarenta/Cincuenta por ciento	

5). “半” (*bàn*: medio) + Clasificador Partitivo con designación de “escalón”⁹²

Se encuentran muchas restricciones combinatorias que imponen los clasificadores que responden a las características de “escalón” a los sustantivos a los que se refieren, ya que estos clasificadores describen unas propiedades bastante específicas: designan los objetos encuadrados, tales como álbum de fotografía, de ilustración o pergaminos etc. Se examinan los resultados de la búsqueda de los ejemplos en los que intervienen los

⁹¹ Se encontrarán más clasificadores partitivos con la designación de *porcentaje* en algunos geolectos tales como el de Nanjing y de Yangzhou, apuntados por Lǐ Róng y Liú Dānqīng (1995) y Lǐ Róng, Wáng Shihuá y Huáng Jílín (1996), respectivamente. Pero dado que nuestro interés consiste en estudiar los clasificadores del chino mandarín estándar, pues aquí solo se pone “成 (*chéng*: por diez)” como ejemplo.

⁹² No se entra aquí en la discusión detallada de los clasificadores partitivos de “escalón”, dado que tal como ha observado Cáo (2016: 13), en el chino actual, se encuentran cincuenta y dos clasificadores de esta categoría que siguen activos. Para nuestro análisis, se seleccionan únicamente los más representativos.

clasificadores más representativos de esta categoría – “页” (yè: página) y “章” (zhāng: capítulo) – en el corpus lingüístico CCL (*Center for Chinese Linguistics Peking University*) y en consecuencia, se han hallado más de una decena de casos de “半页” (bànyè: media página), mientras que la aparición de la expresión “半章” (bànzhāng: medio capítulo) resulta nula. Una conclusión que se podría extraer del análisis es que, para proporcionar informaciones fraccionarias, se observa que esta construcción alcanza una productividad limitada, a pesar de que participen los clasificadores que prevalecen dentro de su clase. Véanse algunos ejemplos:

(47)

Carc.	半	页	插画/符讖
Py	bàn	yè	chāhuà/fúchèn
Sintx.	Num.	Cl. Part.	N.
Trad. Lit.	medio	página	ilustración/documento adivinatorio
Trad.	Media página de ilustración/documento adivinatorio		

6). “Numeral Cardinal + Clasificador Partitivo + Sustantivo”

Indiscutiblemente, se trata de la base estructural para los clasificadores nominales y se reconoce como el fundamento de otras combinaciones sintagmáticas extendidas. La función predominante que desempeñan los clasificadores partitivos se revela como indica la denominación: denotar porciones segregadas de una entidad mayor, como muestran los siguientes ejemplos:

(48)

Carc.	两	块/段/节/牙 ⁹³	蛋糕/独白/香菜/甜瓜
Py	liǎng	kuài/duàn/jié/yá	dàngāo/dúbái/xiāngcài/tiánguā
Sintx.	Num.	Cl. Part.	N.
Trad. Lit.	dos	trozo/fragmento/segmento/gajo	tarta/monólogo/cilantro/melón
Trad.	Dos trozos de tarta/fragmentos de monólogo/segmentos de cilantro/gajos de melón		

7). “Clasificador Partitivo “卷” (juàn: tomo) + Numeral Cardinal”

En esta construcción, el sustantivo queda elidido a menudo, ya que la entidad a la que se refiere el partitivo se suele sobreentender por el contexto comunicativo. Como los referentes del clasificador “卷” (juàn: tomo) constituyen mayoritariamente diccionarios,

⁹³ Es un clasificador partitivo del dialecto de algunos geolectos, tales como el mandarín pekinés, el mandarín de sudoeste y el mandarín central, etc. y sirve para hacer referencia a cada una de las partes divididas de sandías, mandarinas y empanadas etc.

enciclopedias o libros voluminosos, tal construcción sirve hasta cierto punto como medio de enumerar las partes que componen una obra. Por otro lado, se debería prestar una atención especial al tono del dicho clasificador, dado que su carácter dispone de dos pronunciaciones en el chino mandarín estándar. Es sabido que el tono de cada carácter en chino decide su significado léxico y, por tanto, cuando se lee fonéticamente como *juan*, se tratará de otro clasificador, el individual que indica “un rollo de algo”. Comparemos los siguientes ejemplos:

(49)

a.

Carcs.	卷	三十六
Py	<i>juàn</i>	<i>sānshíliù</i>
Sintx.	Cl. Part.	Num.
Trad. Lit.	tomo	36
Trad.	El tomo 36 (de un libro)	

b.

Carcs.	三	卷	锡纸
Py	<i>sān</i>	<i>juǎn</i>	<i>xīzhǐ</i>
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	tres	rollo	papel de aluminio
Trad.	Tres rollos de papel de aluminio		

En suma, a partir de los aspectos revisados, se puede afirmar que las variedades sintagmáticas caracterizan en particular los clasificadores partitivos, puesto que quedan involucradas otras unidades lingüísticas y la presencia de los tres elementos claves que componen un sintagma numeral-clasificadorio “tradicional” no es obligatoria y además, se ve alterado el orden de los miembros en el esquema sintagmático. En otras palabras, los clasificadores partitivos rompen las combinaciones “rutinarias” y provocan una serie de “irregularidades”, tales como, la posibilidad de la elisión de los núcleos nominales y su anteposición a los especificadores numerales. A la hora de emplear estos clasificadores para expresar ideas partitivas, estas características revisten una mayor confusión. Sin embargo, se recuerda que aquellos que pueden integrarse en las estructuras “particulares” son relativamente escasos y la fórmula “Num.+ Cl.+ N.” sigue ocupando una posición relevante.

Como se ha mencionado al principio de este capítulo, los sustantivos acotadores de español, sencillamente entendidos como palabras que indican la porción de una materia o una sustancia, no solo comparten una similitud nocional con los clasificadores partitivos, sino también se establece cierta convergencia sintáctica⁹⁴ entre ellos. Por ejemplo, igual que los partitivos que apenas aceptan adjetivos intercalados salvo los de tamaño “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño), los acotadores se ven frecuentemente modificados por la misma clase de adjetivos. Por ejemplo: *un trozo pequeño de tortilla y una porción grande de gazpacho*.

Tal como señala la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010: 217): “una serie de sustantivos acotadores y de grupo sirven de comodines para entidades muy variadas. Es el caso de pedazo, porción, trozo, cacho”. Según las definiciones revisadas en el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* en su 23.^a edición de 2014 (edición electrónica), sabemos que los tres acotadores mencionados no muestran acusadas diferencias entre uno y otro al referirse a una parte de algo segregada de otra mayor. Por ejemplo, se permite sustituir fácilmente el sustantivo cuantificativo *pedazo* del ejemplo *un pedazo de tortilla* por otros semejantes, tales como: *trozo, cacho o porción*. Sin embargo, se encuentran casos de que ciertos sustantivos de materias o sustancias que requieren acotadores específicos. Es decir, cada uno se corresponde con una clase cerrada de nombres, como se ilustra en la tabla siguiente que ha reunido algunos ejemplos citados de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010: 217):

SUSTANTIVOS ACOTADORES	REFERENTES NOMINALES
brizna	hierba, polvo, paja
copo	nieve, avena
diente	ajo
filete	carne, pollo
gajo	limón, mandarina
grano	maíz, trigo, café, uva, polen
lapso	tiempo
lingote	cobre, hierro, plata, oro
mendrugo	pan

⁹⁴ Se advierte que aquí se limita a contrastar la construcción corriente “Num. + Cl. + N.” con la estructura partitiva en español.

rodaja	piña, melón, sandía, pepino, calabacín, salami, chorizo, salchichón, lomo, madera
terron	azúcar, tierra
tramo	carretera, camino

Tabla 21: Los sustantivos acotadores y sus clases de sustantivos correspondientes

Ahora bien, en el caso del chino mandarín estándar, aunque existen algunos clasificadores partitivos aparentemente muy similares, suelen presentar unos matices léxicos distintivos y lo mismo ocurre incluso en aquellos homófonos y, por tanto, no son intercambiables en la mayoría de los contextos. Por ejemplo: tanto el clasificador “节” (*jié*) como el “截” (*jié*) se refieren a entidades fraccionarias, el primero implica una división connatural, mientras que el último, alude a un corte artificial.

Como es bien sabido, la relación hiperonimia-hiponimia regula esencialmente la combinación de los clasificadores y sus referentes, de modo que aquellos que modifican a los términos hiperónimos también son aplicables a los hipónimos. Así, puede afirmarse que los partitivos también disponen exclusivamente de una clase cerrada de sustantivos que pertenecen al mismo campo semántico. Por ejemplo: el clasificador “块” (*kuài*) puede indicar una porción de volumen de dulces o salados elaborados a base de masa. Por tanto, se puede utilizar tanto para la cuantificación del nombre genérico *pastel* como la de los particulares *tarta*, *bizcocho*, *empanada* y *pastelillo* etc. Interesa apuntar que se encuentran algunos clasificadores partitivos dialectales que tienen su uso popular en determinadas regiones, tales como “一牙西瓜/月饼” (*yí yá xīguā/yuèbǐng*: ‘uno’ ‘clasificador partitivo dialectal referido a una porción de pasteles o frutas que tiene la forma parecida a un diente’ ‘sandía/pastel de luna’ → un gajo de sandía/pastel de luna). La tabla siguiente ha recogido los clasificadores partitivos que alcanzan una mayor frecuencia de uso en el chino actual con un breve resumen ilustrativo de sus respectivas características semánticas:

CLASIFICADOR PARTITIVO	SIGNIFICADO SEMÁNTICO	EJEMPLO
块 (<i>kuài</i>)	se refiere a una porción voluminosa de algo separada del todo	一块巧克力蛋糕 (<i>yí kuài qiǎokèlì dàngāo</i> : un trozo de tarta de chocolate)

段(duàn)	aplicado a una parte de las entidades fraccionables	一段繩子 (yí duàn shéngzi: una fracción de cordel)
节(jié)	se usa para designar una fracción de las entidades presentadas en segmentos por naturaleza	一节竹子 (yì jié zhúzi: un segmento de bambú)
截(jié)	se refiere a una parte de ciertos objetos alargados y fragmentados	一截柳树枝 (yì jié liǔshùzhī: una fracción de rama de sauce)
瓣(bàn)	aplicado a hacer referencia a una parte naturalmente partida de semillas, frutos, coronas o bulbos	三瓣柚子 (sān bàn yòuzi: tres gajos de pomelo)

Tabla 22: Los clasificadores partitivos frecuentes y sus características semánticas

A partir de lo expuesto arriba, puede afirmarse que, al comparar el significado semántico que aporta cada uno, se pueden comprobar los comportamientos distintivos de los clasificadores partitivos. A pesar de que las diferencias a veces no resultan fácilmente detectables, no se debe ignorar su existencia a la hora del empleo.

Ahora bien, cabría señalar un fenómeno en español que llama nuestra atención – la transcategorización de ciertos sustantivos cuantificativos – que es un proceso en el que un nombre cuantificativo tiene la capacidad o aptitud de pertenecer de manera simultánea a varias categorías de las tres siguientes: sustantivos acotadores, sustantivos de grupo y sustantivos de medida, tal como indica la observación en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010):

Algunos nombres cuantificativos pueden pertenecer a más de un grupo de los tres señalados: *porción*, por ejemplo, puede ser sustantivo parcelador (*una porción de manteca*) o de grupo: *Hay también una porción de sucesos que podemos imaginar o deducir de ciertos indicios* (Dolina, Ángel); en cambio, *rodaja* es únicamente acotador o parcelador (*una rodaja de plátano~*una rodaja de plátanos*) (p.216)

Lo mismo sucede con un determinado tipo de clasificador en el chino mandarín estándar que cuenta con rasgos prácticamente idénticos: al margen de la propia categoría,

presenta la capacidad de asumir múltiples funciones y, es de notar que, la interpretación del papel distintivo se fundamenta en el contexto discursivo. Compárense los siguientes ejemplos:

(50)

a.

Carc.	一	篇	散文
Py	yì	piān	sǎnwén
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	prosa
Trad.	Una prosa		

b.

Carc.	那	本	小说	缺	了	几	篇
Py	Nà	běn	xiǎoshuō	quē	le	jǐ	piān
Sintx.	Demo.	Cl. Indv.	N.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. Part.
Trad. Lit.	aquel	×	novela	faltar	Asp. Pfvo.	varios	capítulo
Trad.	A aquella novela le han faltado varios capítulos.						

Como puede observarse, el papel que desempeña el clasificador “篇” (piān) del ejemplo a) reside en marcar la cuantificación de una entidad individual – *prosa* – mientras que en el ejemplo b), el mismo clasificador designa los constituyentes de un “compuesto”: los capítulos que forman parte de una novela. Según la definición propuesta por Hé (2001: 48), el clasificador que posee la capacidad “transcategorizadora” recibe la denominación *jiānzhí*, cuyo significado literal en español es “función dual”. En otras palabras, esta clase de clasificadores incluye aquellos que manifiestan características semánticas diferentes y además, pertenecen a subtipos transversales. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que los clasificadores que cumplen estas condiciones tienen que ser homocategoriales, o sea, si un clasificador pertenece a varias categorías gramaticales, no se debería reconocer como un clasificador “dual”. Por ejemplo: el clasificador colectivo “捆” (*kǔn*: atado) y el verbo *atar* comparten el mismo carácter chino, pero este clasificador no está incluido en el grupo abordado, dado que es de dos categorías gramaticales totalmente diferentes.

Puede considerarse el clasificador de “función dual” (“兼职”: *jiānzhí*) como un miembro innovador del sistema de los clasificadores del idioma chino, ya que este concepto solo se ve propuesto en los estudios especializados de Hé, y a través de los

ejemplos que aporta la autora, se observa que, en el chino actual, el fenómeno de la transcategorización suele recaer en los clasificadores individuales y los verbales. En otras palabras, un clasificador de “función dual” pertenece generalmente a estos dos subtipos y contiene sus rasgos semánticos y gramaticales, respectivamente. Hasta aquí, cabe señalar que aunque todavía no se han estudiado las particularidades de los clasificadores verbales (que se comentarán en el siguiente capítulo), a través de los siguientes ejemplos, no resultaría difícil comprobar los comportamientos semánticos y funcionales que definen los clasificadores verbales. A continuación, nos interesa ilustrar algunos clasificadores “duales” típicos:

(51)

a.

Carc.	一	把	折扇
Py	yì	bǎ	zhéshàn
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	abanico plegable
Trad.	Un abanico plegable		

Carc.	推	一	把
Py	tuī	yì	bǎ
Sintx.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	empujar	uno	×
Trad.	Dar un empujón		

b.

Carc.	一	场	瓢泼大雨
Py	yì	chǎng	piáopōdà yǔ
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	lluvia a cántaros
Trad.	Un diluvio torrencial		

Carc.	痛哭	一	场
Py	tòngkū	yì	chǎng
Sintx.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	llorar con pena	uno	×
Trad.	Una explosión de llanto triste		

c.

Carc.	一	阵	微风
Py	yí	zhèn	wēifēng
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	brisa
Trad.	Una brisa		

Carc.	窃窃私语	一	阵
Py	qièqièsīyǔ	yí	zhèn
Sintx.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	murmurar	uno	×
Trad.	Una explosión de murmullo		

d.

Carc.	一	面	铜镜
Py	yí	miàn	tóngjìng
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	cara	espejo de bronce
Trad.	Un espejo de bronce		

Carc.	见	了	两	面
Py	jiàn	le	liǎng	miàn
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	ver	Asp. Pfvo.	dos	×
Trad.	Haber quedado dos veces			

e.

Carc.	一	顿	海鲜大餐
Py	yí	dùn	hǎixiāndàcān
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	N.
Trad. Lit.	uno	×	mariscada
Trad.	Una mariscada		

Carc.	数落	一	顿
Py	shùluò	yí	dùn
Sintx.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	reprender	uno	×
Trad.	Dar un reproche fuerte		

Se refleja claramente el proceso de “transcategorización” de los clasificadores en los ejemplos introducidos arriba. Obviamente, percibimos que los cambios se producen no solo en la posición sintáctica sino también en el significado semántico. Cabría recordar que este fenómeno siempre ocurre dentro de la propia clase. Es decir, se entiende que se admite exclusivamente la “transversalidad” entre los subtipos del clasificador. A pesar de que este trabajo se centrará en comentar los clasificadores verbales más adelante, según los ejemplos expuestos, es posible resumir algunas de sus características fundamentales:

1). Se trata de una “unidad complementaria” del verbo en el sentido de que le añade información.

2). Con respecto a su posición sintáctica, suele colocarse detrás del verbo.

4.4 LOS CLASIFICADORES PRESTADOS Y LOS CLASIFICADORES DE UNIDAD DE MEDIDA

Se introducen preferentemente en este apartado dos tipos de clasificadores como nuestro objeto de análisis: los clasificadores prestados y los clasificadores de unidad de medida, dado que comparten la misma procedencia y presentan además ciertas similitudes de funcionamiento. En primer lugar, consideramos, por nuestra parte, que no parece muy difícil predecir sus características destacadas a través de las denominaciones: aparentemente, uno constituye préstamos y el otro está estrechamente vinculado al sistema métrico. Se revisarán seguidamente las definiciones de los clasificadores prestados y los de unidad de medida más adelante junto con las de sus sub-clasificaciones.

Por otro lado, cabe mencionar que resulta muy interesante el hecho de que se reconoce que estos dos clasificadores son relativamente fáciles de aprender para los alumnos hispanohablantes, ya que se hallan con facilidad en español los equivalentes.

Los clasificadores prestados se identifican como un conjunto de préstamos que proceden de los sustantivos referidos a recipientes y medios de transporte, mientras que los clasificadores de unidad de medida, tratan de los nombres de medida incluidos en nuestro sistema métrico que describen las cualidades físicas (peso, volumen y superficie etc.) de objetos. No obstante, hay que tener en cuenta que, cuando aparecen aisladamente estos elementos, se consideran como sustantivos y solo se convierten en clasificadores en el caso de que forman parte de un sintagma numeral-clasificadorio y se posponen a los numerales o demostrativos. Por ejemplo, “玻璃杯” (*bōlibēi*: vaso) es un sustantivo que indica ‘recipiente que sirve para beber’ y pasa a utilizarse como un clasificador prestado en el ejemplo “一玻璃杯水” (*yì bōlibēi shuǐ*: ‘uno’ ‘clasificador nominal prestado - vaso’ ‘agua’ → un vaso de agua). Sucede lo mismo con el sustantivo “公斤” (*gōngjīn*: kilo) a la hora de coaparecer con numerales y sustantivos en un grupo nominal, desempeñará la función de especificar porciones de los objetos referidos, tal como “一公斤桃子” (*yì gōngjīn táozi*: un kilo de melocotones).

Con respecto a los subtipos de los clasificadores prestados, como bien señala Hé (2001:38), se distinguen fundamentalmente dos categorías según la fuente de préstamo. En el texto previo, se ha mencionado que, o bien son de sustantivos referidos a recipientes o contenedores o bien son de sustantivos cuyos significados léxicos constituyen medios de transporte. La autora ejemplifica una parte de los nombres que sirven de préstamos como se muestra en la siguiente tabla. Sin embargo, creemos que algunos ya quedan anticuados hoy en día, por ejemplo, el sustantivo “轿” (*jiào*: litera) hace referencia a una especie de vehículo antiguo y rara vez se usa como medio de transporte en nuestra vida en la actualidad y “缸” (*gāng*: tanque), suele ser un recipiente de tamaño grande de barro que sirve para conservar agua y, aunque se encuentra todavía en el noreste de China para preparar una variedad de encurtido de col que se llama *suān cài* (‘agrio’ ‘verdura’) o el chucrut chino, pierde su competencia por la modernización de las infraestructuras.

SUSTANTIVOS PRESTADOS	EJEMPLO	
	CLASIFICADOR	FUNCIÓN
Recipiente/Contenedor	杯 (<i>bēi</i>)	vaso
	壺 (<i>hú</i>)	vasija
	碗 (<i>wǎn</i>)	cuenco
	盆 (<i>pén</i>)	palangana
	桶 (<i>tǒng</i>)	cubo
	兜 (<i>dōu</i>)	bolsa o bolsillo
	缸 (<i>gāng</i>)	tanque
	柜 (<i>guì</i>)	armario
Medio de Transporte	车 (<i>chē</i>)	coche
	船 (<i>chuán</i>)	barco
	轿 (<i>jiào</i>)	litera

Tabla 23: Los nombres que sirven de la procedencia de préstamo para los clasificadores prestados

Merece una mención especial que las entidades que pueden ser cuantificadas por los clasificadores prestados son mayoritariamente continuas (agua, leche y aceite etc.), dado que los nombres que designan ‘recipiente’ o ‘contenedor’ son capaces de convertir las materias no contables en “individuos contables” en el sentido de que ellos las “albergan” y les atribuyen cualidades cuantificables por medios léxicos. Este proceso no parece ser un fenómeno exclusivo del chino, aunque en español, resultan optativos los sustantivos cuantificativos referidos a la misma familia de palabras en ciertas expresiones debido al contexto sobreentendido, tales como *un (vaso de) café*, *una (botella de) Coca-cola* y *un (frasco de) perfume* etc., son necesarios en otras ocasiones, como *un brick de leche*, *una botella de aceite* y *un bote de alcohol*. Y los sustantivos con la designación de ‘medio de transporte’, en cierto modo, gracias a la ‘capacidad interior’ de que disponen los vehículos, se reconocen metafóricamente como otra clase de ‘recipiente’ o ‘contenedor’. Seguidamente se ilustran más ejemplos en los que se muestran los casos de las sustancias continuas individualizadas por los clasificadores prestados:

(52)

a.

Carc.	一	杯	葡萄酒
Py	<i>yì</i>	<i>bēi</i>	<i>pútáojiǔ</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	uno	copa	vino
Trad.	Una copa de vino		

b.

Carc.	两	桶	水
Py	<i>liǎng</i>	<i>tǒng</i>	<i>shuǐ</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	dos	cubo	agua
Trad.	Dos cubos de agua		

c.

Carc.	三	船	宝藏
Py	<i>sān</i>	<i>chuán</i>	<i>bǎozàng</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	tres	barco	tesoro
Trad.	Tres barcos de tesoro		

d.

Carc.	四	卡车	粮食
Py	<i>sì</i>	<i>kǎchē</i>	<i>liángshi</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	cuatro	camión	cereal
Trad.	Cuatro camiones de cereal		

Como puede observarse que, los equivalentes de estos clasificadores prestados en español son “traducciones literales y directas” y constituyen prácticamente los sustantivos que se corresponden al nivel léxico en ambas lenguas, tales como “瓶” (*píng*: clasificador prestado) → *botella* y “船” (*chuán*: clasificador prestado) → *barco* etc. Así, sugerimos que este fenómeno podría ser una evidencia que salvaguarda la creencia propuesta por la mayoría de los gramáticos de chino de que los clasificadores son fruto de la derivación y la evolución de los sustantivos.

Ahora bien, con respecto a los clasificadores de unidad de medida, en nuestra opinión, deberían ser reconocidos como préstamos desde una perspectiva etimológica, ya que ellos mismos son sustantivos mensurativos. Las observaciones históricas proporcionan pruebas evidentes de que este conjunto de palabras da lugar a unos rasgos embrionarios de los clasificadores de hoy: marcar la cuantificación. Según los registros arqueológicos, por motivos comerciales y rituales, nuestros ancestros establecieron el sistema métrico y a lo largo del desarrollo de la historia milenaria, el repertorio sigue renovándose. Con la influencia de las reformas y la introducción del sistema internacional de unidades, se ve que la funcionalidad de algunas unidades antiguas se queda bastante debilitada y además, se han abandonado unas obsoletas mientras que se producen otras nuevas.

Los clasificadores de unidad de medida manifiestan características científicas, por una parte, incorporan una cantidad determinada y estandarizada, por ejemplo, como se puede observar en la expresión “一厘米色丁布” (*yì límǐ sèdīngbù*: un centímetro de tela satén), la longitud representada por el clasificador es inmodificable y la cantidad conjunta de la entidad denotada tiene que multiplicarse por la cifra indicada por el numeral. Por otra parte, los clasificadores de unidad de medida requieren también mucha rigidez y exactitud, tales como “盎司” (*àngsī*: onza) es una medida especializada de peso mientras que “公升” (*gōngshēng*: litro), trata de una unidad de volumen y “分贝” (*fēnbèi*: decibelio) se utiliza exclusivamente para expresar la intensidad de sonido.

Existe un desacuerdo sobre la categorización de los clasificadores de unidad de medida, ya que el inventario comprende miembros muy variados. Se revisan en nuestro trabajo dos clasificaciones primordiales, en primer lugar, puede decirse que la ordenación de Hé (2001:40) tiene la ventaja de revelar el origen de las unidades mensurativas y de acuerdo con el sistema al que pertenecen, se dividen en cuatro categorías: el tradicional, el métrico decimal, el extranjero y el clásico, tal como se refleja en la tabla siguiente:

CLASIFICACIÓN	EJEMPLO
Sistema Tradicional (China)	Unidades de Longitud
	丈 ⁹⁵ (<i>zhàng</i>)
	尺 (<i>chǐ</i>)
	寸 (<i>cùn</i>)
	分 (<i>fēn</i>)
	Unidades de Peso
	斤 ⁹⁶ (<i>jīn</i>)
	两 (<i>liǎng</i>)
	钱 (<i>qián</i>)
	石 (<i>dàn</i>)
	Unidades de Volumen
	斗 ⁹⁷ (<i>dǒu</i>)
	升 (<i>shēng</i>)
	Unidades de Superficie
	亩 ⁹⁸ (<i>mǔ</i>)
	顷 (<i>qǐng</i>)
	里 (<i>lǐ</i>)
海里 (<i>hǎilǐ</i>)	
Sistema Métrico Decimal	米 (<i>mǐ</i> : metro)
	分米 (<i>fēnmǐ</i> : decímetro)
	厘米 (<i>lícmǐ</i> : centímetro)
	公升 (<i>gōngshēng</i> : litro)
	厘升 (<i>líshēng</i> : centilitro)

⁹⁵“丈” (*zhàng*) \approx 3,58 metros, “尺” (*chǐ*) = 1/3 metro, “寸” (*cùn*) = $3 \frac{1}{3}$ centímetros y “分” (*fēn*) = $\frac{1}{3}$ centímetro.

⁹⁶“斤” (*jīn*) \approx 500 gramos, “两” (*liǎng*) \approx 40 gramos, “钱” (*qián*) \approx 3.78 gramos y “石” (*dàn*) \approx 29,95 kilos (en la dinastía Hàn).

⁹⁷“斗” (*dǒu*) = 10 litros y “升” (*shēng*) \approx 2100 mililitros (en la dinastía Qīng).

⁹⁸“亩” (*mǔ*) = 666.67 metros cuadrados, “顷” (*qǐng*) = 100 “亩” (*mǔ*) = 66667 metros cuadrados y “里/海里” (*lǐ* / *hǎilǐ*) = 500 metros/1,852 kilómetros (al estándar de China).

CLASIFICACIÓN	EJEMPLO
	毫升 (<i>háoshēng</i> : mililitro)
	公斤 (<i>gōngjīn</i> : kilo)
	毫克 (<i>háokè</i> : miligramo)
	公顷 (<i>gōngqǐng</i> : hectárea)
	公里 (<i>gōnglǐ</i> : kilómetro)
Unidades Procedentes de Extranjerismos	盎司 (<i>ángsī</i> : onza)
	便士 (<i>biànshì</i> : penique)
	伏特 (<i>fútè</i> : voltaje)
	卡路里 (<i>kǎluòlǐ</i> : caloría)
	瓦 (<i>wǎ</i> : vatio)
	英寻 (<i>yīngxún</i> : braza)
	磅 (<i>bàng</i> : libra)
	分贝 (<i>fēnbèi</i> : decibelio)
Unidades Antiguas (China)	乘 ⁹⁹ (<i>shèng</i>)
	咫 (<i>chǐ</i>)
	帙 (<i>zhì</i>)
	樽 (<i>zūn</i>)
	袞 (<i>xūn</i>)
	寻 (<i>xún</i>)
	巡 (<i>xún</i>)
	鎰 (<i>yì</i>)

Tabla 24: La clasificación de los clasificadores de unidad propuesta por Hé

En cambio, se observa que la atención de Lán Xiāojìng (2012:5) se centra más en el funcionamiento de los clasificadores. En otras palabras, en su listado, se distinguen las unidades de medida en cuatro clases principales de acuerdo con el ámbito de aplicación:

⁹⁹ No se entra en nuestro trabajo en la discusión sobre la conversión de las unidades de medida arcaicas, ya que nuestro enfoque de análisis consiste en la lingüística.

de longitud, de superficie, de volumen y de masa. Además, dentro de cada categoría, se encuentran dos subtipos: las medidas del sistema chino y las medidas del sistema métrico decimal. A diferencia de la propuesta de Hé, para Lán, el valor funcional de este grupo de clasificadores resulta predominante y nos parece más orientativa esta clasificación, ya que consideramos que el aspecto más importante de las unidades de medida se debería reflejar en la magnitud física a la que se refieren. La siguiente tabla manifiesta la idea de la autora:

CLASIFICACIÓN	EJEMPLO
Longitud	Sistema Chino
	里 (<i>lǐ</i>)
	丈 (<i>zhàng</i>)
	尺 (<i>chǐ</i>)
	寸 (<i>cùn</i>)
	分 (<i>fēn</i>)
	厘 ¹⁰⁰ (<i>lí</i>)
	毫 (<i>háo</i>)
	Sistema Métrico Decimal
	公里 (<i>gōnglǐ</i> : kilómetro) ¹⁰¹
	千米 (<i>qiānmǐ</i> : kilómetro)
	米 (<i>mǐ</i> : metro)
	分米 (<i>fēnmǐ</i> : decímetro)
	厘米 (<i>línmǐ</i> : centímetro)
	毫米 (<i>háomǐ</i> : milímetro)
	微米 (<i>wēimǐ</i> micrómetro)
	Sistema Chino
	亩 (<i>mǔ</i>)

¹⁰⁰“厘” (*lí*) = $\frac{1}{3}$ milímetro y “毫” (*háo*) \approx 0.03 milímetros.

¹⁰¹ Cabe mencionar que ambos significan *kilómetro* en español. Sin embargo, tratan de las unidades de dos sistemas métricos distintos, el primero, del tradicional de China y, en cambio, el último, del internacional.

CLASIFICACIÓN	EJEMPLO
Superficie	平方厘 ¹⁰² (<i>píngfānglí</i>)
	平方丈 (<i>píngfāngzhàng</i>)
	平方尺 (<i>píngfāngchǐ</i>)
	Sistema Métrico Decimal
	平方公里 (<i>píngfānggōnglǐ</i>)
	平方千米 (<i>píngfāngqiānmǐ</i> : kilómetro cuadrado)
	公顷 (<i>gōngqǐng</i> : hectárea)
	平方米 (<i>píngfāngmǐ</i> : metro cuadrado)
Volumen	Sistema Chino
	立方尺 ¹⁰³ (<i>lìfāngchǐ</i>)
	石 (<i>dàn</i>)
	斗 (<i>dǒu</i>)
	升 (<i>shēng</i>)
	Sistema Métrico Decimal
	立方米 (<i>lìfāngmǐ</i> : metro cúbico)
	立方厘米 (<i>lìfānglícmǐ</i> : centímetro cúbico)
公升 (<i>gōngshēng</i> : litro)	
Masa	Sistema Chino
	担 ¹⁰⁴ (<i>dàn</i>)
	斤 (<i>jīn</i>)
	两 (<i>liǎng</i>)
	钱 (<i>qián</i>)
	分 ¹⁰⁵ (<i>fēn</i>)
	厘 (<i>lí</i>)

¹⁰² “平方厘” (*píngfānglí*) = 22500 “平方丈” (*píngfāngzhàng*) y 1 “平方丈” (*píngfāngzhàng*) = 100 “平方尺” (*píngfāngchǐ*) = 11 $\frac{1}{9}$ metros cuadrados.

¹⁰³ 1 metro cúbico = 27 “立方尺” (*lìfāngchǐ*) y “石” (*dàn*) = 20000 mililitros (en la Dinastía Hàn).

¹⁰⁴ “担” (*dàn*) = 50 kilos.

¹⁰⁵ 1 “分” (*fēn*) = 10 “厘” (*lí*) = 100 “毫” (*háo*) = 1000 “丝” (*sī*) = 0.3125 gramos.

CLASIFICACIÓN	EJEMPLO
	毫 (<i>háo</i>)
	丝 (<i>sī</i>)
	Sistema Métrico Decimal
	吨 (<i>dūn</i> : tonelada)
	公斤 (<i>gōngjīn</i> : kilogramo)
	千克 (<i>qiānkè</i> : kilogramo) ¹⁰⁶
	克 (<i>kè</i> : gramo)
	毫克 (<i>háokè</i> : miligramo)

Tabla 25: La clasificación de los clasificadores de unidad propuesta por Lán

A partir de lo expuesto arriba, la conclusión a que se ha llegado es que la mayoría de los clasificadores de unidades y sus paralelos en español resultan prácticamente idénticos salvo algunos “idiosincráticos” de la lengua china que contribuyen a la formación de nuestro sistema métrico. El hecho de que ambos pueden reconocerse como “sustantivos cuantificativos” puede explicar esta correspondencia y se muestran a continuación más ejemplos que evidencian esta equivalencia “unidireccional” tanto en chino como en español:

(53)

a.

Carc.	两	千克	土豆
Py	<i>liǎng</i>	<i>qiānkè</i>	<i>tǔdòu</i>
Sintx.	Num.	Cl. U. M.	N.
Trad. Lit.	dos	kilo	patata
Trad.	Dos kilos de patatas		

¹⁰⁶Sucede lo mismo con las unidades anteriormente mencionadas: “公里” (*gōnglǐ*) y “千米” (*qiānmǐ*), “公斤” (*gōngjīn*) y “千克” (*qiānkè*) son igualmente de dos sistemas métricos diferentes, el primero, del tradicional de China y, en cambio, el último, del internacional.

b.

Carcs.	一	立方米	水银
Py	<i>yí</i>	<i>lìfāngmǐ</i>	<i>shuǐyín</i>
Sintx.	Num.	Cl. U. M.	N.
Trad. Lit.	uno	metro cúbico	mercurio
Trad.	Un metro cúbico de mercurio		

c.

Carcs.	二十	千米	徒步行程
Py	<i>èrshí</i>	<i>qiānmǐ</i>	<i>túbùxíngchéng</i>
Sintx.	Num.	Cl. U. M.	N. + N.
Trad. Lit.	veinte	kilómetro	senderismo + trayecto
Trad.	Veinte kilómetros de trayecto de senderismo		

Interesa señalar que, en el chino moderno, se encuentran unidades de medida compuestas que se usan como clasificadores especializados en el ámbito periodístico, publicitario y científico y reciben comúnmente el nombre de “clasificador compuesto”. Tal como describe la denominación, se entiende que, en líneas generales, este tipo de clasificador consiste en una composición que ha incorporado varios clasificadores simples. Hé (2001: 49) proporciona una definición clara del clasificador compuesto – se identifica como una unidad compositiva que consta dos o más de dos morfemas cuantificativos y denota el carácter científico – y además, la autora añade que la suma de unidades aumenta con eficacia la expresión de precisión y delimita estrictamente los campos en los que se emplean. Por ejemplo: el clasificador compuesto “吨公里” (*dūn gōnglǐ*: tonelada/milla), se refiere a transportar una tonelada de mercancía para recorrer ciertos kilómetros de distancia y “千米小时” (*qiānmǐ xiǎoshí*: kilómetro/hora) se refiere a efectuar un trayecto a la velocidad de ciertos kilómetros cada hora. En efecto, los constituyentes del clasificador compuesto no se limitan a los de unidades de medida, algunos clasificadores individuales y verbales pueden igualmente estar involucrados. Por la razón de que es un conjunto de clasificadores relativamente nuevo que ha surgido de manera sucesiva en el avance la alta tecnología y dispone además de un mecanismo bastante complejo, creemos que merece un estudio aparte el tema. Por consiguiente, en este trabajo, solo se pretende plantear una breve introducción.

4.5 LOS CLASIFICADORES PROVISIONALES

Desde el punto de vista etimológico, los clasificadores procedentes del sustantivo alcanzan un mayor porcentaje. Hemos estudiado los clasificadores prestados, y en chino, existe otro tipo de clasificador nominal que recurre igualmente al sustantivo como el recurso fundamental¹⁰⁷ de “préstamo” y se convierte en un clasificador bajo determinados contextos. Sin embargo, este cambio transcategorizador muestra cierta “inestabilidad” y “provisionalidad” en el sentido de que se reconoce como sustantivos el nombre prestado si está presente de forma independiente sin ninguna determinación numérica y se observa que solo puede adquirir la función clasificatoria cuando aparece ligado a numerales. Por este rasgo característico, se suele preferir la denominación de “clasificador provisional”. Ahora bien, aquí nos surge una cuestión, de acuerdo con las propiedades indicadas, ¿acaso son idénticos los clasificadores prestados y los provisionales? Tomando la misma “base de datos” como préstamo, tendría que haber alguna correlación entre uno y otro, sería difícil separarlos radicalmente y el debate sobre la distinción de estos dos tipos sigue activo, algunos gramáticos consideran que deben pertenecer a la misma categoría basándose en una evidencia importante: ambos son sustantivos, mientras que otros insisten en la idea de que como se pueden hallar los puntos divergentes que diferencian ligeramente los prestados de los provisionales, sería más adecuado dividirlos en dos tipos. Por ejemplo, a pesar de que Zhū (1982: 50) no ha mencionado la existencia de los clasificadores prestados, señala que los provisionales se distinguen dos clases: a). “一碗饭” (yì wǎn fàn: un cuenco de arroz cocido), “一口袋面” (yì kǒudai miàn: un saco de harina) y “一书架书” (yì shūjià shū: un estante de libros); b). “一桌子菜” (yì zhuōzi cài: una mesa llena de comida), “一脸汗” (yì liǎn hàn: una cara llena de sudor) y “一脚泥” (yì jiǎo ní: un pie lleno de barro). Asimismo, desde la perspectiva semántica y sintáctica, Zhū pone de manifiesto algunas diferencias destacables entre ambos:

1). Los clasificadores del segundo grupo añaden un significado semántico suplementario: abundancia, plenitud o llenura. Es decir, tal construcción no solo establece una conexión sintagmática, sino también gana un valor retórico. Así, conviene traducir la expresión “一脚泥” (yì jiǎo ní) al español por “un pie lleno de barro”. En cambio, los clasificadores del primer grupo no pueden transmitir esta idea, tal como “一碗饭” (yì wǎn fàn), se refiere simplemente a un cuenco de arroz cocido.

¹⁰⁷ Aunque se encuentra un número reducido de clasificadores procedentes de los verbos incluso de los adjetivos, los sustantivos contribuyen en gran medida a su fuente de préstamo.

2). Los numerales que son capaces de especificar los clasificadores del grupo a) presentan una “excesiva” libertad, ya que puede ser cualquier número cardinal, mientras que aquellos que entran en la combinación con los clasificadores del segundo tipo quedarán restringidos y esta posición podrá ser ocupada únicamente por el numeral “一” (*yī*: uno), dado que impone a la construcción la expresión de ‘abundancia’.

3). Los clasificadores del primer grupo no suelen aceptar la intercalación de la partícula estructural “的”¹⁰⁸ (*de*) para describir las propiedades de los referentes nucleares, pero los del segundo grupo permiten tal inserción.

No obstante, Hé (2001: 40) ha mostrado claramente su desacuerdo con los análisis “tradicionales” y ha postulado que deberían reconocerse como dos categorías separadas los clasificadores procedentes de préstamo y los clasificadores provisionales. Asimismo, la autora apunta que aunque los recursos de préstamo de ambos provienen del sustantivo, cada uno adopta su propia clase de sustantivo y no coinciden. Además, Guō Xiānzhēn (1987: 17) ha puesto de manifiesto que no solo los sustantivos, sino también algunos verbos y adjetivos pueden ofrecer fuentes de préstamo para los clasificadores provisionales en ciertos contextos y la mayoría de ellos sirve para producir un efecto retórico. Por ejemplo: la traducción más adecuada de las expresiones “一弯新月” (*yì wān xīnyuè*: significado literal → uno curvo nueva luna) y “一汪碧水” (*yì wāng bìshuǐ*: significado literal → uno reunir¹⁰⁹ aguamarina agua) al español sería “una luna nueva/un hoyo de agua aguamarina”. Entre otros autores, Zhào Yuánrèn (1979:270) señala que se observa con más frecuencia la intercalación de la partícula de estructura “的” (*de*) en las construcciones integradas por los clasificadores provisionales que en aquellas en las que participan los clasificadores de recipiente¹¹⁰ y a diferencia de los últimos, los provisionales no pueden presentarse en forma reduplicada y admiten exclusivamente el numeral uno para expresar la idea de “plenitud”. Y el gramático Dīng Shùshēng (1999:176) pone un especial énfasis en el hecho de que algunos clasificadores provisionales aceptan únicamente la determinación del numeral uno y propone algunos

¹⁰⁸ Según Zhū (1982: 144), cuando la partícula “的” (*de*) aparece en un sintagma numeral-clasificador y conecta los determinantes y el núcleo, o bien indica una relación de pertenencia o bien describe las propiedades de la entidad designada.

¹⁰⁹ Dicho del líquido, que se reúne.

¹¹⁰ Al principio, los clasificadores prestados se denominaban clasificadores de recipiente, dado que proceden mayoritariamente de los sustantivos referidos a recipiente.

ejemplos representativos, tales como “一脸的汗” (*yì liǎn de hàn*: una cara llena de sudor) y “一树的花” (*yí shù de huā*: un árbol lleno de flores).

A la vista de lo expuesto arriba, se puede afirmar que los clasificadores prestados y los clasificadores provisionales manifiestan sus respectivos rasgos característicos y de acuerdo con Hé, puede decirse incluso que algunas características gramaticales de los dos casi son opuestas. Se pretende proporcionar un resumen ilustrativo en la siguiente tabla que contrasta los clasificadores prestados y provisionales desde los aspectos que permiten distinguir uno de otro:

	PRESTADOS	PROVISIONALES
CLASE DE SUSTANTIVOS PRESTADOS	Sustantivos referidos a recipientes o medios de transporte	Sustantivos/Verbos/Adjetivos
RESTRICCIÓN DEL NUMERAL	×	Solo el numeral “一” (<i>yī</i> : uno)
INTERCALACIÓN DE “的” (<i>de</i>)	No es habitual	√
FORMA REDUPLICADA	√	×

Tabla 26: Las diferencias entre los clasificadores prestados y los clasificadores provisionales

En nuestro trabajo, se ha adoptado la idea de Hé, que divide en dos subgrupos el clasificador nominal: los tomados en préstamo y los provisionales. Por otro lado, cabría tener en cuenta que lo que se ha mostrado arriba constituye una comparación bosquejada y una ventaja obvia de esta clasificación reside en que permite identificar con relativa facilidad cada categoría de clasificador para los aprendices extranjeros. No obstante, puede afirmarse que, en realidad, debido a tal correlación y reciprocidad, los clasificadores prestados y los clasificadores provisionales siempre se relacionan, tal como dice ZhàoYánhóng (2008: 6), puesto que no existe una demarcación clara ni absoluta entre ellos, solo es posible sostener que existen clasificadores prestados o provisionales muy representativos, tales como los que sirven para marcar la cuantificación de entidades discontinuas, “一杯水” (*yì bēi shuǐ*: un vaso de agua) y “一罐可乐” (*yí guǎn kělè*: una lata de Coca-cola) y aquellos que presentan restricciones numerales y manifiestan una

fuerte inclinación descriptiva, tales como, “一脸汗”(yì liǎn hàn: una cara llena de sudor) y “一纸合同”(yì zhǐ hé tóng: un contrato).

Sabemos que los clasificadores provisionales no pertenecen de manera inherente a la categoría gramatical – clasificador – y la “temporalidad” que muestran plantea problemas para delimitar con mayor exactitud qué clase de palabras pueden involucrarse en el proceso. Además, su “inestabilidad” conduce a una carencia de reglas combinatorias, ya que la selección entre los clasificadores y los sustantivos está principalmente sometida al contexto y la subjetividad del hablante. Por tanto, puede decirse que resulta bastante difícil hacer un inventario detallado de los provisionales de uso frecuente. Sin embargo, parece factible delinear algunas características que deben cumplir los elementos que son capaces de emplearse como clasificadores provisionales a partir de la relación semántica que establecen con los sustantivos. En palabras de Zhào (2008: 20-25), en el chino actual, se encuentran seis tipos de sustantivos que disponen de la capacidad para funcionar como clasificadores de manera “circunstancial”:

- 1). Los sustantivos que poseen propiedades formales muy destacadas. Por ejemplo: “线”(xiàn: hilo), “叶”(yè: hoja), “钩”(gōu: gancho) y “柱”(zhù: columna) etc.
- 2). Los sustantivos con significados léxicos que representan una parte distinguible o muy pronunciada de una entidad conjunta. Por ejemplo: “角”(jiǎo: ángulo) ↔ “屋顶”(wū dǎng: azotea) y “陇”(lǒng: colina alta) ↔ “山”(shān: montaña) etc.
- 3). Los sustantivos que designan entidades cuyas características se muestran por medios instrumentales, locativos o temporales. Por ejemplo: “幕”(mù: telón) ↔ “戏”(xì: teatro) y “桌子”(zhuōzi: mesa) ↔ “菜”(cài: platos cocidos) etc.
- 4). Los sustantivos con la designación de “soportador”, tales como los recipientes. Por ejemplo: “一抽屉书”(yì chōuti shū: un cajón de libros) y “一勺糖浆”(yì sháo tángjiāng: una cucharada de jarabe) etc.
- 5). Los sustantivos que se refieren a una parte o implican el conjunto de la entidad que puede ser tanto animada como inanimada. Por ejemplo: “一头白发”(yì tóu báifà: una cabeza llena de canas) y “一树樱花”(yì shù yīnghuā: un árbol lleno de cerezos) etc.

6). Los sustantivos que aportan significados léxicos que se ven semánticamente asociados a algunos fenómenos objetivos por la imaginación subjetiva del hablante. Por ejemplo: “脉” (*mài*: pulso) ↔ “传统¹¹¹” (*chuántǒng*: tradición).

No es difícil observar que, entre los clasificadores prestados y los provisionales, la clase coincidente de préstamo recae en los sustantivos referidos a soportadores, o sea, recipientes o contenedores, pero este fenómeno no contradice lo señalado. Es decir, en el caso de que el clasificador del sintagma pierde su valor cuantitativo y gana un significado descriptivo, debe considerarse como un clasificador provisional, y viceversa. Por tanto, los ejemplos del cuarto tipo del préstamo nominal “一抽屉书” (*yì chōuti shū*) y “一勺糖浆” (*yì sháo tángjiāng*), disponen de dos interpretaciones dependiendo del contexto: un cajón de libros/un cajón lleno de libros y una cucharada de jarabe/una cucharada llena de jarabe.

Aparte de los sustantivos, conviene recordar que tanto los adjetivos como los verbos contribuyen también a los recursos de préstamo de los clasificadores provisionales, aunque se observa que los clasificadores procedentes de estas dos categorías gramaticales ocupan un porcentaje relativamente escaso en el chino actual. Siguiendo el enfoque de que los clasificadores provisionales sirven para transmitir informaciones descriptivas que el hablante desee adscribir al ente mencionado, Yáo Tóng (2007: 8-17) señala que los adjetivos calificativos que describen características formales y estativas y algunos verbos resultantes que expresan acciones durativas, especialmente aquellas que llegan a moldear algo pueden usarse como clasificadores provisionales, por ejemplo, en el caso de los adjetivos “曲” (*qū*: torcido) → “鱼池” (*yúchí*: piscifactoría) y “碧” (*bì*: azul verdoso) → “山泉” (*shānquán*: fuente natural), uno alude la forma física de la piscifactoría y otro especifica el estado de la fuente natural, que está de color azul verdoso. En cambio, puede afirmarse que los préstamos verbales producen efectos retóricos más pronunciados por el contenido semántico que conllevan los verbos. Por ejemplo: “抹” (*mǒ*: extender) → “斜阳” (*xiéyáng*: ocaso) → “一抹斜阳” (*yì mǒ xiéyáng*: un toque de ocaso), el clasificador traza una imagen ambientada en los paisajes de anocheceres y el ocaso se representa en

¹¹¹ De acuerdo con Zhào Yánhóng (2008: 25), la relación semántica que se establece entre las palabras “脉” (*mài*: pulso) y “传统” (*chuántǒng*: tradición) se basa en la idea de que la tradición se hereda y está además asociada con el árbol genealógico que representa lógicamente la consanguinidad, entonces se puede decir que existe cierta conexión entre la tradición y el pulso de manera asociativa.

la escena como si fuera una pincelada ligera y arbitraria dada por el pintor en el lienzo, ocultándose en el horizonte.

Ahora bien, en nuestra opinión, con respecto a los clasificadores procedentes de los verbos resultantes, sería más adecuado agregar otra condición restrictiva que explicita la clase de los préstamos: solo aquellos monosilábicos que presentan agentes capaces de controlar las acciones expresadas asumen la función de clasificadores provisionales. Es decir, los verbos no volitivos, tales como “死” (*sǐ*: morir), “崩塌” (*bēngtā*: colapsar), “热爱” (*rèài*: adorar) y “惧怕” (*jùpà*: temer) etc. niegan la posibilidad de transformarse en clasificadores bajo ninguna circunstancia.

Como se acepta comúnmente que los sustantivos y los clasificadores mantienen un enlace sólidamente inseparable, consideramos que no resultaría difícil explicar que los elementos que aportan propiedades a los sustantivos, tales como los adjetivos y los verbos, satisfacen también la condición de ser la fuente de préstamo de los clasificadores provisionales.

En primer lugar, se entiende que, los adjetivos calificativos se comportan como marcadores que atribuyen cualidades descriptivas a los sustantivos que determinan. Por ejemplo: “易碎的花瓶” (*yìsuìde huāpíng*: ‘frágil’ ‘florero’ → florero frágil) y “耐用的床垫” (*nàiyòngde chuángdiàn*: ‘duradero’ ‘colchón’ → colchón duradero). Por esta razón, se puede afirmar que para adquirir una diversidad de valores extraordinarios, los adjetivos desempeñan un papel importante. Esta característica avala nítidamente la idea de que los adjetivos son capaces de convertirse en clasificadores de manera temporal.

Desde la perspectiva gramatical, probablemente, los sustantivos chinos se ven más afectados por los verbos, ya que la mayoría de los verbos monosilábicos¹¹² en el chino actual exigen otros elementos complementarios para formar la estructura sintáctica V-O que se considera como una construcción endocéntrica, en la que se presenta como núcleo el verbo y el objeto sirve para mantener la integración del compuesto verbo-objeto. En otras palabras, estos verbos apenas aparecen aisladamente y requieren frecuentemente palabras o sintagmas para construir una estructura sintácticamente “equilibrada”.

¹¹² Como señala Liú (2001:153), aunque los verbos de V-O ocupan una mayor presencia, existe un fenómeno interesante de que algunos verbos monosilábicos pueden contener simultáneamente rasgos transitivos e intransitivos. Por ejemplo: el verbo “去” (*qù*: ir) no lleva ningún tipo de complemento directo en la expresión “去南京” (*qù Nánjīng*: ir a Nánjīng), mientras que cuando significa ‘quitar’, debe exigir un objeto directo, tal como “皮” (*pí*: piel) → “去皮” (*qù pí*: ‘quitar’ ‘piel’ → pelar). Lo mismo sucede con el verbo “笑” (*xiào*: reír), se comporta de manera diferente en “笑了” (*xiào le*: ‘reír’ ‘partícula verbal - aspecto perfectivo’ → haber reído) y “笑他” (*xiào tā*: ‘reír’ ‘él’ → reírse de él).

Por otro lado, se observa que la dependencia entre los verbos y sus complementos directos se revela también en el vínculo semántico en el sentido de que los verbos núcleos necesitan que otros elementos acompañantes les ofrezcan informaciones suplementarias para llegar a expresar un significado más completo. Esta falta de autonomía se puede compensar por medio de los sustantivos que son capaces de establecer conexiones léxicas con las acciones designadas por tales verbos. Por ejemplo: “喝” (*hē*: beber) → “酒” (*jiǔ*: bebida alcohólica), “骑” (*qí*: montar) → “马” (*mǎ*: caballo) y “扫” (*sǎo*: barrer) → “地” (*dì*: suelo) etc.

Merece una especial mención que, en el chino actual, existe un grupo de verbos particulares representados en compuestos estructurados ‘verbo + objeto’. A pesar de que comparten algunas semejanzas sintácticas con los verbos subordinados a la construcción del tipo verbo-objeto, no deberían reconocerse simplemente como estructuras verbales sino que se identifican más bien como “verbos compuestos”. En virtud de los rasgos gramaticales que presentan estos verbos, han recibido el nombre “离合词” (*lí hé cí*: palabras intercaladas separables). Tal como indica la denominación, se deduce que tienen que ser por lo menos bisilábos y los lexemas constituyentes, entre ellos, disponen de la aptitud de poder tanto separarse como unirse. Por ejemplo: “唱歌” (*chànggē*: cantar-canción), “跳舞” (*tiàowǔ*: bailar-baile) y “走路” (*zǒulù*: andar-camino). Se observa que cuando los formantes de las palabras intercaladas separadas quedan morfológicamente individuales, el verbo conjunto admite la intercalación de otros elementos, tales como las partículas aspectuales “了” (*le*), “过” (*guò*) y “着” (*zhe*) que sirven para diferenciar los valores temporales o estativos del verbo, el sintagma numeral-clasificador (los numerales se ven restringidos y no se entra aquí en su discusión) que especifican la duración de la acción expresada por el verbo e incluso la forma reduplicada del primer componente de la palabra para expresar que se ha realizado una acción con brevedad o arbitrariedad. Retomemos ahora las tres palabras intercaladas separables anteriormente ilustradas y observemos en los siguientes ejemplos la posición subrayada donde se intercalan los tres tipos de elementos mencionados:

(54)

a.

Carc.	唱	着	歌
Py	<i>chàng</i>	<i>zhe</i>	<i>gē</i>
Sintx.	V.	Part.	N.
Trad. Lit.	cantar	Asp. Drvo.	canción
Trad.	Cantando		

b.

Carc.	跳	一天	舞
Py	<i>tiào</i>	<i>yì tiān</i>	<i>wǔ</i>
Sintx.	V.	S. Num. Cl. (Num. + Cl.)	N.
Trad. Lit.	bailar	uno + día	baile
Trad.	Bailar un día		

c.

Carc.	走	走	路
Py	<i>zǒu</i>	<i>zǒu</i>	<i>lù</i>
Sintx.	V.	V. (Redup.)	N.
Trad. Lit.	andar	andar	camino
Trad.	Dar un paseo		

Sin embargo, los gramáticos Pān Yùhuá y Ráo Chūn (2012: 27) hacen hincapié en la idea de que sería más adecuado analizar las palabras intercaladas separables desde uno o más puntos de vista. Los autores señalan que, con relación al plano léxico, se deben reconocer como un conjunto, puesto que se observa una excesiva dependencia léxica entre los lexemas constituyentes. Por otro lado, según el comportamiento que exhiben, que admiten otras unidades intercaladas, estas “palabras” se identifican más bien como una estructura. No obstante, sugerimos que una diferencia acusada que distingue una palabra intercalada separable de una construcción que muestra la relación sintáctica V-O reside en la “independencia significativa”. Es decir, como es sabido, el significado que obtiene una estructura predicativa simplemente consiste en la suma de los significados de cada componente y se mantiene además una autonomía semántica entre ellos. Por ejemplo: se pueden encontrar múltiples reemplazos del objeto directo en el sintagma verbal “洗手”

(*xǐ shǒu*: ‘lavar’ ‘mano’ → lavarse las manos), desde los que construyen expresiones con sentidos fácilmente deducibles: “洗衣服” (*xǐ yīfu*: ‘lavar’ ‘ropa’ → hacer la colada) y “洗碗” (*xǐ wǎn*: ‘fregar’ ‘cuenco’ → fregar cuencos) hasta aquellos que aportan significados figurados o idiomáticos: “洗脑” (*xǐ nǎo*: ‘lavar’ ‘cerebro’ → reformar el pensamiento), “洗黑钱” (*xǐ hēi qián*: ‘lavar’ ‘negro’ ‘dinero’ → blanquear el dinero ilegal) y “洗牌” (*xǐ pái*: ‘lavar’ ‘naipe’ → barajar los naipes). Al contrario, se puede afirmar que en el caso de las palabras intercaladas separables, los elementos “intrusos” desempeñan la función de romper la construcción sintáctica, pero no conducen a un alejamiento significativo del original. Este fenómeno puede reflejarse en el siguiente ejemplo: “洗澡” (*xǐ zǎo*: ducharse) → “洗个澡” (*xǐ gè zǎo*: ‘lavar’ ‘clasificador individual genérico’ ‘ducha’ → darse una ducha) → “洗一小时澡” (*xǐ yì xiǎoshí zǎo*: ‘lavar’ ‘uno’ ‘hora’ ‘ducha’ → darse una ducha de una hora) → “洗洗澡” (*xǐ xǐ zǎo*: ‘lavar’ ‘lavar’ ‘ducha’ → darse una ducha). Asimismo, Pān y Ráo también apuntan dos posibles factores que pueden intervenir en la formación de las palabras intercaladas separables: a). la influencia recibida de la tendencia de que se ha reducido la cantidad de las palabras monosilábicas del chino clásico y se ha convertido la mayoría de ellas en bisilábica a fin de especificar y precisar los significados que tenían; b). el acortamiento y la simplificación de las expresiones fijas sometidas a la estructura sintáctica verbo-objeto. Por ejemplo: “参加军队” (*cānjiā jūnduì*: ‘inscribirse’ ‘milicia’) → “参军” (*cān jūn*: alistarse).

Por otra parte, se puede decir que los verbos y los sustantivos se seleccionan de manera recíproca en el sentido de que los verbos no solo requieren que sus complementos nominales tengan que pertenecer a determinados campos semánticos a fin de adquirir un significado más concreto, sino también ellos mismos deberían responder a los “requisitos” que establecen los nombres integrados en la combinación, dado que se percibe un alcance limitado al verbo en el caso de algunos sustantivos con arreglo a las restricciones que les impone el uso popular. Como anota Zhào Yuánrèn (1979: 156-157), el verbo “嗑” (*kè*: cascar algo con los dientes) suele preferir la clase hiperónima del nombre genérico “瓜子” (*guā zǐ*: pipas), tales como “西瓜子” (*xīguā zǐ*: ‘sandía’ ‘semilla’ → semillas de sandía) y “南瓜子” (*nánguā zǐ*: ‘calabaza’ ‘semilla’ → semillas de calabaza). Aunque se hallan expresiones coloquiales o familiares como “嗑药” (*kè yào*: ‘cascar algo con los dientes’ ‘droga’ → drogarse) y “磕牙” (*kè yá*: ‘cascar algo con los dientes’ ‘diente’ → estar de

tertulia), tanto el complemento nominal “药” (yào: droga) como el “牙” (yá: diente) alejan el significado original del verbo y presentan un carácter más idiomático. Lo mismo ocurre en otra expresión “做梦” (zuò mèng: ‘hacer’ ‘sueño’ → soñar), la palabra “梦” (mèng: sueño) se limita a aparecer como objeto directo de escasos verbos. Por ejemplo: “解梦” (jiě mèng: ‘descodificar’ ‘sueño’ → interpretar/descodificar sueños), mientras que puede decirse que el rango de combinación del verbo “做” (zuò) se mantiene bastante amplio porque designa la noción genérica de ‘hacer’.

Hasta el momento, según los comportamientos revisados arriba, se puede afirmar que los verbos y los sustantivos se ven correlacionados y restringidos entre sí no solo en los aspectos sintácticos sino también en los semánticos. Y esta dependencia proporciona pruebas convincentes a los fundamentos cognitivos de que los verbos también constituyen un recurso imprescindible para la formación de los clasificadores provisionales.

Yáo (2007: 15) señala que los clasificadores provisionales procedentes del verbo se dividen en dos grupos en virtud de diferentes relaciones lógicas en las que se basan los verbos y los objetos cuantificados: a). los clasificadores provisionales que proceden de verbos cuyos sujetos lógicos o temáticos¹¹³ son las personas que ejecutan estas acciones y los objetos cuantificados son las entidades nominales que las reciben. Por ejemplo: “串珠子” (chuān¹¹⁴ zhūzi: V. ensartar + O. cuenta) → “一串珠子” (yí chuàn zhūzi: una sarta de cuentas). b). los clasificadores provisionales que proceden de verbos cuyos sujetos lógicos o temáticos son las entidades inanimadas designadas por los objetos cuantificados que han realizado estas acciones. Conviene resaltar que estos verbos tienen características menos “dinámicas” y son aquellos con una fuerte inclinación hacia la descripción estativa, ya que sus sujetos no suelen provocar movimientos intensivos. Por ejemplo: “葡萄挂在

¹¹³ El sujeto lógico o temático no contradice el sujeto gramatical de la frase. El sujeto lógico representa el ejecutor de la acción y el sujeto gramatical decide la flexión del predicado y le obliga a concordar con él. Desde el punto de vista lógico, el sujeto gramatical puede ser tanto el ejecutor como el receptor de la acción expresada por el verbo. En una frase de voz activa, el sujeto lógico coincide con el sujeto gramatical (el sujeto agente), es decir, son los que realizan la acción. En cambio, si es de voz pasiva, el sujeto gramatical se convierte en el objeto lógico del predicado. Comparemos los siguientes ejemplos en inglés:

a). *My father painted the walls.* (Mi padre pintó las paredes)

b). *The walls were painted by my father.* (Las paredes fueron pintadas por mi padre)

En el ejemplo a), el sujeto gramatical y el sujeto lógico se coinciden: *my father*, mientras que el sujeto gramatical del ejemplo b) es *the walls* y el sujeto lógico sigue siendo *my father*.

Como escribe Becker (2002: §1.1), “En las lenguas indoeuropeas, el sujeto lógico coincide muchas veces con el sujeto gramatical de la frase”. Pero, ya que “el hablante estructura la oración según sus necesidades comunicativas y orienta al interlocutor sobre ellas”, este fenómeno podría sufrir de cambio.

¹¹⁴ El carácter “串” dispone de dos lecturas fonéticas. Cuando actúa como un verbo, el tono recae en el primero (chuān) y cuando se utiliza como un clasificador, el tono recae en el cuarto (chuàn).

树枝上” (*pútao guà zài shùzhīshàng*: S. uvas + V. colgar + C.C. encima de las ramas) → “一挂葡萄” (*yí guà pútao*: un racimo de uvas colgado). Sin embargo, interesaría apuntar que aunque el clasificador provisional “挂” (*guà*: colgar) de la expresión puede sustituirse perfectamente por el colectivo “串” (*chuàn*: racimo), los valores que adquieren los objetos son distintos. El primero describe con eficacia el estado de un racimo de uvas que pende del sarmiento, mientras que el otro denota meramente un racimo de uvas de una cantidad no precisa.

Según la autora, los clasificadores provisionales de los préstamos verbales sirven tanto para marcar la cuantificación de entidades de masas informes como la de entidades individualizadoras, e incluso se emplean para describir paisajes, colores y sentimientos. Véanse estos ejemplos en el siguiente:

(55)

a. Entidades de masas informes

Carc.	一	挑/担	水/土
Py	<i>yì/yí</i>	<i>tiāo/dàn</i>	<i>shuǐ/tǔ</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prov.	N.
Trad. Lit.	uno	cargar algo sobre los hombros con una vara/cargar algo sobre los hombros	agua/tierra
Trad.	Una carga de agua/tierra		

b. Entidades individualizadoras

Carc.	一	挂/剪	鞭炮/寒梅
Py	<i>yí/yì</i>	<i>guà/jiǎn</i>	<i>biānpào/hánméi</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prov.	N.
Trad. Lit.	uno	colgar/recortar	petardo/flor del ume (ciruela china)
Trad.	Una ristra de petardos/Un racimo de flores del ume		

c. Paisajes, colores y sentimientos

Carc.	一	卷	浮云
Py	<i>yì</i>	<i>juǎn</i>	<i>fú yún</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prov.	Adj. + N. (flotante + nube)
Trad. Lit.	uno	arrollar	nubes flotantes
Trad.	Un banco de nubes flotantes		

Como se ha señalado en los apartados anteriores, algunos clasificadores referidos a personas exhiben un doble comportamiento, o sea, no se limitan a interpretarse como “cuantificadores”, sino que presentan capacidades combinatorias con sus propias clases de sustantivos para expresar valores respetuosos, burlescos o peyorativos. Este fenómeno se advierte a veces en los clasificadores provisionales de la incorporación de préstamos verbales: el hablante puede transmitir sus emociones subjetivas hacia las entidades que indica por medio de las propiedades descriptivas que aportan las acciones expresadas por los verbos. Sin embargo, a diferencia de los clasificadores personales, decimos que los tonos emocionales de este tipo de clasificadores suelen ser evaluaciones positivas, o bien son apreciativos o bien son admirativos. E incluso, en ocasiones, estos valores se perciben más claramente en contextos discursivos determinados. Tal idea quedaría reflejada en las observaciones de Yáo (2007: 15):

(56)

a. Apreciación

Carc.	一	捧	家乡土
Py	yì	pěng	jiāxiāng tǔ
Sintx.	Num.	Cl. Prov.	N. + N. (lugar natal + tierra)
Trad. Lit.	uno	sujetar algo con ambas manos	tierra del lugar de nacimiento
Trad.	Un puñado de tierra de mi lugar de nacimiento		

b. Admiración

Carc.	一	握	纤腰
Py	yí	wò	xiān yāo
Sintx.	Num.	Cl. Prov.	Adj. + N. (fina + cintura)
Trad. Lit.	uno	agarrar	cintura fina
Trad.	Una cintura tremendamente fina		

Según la opinión de Guō Xiānzhēn (1996: 99), los clasificadores condicionados por restricciones combinatorias con los especificadores numerales, que suelen admitir el número *uno* y el cuantificador indeterminado *varios*, sufren un grado mayor de debilitación cuantificativa y consiguen una alta productividad de efectos retóricos cuando aparecen acompañados tanto de nombres abstractos como de nombres concretos, como se ilustra en el siguiente ejemplo, “一/几缕炊烟” (yì/jǐ lǚ chuīyān: ‘uno/varios’ ‘hilo’ ‘el humo salido de la chimenea de la cocina’ → un hilo/varios hilos de humo de hogar). Como

el clasificador manifiesta cierta pérdida de características numéricas, se centrará más en la descripción de las propiedades estativas del humo. Es decir, ligeras, suaves, lustrosas, flotantes que bailan en el aire, saliendo constantemente de la chimenea de la cocina como unas hebras de seda.

Evidentemente, los clasificadores provisionales cumplen con tales requisitos: no solo restringen los numerales, sino que también contribuyen frecuentemente a los procesos metafóricos o metonímicos. Por consiguiente, su uso se refleja mayoritariamente en el ámbito literario sobre todo en la poesía y la prosa. Por nuestra parte, creemos que este fenómeno se puede explicar a partir de los siguientes aspectos:

1). La imaginación es la facultad esencial para crear una obra literaria y proporciona a la vez oportunidades ilimitadas en la composición debido a sus propiedades de infinitud, fenomenalidad, originalidad u otras cualidades semejantes justificadas. Los clasificadores provisionales pertenecen a una clase abierta, o sea, que engloba un amplio abanico de palabras de diferentes categorías gramaticales. Además, resulta difícil hallar una unanimidad entre los clasificadores provisionales, dado que estos últimos se producen a partir de las invenciones o evocaciones propias. En este sentido, coinciden conceptualmente con la “libertad” de la imaginación.

2). Tanto la poesía como la prosa son un proceso de conversión de las percepciones o los sentimientos del autor en palabras con expresividad, vivacidad y estética. La intención fundamental de estos géneros literarios consiste en provocar una resonancia emocional en el lector por medio de una serie de descripciones pormenorizadas y refinadas para alcanzar el objetivo de escenificar el mundo “espiritual” trazado por el autor. Como es bien sabido, la transmisión de informaciones descriptivas forma una parte predominante del funcionamiento de los clasificadores provisionales. Así, no es de extrañar que puedan desempeñar el papel de “portadores” de sentimientos y emociones.

Zhōu Lìyǐng (2006: 120) declara que el empleo de los clasificadores provisionales en la creación de obras literarias es una utilización innovadora de palabras y además, se considera como una forma particular de expresión. De acuerdo con la autora, los efectos retóricos “potentes” que producen los clasificadores provisionales tienen los siguientes privilegios:

1). El enriquecimiento del lenguaje

“一柱噴泉” (yí zhù pēnquán: ‘uno’ ‘columna’ ‘fuente’ → una columna de fuente)

Puede observarse que la palabra ‘columna’ no solo ha destacado las propiedades formales del chorro de agua “disparado” de la fuente, sino también sirve para construir una imagen expresiva en la que se demuestra una belleza revitalizada.

2). La producción de un sentimiento estético

“一庭春意” (yì tíng chūnyì: ‘uno’ ‘jardín’ ‘primavera + ambiente’ → un jardín primaveralmente ambientado)

Aparentemente, puede sentirse el ambiente primaveral de manera olfativa (aromas de flores) o auditiva (cantos de pájaros). Sin embargo, raras veces resulta tangible. Se reconoce que el jardín es donde parece factible observar la llegada de la primavera: el florecimiento, los rayos de sol, el despertar de los insectos y la danza de las abejas y mariposas etc. La combinación interesante del clasificador *jardín* y el sustantivo *ambiente primaveral* crea un concepto abstracto completamente visualizado.

En las próximas secciones, se analizarán algunos ejemplos extraídos de las obras literarias clásicas y contemporáneas que aducen pruebas de la atribución de los efectos del “embellecimiento” de los clasificadores provisionales:

(57)

Carc.	窗外	一	眉	新月	,	浸	梨花。
Py	<i>Chuāng wài</i>	<i>yì</i>	<i>méi</i>	<i>xīnyuè</i>		<i>jìn</i>	<i>líhuā</i>
Sintx.	N. + Prep. (ventana + afuera)	Num.	Cl. Prov.	Adj. + N. (nuevo + luna)		V.	N.
Trad. Lit.	ventana afuera	uno	ceja	nueva luna		sumergir	flor de peral
Trad.	Las flores de peral, florecen plenamente fuera de la ventana y la luna nueva, sumergida en el mar de las flores.						

[All Song lyrics] Volumen II, Táng Guīzhāng y Wáng Zhòngwén
(1999: 832)

Las propiedades físicas hemisféricas del novilunio se corresponden precisamente con la forma curvilínea que representan las cejas. Tanto en la cultura tradicional de china como en la mitología griega, se considera que la imagen de la luna es femenina y según los criterios estéticos, las cejas siempre tratan de una parte no desdeñable en el proceso del maquillaje para las mujeres y antiguamente, las damas chinas tenían la costumbre de pintar las cejas con el polvo cian oscuro para mostrar su belleza propia. Por tanto, asociada a los factores culturales e históricos, la utilización del clasificador procedente del nombre “眉” (*méi*: cejas) refleja nítidamente el aspecto encantador y primoroso de la luna nueva.

(58)

Carc.	君	看	一	叶	舟	,	出没	风波里。
Py	<i>Jūn</i>	<i>kàn</i>	<i>yí</i>	<i>yè</i>	<i>zhōu</i>		<i>chūmò</i>	<i>fēngbōlǐ</i>
Sintx.	Pron.	V.	Num.	Cl. Prov.	N.		V.	N. + Prep.
Trad. Lit.	usted	mirar	uno	hoja	barco		aparecer y desaparecer	viento-ola + dentro
Trad.	Mire usted el pequeño barco pesquero, escasamente discernible en las olas ondulantes y el viento enfurecido.							

[Colección de obras de Fan Zhongyan], Volumen III, Fàn Zhōngyān (1984: 51)

Frente al viento y las olas enfurecidas, los barcos pesqueros parecen vulnerables como las láminas de hojas. Además, el barco y la hoja comparten características físicas: alargadas y delgadas. A través de la delicadeza y la finura de las hojas que representa el clasificador “叶” (*yè*: hoja), se interpreta impecablemente la menudencia y la indefensión de los barcos.

(59)

Carc.	撑	一	伞	松阴	庇护	你	睡。
Py	<i>Chēng</i>	<i>yì</i>	<i>sǎn</i>	<i>sōngyīn</i>	<i>bìhù</i>	<i>nǐ</i>	<i>shuì</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prov.	N. + N.	V.	Pron.	V.
Trad. Lit.	aguantar	uno	sombrilla	pino + sombra	amparar	tú	dormir
Trad.	La sombra que da el pino te ampara para dormir tranquilamente						

[Agua estancada], Wén Yīduō
(1994: 14)

Puede decirse que las similitudes formales relacionan gráficamente la copa del pino con el paraguas, ya que se entiende que el follaje exuberante de un árbol se parece bastante al aspecto que tiene el varillaje de un paraguas e igual que un paraguas resguarda la gente de la lluvia, la sombra que proyecta el pino ampara la gente que reposa debajo. Además, según la definición del *Diccionario de la Real Academia Española* (versión 23.3 en línea), la palabra *paraguas* se refiere también a ‘persona o cosa que sirven de amparo o protección’. Así, se observa que en ambas lenguas, se establece cierta asimilación entre el dicho utensilio y los nombres que aportan un contenido semántico semejante:

(60)

Cargs.	胸中	又	涌起	一	海	的	思感。
Py	<i>Xiōngzhōng</i>	<i>yòu</i>	<i>yǒngqǐ</i>	<i>yì</i>	<i>hǎi</i>	<i>de</i>	<i>gǎnxiǎng</i>
Sintx.	N. + Prep.	Adv.	V.	Num.	Cl. Prov.	Aux. Estruct.	N.
Trad. Lit.	pecho + dentro	nuevamente	brotar	uno	mar	marcador de posesión	pensamiento y sentimiento
Trad.	Los sentimientos se revuelen de manera brusca e intensa otra vez en el corazón						

[Cartas de amor para Mei: Para mi querida Xiaoman], Xú Zhímó (2003: 82)

Se encuentran expresiones como *lluvia de ideas* y *tormenta de ideas* en español y su palabra equivalente en inglés *brainstorm* (esp.lit. *cerebro-tormenta*) y ambas se usan en el ámbito didáctico o pedagógico para designar una técnica que facilita la generación de ideas creativas. Por lo tanto, puede afirmarse que algunos fenómenos meteorológicos sirven plenamente para construir expresiones con significados particulares. E incluso los elementos de la naturaleza, tales como mar y fuego, también pueden desempeñar esta función. En español, se utiliza la expresión *un mar de* para indica una abundancia excesiva de ciertas cosas y tal uso se refleja igualmente en el vocablo del idioma chino “人海” (*rén hǎi*: ‘persona’ ‘mar’) cuya traducción al español puede ser ‘multitud’. Por esta razón, se llega a la conclusión de que, en ambas lenguas, el nombre “海” (*hǎi*: mar) está relacionado con la abundancia. Por otra parte, el mar nos impresiona tanto por su infinitud, grandeza y fuerza como por sus mareas bajas y altas y puede interpretarse de manera metafórica como emociones intensas y bruscas. De ahí, resulta factible explicar el ejemplo desde una perspectiva de metáfora: los sentimientos se agitan como las olas turbulentas y atacan constantemente el sosiego que tiene el protagonista.

(61)

Cargs.	开出	一	身	繁花。
Py	<i>Kāichū</i>	<i>yì</i>	<i>shēn</i>	<i>fánhuā</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prov.	N.
Trad. Lit.	florecer	uno	cuerpo	exuberante-flor
Trad.	(El árbol) está cargado de una plenitud de flores			

[Análisis sobre la combinación particular de clasificadores en las obras literarias de Guo Moruo],
Táng Jīnxiān y Mǎ Píng
(2015: 78)

Sin duda alguna, resulta más frecuente la expresión “一身汉服” (*yì shēn hàn fú*), que describe a una persona vestida con la ropa tradicional del grupo étnico han de China. Aunque “身” (*shēn*: cuerpo) se refiere habitualmente a cuerpos humanos, en el ámbito de la moda actual, muchos diseñadores se inspiran en las siluetas florales y confeccionan prendas relacionadas en sus colecciones de *haute couture* (esp. lit. *alta costura*). Por tanto, en este ejemplo, el árbol personificado muestra ingeniosamente una imagen femenina con un cuerpo escultural cubierto de un vestido lleno de flores bordadas.

(62)

Carc.	冒出	了	一	笔	灰白色的	飘忽的	轻烟。
Py	<i>Màochū</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>bǐ</i>	<i>huībáisède</i>	<i>piāohūde</i>	<i>qīngyān</i>
Sintx.	V.	Part.	Num.	Cl. Prov.	Adj.	Adj.	Adj. + N.
Trad. Lit.	salir	Asp. Pfvo.	uno	pincel	blancuzco	vacilante	ligero + humo
Trad.	Un chorro de humo blancuzco sale de la chimenea, vacilando ligeramente en el aire.						

[Prosas de Guo Muoruo], Guō Mòruò
(2021: 84)

Como es bien sabido, el pincel suele tener una forma recta y rígida, mientras que el humo debería ser informe y parece que uno no se asocia a otro. No obstante, según los conocimientos empíricos, un chorro de humo recién salido de la chimenea corresponde físicamente al mango de un pincel y figura líneas rectas y alargadas, tal como se anota en una estrofa del poema de Wáng Wéi (701-761) – un poeta de la dinastía Táng – “大漠孤烟直” (*dà mò gūyān zhí*: ‘vasto’ ‘desierto’ ‘solitario’ ‘humo’ ‘recto’), en el desierto vasto, se ve que el humo sale de la atalaya y sube recto.

De acuerdo con lo señalado anteriormente, puede afirmarse que el valor que aporta el clasificador provisional no es unitario, es más bien “complejo”. Dicho de otra manera, no solo sirve como medio de cuantificar las entidades referidas, sino que también delinea sus propiedades estativas y expresa incluso sentidos apreciativos. Aunque pueden coexistir estas funciones, en determinados contextos, se debilita una y se aumenta la otra. En español, se encuentran ciertos sustantivos cuantitativos que se encargan de resaltar las características formales de los referentes, tales como *hilo*, *columna*, *chorro*, *rayo* y *brizna* etc., pero se limitan a aportar descripciones objetivas y no conllevan ninguna evaluación subjetiva. En otras palabras, estos sustantivos actúan simplemente como “cuantificadores descriptivos” que representan rasgos físicos o dimensionales y no incorporan sentidos

apreciativos. Además, a diferencia del fenómeno de transcategorización muy común en chino, los adjetivos y los verbos españoles rara vez se ven capaces de transcategorizarse para adquirir un funcionamiento cuantitativo.

Ahora bien, surge la cuestión de cómo adquieren los sustantivos cuantitativos en español una significación equiparable a los sentidos apreciativos o evaluativos que tienen los clasificadores provisionales. Para resolver esta duda, es necesario estudiar qué tipo de elementos morfológicos o estructuras sintácticas proporcionan posibilidades de aportar estos contenidos. Puesto que la subjetividad emocional es considerada como una parte ya incorporada de los clasificadores provisionales, sin necesidad de intercalar ninguna otra palabra, nos resulta de interés si, en español, este valor puede conseguirse por medio de unidades morfológicas.

Es sabido que los sufijos españoles no solo desempeñan un papel nada desdeñable en la formación de palabras nuevas, sino que también atribuyen en ocasiones valores afectivos (principalmente, positivos y negativos) a la base léxica, tal como puede percibirse en los sustantivos que han incorporado los sufijos cuyas aportaciones consisten en simplemente añadir una valoración subjetiva sin que el significado léxico de la palabra conjunta sufra de alteración. Por ejemplo: *una copita de vino*, *un grupazo de profesionales*, *una maletita de ropa*, *un tazón de infusión* y *un cachito de tortilla* etc. Decimos que estas expresiones, por un lado, implicarán un aumento o una disminución de tamaño de los objetos referidos, por otro, se interpretarán como “difusores emocionales”. En otras palabras, el hablante expresa emociones o valoraciones personales que pretende otorgar a la entidad a la que se refiere. Por lo tanto, puede afirmarse que esta característica responde a la denominación que reciben los miembros de esta categoría: sufijos apreciativos.

El Manual de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010) ha ofrecido una definición breve pero explicativa de los sufijos apreciativos “se llaman apreciativos los sufijos que se añaden para expresar la valoración afectiva que se hace de las personas o las cosas” (p.163). Parecida a los clasificadores chinos, es indudable que esta clase de sufijos también dispone de subdivisiones. No obstante, entre los autores consultados, se ve que en español falta un consenso sobre su clasificación. Iannotti (2016) expone que “Tradicionalmente se dividen los sufijos apreciativos dependiendo de la especialización significativa de cada uno de ellos: sufijos aumentativos, diminutivos y peyorativos.” (p.140). Otros autores como Caballero Rubio y Corral Hernández (1997), Tejera (2007), Seco (2001) y Martínez Lara (2016) etc. sostienen esta teoría. Por otro lado, algunos

autores afirman que los sufijos apreciativos se dividen en dos grupos, como Camus Bergareche (1997), quien indica “Se trata de la presencia en nuestra lengua de varios procedimientos sufijales encuadrables originalmente entre los mecanismos de la derivación afectiva o apreciativa — diminutivos, aumentativos [...]” (p.85). Y en la tesis de Liu Chenling (2012), la autora propone lo siguiente:

Tradicionalmente la clasificación más común es la que agrupa los sufijos en dos grandes clases: apreciativos y no apreciativos. Los primeros suelen dividirse en: diminutivos, que transmiten una idea de pequeñez o afectividad; aumentativos, que implican amplia dimensión, fealdad o grandiosidad; y peyorativos, que implican desagrado o ridiculez; son considerados no apreciativos todos los demás. (p.97)

En nuestro trabajo, se adopta preferentemente la agrupación tripartita, puesto que creemos que no se presenta una frontera tan nítida entre los diminutivos y la positividad y los aumentativos y la negatividad. Es decir, los diminutivos no siempre manifiestan connotaciones positivas y viceversa y lo mismo ocurre en los aumentativos. En los siguientes ejemplos, se proporciona una primera evidencia de que los límites entre los sufijos diminutivos y los aumentativos son “opacos”:

- a). granujilla (diminutivo, negativo), pardillo (diminutivo, negativo) y tramposillo (diminutivo, negativo).
- b). peliculón (aumentativo, positivo o negativo), fortunón (diminutivo, positivo), machote (aumentativo, positivo) y buenazo (aumentativo, positivo).

En palabras de Zuluaga Ospina (1970), “Aquí interesa insistir en que la presencia de este valor afectivo es determinada por el significado léxico de la palabra base o por el entorno” (p.42), cabría pensar en que si la base de una palabra presenta una significación inherentemente positiva y sus formas derivadas con sufijos deberían expresar también valores positivos. Sin embargo, el contraejemplo “*listo* → *listillo*” puede demostrar que esta idea es parcial. En cambio, los sufijos peyorativos revelan con claridad un tinte despreciativo o burlesco hacia las cosas a las que se refieren. Aunque Caballero Rubio y Corral Hernández (1997) señalan que “Conviene señalar que dentro de este grupo de sufijos una de sus características más importantes es que dependen de la actitud del hablante que es el que utiliza unos valores o los carga con otros. Voluntad y contexto son imprescindibles a la hora de analizar y explicar todos estos sufijos.” (p.213), se observa que los sufijos peyorativos suelen estar asociados a connotaciones negativas, tal como se muestra en los ejemplos zopenco, feúcho y viejorro etc.

En efecto, la función de los sufijos apreciativos es multidimensional y lo discutido arriba solo ha llegado a demostrar unos aspectos muy limitados. En opinión de Caballero Rubio y Corral Hernández (1997), si nos reducimos a estudiar los sufijos diminutivos, puede afirmarse que pueden desempeñar muchos papeles:

- a). Nocionales; de significación propiamente empequeñecedora.
- b). Emocionales: del tipo «Ramiro sintió impulsos de salir al balcón y lanzar un denuesto contra aquel galancete».
- c). De frase: como en «Ya tendremos que aguardar unos añitos».
- d). Estético-valorativos. Frecuentes en la lírica y que presentan un objeto muy valioso.
- e). Afectivo-efectivos. Tratan de actuar sobre el oyente, dirigiendo su voluntad.
- f). De cortesía. Es el caso del siguiente ejemplo: «¿ Ves? Ya has derramado el agüita».
- g). Efusivos. «No me tires piedritas que me vas a lastimar...».
- h). Elocuentes. «De rodillitas a mis pies». (1982 citado en Alonso García, p.207)

Es indudable que el sistema de los sufijos apreciativos en español es fructífero, ya que a partir de lo señalado, se percibe una alta productividad y un mecanismo funcional bastante complejo, ya que aparte del funcionamiento fundamental y esencial como predice la denominación, los sufijos diminutivos atribuyen otros valores a sus referentes que se consideran más que “disminuir”.

En este trabajo no pretendemos hacer un estudio exhaustivo de este tema, pues creemos que para contribuir a nuestro propósito de encontrar medios en español equiparables a las valoraciones emocionales que expresan ciertos clasificadores de chino ante un contexto comunicativo, basta con dar un recorrido desde los aspectos que proporcionen apoyos a tal suposición. Por tanto, no se entrará aquí en su discusión con análisis pormenorizados.

Como existe un extenso repertorio de sufijos apreciativos en español, pues no cabe duda de que resulta difícil reunir todos ellos tanto por razones geográficas y dialectales (e incluso dentro de España, en diferentes zonas, probablemente, los habitantes utilizan sufijos propios. Por ejemplo: en Cantabria, se usa *-uco/-uca*, mientras que en Aragón y Cataluña, se destaca proporcionalmente *-ete/-eta*) como por las variedades del habla (el español de España y el español de Latinoamérica. Por ejemplo: *-ingo/-inga* se ve más productivo en algunas regiones andinas). La siguiente tabla recoge los sufijos apreciativos que introduce Lenoir (2012:11) en su estudio completo y sistemático acerca de los sufijos diminutivos y los registrados en la sección preliminar del apartado sobre la derivación apreciativa de la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2009: 627):

AUMENTATIVOS	DIMINUTIVOS	DESPECTIVOS (PEYORATIVOS)	
-al	-ico/-ica	-aco/-aca	-ingue
-azo/-aza	-illo/-illa	-acho/-acha	-ingo/-inga
-ón/-ona	-ín/-ina	-alla	-orio
-ote/-ota	-ito/-ita	-ales	-orrio
-udo/-uda	-ejo/-eja	-ajo/-aja	-orro/-orra
	-ete/-eta	-ángano/-ángana	-uco/-uca
	-uco/-uca	-ango/-anga	-ucho/-ucha
	-uelo/-uela	-astre	-ujo/-uja
		-astro/-astra	-ute
		-engue	-uzo/-uza

Tabla 27: Los sufijos apreciativos en español

Lenoir (2012), por su parte, apunta que, comparados con otros sufijos diminutivos, *-ito/-ita* e *-illo/-illa* resultan más frecuentes en el uso. De acuerdo con esta observación, Caballero Rubio y Corral Hernández (1997: 209-210) afirman que *-ito/-ita* e *-illo/-illa* son unos de los sufijos más prolíficos en español y aparecen en numerosas formaciones hipocorísticas y expresivas, tales como *perrito*, *gatito*, *cigarrillo* y *cursillo* etc. También se descubre su “huella” en el lenguaje amoroso, tales como *mi reinita* y *mi cariñito* etc. Teniendo en cuenta lo expuesto arriba, pueden presentarse de manera resumida los valores esenciales que marcan los sufijos apreciativos, tal como se muestra en la tabla siguiente:

	VALOR POSITIVO	VALOR NEGATIVO	OTROS VALORES
AUMENTATIVOS	√	√	aumento en cantidad o tamaño
DIMINUTIVOS	√	√	disminución en cantidad o tamaño
DESPECTIVOS	√ (las condiciones contextuales lo determinan)	√	insultos cariñosos

Tabla 28: Los valores que expresan los sufijos en español

Se han distinguido tres apartados principales en la tabla en los que se bosquejan los valores evaluativos y otros que se consideran relevantes para los sufijos apreciativos en español con la finalidad de comprobar el interés de reconocer que estos sufijos asumen un papel que coincide con los tonos emocionales – positivos, negativos y neutros – que transmiten ciertos clasificadores. En la siguiente tabla se presentan algunos ejemplos de cada caso y se recuerda que los elementos en cursiva tratan de los sufijos apreciativos:

	POSITIVO	NEGATIVO	OTROS VALORES
AUMENTATIVOS	<i>cochazo, bonachón y guapetón</i>	<i>palabrota, aceitazo y pelmazo</i>	<i>sillón, tazón y jarrón</i>
DIMINUTIVOS	<i>majete, amorcito y yogurín</i>	<i>borrachín, animalejo y landronzuelo</i>	<i>carrito, bolsillo y calleja</i>
DESPECTIVOS		<i>gentuza, amigacho y fritanga</i>	<i>feúcho, malucho y mujeruca</i>

Tabla 29: Algunos ejemplos de sustantivos que incorporan sufijos en español

Iannotti (2016) indica que “La sufijación apreciativa se aplica a los sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios. Todo tipo de reparticiones en clases ha de considerarse aproximativo, ya que cada sufijo puede transmitir más de un valor apreciativo a la vez y más de un significado: valoración de tamaño, estima, cortesía, ironía, menosprecio, afectividad, etc.” (1999 citado en Lázaro Mora, p.138). En nuestra opinión, aunque las significaciones “derivativas” (acrecentadoras, disminuidoras y apreciativas) pueden estar presentes alternativa o simultáneamente en los nombres que intenta abordar cada interlocutor en un discurso, se observa que la delimitación entre estos aspectos valorativos resulta bastante ambigua. En otras palabras, no siempre es completamente predecible lo que desea poner de relieve el hablante, dado que tanto los contextos discursivos como las intenciones subjetivas son factores decisivos y se producirán diversas interpretaciones. Por ejemplo: en la expresión *un grupazo de profesionales*, uno puede entender que se refiere a un grupo de numerosos profesionales (tamaño), mientras otro recibe la información de que es un equipo de personas altamente calificadas (efusión).

Hasta aquí, puede afirmarse que, a la hora de cuantificar otros nombres, para los sustantivos cuantitativos en español, un medio más factible para conseguir la adquisición de un sentido apreciativo o despreciativo se realiza por medio de la sufijación.

Ahora bien, se da un fenómeno que nos parece muy interesante en español: aunque ciertas palabras también acaban en “sufijos” que son morfológicamente idénticos a los apreciativos y cuando forman parte de grupos locucionales, parecen que aportan una significación valorativa, en efecto, estas terminaciones se identifican simplemente como morfemas. Observemos los siguientes enunciados:

- 1). Él es un pedazo de pan. (Apologético)
- 2). Él es un pedazo de imbécil. (Peyorativo)

Hay que tener en cuenta que aquí – *azo* se trata de un sufijo aumentativo falso y constituye una unidad inseparable de la palabra conjunta, dado que la base léxica no puede ser la raíz “*pedo*”. Aunque se perciben valores apreciativos, decimos que se obtienen por medios estructurales, no morfológicos, ya que, aparentemente, la palabra sola – *pedazo* – no dispone del carácter valorativo.

En resumen, comparado con los clasificadores, generalmente, se ven más “rígidos” y menos “alternativos” los sufijos apreciativos en el sentido de que los últimos no suelen tener la aptitud de revelar diversas propiedades de los referentes y simultáneamente, les “imponen” valoraciones personales. Siguiendo a las funciones elementales de los sufijos como referencia de contraste, los clasificadores del chino mandarín estándar se pueden agrupar en dos grandes clases:

- 1). Los clasificadores con la incorporación de nociones dimensionales, tales como ciertos clasificadores individuales que describen formas o volúmenes: “一粒芝麻” (*yí lì zhīmā*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a entidades pequeñas y redondeadas’ ‘sésamo’ → un grano de sésamo) y “一座雪山” (*yí zuò xuěshān*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a montañas o bosques’ ‘montaña nevada’ → una montaña nevada), o algunos clasificadores prestados de nombres referidos a recipientes que denotan unas propiedades físicas resaltadas de tamaño, “一鼎¹¹⁵香灰” (*yì dǐng xiāng huī*: una gran vasija de bronce

¹¹⁵ Es un tipo de caldera antigua de bronce con tres o cuatro pies y dos asas que se considera como un elemento habitual en ceremonias rituales y se utiliza igualmente como el incensario en algunos sitios religiosos.

de ceniza de incienso) y “一盞¹¹⁶龙舌兰酒” (*yìzhōng lóngshélanjiǔ*: un chupito de tequila).

2). Los clasificadores con la incorporación de connotaciones positivas o negativas, tales como ciertos clasificadores individuales de personas o algunos que están asociados a fines exclusivos, “一位哲学家” (*yí wèi zhéxuéjiā*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a personas respetuosas’ ‘filósofo’ → un filósofo) y “一尊¹¹⁷佛像” (*yì zūn fóxiàng*: ‘uno’ ‘clasificador individual exclusivamente referido a figuras budistas’ → una figura de buda) o aquellos que establecen diferencias honoríficas – los clasificadores colectivos referidos a personas – “一伙毛贼” (*yì huǒ máozéi*: ‘uno’ ‘clasificador indeterminado referido a personas con tonos emocionales negativos’ ‘ladronzuelo’ → una pandilla de ladronzuelos) y “一群访问学者” (*yì qún fǎngwèn xuézhě*: ‘uno’ ‘clasificador indeterminado referido a personas con tonos neutros’ → un grupo de investigadores visitantes).

Según lo señalado, puede afirmarse que a diferencia de los sufijos apreciativos en español, los clasificadores incorporan los valores dimensionales o evaluativos, o bien se revelan en el contenido semántico que aportan o bien se expresan por ellos mismos. Sin embargo, se observa que tampoco todos los clasificadores del chino mandarín estándar disponen de esta capacidad. Por lo tanto, al tratamiento de la resolución para este “defecto”, se plantea aquí una hipótesis que presenta la posibilidad de hacer que los clasificadores lleguen con facilidad a adquirir funciones equiparables a las de los sufijos apreciativos: por medio de los adjetivos, a pesar de que, en la opinión de Zuǒ Yǎ (2018: 338), existen dos sufijos diminutivos en chino: “-儿” (-*r*) y “-子”¹¹⁸ (-*zi*), que comparten unos rasgos semejantes con los sufijos de español, por ejemplo, pueden teñir los nombres con valores apreciativos, como “猫儿” (*māor*¹¹⁹: ‘gato’ ‘sufijo diminutivo’ → gatito) y “脸蛋儿” (*liǎndànr*: ‘cara’ ‘sufijo diminutivo’ → carita). Además, Liú (2001:134) postula que ciertos clasificadores prestados de nombres referidos a recipientes admiten el sufijo “儿” (*r*). Por ejemplo: “一瓶儿气泡水” (*yì píngér qìpàoshuǐ*: ‘uno’ ‘clasificador nominal prestado – botella + sufijo diminutivo’ ‘agua gaseosa’ → una botella de agua gaseosa),

¹¹⁶ Se refiere a un tipo de recipiente de tamaño reducido sin asas de licor o aguardiente y puede ser de varios materiales, desde el cristal hasta el jade.

¹¹⁷ Cuando designa figuras de buda, tiene en general connotaciones reverenciales.

¹¹⁸ Según la autora, se delita cada vez más la capacidad de aminoración de este sufijo y muestra hoy en día una relevancia en la formación de palabras bisilábicas.

¹¹⁹ El tono de este sufijo se convierte en un neutro cuando forma parte de una palabra como sufijo diminutivo.

“一罐儿可乐” (*yí guànr kělè*: ‘uno’ ‘clasificador nominal prestado – lata + sufijo diminutivo’ ‘Coca-cola’ → una lata de Coca-cola) y “一盒儿水果硬糖” (*yì hér shuǐguǒ yìngtáng*: ‘uno’ ‘clasificador prestado – caja + sufijo diminutivo’ ‘fruta’ ‘caramelo duro’ → una caja de caramelos duros de sabores de frutas) etc. Sin embargo, se observa que, en este caso, “儿” (*r*) no solo pierde su tono original sino también sus valores relacionados y aquí debe identificarse más bien como un sufijo fonológico y esta utilización se constata con mayor frecuencia en el lenguaje coloquial y se reconoce como un fenómeno propio en ciertas regiones dialectales, sobre todo de la parte norteña de China.

Se ha comprobado que, en el chino mandarín estándar, la superposición de ideas o conceptos de tamaño o afecto a los son el remedio más factible a este problema, ya que presentan la capacidad de atribuir diversas propiedades a los referentes nominales. Es decir, teóricamente, si un clasificador ya designa propiedades dimensionales, puede adquirir valores apreciativos por medio de los adjetivos calificativos (de evaluación, propiedades físicas o aptitudes). En cambio, para aquellos que incorporan tonos emocionales, los adjetivos calificativos (de dimensión) los completarán con información de la que carecen. A continuación, nos interesa dedicar atención a estudiar cómo se integran en un sintagma numeral-clasificadorio estos adjetivos y si se reducen a ser aplicables a determinados tipos de clasificadores.

En primer lugar, sobre la posición sintáctica que pueden ocupar los adjetivos en el grupo, se observa que se distinguen dos situaciones:

- 1). Preclasificatoria, como especificadores de clasificadores. Por ejemplo: “一大团羊绒” (*yí dà tuán yángróng*: ‘uno’ ‘grande’ ‘clasificador indeterminado referido a una bola de algodón, seda y lana etc.’ ‘cachemira’ → un ovillo grande de cachemira).
- 2). Prenominal, como especificadores adjetivales. Por ejemplo: “一瓶陈年红酒” (*yì píng chénnián hénǐnǐa*: ‘uno’ ‘clasificador prestado – botella’ ‘añejo’ ‘vino tinto’ → una botella de vino añejo).

Recordando lo presentado anteriormente en §3.1, en el chino actual, existe una cantidad bastante reducida de adjetivos que presentan la posibilidad de intercalación entre los numerales y los clasificadores que aportan informaciones intensificadas de tamaño a los referentes. En efecto, estos adjetivos se limitan a ser “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño). Sin embargo, parece que ellos seleccionan preferentemente los clasificadores que implican colectividades de cantidad indeterminada, tanto animadas como inanimadas, en sus combinaciones. En este aspecto, es necesario señalar que aunque los clasificadores

indeterminados referidos a entidades inanimadas aceptan la inserción de los adjetivos *grande* y *pequeño*, no suelen aportar significados notablemente valorativos y se expresa únicamente un mayor o menor tamaño de los objetos abordados. Por ejemplo: “一大把**马鞭草**” (*yí dà bǎ mǎbiāncǎo*: ‘uno’ ‘grande’ ‘clasificador indeterminado referido a un haz pequeño de cosas que se puede coger con la mano’ ‘verbena’ → un manejo grande de verbena) y “一小撮**盐**” (*yí xiǎo cuō yán*: ‘uno’ ‘pequeño’ ‘clasificador indeterminado referido a una porción pequeña de cosas sueltas que se puede contener en el puño’ ‘sal’ → un puñado pequeño de sal). En cambio, los indeterminados personales pueden transmitir los matices emocionales y asimismo, resaltan la densidad del grupo de personas. Por ejemplo: “一大伙**毒品走私犯**” (*yí dà huǒ dúpǐn zǒusīfàn*: ‘uno’ ‘grande’ ‘clasificador indeterminado referido a personas con tonos emocionales despectivos’ ‘droga’ ‘traficante’ → una pandilla grande de narcotraficantes) y “一小帮**独立音乐歌手**” (*yí xiǎo bāng dúlìyīnyuè gēshǒu*: ‘uno’ ‘pequeño’ ‘clasificador indeterminado referido a personas’ ‘música indie’ ‘cantante’ → un grupo pequeño de cantantes de música indie).

Otro rasgo importante que merece mencionarse es que, debido a una “discordancia semántica”, rara vez los adjetivos “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño) son aplicables a los clasificadores individuales referidos a personas, actuando como modificadores antepuestos que les atribuyen propiedades de tamaño. De ahí, sería erróneo pensar que los siguientes ejemplos describen características físicas, “*一大位**隐士**” (*yí dà wèi yǐnshì*: ‘uno’ ‘grande’ ‘clasificador individual referido a personas respetuosas’ ‘ermitaño’) no quiere decir que es un ermitaño corpulento y “*一小员**武将**” (*yí xiǎo yuán wǔjiàng*: ‘uno’ ‘pequeño’ ‘clasificador individual referido a personas relacionadas con el ámbito marcial’ ‘guerrero’ tampoco sugiere una imagen de un guerrero de estatura baja. Más adelante se discuten en detalle los distintos significados que producen estos adjetivos en contextos diferentes.

Frente a los adjetivos que añaden significados léxicos inferidos de valoraciones subjetivas del hablante a los sustantivos, a su vez, decimos que tendrían un abanico muy amplio, ya que actúan simplemente como el resto de adjetivos en chino. Es decir, van antepuestos a los sustantivos núcleos del sintagma y cumplen su función. Sin embargo, a diferencia de los adjetivos españoles, estos manifiestan la imposibilidad de la alteración posicional. Por ejemplo: “一颗**潮了的**油炸花生米” (*yí kē cháo le de yóuzhā huāshēngmǐ*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a entidades pequeñas y redondeadas’ ‘rancio’ ‘frito’

‘cacahuete’ → un grano de cacahuete frito rancio) y “一座难以翻越的山” (yí zuò nányǐfānyuède shān: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a montañas o bosques’ ‘difícil de atravesar’ ‘montaña’ → una montaña difícil de atravesar). Por lo tanto, las siguientes expresiones son evidentemente aberrantes y agramaticales: “*一颗油炸花生米潮了的” (yí kē yóuzhā huāshēngmǐ cháoledede: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a entidades pequeñas y redondeadas’ ‘frito’ ‘cacahuete’ ‘rancio’) y “*一座山难以翻越的” (yí zuò shān nányǐfānyuède: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a montañas o bosques’ ‘montaña’ ‘difícil de atravesar’).

Se muestran seguidamente más ejemplos de la intercalación de los adjetivos que incorporan informaciones de tamaño y valoraciones subjetivas:

(63)

a.

Carc.	一	小	帮	社会蛀虫
Py	yì	xiǎo	bāng	shèhuì zhùchóng
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	pequeño	pandilla	sociedad + gusano
Trad.	Una pandilla pequeña de personas viles e inútiles			

b.

Carc.	一	大	堆	破烂儿
Py	yí	dà	duī	pòlàn'r
Sintx.	Num.	Adj.	Cl. Indet.	N.
Trad. Lit.	uno	grande	cúmulo	cachivache
Trad.	Un cúmulo grande de cachivaches			

Como se ha mencionado en su sección correspondiente, el clasificador “帮” (bāng) que se utiliza con una mayor frecuencia en el lenguaje coloquial o familiar alude a veces a una colectividad de gente con una connotación peyorativa y puede decirse que se consigue simplemente los efectos de aumento o reducción dimensional intercalándose los adjetivos correspondientes. Sucede lo mismo en el último ejemplo, se percibe un valor levemente despectivo en el significado léxico del clasificador “堆” (duī), puesto que se refiere a un amontonamiento de cosas sin orden ni concierto. Además, como se ve, en este caso, tal clasificador designa una entidad cuya aportación léxica explícita la desestimación. Así, se aumentará la negatividad expresada por el conjunto. Se ha

comprobado a partir de estos ejemplos que, para los clasificadores que ya contienen valores apreciativos, la adquisición de conceptos suplementarios de aumento o reducción de tamaño se realiza por medio de los adjetivos que requiera cada uno. Sin embargo, se recuerda que este principio se aplica mayoritariamente a determinados tipos de clasificadores: los indeterminados, y no sería adecuado considerar que es un fenómeno general.

Por otro lado, cabría recordar que, según lo señalado en los apartados anteriores, los clasificadores prestados suelen recibir los adjetivos “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño), e incluso otros calificativos, tales como “一大勺豆子汤” (*yí dà sháo dòuzitāng*: ‘uno’ ‘grande’ ‘clasificador prestado – cuchara’ ‘sopa de lentejas’ → una cucharada grande de sopa de lentejas), “一小杯朗姆酒” (*yí xiǎo bēi lǎngmǔjiǔ*: ‘uno’ ‘pequeño’ ‘clasificador prestado – vaso’ ‘ron’ → un vaso pequeño de ron) y “一满瓶碘伏” (*yí mǎn píng diǎnfú*: ‘uno’ ‘lleno’ ‘clasificador prestado – frasco’ ‘Betadine’ → un frasco lleno de Betadine), pero rara vez estos sustantivos referidos a recipientes pueden denotar el carácter valorativo. Por eso, no es probable que impliquen sentidos positivos ni negativos.

En efecto, se encuentra en el chino actual un inventario reducido de clasificadores que contienen nociones de tamaño o de volumen ellos mismos. Por nuestra parte, creemos que estas características se reflejan en la descripción de las propiedades físicas específicas que aportan los clasificadores y requieren probablemente que los significados léxicos que representan los clasificadores muestren claramente ideas o conceptos de “grandeza” o “pequeñez”. Un ejemplo típico de este caso es el clasificador individual “粒” (*lì*), cuyo significado léxico es “entidad granular, sólida, fina y pequeña” y como clasificador, se refiere a “cosas pequeñas y redondeadas”.

En el tratamiento de la intercalación de adjetivos que expresan emociones subjetivas, se percibe una alta flexibilidad combinatoria siempre que se establezcan relaciones semánticas lógicas entre los elementos. Se comentan ahora algunos ejemplos que consideramos representativos en los que se ilustran ciertos tipos de clasificadores cuyos significados léxicos incorporan de manera explícita informaciones de magnitud y además, están presentes con adjetivos intercalados que transmiten sentidos evaluativos:

(64)

a.

Carc.	一	丸	徒有虚名的	灵丹妙药
Py	yì	wán	túyǒuxūmíngde	língdān miào yào
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	Adj.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	píldora	reputación injustificada	medicamento maravilloso
Trad.	Una píldora de elixir cuya eficacia remediadora no está justificada			

b.

Carc.	一	盅	醉人的	高粱酒
Py	yì	zhōng	zuìrénde	gāoliáng jiǔ
Sintx.	Num.	Cl. Prest.	Adj.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	vaso pequeño sin asas de licor	embriagador	licor de sorgo
Trad.	Un vaso pequeño de licor de sorgo embriagador			

c.

Carc.	一	幢	毫无用处的	摩天大楼
Py	yí	zhuàng	háowúyòngchùde	mótiāndàlóu
Sintx.	Num.	Cl. Indv.	Adj.	N.
Trad. Lit.	uno	×	inservible	rascacielos
Trad.	Un rascacielos inservible			

A partir de estos ejemplos se puede observar que todos los clasificadores ponen de manifiesto con claridad características dimensionales, se refieren o bien a una entidad de tamaño diminuto o bien a una entidad de tamaño enorme. El clasificador individual “丸” (*wán*) del ejemplo a) conserva su significado léxico originario “bola pequeña” y se refiere a las cosas redondeadas de tamaño reducido. Por el contrario, el clasificador “幢” (*zhuàng*) del ejemplo c) designa la edificación de cierta estatura que se identifica como algo enorme. Y en el caso del clasificador prestado “盅” (*zhōng*) del ejemplo b), procede del sustantivo que indica un recipiente particular: un vaso pequeño sin agarraderos de una porción que se sorbe de una vez y sirve generalmente según la tradición para el aguardiente y el té. Por consiguiente, puede decirse que su significado léxico ya alude bien al concepto de aminoración.

Por último, se plantea una explicación para la cuestión que queda pendiente: ¿Por qué los clasificadores individuales que designan personas con diferencias honoríficas no admiten la anteposición de los adjetivos “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño) como intensificadores y tampoco reconocen la coexistencia pospuesta? En primer lugar, como se ha ilustrado anteriormente de manera constante en casos concretos de algunos clasificadores en los que se integran los adjetivos “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño), se puede percibir que, en un sintagma del tipo numeral-clasificadorio, estos adjetivos calificativos no están directamente relacionados con las entidades referidas y además, no ocupan la posición prenominal en la que suelen aparecer los determinantes adjetivales de los sustantivos en chino, sino que más bien se comportan como especificadores de los clasificadores, tal como puede comprobarse en la expresión “一大罐蜂蜜” (*yí dà guàn fēngmì*: ‘uno’ ‘grande’ ‘clasificador prestado – tarro’ ‘miel’ → un tarro grande de miel) y en cambio, resulta semánticamente errónea la misma expresión con el desplazamiento del adjetivo: “*一罐大蜂蜜” (*yí guàn dà fēngmì*: ‘uno’ ‘clasificador prestado – tarro’ ‘grande’ ‘miel’), ya que, como es bien sabido, la “grandeza” no debe ser una de las propiedades de la miel. Por otro lado, se recuerda que la función elemental que desempeña la “intervención” de estos adjetivos es intensificar o resaltar las propiedades cuantitativas o dimensionales que denotan los clasificadores. Por consiguiente, nos parece poco probable la anteposición de los adjetivos *grande* y *pequeño* a los clasificadores individuales personales para aumentar la cantidad ni la medida.

Al tratamiento de la posposición de dichos adjetivos a los clasificadores referidos a personas como especificadores nominales, en nuestra opinión, se trata de un problema más complejo. Aunque en español, se encuentran con frecuencia expresiones en las que los nombres personales están modificados por los adjetivos *grande* y *pequeño*¹²⁰ incluso en sus formas derivadas (aumentativas, diminutivas y apocadas) para expresar un tamaño material menor o mayor, tales como *un hombre pequeño* (de poca estatura) y *una mujer grandota* (corpulenta). Sin embargo, no resultan directamente traducibles estos ejemplos al chino, puesto que el significado de los adjetivos de la combinación o bien se altera o bien presenta la capacidad de extender o desplazar los significados del conjunto desde unos literales hacia otros más figurados y por lo tanto, como se ve, los siguientes ejemplos literalmente traducidos “一个小男人” (*yí gè xiǎo nánrén*: ‘uno’ ‘clasificador individual

¹²⁰ Debido a nuestro interés, se estudian en este trabajo solo los significados léxicos de tamaño de estos adjetivos y no se entra aquí en una discusión de otros significados que aportan.

genérico ‘pequeño’ ‘hombre’ → un hombre sin virtudes típicas masculinas) y “一个大女人” (*yí gè dà nǚrén*: ‘uno’ ‘clasificador individual genérico’ ‘grande’ ‘mujer’ → una mujer independiente y vanguardista) implican unas interpretaciones que se alejan absolutamente de lo que expresan los ejemplos anteriormente mencionados en español y se plantean aquí algunas traducciones adecuadas de estos ejemplos al chino: “一个矮小的/小个儿男人” (*yí gè āixiǎode/xiǎogèr nánrén*: ‘uno’ ‘clasificador individual genérico’ ‘bajo’ ‘hombre’ → un hombre pequeño de poca estatura) y “一个壮硕的/魁梧的女人” (*yí gè zhuàngshuòde/kuíwūde nǚrén*: ‘uno’ ‘clasificador individual genérico’ ‘corpulenta’ ‘mujer’ → una mujer grandota). A partir de las comparaciones, puede afirmarse que los adjetivos *grande* y *pequeño* con la designación de ‘tamaño’ se corresponden con diversos equivalentes en chino. Así, tales dificultades se hacen más evidentes por la “asimetría” semántica en ambos idiomas y asimismo, creemos que proporcionan en gran medida respuestas que justifican por qué los adjetivos “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño), al indicar características dimensionales (grandeza o pequeñez), rara vez se unen a nombres referidos a personas, dado que pierden con bastante frecuencia sus significados primitivos y las siguientes expresiones idiomáticas sirven para defender con más pruebas esta idea: “大人” (*dà rén*: ‘grande’ ‘persona’ → persona adulta) no quiere describir una persona ni fornida ni alta. Sucede lo mismo con “小人” (*xiǎo rén*: ‘pequeño’ ‘persona’ → persona malvada o sin escrúpulos), tampoco representa una imagen de una persona enana o joven. Es indudable que siempre se encuentran casos excepcionales. Por ejemplo, si se añade el adjetivo “小” (*xiǎo*: pequeño) al sustantivo “矮人” (*ǎirén*: enano), ya que el referente denota propiedades de “una estatura reducida”, el especificador adjetival aquí se puede identificar como un intensificador que resalta la disminución de la estatura de la persona tratada o bien se puede interpretar como un “prefijo diminutivo”, y dependiente del contexto, presenta sentidos cariñosos, burlescos o despectivos.

Ahora bien, se pretende estudiar en la última parte de esta sección la alteración significativa que provocan los adjetivos “大” (*dà*: grande) y “小” (*xiǎo*: pequeño) cuando actúan como modificadores de sustantivos personales. La siguiente tabla constituye un breve resumen que ilustra los posibles cambios del significado de estos dos adjetivos en diversas combinaciones:

ADJETIVO	EJEMPLO	SIGNIFICADO	SIGNIFICADO
----------	---------	-------------	-------------

		LITERAL DEL EJEMPLO	REAL DEL ADJETIVO
大 (<i>dà</i>)	大哥 (<i>dà gē</i>)	‘grande’ ‘hermano’	el más mayor/el más poderoso (de una organización con fines mafiosos)
	大人物 (<i>dà rénwù</i>)	‘grande’ ‘personaje’	importante
	大师 (<i>dà shī</i>)	‘grande’ ‘maestro’	prestigioso
小 (<i>xiǎo</i>)	小儿子 (<i>xiǎo érzi</i>)	‘pequeño’ ‘hijo’	el más joven
	小机灵鬼 (<i>xiǎo jīlíngguǐ</i>)	‘pequeño’ ‘niño inteligente’	cariñoso
	小瘪三 (<i>xiǎo biēsān</i>)	‘pequeño’ ‘mendigo’	humillante

Tabla 30: La alteración del significado de los adjetivos de dimensión en el chino mandarín estándar

A partir de los ejemplos presentados, se observa claramente que, por un lado, los adjetivos abordados sufren una pérdida de contenido léxico primitivo – sentidos concretos de tamaño – y por otro, adquieren una significación aspectual que está relacionada con la original. E incluso, sugerimos que el adjetivo “小” (*xiǎo*: pequeño) puede considerarse equivalente a un “sufijo diminutivo” del español, como en el caso de las expresiones “小机灵鬼” (*xiǎo jīlíngguǐ*: ‘pequeño’ ‘niño inteligente’ → niño inteligente) y “小瘪三” (*xiǎo biēsān*: ‘pequeño’ ‘mendigo’ → mendigo), es de notar que el especificador adjetival no aportan significados léxicos objetivos. Es decir, no explicita ni la edad ni la estatura de las entidades personales. En cambio, aporta más bien los valores afectivos (cariño y desdén), respectivamente.

Hasta aquí, se han examinado todos los subtipos de los clasificadores nominales involucrados en la clasificación propuesta por Hé (2001). Asimismo, hemos pretendido localizar sus paralelos en español por medio de una serie de comparaciones sintácticas y semánticas y no cabe duda de que los resultados que producen estos análisis contrastivos – las convergencias y las divergencias revisadas – nos facilitan la elaboración de un resumen claro, ilustrativo y explícito de las diferentes categorías de clasificadores

nominales y sus homólogos en español. Para alcanzar tal propósito, se presentan de manera comparativa en la siguiente tabla los elementos contrastados en ambos idiomas:

CLASIFICADORES CHINOS	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL
individuales	en general, los individuales no disponen de vocablos correspondientes en español
individuales referidos a formas	determinados sustantivos cuantitativos con la designación de formas, tales como <i>grano, loncha, perla y gota, etc.</i>
individuales con significados léxicos de clase, tipo o variedad	sustantivos clasificativos, tales como <i>especie, tipo, clase y variedad, etc.</i>
colectivos: determinados	sustantivos cuantitativos tales como <i>par</i> o <i>pareja</i> (para referirse a un conjunto de dos unidades), <i>docena</i> (para referirse a un conjunto de doce unidades), <i>baraja</i> (cartas), <i>dosis</i> (fitoterapia china) y <i>una cara de</i> + sustantivos referidos a sorpresa, enfado y tristeza, etc.
indeterminados	sustantivos cuantitativos tales como <i>grupo, pandilla y peña, etc.</i> (para referirse a personas) vocablos tales como <i>manada, rebaño, banco, jauría y enjambre, etc.</i> (para referirse a animales)
partitivos	sustantivos cuantitativos tales como <i>parte, porción, trozo, fracción, rodaja y gajo, etc.</i>
prestados/unidades de medida	sustantivos de préstamo literalmente traducidos
provisionales	en general, los equivalentes en español de los provisionales procedentes de sustantivos recaen en los sustantivos correspondientes acompañándose de

CLASIFICADORES CHINOS	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL
	<p>informaciones semánticas suplementarias que indican los clasificadores, por ejemplo, algunos provisionales expresan la idea de “lleno de”. Sin embargo, en el caso de aquellos que proceden de adjetivos o verbos, resulta necesario aclarar los valores que añaden a sus referentes, o bien son descriptivos o afectivos, o bien son retóricos y sus equivalentes en español son más complicados, ya que se debería recurrir a otros especificadores, que pueden ser a veces adjetivos. Con respecto a los valores afectivos que aportan algunos clasificadores provisionales, se observa que podrían reflejarse en los sufijos apreciativos en español</p>

Tabla 31: Los subtipos de los clasificadores nominales de chino y sus equivalentes en español

4.6 CASOS DE INNECESARIEDAD DEL CLASIFICADOR

Se ha dedicado un capítulo a explicar la indispensabilidad del clasificador en un sintagma nominal¹²¹ y la conclusión que se debe extraer es que el clasificador es un elemento obligatorio para establecer una relación sintagmática entre los especificadores (numerales o demostrativos) y los objetos cuantificados (designados por sustantivos) a fin de indicar su cantidad y denotar además algunas características de las propiedades que presentan las entidades referidas. A pesar de que, rara vez se permite la supresión de los clasificadores, en un contexto discursivo, si todos los interlocutores conocen exactamente los referentes de los que se hablan, en este caso, pueden omitirse los sustantivos y los

¹²¹ Se recuerda que, en la gramática del chino actual, el sintagma integrado por los clasificadores debería llamarse el numeral-clasificador. Aquí se utiliza el término del sintagma nominal a fin de destacar los clasificadores que participan en la formación de estos grupos sintagmáticos son nominales.

clasificadores quedarían nominalizados. Sin embargo, hay que tener en cuenta que esta excepción normalmente recae en los demostrativos. En otras palabras, se cumple cuando los demostrativos aparecen antepuestos a los clasificadores y los sustantivos referidos, como se muestra en los siguientes enunciados:

(65)

a.

Carc.	我	知道	那	本/家/条	(书/咖啡馆/牛仔裤)。
Py	Wǒ	zhīdào	nà	běn/jiā/tiáo	(shū/kāfēiguǎn/niúzǎikù)
Sintx.	Pron (S.)	V. (V.)	Demo.	Cl.	N.
			(O. D.)		
Trad. Lit.	Yo	conocer	aquel	×	(libro/cafetería/vaqueros)
Trad.	Conozco aquel/aquella/aquellos (libro/cafetería/vaqueros)				

b.

Carc.	我们	去	过	这	家	(博物馆/啤酒馆/超市)。
Py	Wǒmen	qù	guo	zhè	jiā	(bówùguǎn/píjiǔguǎn/chāoshì)
Sintx.	Pron (S.)	V. + Part. (V.)		Demo.	Cl.	N.
		(O. D.)				
Trad. Lit.	Nosotros	haber ido		este	×	(museo/cervecería/supermercado)
Trad.	Hemos estado en este/esta (museo/cervecería/supermercado)					

Ahora bien, aparte de este caso, nos interesa mencionar otras condiciones que favorecen la elipsis de los clasificadores nominales, o sea, no requieren su presencia. Se observa que los numerales y los nombres no exigen clasificadores para realizar tal conexión en un tipo de locución idiomática cuyo nombre es “成语” (*chéngyǔ*: expresión establecida) y suele estar compuesta de cuatro caracteres y constituye expresiones generalmente originarias de la mitología, las fábulas, los hechos históricos o las obras literarias. Conviene mencionar que la interpretación de un “成语” (*chéngyǔ*) no se somete a la suma de los significados léxicos de los constituyentes del conjunto y en cambio, aporta un significado semántico convencionalmente fijo. Además, tiende a ser educativo o iluminador. Puede afirmarse que “成语” (*chéngyǔ*) es un fruto de la cultura antigua y manifiesta la sabiduría de nuestros ancestros. Por ejemplo: “黄粱一梦” (*huángliáng yí mèng*: el significado literal → amarillo mijo uno sueño), procedente de la novela ficcional “枕中记” (*zhěn zhōng jì*: el mundo dentro de una almohada). Involucra un cuento corto en el que un estudiante de la dinastía Tang, llamado Lu Sheng, iba a la capital para la

examinación imperial y en el camino, se quedaba en un aposento y se cruzaba con un cura taoísta apellidado Lü. Lu Sheng suspiraba y le lamentaba su pobreza y su carrera fracasada a Lü. El cura sacaba una almohadilla de su bolsillo y se la entregaba a Lu Sheng para que él pudiera echarse una siesta. En este momento, el dueño del aposento estaba cocinando el mijo amarillo. Lu Sheng quedaba dormido y soñaba con toda su vida desde la prosperidad hasta la caída y cuando él se despertaba del sueño, el mijo todavía no estaba cocido. Se utiliza posteriormente esta expresión para referirse a una ilusión poco factible o un esplendor fugaz.

Según lo señalado en el capítulo anterior (§ 3. 3), durante el periodo arcaico, se observa que los numerales eran capaces de asociarse libremente con los sustantivos sin ningún elemento “intermediador” y la yuxtaposición podría explicar hasta cierto punto a este fenómeno. Para demostrarlo, basta con tomar los siguientes ejemplos:

(66)

a.

Carc.	一	朝	一	夕
Py	<i>yì</i>	<i>zhāo</i>	<i>yì</i>	<i>xī</i>
Sintx.	uno	mañana	uno	noche
Trad. Lit.	Num.	N.	Num.	N.
Trad.	En un día/En un instante			

b.

Carc.	两	面	三	刀
Py	<i>liǎng</i>	<i>miàn</i>	<i>sān</i>	<i>dāo</i>
Sintx.	dos	cara	tres	cuchillo
Trad. Lit.	Num.	N.	Num.	N.
Trad.	Malintencionado e hipócrita			

c.

Carc.	七	嘴	八	舌
Py	<i>qī</i>	<i>zuǐ</i>	<i>bā</i>	<i>shé</i>
Sintx.	siete	boca	ocho	lengua
Trad. Lit.	Num.	N.	Num.	N.
Trad.	Opiniones diversas/Muchos cotilleos			

d.

Carc.	千	疮	百	孔
Py	<i>qiān</i>	<i>chuāng</i>	<i>bǎi</i>	<i>kǒng</i>
Sintx.	mil	llaga	ciento	agujero
Trad. Lit.	Num.	N.	Num.	N.
Trad.	Estar gravemente estropeado/Ser muy negligente un régimen			

Sin embargo, conviene tener en cuenta que no debería confundirse la expresión “成语” (*chéngyǔ*) con el llamado acortamiento de algunas locuciones nominales. Aunque se observa que son morfológicamente idénticas ambas, ya que consisten en una composición de cuatro unidades que tratan de numerales y sustantivos yuxtapuestos sin la intercalación de clasificadores, se reconoce el segundo como un proceso de simplificación de lenguaje que habría recibido la influencia de costumbres lingüísticas regionales y además, se aplica a campos delimitados. Se ejemplifica este fenómeno con el siguiente diálogo:

-你昨天晚饭在他家吃了什么?

(*Nǐ zuótiān wǎnfàn zài tā jiā chī le shénme*: ‘tú’ ‘ayer’ ‘cena’ ‘estar’ ‘su’ ‘casa’ ‘comer’ ‘partícula de aspecto perfectivo’ ‘pronombre interrogativo - qué’ → ¿Qué cenaste anoche en su casa?)

-四菜一汤.

(*Sì cài yì tāng*: ‘cuatro’ ‘plato’ ‘uno’ ‘sopa’ → Cuatro platos y una sopa)

La respuesta constituye dos sintagmas numeral-clasificatorios con la eliminación de clasificadores y no puede identificarse como una “expresión idiomática establecida” porque no otorga una procedencia ni cultural ni histórica ni mitológica etc. Y en este caso, consideramos, por nuestra parte, que su forma completa podría ser “四道菜一道汤” (*sì dào cài yì dào tāng*: ‘cuatro’ ‘clasificador individual referido a platos cocidos’ ‘plato’ ‘uno’ ‘clasificador individual referido a platos cocidos’ → cuatro platos y una sopa). Por otro lado, se puede plantear que este tipo de acortamiento también contribuye a los casos innecesarios de clasificadores.

RESUMEN

A la vista de lo expuesto en este capítulo, puede afirmarse que, en el chino actual los clasificadores nominales desempeñan un papel relevante en la formación del sintagma numeral-clasificatorio, que se considera equivalente al grupo nominal en español, puesto

que, en la mayoría de los casos, resulta obligatoria su presencia. Además, los gramáticos del chino actual indican que los clasificadores disponen de subtipos que pueden presentar algunos rasgos propios, lo cual complicará en mayor o en menor grado el desarrollo de un análisis contrastivo de los elementos paralelos de ambos idiomas.

En español, como es bien sabido, no existe una categoría gramatical que responda a los clasificadores ni se requieren siempre especificadores particulares antepuestos a los sustantivos para que las entidades referidas puedan llegar a ser cuantificadas. Sin embargo, se ha comprobado que un tipo de sustantivo –los cuantitativos– comparten algunas semejanzas con los clasificadores nominales a partir de sus comportamientos funcionales y semánticos en la estructura que recibe la denominación de “pseudopartitiva”. Por otro lado, es de notar que, debido a los aspectos idiosincráticos de cada idioma, es indiscutible que la correspondencia no resulta siempre bilateral. Por ejemplo, los individuales no suelen contar con equivalentes en español.

La tarea prioritaria de este capítulo ha consistido en encontrar evidencias para defender que existe una relación equiparable entre los clasificadores nominales y los sustantivos cuantitativos y las estructuras en las que se integran –el sintagma numeral-clasificadorio y la estructura pseudopartitiva– permiten extraer los siguientes puntos comunes entre los elementos contrastados:

- 1). Tanto los clasificadores nominales como los sustantivos cuantitativos pueden aparecer aisladamente. Es decir, tienen que estar acompañados por otros elementos. Aparte de los sustantivos escuetos (los llamados núcleos del sintagma), también pueden estar presentes otros especificadores tales como los numerales o demostrativos.
- 2). Ambos muestran la capacidad de poder cuantificar nombres y especificar la cantidad de las entidades designadas por ellos.

La única diferencia observada entre estas dos estructuras reside en que en español se exige la presencia de la preposición *de* para tal conexión, mientras que en chino, quedan yuxtapuestos los constituyentes de la formación.

A continuación, se han examinado las propiedades y las características destacadas que contienen los clasificadores y los procesos gramaticales o morfológicos en los que se involucran, como la intercalación y la reduplicación, y los resultados de la comparación han dado a conocer que, a pesar de que se encuentran tres tipos de procesos reduplicativos en español –los compuestos reduplicativos, la reduplicación discursiva y la reduplicación léxica– los sustantivos cuantitativos no están incluidos en ninguno de ellos, ya que carecen de autonomía sintáctica. Por el contrario, se ha observado que se admite la

intercalación de determinados tipos de adjetivos entre los especificadores y los nombres en ambos idiomas, como los calificativos que indican cualidades dimensionales, físicas, estativas y materiales etc., a fin de obtener valores de intensificación o la descripción de propiedades inherentes.

Por último, de acuerdo con la clasificación¹²² propuesta por Hé Jié (2001: 30-40), se han presentado de manera detallada las características que definen los subtipos de los clasificadores nominales del chino actual. Es decir, se han analizado los rasgos sintácticos y semánticos propios de los individuales, los colectivos, los partitivos, los de unidades de medida, los prestados y los provisionales, respectivamente. Con respecto a los efectos afectivos o burlescos que producen algunos clasificadores provisionales –principalmente procedentes de los verbos– aunque puede afirmarse que la mayoría de los sustantivos cuantitativos no incorporan informaciones evaluativas, las flexiones morfológicas tienen la capacidad de llenar este vacío, de modo que se adjuntan los sufijos apreciativos a los cuantitativos para que adquieran una función parecida.

¹²²No se ha entrado en la discusión en nuestro trabajo de los clasificadores propios que están incluidos en la clasificación de la autora, dado que como se puede predecir a partir de su denominación, ellos tratan de clasificadores que modifican únicamente a una clase cerrada de sustantivos y por ejemplo, el clasificador “尾” (*wěi*) se considera como el clasificador propio del sustantivo “鱼” (*yú*: pez) y sus hipónimos, ya que no es aplicable a nombres de otro campo léxico.

CAPÍTULO V

LOS CLASIFICADORES VERBALES: SU DEFINICIÓN, CLASIFICACIÓN Y POSICIÓN EN EL SINTAGMA VERBAL Y LOS PARALELOS SINTÁCTICOS EN ESPAÑOL

Como se ha mencionado en los apartados anteriores, en el chino actual, en la mayoría de los casos, los sustantivos requieren la presencia obligatoria de clasificadores para formar el sintagma numeral-clasificadorio y los clasificadores ocupan una posición antepuesta a los referentes para marcar la cuantificación y, por otro lado, indican algunas propiedades inherentes de las entidades. Se observa que, entre múltiples categorías de constituyentes que pueden integrarse en el sintagma verbal, se encuentra un especificador particular que recibe la denominación “clasificador verbal”, ya que su comportamiento se refleja principalmente en cuantificar la repetición de las acciones expresadas por los verbos y complementar su significado semántico. Por ejemplo: “一通瞎说” (*yí tōng xiāshuō*: ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo y se han realizado de manera desorganizada y arbitraria’ ‘disparatar’ → soltar unos disparates), “玩一把” (*wán yì bǎ*: ‘jugar’ ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles relacionadas con juegos o eventos deportivos’ → echar una jugada) y “横一眼” (*héng yì yǎn*: ‘horizontalizar’ ‘uno’ ‘clasificador verbal de préstamo del sustantivo *ojo*’ → lanzar una mirada asesina).

Una característica diferencial entre los clasificadores verbales y los clasificadores nominales reside en que los primeros no sirven para denotar las propiedades de los verbos a los que modifican y figuran más bien como elementos complementarios que suplen una información que no ofrecen los verbos. A nivel sintáctico, lo mismo sucede en los clasificadores verbales, debido a la carencia de autonomía, tampoco disponen de la libertad de aparecer desligándose de otros especificadores del sintagma y el grupo que forman suele estar constituido por tres elementos claves: los verbos, los cuantificadores cardinales o indeterminados y los clasificadores, que se sitúan frecuentemente a la derecha de los verbos. Sin embargo, se trasladan a veces en la posición antecedente, cuando se trata de construcciones enfáticas. A diferencia de los nominales, los verbales no admiten ni demostrativos ni la intercalación de adjetivos en la posición de especificador, como es habitual en los sintagmas verbales en general.

Este capítulo consiste en dos apartados fundamentales, como tarea primordial, se presenta brevemente la definición del clasificador verbal, que ya ha sido bastante discutida en los capítulos anteriores y se revisa la clasificación relativa a los clasificadores verbales propuesta por Hé Jié (2001). A continuación, se analizan con especial cuidado los rasgos destacados de la posición sintáctica que pueden ocupar habitualmente los

clasificadores verbales en chino con la finalidad de localizar los elementos sintácticos paralelos en español.

5.1 LA DEFINICIÓN Y LA CATEGORÍA DEL CLASIFICADOR VERBAL

Jīn GuìTáo (2007:2) define los clasificadores verbales como palabras de unidad que aparecen asociadas con numerales para cuantificar la repetición, la duración u otras propiedades cuantitativas de las acciones expresadas por los verbos. Así, se entiende por lo común que los clasificadores verbales no pueden utilizarse aisladamente y el concepto de “cantidad verbal” que expresa un clasificador verbal hace referencia a la repetición de una acción en un determinado intervalo de tiempo o al periodo de tiempo que necesita para cumplirse, es decir, tendrá que ver con la expresión del aspecto verbal. Por ejemplo: “读两遍” (*dú liǎng biàn*: ‘leer’ ‘dos’ ‘clasificador referido a acciones repetibles pero pone de relieve su cumplimiento desde el comienzo hasta el final’ → leer dos veces/hacer dos lecturas completas) y “挣扎了一下” (*zhēngzhá le yí xià*: ‘luchar’ ‘auxiliar que marca el aspecto perfectivo de la acción’ ‘uno’ ‘clasificador verbal referido a una acción que se cumple durante un periodo corto de tiempo’ → haber luchado un rato).

Con respecto a la categoría del clasificador verbal, no cabe duda de que la clasificación de Hé Jié (2001) ha recibido una gran influencia de la de Liú Shìrú (1965). Es decir, se distinguen dos tipos: los propios y los prestados. Tal como indica el nombre, los primeros constituyen las palabras inherentes que se reconocen como clasificadores y, en cambio, los segundos son préstamos que provienen de otras categorías gramaticales u otros procesos lingüísticos. En opinión de Liú Shìrú (1965: 8), los clasificadores verbales propios desempeñan un papel imprescindible en el surgimiento y también en el desarrollo de los clasificadores verbales y Chén Sēnfèng (2009: 22) señala que los clasificadores verbales propios son muy escasos y no son absolutamente productivos en el sentido de que tratan de una clase cerrada de palabras y resulta poco probable que tenga miembros nuevos. Además, no suelen ser subdivisibles y cada uno de ellos presenta características abstractas. Sin embargo, Hé Jié (2001: 40-43) propone que, de acuerdo con Lǚ Shūxiāng (1982: 232), los clasificadores verbales propios no solo tienen relación con el concepto de “cantidad” sino también el de “tiempo”. Es decir, se dividen en dos grupos básicos: los que se refieren a la duración de una acción y los que marcan la repetición de una acción. Aunque cada grupo presenta características gramaticales y semánticas, la autora

creo que los primeros son más complicados, puesto que, por un lado, restringen a los numerales, por otro, algunos añaden rasgos semánticos propios. Y frente a los clasificadores verbales prestados, Hé (2001: 43-47) señala que no se reducen a tener su fuente de préstamo en las categorías que se consideran habituales, tales como los sustantivos y los verbos, sino que recurren a los últimos lexemas de palabras intercaladas separables, e incluso a la reduplicación de los verbos núcleos del sintagma verbal, los cuales se reconocen como fenómenos propios del idioma chino. Es indudable que el recurso nominal contribuye en gran medida a la procedencia de los clasificadores verbales prestados y de acuerdo con la observación de Hé (2001: 43-45), se distinguen cuatro tipos: a). los nombres con la designación de instrumentos con los que se suelen realizar acciones con una tendencia agresiva. Por ejemplo: “枪” (*qiāng*: arma de fuego), “刀” (*dāo*: cuchillo) y “箭” (*jiàn*: flecha); b). los nombres referidos a órganos humanos de articulación con los que se da un golpe brusco o se genera un movimiento de poca duración. Por ejemplo: “脚” (*jiǎo*: pie), “拳” (*quán*: puño) y “眼” (*yǎn*: ojo); c). los nombres que indican los resultados acompañantes de determinadas acciones dinámicas. Por ejemplo: “叫” (*jiào*: llamado) y “步” (*bù*: paso) y d). los nombres cuyos significados léxicos se relacionan con el tiempo¹²³. Por ejemplo: “星期” (*xīngqī*: semana), “天” (*tiān*: día) y “辈子” (*bēizi*: toda la vida).

Al tratamiento de las últimas dos fuentes de préstamo – los lexemas de palabras intercaladas separables y la reduplicación de los verbos núcleos del SV – consideramos que merece un estudio específico que pueda ser explicativo de este tema, dado que ambos procesos disponen de mecanismos de funcionamiento propios y aquí conviene incluir una breve descripción sobre la formación de los clasificadores verbales prestados y se dedicará el siguiente capítulo a comentar con más detalle los rasgos relevantes que caracterizan estos préstamos en el que se pretende proporcionar elementos de correspondencia acerca del objeto de análisis tratado en ambas lenguas. En nuestra opinión, el primero consiste más bien en un proceso gramatical. Con la intercalación de numerales, se separan los lexemas de la misma palabra intercalada separable y se reestructura la composición interna de la palabra, o sea, el primer morfema se mantiene

¹²³ A pesar de que unos gramáticos del chino mandarín, tales como Lù Jiānmíng (2001) y Zhái Yīnghuá (2001), proponen una clase nueva de clasificadores cuya denominación es “clasificadores temporales” y sostiene la opinión de que ellos deberían ser una categoría aparte (los otras dos categorías de clasificadores ya son comúnmente conocidas y aceptadas: los nominales y los verbales), en nuestro trabajo, seguimos a la clasificación de Hé Jié (2001) y se adopta la idea de que los clasificadores con la designación de ‘tiempo’ pertenecen a los clasificadores verbales de préstamo.

sus propiedades conocidas y el último se convierte de manera temporal en un clasificador verbal, tal como se puede observar en el ejemplo “吵架” (*chǎojià*: regañar) → “吵一架” (*chǎo yí jià*: ‘regañar’ ‘uno’ ‘clasificador verbal de préstamo del segundo morfema de la palabra intercalada separable regañar’ → echar un regaño). En cambio, la segunda trata de un proceso en el que se repite el verbo nuclear del SV. Se ve alterada la función gramatical del verbo reduplicado – desde un verbo hasta un clasificador – y adquiere a la vez otros significados semánticos. Por ejemplo: la expresión “看一看” (*kàn yí kàn*: ‘mirar’ ‘uno’ ‘clasificador’ → echar un vistazo) implica que la acción se realiza con ligereza o con una actitud arbitraria.

5.2 LA POSICIÓN SINTÁCTICA DEL CLASIFICADOR VERBAL EN EL CHINO ACTUAL

Cabría recordar que, como se ha mencionado en el capítulo I, el sintagma numeral-clasificador compuesto por el clasificador verbal y otros elementos relacionados ocupa tres posibles posiciones en una oración: modificador adverbial, complemento o atributo. Observemos las partes subrayadas extraídas de los ejemplos anteriormente presentados, aducidos por Liú Yuèhuá (2001: 138-139):

- 1). 几次降价 (*jǐ cì jiàng jià*: ‘varios’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles’ ‘bajar’ ‘precio’ → bajar el precio varias veces) [Mod. Adv. ‘Numeral + Clasificador’ + Verbo]
- 2). 踢了两脚 (*tī le liǎng jiǎo*: ‘patear’ ‘auxiliar de aspecto perfectivo’ ‘dos’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *pié*’ → dar dos patadas) [Verbo + Compl. ‘Numeral + Clasificador’]
- 3). 这次上海去的很值得 (*zhè cì shànghǎi qù de hěn zhídé*: ‘esta’ ‘clasificador verbal referido a acciones repetibles’ ‘Shanghai’ ‘ir’ ‘auxiliar estructural’ ‘muy’ ‘provechoso’ → Este viaje hacia Shanghai ha sido provechoso) [Atrib. ‘Numeral + Clasificador’ + Sustantivo]

Sin embargo, la autora apunta que pocos sustantivos tienen la capacidad de ser modificados por el sintagma numeral-clasificador en el que participan los clasificadores verbales. Es decir, la función sintáctica que desempeñan los clasificadores verbales suele ser una de las dos primeras que antes mencionamos –modificador adverbial o

complemento circunstancial– por lo tanto, en este capítulo, nuestro enfoque de análisis es estudiar los tipos concretos de modificadores adverbiales y complementos que asumen los clasificadores verbales con el propósito de localizar los posibles análogos en español.

5.2.1 EL MODIFICADOR ADVERBIAL

El modificador adverbial del idioma chino muestra unos rasgos propios y suele colocarse antes del verbo o del adjetivo¹²⁴. En palabras de Liú Yuèhuá (2001:504 - 510), desde el punto de vista funcional, se distinguen dos grandes clases: el modificador adverbial descriptivo y el no descriptivo y ambos son aún subclasificables. El primero cuenta, a su vez, con dos subdivisiones, siendo la primera la que engloba a aquellos que describen en el nivel semántico los sujetos agentes, especificando las expresiones faciales, las actitudes o los gestos y las actividades psicológicas de los sujetos cuando están en proceso de ejecutar las acciones expresadas por los verbos, mientras que la segunda subdivisión engloba a aquellos que describen las acciones, indicando la manera o el modo en que se producen o llevan a cabo. Compárense las partes subrayadas de los siguientes ejemplos:

- 1). 他洋洋得意地说。(Tā yángyángdèyìde shuō: ‘él’ ‘inmensamente satisfecho consigo mismo’ ‘hablar’ → Él habla con mucha auto-satisfacción) [Mod. Adv. Descriptivo + Verbo]
- 2). 他一脚踹开了门。(Tā yì jiǎo chuài kāi le mén: ‘él’ ‘uno’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *pie*’ ‘patear’ ‘abierto’ ‘puerta’ → Él abre la puerta con solo una patada) [Mod, Adv. Descriptivo + Verbo]

Con respecto a modificador adverbial no descriptivo, de acuerdo con Liú (2001: 508), la función que desempeña reside en indicar el tiempo, el lugar, el grado o la finalidad etc. del predicado verbal o adjetival, pero no aporta valores descriptivos, tal como se muestra en las partes subrayadas de los siguientes ejemplos:

¹²⁴El modificador adverbial del idioma chino sirve para modificar tanto a los verbos como a los adjetivos. Como se sitúa en la posición del especificador del predicado verbal, puede también incorporarse en el predicado adjetival y el predicado nominal. Tal idea queda reflejada por medio de la parte subrayada de los siguientes enunciados aducidos por Liú (2001:503-510):

a). 西边是人民大会堂, 您看, 多雄伟。(Xībiān shì rénmíndàhuìtáng, nín kàn, duō xióngwěi: se encuentra el Gran Salón del Pueblo al oeste, mírelo usted, ¡Qué grandioso!)

“多雄伟” (duō xióngwěi) → muy (Adv.) + grandioso (Adj.) → El sintagma adjetival del predicado verbal

b). 今天刚星期三, 急什么! (Jīntiān gāng xīngqīsān, jí shénme: Es solo miércoles hoy, ¡no tengas prisa!)

1). 他三天没睡觉。(Tā sān tiān méi shuìjiào: ‘él’ ‘tres’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *día*’ ‘no’ ‘dormir’ → Él lleva tres días sin dormir) [Mod. Adv. No Descriptivo de tiempo + Verbo]

2). 我非常高兴。(Wǒ fēicháng gāoxìng: ‘yo’ ‘muy’ ‘contento’ → Estoy muy contento) [Mod. Adv. No Descriptivo de grado + Adjetivo]

Si se toman en consideración las características definidoras de los clasificadores verbales, como indican algunas autoras como Jīn GuìTáo (2007:2) y Hé Jié (2001: 40), sirven como medio para especificar la duración o la frecuencia de la acción designada por el verbo y se entiende que ellos tienen un estrecho vínculo con verbos. Es decir, un rasgo semántico prominente de los clasificadores verbales es describir los aspectos temporales y cuantitativos de una acción. A partir de esta propiedad prevalente, sería posible llegar a la conclusión de que el papel sintáctico más concreto de los clasificadores verbales debe ser el modificador adverbial descriptivo de acciones – expresar el modo o la manera de realizar una acción – pero, cabría recordar que, de acuerdo con lo señalado anteriormente, una de las procedencias de los clasificadores verbales prestados recae en los nombres que están relacionados con la designación de tiempo. Por lo tanto, sugerimos que el modificador adverbial no descriptivo de tiempo¹²⁵ puede estar igualmente integrado por un determinado grupo de clasificadores verbales. A continuación, se ilustran más ejemplos de cada caso:

¹²⁵ Cabría mencionar que, según Liú Yuèhuá (2001: 508), las palabras (sustantivos, adverbios o sintagmas preposicionales) referidas a tiempo presentan la capacidad de desempeñar esta función, tales como *hoy*, *esta mañana*, *a las tres*, *lunes*, *tres días* y *un año* etc. Sin embargo, la clasificación del clasificador verbal de Hé apunta que algunos sustantivos con la designación de tiempo, por ejemplo, *día*, *noche* y *año*, contribuyen a la procedencia de préstamos de los clasificadores verbales prestados. Por lo tanto, en nuestro trabajo, consideramos que esta categoría de vocablos pertenece a clasificadores verbales prestados y pueden ocupar la posición del modificador adverbial no descriptivo de tiempo con la finalidad de implicar la duración de la acción expresada por el verbo.

(67)

El modificador adverbial descriptivo de acciones

a.

Carc.	一	气	喝完
Py	<i>yí</i>	<i>qì</i>	<i>hēwán</i>
Sintx.	Num.	Cl. V.	V.
	(Mod. Adv. Descrip.)		(V.)
Trad. Lit.	uno + ×		beber-acabar
Trad.	Acabar (la bebida) de un trago.		

b.

Carc.	几	番	挣扎
Py	<i>jǐ</i>	<i>fān</i>	<i>zhēngzhá</i>
Sintx.	Num.	Cl. V.	V.
	(Mod. Adv. Descrip.)		(V.)
Trad. Lit.	varios + ×		forcejear
Trad.	Unos forcejeos duros		

(68)

El modificador adverbial no descriptivo de tiempo

a.

Carc.	一	年	吃	素
Py	<i>yí</i>	<i>nián</i>	<i>chī</i>	<i>sù</i>
Sintx.	Num.	Cl. V.	V.	N.
	(Mod. Adv. No Descriptivo)		(V.)	(O.)
Trad. Lit.	uno + año		comer	la comida vegetariana
Trad.	Llevar un año comiendo la comida vegetariana			

b.

Carc.	三	天	没	去	健身房
Py	<i>sān</i>	<i>nián</i>	<i>méi</i>	<i>qù</i>	<i>jiànshēnfánng</i>
Sintx.	Num.	Cl. V.	Adv.	V.	N.
	(Mod. Adv. No Descriptivo)			(V.)	(O.)
Trad. Lit.	tres + día		no	Ir	Gimnasio
Trad.	Llevar tres días sin ir al gimnasio				

5.2.2 EL COMPLEMENTO

En primer lugar, Liú Yuèhuá (2001: 533) considera que el fenómeno lingüístico del complemento en el chino actual resultaría sumamente raro en otras lenguas y de acuerdo con las características significativas y estructurales que presenta cada uno, se distinguen siete tipos de complementos: a). el resultativo; b). el direccional; c). el de posibilidad; d). el modal; e). el de grado; f). el cuantitativo y g). el del sintagma preposicional. Además, un complemento típico trata de un elemento colocado después del verbo o adjetivo y manifiesta rasgos predicativos, tales como el complemento resultativo, el direccional y el modal. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que la función fundamental de un clasificador tiene que consistir en la cuantificación y los clasificadores verbales cumplen indudablemente esta condición. En otras palabras, los tipos de complementos en los que tienen la capacidad de participar los clasificadores verbales deben estar relacionados con una “cuantificación verbal”. Por consiguiente, cabría destacar el complemento cuantitativo que, como apunta Liú (2001: 614), es la denominación que reciben las unidades presentes detrás del verbo que indican una cuantificación variable y relativa a la acción expresada por el propio verbo. Asimismo, la autora apunta que el complemento cuantitativo es diferente de los tipológicos tanto en el aspecto estructural como en el semántico: no puede estar constituido por verbos ni adjetivos y los resultados de la acción no le atañen y, a su vez, dispone de tres divisiones: el cuantitativo verbal, el temporal y el comparativo.

Definido por Liú (2001: 614), el complemento cuantitativo verbal sirve para aludir a la repetición de una acción en un intervalo de tiempo y tanto los clasificadores verbales propios como prestados pueden desempeñar este papel. Por ejemplo: “去一趟马德里” (*qù yí tàng mǎdéli*: ‘ir’ ‘uno’ ‘clasificador verbal propio referido a un recorrido de viaje’ ‘Madrid’ → Hacer un viaje hacia Madrid) y “喝一杯啤酒” (*hē yì kǒu pījiǔ*: ‘beber’ ‘uno’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo boca’ ‘cerveza’ → Beber un sorbo de cerveza). En cambio, el complemento cuantitativo temporal designa generalmente la duración de una acción o un estado dentro de un periodo de tiempo y hay que tener en cuenta que solo las unidades referidas a un tiempo lineal son capaces de aparecer en la dicha posición. Como se ha mencionado arriba, la clasificación de Hé involucra los clasificadores de préstamos procedentes de sustantivos con la designación de tiempo, tales como “天” (*tiān*: día), “小时” (*xiǎoshí*: hora) y “一会儿” (*yí huìr*: un rato) etc. y se puede afirmar que esta

categoría de clasificadores encaja perfectamente en los elementos requeridos por el complemento cuantitativo temporal. Por ejemplo: “发呆一会儿” (*fādāi yí huìr*: ‘quedarse en blanco’ ‘uno’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *rato*’ → quedarse en blanco un rato), “节食三天” (*jiéshí sān tiān*: ‘estar a dieta’ ‘tres’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *día*’ → estar a dieta tres días) y “瘫痪卧床一年” (*tānhuàn wòchuáng yì nián*: ‘paralizar’ ‘estar tumbado en la cama’ ‘uno’ ‘clasificador verbal prestado del sustantivo *año*’ → estar paralizado en la cama un año) etc. Además, la autora hace hincapié en que el complemento cuantitativo temporal exigen que los verbos participantes tengan que expresar acciones con propiedades repetibles y durativas. Respecto al tratamiento del último tipo de complemento – el comparativo – en palabras de Liú (2001: 623), aparece pospuesto a los adjetivos, es decir, los predicados adjetivales, y marca las diferencias de los resultados de comparación en el aspecto cuantitativo. Dado que el complemento comparativo no involucra verbos, que son el objeto de atención de este capítulo, bastará con ilustrar algunos ejemplos representativos. Obsérvense las partes subrayadas de las siguientes oraciones:

- 1). 我比¹²⁶他高一个头。(*Wǒ bǐ tā gāo yí gè tóu*: ‘yo’ ‘que’ ‘él’ ‘alto’ ‘uno’ ‘clasificador nominal genérico referido a las entidades sin clasificadores propios’ ‘cabeza’ → Le saco a él una cabeza de diferencia de altura.) [Adjetivo + Complemento cuantitativo comparativo]
- 2). 他比我努力许多倍。(*Tā bǐ wǒ nǔlì xǔduō bèi*: ‘él’ ‘que’ ‘yo’ ‘trabajador’ ‘mucho’ ‘vez’ → Él es muchas veces más trabajador que yo.) [Adjetivo + Complemento cuantitativo comparativo]

Se muestran seguidamente más ejemplos de los dos tipos de complementos en los que pueden integrarse los clasificadores verbales:

¹²⁶ Es un elemento imprescindible de una de las estructuras comparativas más habituales del chino actual y se podría considerar como la palabra *que* de las oraciones comparativas de español.

(69)

El complemento cuantitativo verbal

a.

Carc.	开	一	下	门
Py	<i>kāi</i>	<i>yí</i>	<i>xià</i>	<i>mén</i>
Sintx.	V. (V.)	Num.	Cl. V. (Prop.)	N. (O.)
		(Compl. Cuant. Verb.)		
Trad. Lit.	abrir	uno + ×		Puerta
Trad.	Abrir la puerta			

b.

Carc.	撮	一	口	酒
Py	<i>zuō</i>	<i>yì</i>	<i>kǒu</i>	<i>jiǔ</i>
Sintx.	V. (V.)	Num.	Cl. V. (Prest.)	N. (O.)
		(Compl. Cuant. Verb.)		
Trad. Lit.	sorber	uno + boca		bebida alcohólica
Trad.	Tomar un sorbo de alcohol			

c.

Carc.	听	过 ¹²⁷	几	遍	情歌
Py	<i>tīng</i>	<i>guò</i>	<i>jǐ</i>	<i>biàn</i>	<i>qínggē</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num. (Cuant. Indet.)	Cl. V. (Prop.)	N. (O.)
			(Compl. Cuant. Verb.)		
Trad. Lit.	escuchar + Asp. Pfvo. (V.)		varios + vez		canción de amor
Trad.	Haber escuchado varias veces la canción de amor				

¹²⁷ Es una partícula auxiliar que indica el aspecto perfectivo experiencial de una acción.

(70)

El complemento cuantitativo temporal

a.

Carc.	啜泣	了 ¹²⁸	一	会儿
Py	<i>chuòqì</i>	<i>le</i>	<i>yí</i>	<i>huìr</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num. Cl. V.	(Prest.)
	(V.)		(Compl. Cuant. Temp.)	
Trad. Lit.	sollozar + Asp. Pfvo.		uno + rato	
Trad.	Haber sollozado un rato			

b.

Carc.	追踪	了	敌人	三	天	三	夜
Py	<i>zuīzōng</i>	<i>le</i>	<i>dírén</i>	<i>sān</i>	<i>tiān</i>	<i>sān</i>	<i>yè</i>
Sintx.	V. Aux.	Temp.	O. (O.)	Num. Cl. V.	(Prest.) Num.	Cl. V.	(Prest.)
	(V.)			(Compl. Cuant. Verb.)			
Trad. Lit.	perseguir + Asp. Pfvo.		enemigo	tres + día + tres + noche			
Trad.	Haber perseguido al enemigo tres días y tres noches						

c.

Carc.	暗恋	了	十二	年
Py	<i>ànliàn</i>	<i>le</i>	<i>shíèr</i>	<i>nián</i>
Sintx.	V. Aux.	Temp.	Num. Cl. V.	(Prest.)
	(V.)		(Compl. Cuant. Verb.)	
Trad. Lit.	amar de manera no correspondida + Asp. Pfvo.		doce + año	
Trad.	Haber amado de manera no correspondida doce años			

A la vista de lo expuesto arriba, no resultaría difícil afirmar que los clasificadores verbales pueden jugar un papel “doblete” en la oración –el modificador adverbial y el complemento– y más concretamente, tienen la capacidad de ocupar, respectivamente, la posición de dos subclases de modificadores adverbiales y dos subclases de complementos, o sea, se tratan de aquellos que describen acciones e indican un periodo de tiempo en el que se desarrolla una acción y aquellos que marcan una cuantificación verbal y temporal.

¹²⁸ Se recuerda que es un marcador que manifiesta el aspecto perfectivo.

La siguiente tabla pretende resumir los rasgos más relevantes que caracterizan tanto los tipos de modificadores adverbiales como de los complementos abordados desde la perspectiva sintáctica-semántica:

PAPEL SINTÁCTICO	POSICIÓN SINTÁCTICA	VALOR SEMÁNTICO
Modificador adverbial descriptivo de acciones	Preverbal	Alude a la manera en la cual se desarrolla la acción expresada por el verbo
Modificador adverbial no descriptivo de tiempo	Preverbal	Indica cuánto tiempo dura la acción expresada por el verbo
Complemento cuantitativo verbal	Posverbal	Alude a la repetición de una acción en un intervalo de tiempo
Complemento cuantitativo temporal	Posverbal	Indica cuánto tiempo dura la acción expresada por el verbo

Tabla 32: Las características destacadas de los complementos en los que se integran los clasificadores verbales

Por lo que acabamos de presentar, se afirma que las construcciones sintácticas que establecen el clasificador verbal y otros elementos del sintagma numeral-clasificador se pueden representar de manera esquemática como “V. + Num. + Cl.” y “Num. + Cl. + V.” A partir de los rasgos sintácticos y semánticos mencionados arriba, consideramos que resulta posible asentar un paralelismo entre los clasificadores verbales del idioma chino y los complementos circunstanciales en español, puesto que ambos se ven activos en torno del predicado y remedian sus carencias semánticas. Además, esta correspondencia puede comprobarse por el registro en la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2010: 739):

El concepto de ‘adjunto’ no es de uso general en la tradición gramatical hispánica. Sí lo es el de COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL [...] Este término suele aplicarse solo a los adjuntos del grupo verbal...En consecuencia, suelen considerarse circunstanciales los adjuntos de lugar (*Me sentaré aquí*), los de modo o manera (*Me sonrió gentilmente*), los de cantidad o grado (*Te esfuerzas poco*), los de tiempo (*Llegarán inmediatamente; largamente deseado [...]*)

Se observa que los complementos circunstanciales o adjuntos de español aportan valores muy similares a los rasgos semánticos pertenecientes a los clasificadores verbales. Como señala la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2010: 746-749), los adjuntos de modo o manera denotan formas específicas de realizar actividades y algunos grupos preposicionales, adverbios y locuciones adverbiales corresponden a esta función. Por ejemplo: *lamentablemente, indignamente, estupendamente, a golpes, a empujones, a martillazos, con fuerza y con ironía* etc. Y los adjuntos de cantidad o grado pueden estar representados por adverbios o locuciones adverbiales y grupos preposicionales formados por sustantivos como *grado, magnitud, medida y proporción* etc. Por ejemplo: *la mar de veces, un montón y en buena medida* etc. Sin embargo, conviene tener en cuenta que los grupos nominales también pueden expresar valores cuantitativos si los verbos a los que modifican admiten complementos de medida. En este caso, se reconoce que son complementos directos en lugar de adjuntos de cantidad. Por ejemplo: *El partido de fútbol dura dos horas y El profesor ha trabajado tres noches*. Por último, con respecto a los adjuntos temporales, el manual postula que pueden ser adverbios o grupos adverbiales (*anoche, hoy y antes de la comida*), preposicionales (*a la una y en invierno*) y nominales (*esta tarde y varias veces*) etc. A su vez, se subdividen en los de localización (*por la mañana y recientemente*), los de duración (*brevemente y para siempre*) y los de frecuencia (*diariamente y ocasionalmente*). Sin duda, los sustantivos de tiempo son frecuentemente asociados a este tipo de adjunto.

Ahora bien, para determinar con mayor exactitud la categoría de constituyentes de los tres tipos de complementos circunstanciales mencionados que tienen la capacidad de encargarse de una función equiparable a la del modificador adverbial descriptivo de acciones, el modificador adverbial no descriptivo de tiempo, el complemento cuantitativo y el temporal del chino actual, sería necesario examinar las características específicas que definen las dos grandes subdivisiones de las que disponen los clasificadores verbales: los propios y los prestados. En el siguiente capítulo, se dedicará a estudiar cada subtipo tanto de los clasificadores propios como de los prestados y sus posibles elementos análogos en el nivel sintáctico y semántico.

RESUMEN

Se han revisado prioritariamente en este capítulo la definición y la clasificación de los clasificadores verbales del idioma chino, que tratan de una categoría particular de especificadores verbales. Igual que los clasificadores nominales, ellos tampoco pueden aparecer aisladamente como elementos independientes y tienen que combinarse con otros elementos como numerales y verbos para formar el grupo sintagmático que se denomina el sintagma numeral-clasificadorio. De acuerdo con los gramáticos del chino actual, los clasificadores verbales sirven para referirse tanto a la repetición como la duración de las acciones expresadas por los verbos a los que modifican. Acerca de la categoría de los clasificadores verbales, Hé Jié (2001) los dividen en dos tipos: los propios y los prestados. Y según las procedencias de préstamo, los últimos disponen de varias subdivisiones. Cabría destacar que existen dos fenómenos lingüísticos propios del chino moderno –la conversión de los últimos morfemas de palabras intercaladas separables en clasificadores y la reduplicación del verbo núcleo– que también constituyen recursos de préstamo.

Con respecto a la posición sintáctica que puede ocupar el clasificador verbal, Liú Yuéhuá (2001) señala que el modificador adverbial y el complemento son los que se puede integrar. Con el propósito de determinar con precisión la clase de modificadores adverbiales y complementos en los que puede estar presentes los clasificadores verbales, se han tomado en consideración los rasgos semánticos relevantes que tienen –indicar la repetición, la duración o el modo de una acción– y se ha comprobado que corresponden al modificador adverbial descriptivo de acciones, el modificador adverbial no descriptivo de tiempo, el complemento cuantitativo verbal y temporal. Al mismo tiempo, estas propiedades de los clasificadores verbales también nos han permitido establecer el paralelismo entre los dichos complementos y modificadores adverbiales con los complementos circunstanciales en español. Además, según la *Nueva Gramática de la Real Academia Española* (2001: 746-749), los complementos circunstanciales o adjuntos con los que comparten similitudes los clasificadores verbales muestran cualidade propias. Como se distinguen múltiples variedades de clasificadores verbales, con la finalidad de explicitar la correspondencia en ambos idiomas se desarrollan en el siguiente capítulo análisis más detallados sobre los rasgos que caracterizan cada uno de ellos.

CAPÍTULO VI

LOS CLASIFICADORES VERBALES Y
SUS PARALELOS EN ESPAÑOL:
COMPLEMENTOS
CIRCUNSTANCIALES

Con la finalidad de determinar qué elementos responden a clasificadores verbales en español, en este capítulo, pretendemos realizar un estudio exhaustivo acerca de cada subdivisión de ellos, dado que se ha mencionado en el apartado anterior que se pueden dividir en dos tipos básicos: los propios y los prestados y cada uno resulta a su vez subdivisible. Los primeros se agrupan en dos clases –los que indican la duración de una acción y los que marcan la repetición de una acción– y los segundos disponen de cuatro divisiones de acuerdo con de qué categoría de préstamos proceden.

Aunque los clasificadores propios son escasos, se observa que algunos aportan contenidos semánticos especialmente complejos y en relación con los prestados, debido a las variedades de préstamos, sobre todo los dos fenómenos propios del idioma chino– las palabras intercaladas separables y la reduplicación verbal– merece entonces dedicar cierta atención a ellos.

Como se ha mostrado en el capítulo anterior, los clasificadores verbales pueden situarse en la posición de modificadores adverbiales y complementos y los adjuntos (complementos circunstanciales) en la lengua española son capaces de corresponder a estas funciones. Por consiguiente, el objetivo que se persigue en este apartado es establecer los paralelos entre ambos idiomas de los objetos en contraste por medio de una revisión de los rasgos en el nivel sintáctico y semántico de los subtipos de clasificadores verbales.

6.1 LOS CLASIFICADORES VERBALES PRESTADOS Y SUS EQUIVALENTES EN ESPAÑOL

Es sabido que los clasificadores verbales se agrupan en los propios y los prestados y estudiamos prioritariamente los prestados, ya que, en nuestra opinión, aunque provienen de recursos productivos de préstamo, resulta relativamente fácil localizar sus equivalentes en español, puesto que muchos de ellos pueden traducirse netamente al español, a pesar de que deberían adaptarse en ocasiones a construcciones más coherentes con la gramática del español. Por ejemplo, la traducción literal de la expresión “踢一脚” (*tī yì jiǎo*) al español es “patear un pie” y resulta evidentemente aberrante. Por otro lado, cabe mencionar que al nivel sintáctico, los clasificadores prestados consisten en elementos mayoritariamente colocados detrás del verbo –el complemento– y desempeñan la función de especificar la duración o la repetición de la acción designada por el verbo. Se recuerda

que la mayoría de los clasificadores verbales prestados procede de los sustantivos y dentro del mismo marco, siguiendo a la observación de Hé (2001: 43-45), se distinguen cuatro tipos: a). los sustantivos referidos a instrumentos con los que se ejercen acciones con una tendencia agresiva. B). los sustantivos referidos a órganos humanos de articulación con los que se dan golpes bruscos o violentos o se generan movimientos de corta duración. C). los sustantivos que indican los resultados acompañantes que producen por parte de ciertas acciones dinámicas y d). los sustantivos cuyos significados léxicos se relacionan con el tiempo.

Se entra primero en la discusión de los clasificadores verbales prestados de los nombres de instrumentos y de las partes corporales de seres humanos, ya que comparten algunas semejanzas. Puede decirse que una característica relevante de ambas categorías se revela en el aspecto de que las entidades referidas sirven como medio de realizar ciertas acciones particulares. Debido a que el campo semántico al que pertenecen los primeros involucra ‘herramientas’ (*cuchillo y aguja*), ‘eventos culturales y deportivos’ (*flecha, látigo y espada*) y ‘actividades marciales’ (*arma de fuego y cañón*), se observa que estos sustantivos suelen combinarse con los verbos cuyos significados léxicos muestren una fuerte propensión a la pendencia y el perjuicio, tales como *pegar, disparar o asestar* etc. Por lo tanto, se establece una relación combinatoria semántica poco “modificable” entre los verbos y los clasificadores de préstamo. En este sentido, parece que cada clasificador corresponde a un verbo específico. Por ejemplo: “针” (*zhēn*: aguja) → “扎” (*zhā*: punzar), “箭” (*jiàn*: flecha) → “射” (*shè*: disparar) y “鞭子” (*biānzi*: látigo) → “抽” (*chōu*: fustigar) etc.

Los segundos préstamos pueden agruparse en tres clases en virtud de determinados rasgos categoriales: a). los órganos de la parte superior del cuerpo humano: “头”/“脑袋” (*tóu/nǎodài*: cabeza), “眼” (*yǎn*: ojo) y “口”/“嘴”/“嘴巴” (*kǒu/zǔi/zǔiba*: boca); b). las extremidades: “手”/“爪” (*shǒu/zhuǎ*: mano), “掌”/“巴掌” (*zhǎng/bāzhang*: palma), “指头” (*zhǐtóu*: dedo), “拳” (*quán*: puño) y “脚” (*jiǎo*: pie) y c). otras partes: “肚子” (*dùzi*: vientre) y “屁股” (*pìgu*: culo). Cabría tener en cuenta que los clasificadores derivados de sustantivos de la designación de ‘partes corporales’ muestran un sentido de familiaridad y se observa además que la mayoría de ellos es monosilábica. Por eso, resulta inadecuado sustituirlos por los sinónimos bisilábicos o polisilábicos y tampoco se admiten los del lenguaje formal. Por ejemplo: “眼” (*yǎn*: ojo) → “眼睛” (*yǎnjīng*: ojo

[bisilábico]), “屁股” (*pìgu*: culo) → “臀部” (*tún bù*: culo [formal]) y “脚” (*jiǎo*: pie) → “足” (*zú*: pie [formal]) etc.

Sin embargo, las diferencias entre ambos tipos de clasificadores también resultan tajantes, los que proceden de sustantivos referidos a instrumentos no están sometidos a restricciones en relación con los numerales, como se muestra en los siguientes ejemplos:

(71)

a.

Carc.	开	一/两/三...	枪
Py	<i>kāi</i>	<i>yì/liǎng/sān</i>	<i>qiāng</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	disparar	uno/dos/tres...	arma de fuego
Trad.	Lanzar uno/dos/tres...disparo(s)		

b.

Carc.	砍	一/两/三...	刀
Py	<i>kǎn</i>	<i>yì/liǎng/sān</i>	<i>dāo</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	asestar	uno/dos/tres...	cuchillo
Trad.	Asestar una/dos/tres...cuchillada(s)		

c.

Carc.	抽	一/两/三...	鞭子
Py	<i>chōu</i>	<i>yì/liǎng/sān</i>	<i>biānzi</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	fustigar	uno/dos/tres...	látigo
Trad.	Fustigar uno/dos/tres...latigazo(s)		

d.

Carc.	射	一/两/三...	箭
Py	<i>shè</i>	<i>yì/liǎng/sān</i>	<i>jiàn</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	disparar	uno/dos/tres...	flecha
Trad.	Disparar una/dos/tres...flecha(s)		

Al contrario, los clasificadores prestados de los sustantivos que designan partes del cuerpo humano suelen tener usos restringidos con respecto a los numerales y en la mayoría de los casos, se limitan al número *uno*. Véanse los siguientes ejemplos:

(72)

a.

Carcs.	踢	一	脚
Py	<i>tī</i>	<i>yì</i>	<i>jiǎo</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	patear	uno	pie
Trad.	Pegar una patada		

b.

Carcs.	咬	一	口
Py	<i>yǎo</i>	<i>yì</i>	<i>kǒu</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	morder	uno	boca
Trad.	Dar un mordisco		

c.

Carcs.	揣	一	肚子	火
Py	<i>chuāi</i>	<i>yí</i>	<i>dùzi</i>	<i>huǒ</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.	N.
Trad. Lit.	guardar	uno	vientre	fuego
Trad.	Reprimir el enfado			

No obstante, se considera como una excepción el clasificador prestado “眼” (*yǎn*: ojo) a esta regla, puesto que presenta más posibilidades combinatorias: no solo acepta el numeral universal *uno* sino también admite el *dos* y el cuantificador indeterminado *varios* y estas características están expuestas en los siguientes ejemplos:

(73)

a.

Carc.	偷	瞄	她	两	眼
Py	<i>tōu</i>	<i>miáo</i>	<i>tā</i>	<i>liǎng</i>	<i>yǎn</i>
Sintx.	Adv.	V.	O. I. (Pron.)	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	clandestinamente	ojear	ella	dos	ojo
Trad.	Le echó una ojeada a ella de manera clandestina				

b.

Carc.	横	了	他	几	眼
Py	<i>héng</i>	<i>le</i>	<i>tā</i>	<i>jǐ</i>	<i>yǎn</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	O. I. (Pron.)	Num. (Cuant. Indet.)	Cl. Prest.
Trad. Lit.	horizontalizar	Asp. Pfvo.	Él	varios	ojo
Trad.	Le lanzó a él unas miradas asesinas				

Respecto al tratamiento de los clasificadores verbales del tercer tipo de préstamo nominal, cuyo origen reside en los sustantivos que indican los resultados simultáneos que producen en la fase inicial de una acción, se observa que los préstamos que presentan esta habilidad están estrechamente vinculados con los verbos a los que modifican en el plano semántico en el sentido de que los resultados que acompañan a o que son generadas por las acciones expresadas por estos verbos son productos naturales de la realización de dichas acciones. Así, el grito es un resultado natural e intrínseco a la acción de gritar. Por esta razón, resulta factible recurrir a este grupo de sustantivos como medio de marcar la cuantificación de tales acciones. Tal como señala Liú Xùdōng (2013: 41-42), se encuentra una cantidad reducida de clasificadores verbales prestados de esta categoría y los del uso frecuente son los siguientes: “声” (*shēng*: sonido), “曲” (*qǔ*: canción), “步” (*bù*: paso), “圈” (*quān*: trayectoria circular) y “程” (*chéng*: trecho). Además, el autor apunta que se distinguen fundamentalmente dos tipos con arreglo al significado semántico que aportan: los clasificadores que designan sonidos reproducidos y los que indican un desplazamiento lineal o circular. Es necesario tener en cuenta que se establece una relación combinatoria fija entre los clasificadores y los verbos. Dicho de otra forma, se percibe una selección determinada y no arbitraria que está regulada por una lógica semántica. Por ejemplo: los clasificadores con la designación de ‘sonido’ siguen a verbos que incorporan el significado de ‘reproducir’. Se presentan seguidamente unas posibles combinaciones de

los clasificadores procedentes de sustantivos que aluden a resultados de acciones y sus verbos correspondientes reordenadas y extraídas del trabajo de Liú Xùdōng (2013: 41-42):

Producción de sonido

- a). “声” (*shēng*: sonido) → “喊” (*hǎn*: gritar), “哭” (*kū*: llorar), “笑” (*xiào*: reír), “咳嗽” (*késou*: toser), “哼” (*hēng*: murmurar), “骂” (*mà*: maldecir) y “通知” (*tōngzhī*: informar)
- b). “曲” (*qǔ*: canción) → “唱” (*chàng*: cantar), “弹奏” (*tánzòu*: tocar) y “演奏” (*yǎnzòu*: representar)

Desplazamiento

- a). “步” (*bù*: paso) → “退” (*tuì*: retirarse), “迈” (*mài*: adelantar) y “跨” (*kuà*: dar zancadas)
- b). “圈” (*quān*: trayectoria circular) → “飞” (*fēi*: volar), “逛” (*guàng*: pasear) y “绕” (*rào*: rodear)
- c). “程” (*chéng*: trecho) → “送” (*sòng*: acompañar)

En palabras de Ruǎn Guiyì (2007:13), puede observarse que los clasificadores “声” (*shēng*: sonido) y “步” (*bù*: paso) presentan un alcance limitado a los numerales. Es decir, en general, los numerales que van acompañados a estos dos clasificadores se limitan a ser el número *uno*, aunque en algunas ocasiones, también reciben otros numerales, tales como *dos* o *tres*, no resulta habitual este fenómeno. Por el contrario, el clasificador “圈” (*quān*: trayectoria circular) manifiesta una libertad privilegiada para combinarse con un abanico amplio de numerales. Observemos los siguientes ejemplos:

(74)

a.

Carc.	在	房间	转	了	一/两/三/四...	圈
Py	<i>zài</i>	<i>fángjiān</i>	<i>zhuàn</i>	<i>le</i>	<i>yì/liǎng/sān/sì...</i>	<i>quān</i>
Sintx.	Prep.	N.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	en	habitación	dar vueltas	Asp. Pfvo.	Uno/dos/tres/cuatro ...	círculo
Trad.	Haber dado una/dos/tres/cuatro vuelta(s) en la habitación					

b.

Carc.	大喝	一/三	声
Py	dàhè	yì/sān	shēng
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	gritar	uno/tres	sonido
Trad.	Pegar un grito/varios ¹²⁹ gritos		

c.

Carc.	退后	一/两	步
Py	tuìhòu	yí/liǎng	bù
Sintx.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	retirarse	uno/dos	paso
Trad.	Retirarse un/dos paso(s)		

Por otra parte, Hé (2001: 44) refuerza las restricciones que impone el clasificador “程” (*chéng*: trecho) a los numerales: solo admite el numeral *uno* como su especificador numérico. Creemos que se podría explicar desde el punto de vista semántico, a diferencia de otros clasificadores del marco, a pesar de que indica ‘desplazamiento’, el verbo que se ve acompañando con mayor frecuencia al clasificador “程” (*chéng*: trecho) –“送” (*sòng*: acompañar)– implica una acción no dinámica. Por lo tanto, se supone que lo que expresa la combinación del verbo y el clasificador no trata de una distancia física medible, sino que se refiere más bien a una conceptual. Véase el siguiente ejemplo:

(75)¹³⁰

Carc.	杨	妈	还	要	送	一	程
Py	Yáng	mā	hái	xiǎng	sòng	yì	chéng
Sintx.	S. (N. Prop.)		Adv.	V. Mod.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	Yáng [Apellido]	sirvienta de mayor edad	todavía	querer	acompañar	uno	trecho
Trad.	La sirvienta Yáng quería acompañarle un trecho más						

Con respecto a los clasificadores prestados de los sustantivos referidos al tiempo, Hé (2001: 45) propone una división bipartita en virtud de las restricciones combinatorias

¹²⁹ Aunque la traducción literal de esta expresión en el chino debería ser “pegar tres gritos”, suena bastante rara en español. En nuestra opinión, sería más adecuado traducirla por “pegar varios gritos”, ya que el número *tres* podría tener la interpretación de una cantidad indeterminada o aproximada en el idioma chino.

¹³⁰ Ejemplos extraídos del corpus CCL (Center for Chinese Linguistics Peking University).

que producen con los numerales: los clasificadores del primer grupo presentan una gran capacidad de asociarse con distintos tipos de cuantificadores numerales, mientras que los del segundo grupo quedan sometidos a unas reglas determinadas y en general, se reducen al numeral *uno* para expresar que las acciones designadas por los verbos se desarrollan durante la totalidad del periodo que indican estos clasificadores sin excepciones y algunos de ellos también admiten la posibilidad del cuantificador “半” (*bàn*: medio), como “半辈子” (*bàn bèizi*: media vida). Se presenta en la siguiente tabla una ordenación de una parte de los clasificadores verbales de tiempo ejemplificados por Hé (2001: 45-46) y se dividen en dos grupos con arreglo a los criterios mencionados con anterioridad:

GRUPO I	GRUPO II
世纪(<i>shìjì</i> : siglo)	春/春天(<i>chūn/chūntiān</i> : primavera)
世(<i>shì</i> : época)	夏/夏天(<i>xià/xiàtiān</i> : verano)
代(<i>dài</i> : generación/dinastía)	秋/秋天(<i>qiū/qiūtiān</i> : otoño)
年(<i>nián</i> : año)	上午(<i>shàngwǔ</i> : mañana)
季(<i>jì</i> : trimestre)	下午(<i>xiàwǔ</i> : tarde)
月(<i>yuè</i> : mes)	晚上(<i>wǎnshang</i> : noche)
天(<i>tiān</i> : día)	辈子(<i>bèizi</i> : vida)
宿/夜(<i>xiǔ/yè</i> : noche)	会儿(<i>huìr</i> : rato)
星期/礼拜/周(<i>xīngqī/libài/zhōu</i> : semana)	刻(<i>kè</i> : momento)

Tabla 33: la agrupación bipartita de los clasificadores prestados de nombres referidos a tiempo propuesta por Hé

En nuestra opinión, los clasificadores del primer grupo deberían identificarse más bien como unidades temporales y aspectuales, ya que, por un lado, puede observarse que sirven como parámetros para cuantificar la duración de las acciones y tienen la aptitud de convertir un concepto abstracto en entidades mesurables y por el otro, se reconoce que satisfacen una característica predominante de las unidades de medida: la incorporación de una cantidad exacta, o sea, los clasificadores de esta categoría contienen informaciones cuantitativas de un número determinado, tales como “月” (*yuè*: mes) se considera equivalente a treinta días y “天” (*tiān*: día) representa veinticuatro horas etc. En cambio,

los del segundo grupo constituyen nombres que implican un periodo de tiempo. Aunque Hé (2001: 45) señala que, en general, se limitan a combinarse con el número *uno* para formar construcciones que aportan la función denotativa de expresar la idea de ‘integridad’ o ‘totalidad’, por ejemplo, “一晚上” (*yì wǎnshang*: ‘uno’ ‘noche’ → toda la noche/una noche entera) y “一春天” (*yì chūntiān*: ‘uno’ ‘primavera’ → toda la primavera/una primavera entera) etc., se encuentra un grupo reducido de contraejemplos en el corpus lingüístico CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University) que puede comprobar que algunos de ellos también reciben el numeral *dos* y “晚上” (*wǎnshang*: noche) es el clasificador más representativo de este caso. Por ejemplo: “住了两晚上” (*zhù le liǎng wǎnshang*: ‘alojarse’ ‘auxiliador de aspecto perfectivo’ ‘dos’ ‘noche’ → haberse alojado dos noches), “戴两晚上” (*dài liǎng wǎnshang*: ‘poner’ ‘dos’ ‘noche’ → haberlo puesto dos noches), y “演两晚上” (*yǎn liǎng wǎnshang*: ‘actuar espectáculos’ ‘dos’ ‘noche’ → haber actuado dos noches) etc. Por último, cabe destacar el clasificador “辈子” (*bèizi*: toda la vida), ya que presenta un rasgo distintivo de otros miembros del segundo grupo. Es decir, no está estrictamente sometido a las restricciones numerales y aparte del numeral *uno*, acepta igualmente el cuantificador “半” (*bàn*: medio) y la expresión que forman se entiende como ‘durante la media vida’. Las ideas anteriormente mencionadas quedarían expuestas con claridad en los siguientes ejemplos:

(76)

a.

Carc.	两/三/四/五...	年/月/天/星期...
Py	<i>liǎng/sān/sì/wǔ...</i>	<i>nián/yuè/tiān/xīngqī...</i>
Sintx.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	dos/tres/cuatro/cinco...	año/mes/día/semana...
Trad.	Dos/tres/cuatro/cinco años/meses/días/semanas...	

b¹³¹.

Carc.	俺	小妞	病	了	一	春天
Py	<i>ǎn</i>	<i>xiǎoniū</i>	<i>bìng</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>chūntiān</i>
Sintx.	Pron. Pos. + N. (Suj).		V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	Mi	niña	enfermar	Asp. Pfvo.	Uno	primavera
Trad.	Mi niña ha estado enferma toda la primavera					

¹³¹ Ejemplos extraídos del corpus CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University).

c.

Carc.	王贵	每天	接送	安娜	上下班	半	辈子
Py	Wáng Guì	měitiān	jiē sòng	Ān Nà	shàngxià bān	bàn	bèizi
Sintx.	N. Prop.	Adv.	V.	N. Prop.	V.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	Wáng Guì	cada día	recibir acompañar	Ān Nà	ir y salir del trabajo	medio	vida
Trad.	Wáng Guì, durante su media vida, ha acompañado cada día a Ān Nà al trabajo y le ha recibido cuando ella salía						

Ahora bien, interesa resumir de manera breve las restricciones que imponen todos los tipos de clasificadores prestados de sustantivos a los numerales pospuestos de acuerdo con lo señalado arriba, tal como se muestra en la siguiente tabla:

CLASIFICADOR PRESTADO	RESTRICCIONES NUMERALES
Sustantivos de instrumentos	No
Sustantivos de partes corporales	Sí (la mayoría se limita al número <i>uno</i> , el sustantivo <i>ojo</i> también admite el número <i>dos</i> y el cuantificador indeterminado <i>varios</i>)
Sustantivos de resultados	Sí (la mayoría se limita al número <i>uno</i> , algunos de desplazamiento presentan más posibilidades combinatorias)
Sustantivos de tiempo	No (unidades temporales)/Sí (sustantivos de periodo: la mayoría se limita al número <i>uno</i> , el sustantivo <i>vida</i> también recibe la determinación numérica del cuantificador <i>medio</i>)

Tabla 34: Las restricciones a los cuantificadores numerales de los clasificadores verbales prestados

En el chino mandarín estándar, se observa que los clasificadores verbales prestados de verbos alcanzan un porcentaje bastante reducido, ya que se supone que existen pocos verbos con propiedades que satisfagan las condiciones de convertirse en clasificadores. Liú Xùdōng (2013: 42) propone que los verbos involucrados en este proceso son principalmente aquellos que aluden a resultados no inmediatamente producidos por las acciones de los verbos núcleos del sintagma. En otras palabras, estas

dos acciones, una descrita por el clasificador y la otra, por el verbo, no se desarrollan de manera simultánea, sino que se percibe un orden sucesivo entre ellas. Por ejemplo: en la expresión “吓一跳” (*xià yí tiào*: ‘asustar’ ‘uno’ ‘saltar’ → estar asustado), puede afirmarse que la acción ‘asustar’ ocurre de manera precedente y ‘saltar’ trata de la reacción al susto, a pesar de que los dos procesos se terminan en un instante, muestran una relación de sucesión apenas perceptible. En palabras de Chéng Sēnfèng (2009: 38), se puede decir que los verbos “跳” (*tiào*: saltar), “哆嗦” (*duōsuo*: tiritar) y “惊” (*jīng*: asustar/sorprender) constituyen los préstamos más habituales en el chino actual.

Merece una mención especial que rara vez los clasificadores verbales prestados toleran la intercalación de adjetivos de tamaño como intensificadores y expresiones tales como “射一大箭” (*shè yí dà jiàn*: ‘disparar’ ‘uno’ ‘grande’ ‘clasificador prestado-flecha’) y “送一小程” (*sòng yì xiǎo chéng*: ‘acompañar’ ‘uno’ ‘pequeño’ ‘clasificador prestado-trecho’) resultan inexistentes o sumamente extraordinarias. Sin embargo, como anota Hé (2001: 46), “跳” (*tiào*: saltar) es el único clasificador que tiene la capacidad de admitirlos y permite solo el adjetivo *grande* que ocupe la posición intermedia entre el numeral y el clasificador a fin de aumentar el grado del susto que recibe el paciente. Obsérvense los siguientes ejemplos:

(77)¹³²

a.

Carc.	吓	了	一	跳/哆嗦
Py	<i>xià</i>	<i>le</i>	<i>yí/yì</i>	<i>tiào/duōsuo</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	asustar	Asp. Pfvo.	Uno	saltar/tiritar
Trad.	Haber(le) pegado un susto			

b.

Carc.	受/吃	了	一	惊
Py	<i>shòu/chī</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>jīng</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	recibir/comer	Asp. Pfvo.	Uno	asustar/sorprender
Trad.	Estar asustado/asomado			

¹³² Aquí solo pretendemos presentar una de las posibles traducciones de los ejemplos ilustrados al español. En realidad, pueden traducirse mediante otras formas. Por ejemplo, se entiende que “吓了一大跳” (*xià le yí dà tiào*: ‘asustar’ ‘aspecto perfectivo’ ‘uno’ ‘grande’ ‘saltar’) quiere decir ‘un buen susto’, entonces sería igualmente adecuada la traducción ‘estar bien asustado’.

c.

Carc.	吓	了	一	大	跳
Py	<i>xià</i>	<i>le</i>	<i>yí</i>	<i>dà</i>	<i>tiào</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num.	Adj.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	asustar	Asp. Pfvo.	Uno	grande	saltar
Trad.	Haber(le) pegado un buen susto				

A partir de estos ejemplos, se observa que los numerales están condicionados por ciertas restricciones: solo puede aparecer el número *uno* en la posición intermedia entre los verbos y los clasificadores. En opinión de Chéng, el numeral *uno* aquí ya no representa simplemente un valor cuantitativo, sino que transmite más bien una idea conceptual. Es posible traducirlo al español por la locución conjuntiva ‘tan pronto como’. Frente al clasificador “惊” (*jīng*: asustar/sorprender), se perciben unos rasgos especialmente interesantes, que se combina con mayor frecuencia con los verbos *recibir* y *comer* para formar palabras verbales bisilábicas “受惊” (*shòujīng*: ‘recibir/padecer’ ‘susto’ → estar asustado) y “吃惊” (*chījīng*: ‘comer’ ‘sorpresa’ → estar asomado), cuyos rasgos compositivos coinciden perfectamente con las propiedades de las palabras intercaladas separables. Dicho de otra manera, permiten igualmente la intercalación de numerales (se observa que las palabras intercaladas separables reciben generalmente los números inferiores a cinco y en el caso específico de este clasificador, se limita a *uno*) y conservan bien el significado semántico original, como se ilustra en las expresiones “受一惊” (*shòu yì jīng*: ‘recibir/padecer’ ‘uno’ ‘susto’ → estar asustado) y “吃一惊” (*chī yì jīng*: ‘comer’ ‘uno’ ‘sorpresa’ → estar asomado). De ahí, resultaría posible considerarse “惊” (*jīng*: asustar/sorprender) como un componente de una palabra intercalada separable. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, en este caso, el clasificador quedaría sustantivado. Como se han revisado de manera detallada en un capítulo anterior (§ 4.5) la definición y las características de este tipo de palabra, no entraremos aquí de nuevo en la discusión.

Creemos, por nuestra parte, que los equivalentes de estos clasificadores en español no se corresponden de manera directa a sus traducciones literales ni a las de sus formas de sustantivo, ya que se entiende que no aluden a una acción simple, sino que tienden a indicar una cadena de procesos. No obstante, puede decirse que estos tres clasificadores prestados de uso frecuente, desde el punto de vista semántico, pueden dividirse en dos tipos: los que expresan movimientos “跳” (*tiào*: saltar) y “哆嗦” (*duōsuo*: tiritar) y el que

describe un estado psicológico “惊” (*jīng*: asustar/sorprender). Según nuestro análisis, como se ve en los ejemplos 76 a) y c), el significado de la expresión no se obtiene simplemente por la suma de los significados de los componentes y tampoco incorpora el significado léxico de los clasificadores prestados del primer grupo y en nuestra opinión, a pesar de que los préstamos verbales pudieran traducirse al español mediante el sintagma adjetival, que desempeña la función del complemento predicativo, tales como ‘saltón/tiritón’, puede afirmarse que se tratan más bien de elementos suplementarios y descriptivos. Por lo tanto, existe la posibilidad de identificarlos como intensificadores que indiquen un aumento de la intensidad u otros elementos semejantes. Frente al único clasificador del segundo grupo, evidentemente, puede observarse en las traducciones en español que el significado léxico del verbo nuclear ha quedado debilitado, como se muestra en el ejemplo 76 b), donde no aparece ni *recibir* ni *comer* en su interpretación, puesto que se reconoce que el contenido semántico del clasificador prestado predomina, en el sentido de que las reacciones que produce la acción del verbo afectan más a la interpretación del conjunto,

Pasamos ahora a los últimos dos tipos de recursos de préstamo de los que proceden los clasificadores verbales que quedan pendientes en nuestro trabajo: el segundo lexema de las palabras intercaladas separables y la reduplicación del verbo nuclear del sintagma predicativo. Se supone que estas fuentes forman parte de las mayores interferencias que complican la comprensión de los mecanismos de préstamo, dado que ambos fenómenos se reconocen como particularidades lingüísticas del idioma chino.

Respecto a las palabras intercaladas separables, de acuerdo con las características comentadas en el capítulo (§ 4.5), son entendidas como verbos compuestos y suelen estar constituidas por dos lexemas, a pesar de que entre todos los miembros de esta categoría, se encuentran también palabras incorporadas de tres o más lexemas, como “打篮球” (*dǎ lánqiú*: ‘pegar’ ‘baloncesto’ → jugar al baloncesto) y “唱摇滚乐” (*chàng yáogǔnyuè*: ‘cantar’ ‘música rocanrol’ → cantar la canción roquera). Desde la perspectiva morfológica, los formantes de estas palabras presentan la posibilidad de ser capaces de estar representados tanto de forma combinada como separada o, dicho de otro modo, ellos no siempre tienen que estar obligatoriamente ligados y cuando se separan, tal formación no provoca ninguna agramaticalidad, sino que admite la intercalación de ciertos elementos, por ejemplo, los cuantificadores numerales (los numerales de números inferiores a cinco y el cuantificador indeterminado *varios*), determinados tipos de clasificadores (los

clasificadores verbales de frecuencia o el clasificador individual genérico *gè*) y algunos marcadores verbales que manifiestan diferentes fases de una acción.

Sin embargo, sobre a qué categoría pertenecen las palabras intercaladas separables, los gramáticos del mandarín todavía no han llegado a un consenso y tras haber examinado los estudios precursores, se encuentran cuatro teorías principales:

1). Es una palabra

Los autores Lín Hàndá (1953), Zhào Yuánrèn (1979), Zhào Jīnmíng (1984), Zhào Shūhuá y Zhāng Bǎolín (1996), Guō Ruì (2002) y Huà Yùshān (2005) consideran que sería más adecuado reconocer las palabras intercaladas separables como unidades léxicas unidas, puesto que a pesar de que presentan la posibilidad de intercalación, los elementos insertados llegan a un alcance categorial limitado. En otras palabras, se reducen a unas determinadas clases de palabras. Además, otra evidencia que favorece la idea de estos autores es que se puede afirmar que, aunque quedan separados los lexemas de la composición, se conserva aún su significado originario.

2). Es un sintagma

Wáng Lì (1984: 46) defiende que uno de los criterios que permite distinguir la oración de la palabra reside en la posibilidad de intercalación y se reconoce que una oración recibe elementos insertados, mientras que una palabra carece de esta capacidad. Otros autores, tales como Lǚ Shūxiāng (1979), Shǐ Yǒuwéi (1983) y Lǐ Dàzhōng (1996) apoyan esta idea.

3). Es una palabra (combinada) y es un sintagma (separada)

Lù Zhìwěi (1957: 88-89) identifica las palabras intercaladas separables como una clase particular de verbos compuestos del tipo V-O (Verbo-Objeto) y tratan de un conjunto cerrado cuando los constituyentes (los verbos y sus objetos) se ven estrechamente ligados. En cambio, si otros elementos intervienen en esta formación, debería reconocerse por lo menos como dos palabras. Zhū Déxī (1982), Xíng Fúyì (1996) y Rén Fèngqín (2005) son los gramáticos que se decantan por este análisis.

4). La delimitación es ambigua

Féng Shènglì (2001: 164) advierte que las palabras intercaladas separables pertenecen a una categoría polémica y resulta poco factible clasificarlas nítidamente como palabras o sintagmas, puesto que puede afirmarse que no solo poseen propiedades del primero sino también muestran características del segundo.

Conscientes de las dificultades de la resolución de este problema, nuestro análisis acerca de los clasificadores verbales prestados de las palabras intercaladas separables se centra en los siguientes aspectos:

- 1). El proceso de la formación de los clasificadores de préstamo de palabras intercaladas separables.
- 2). Las restricciones que imponen estos clasificadores a sus cuantificadores numerales

En palabras de Hé (2001: 46) “en el caso de algunas palabras intercaladas separables, la intercalación de determinados cuantificadores numerales puede convertir el segundo lexema del compuesto en un clasificador verbal prestado”, se entiende que, por un lado, este proceso no es absolutamente aplicable a todas las palabras intercaladas separables. Esta característica puede comprobarse por los siguientes ejemplos, que ponen de manifiesto que las estructuras compuestas de algunas palabras intercaladas separables quedarían agramaticales en el chino mandarín estándar con la inserción del numeral *uno*:

“洗澡” (*xǐzǎo*: ducharse) → *“洗一澡” (*xǐ yì zǎo*: ‘lavar’ ‘uno’ ‘ducha’),

“吃饭” (*chīfàn*: comer) → *“吃一饭” (*chī yì fàn*: ‘comer’ ‘uno’ ‘alimento’),

“唱歌” (*chànggē*: cantar) → *“唱一歌” (*chàng yì gē*: ‘cantar’ ‘uno’ ‘canción’)

“跳舞” (*tiàowǔ*: bailar) → *“跳一舞” (*tiào yì wǔ*: ‘saltar’ ‘uno’ ‘baile’)

Por otro lado, se ve restringida la clase de los elementos que pueden intercalarse en la formación de los clasificadores prestados. Es decir, se requiere una categoría cerrada de palabras con finalidad de llegar a convertir los lexemas en clasificadores. De acuerdo con lo que se ha señalado, las palabras intercaladas separables no se reducen a recibir los cuantificadores numerales, sino también toleran la presencia de ciertos clasificadores y marcadores verbales (auxiliares verbales), como en los casos siguientes:

“看病” (*kànbìng*: ‘ver’ ‘enfermedad’ → ir al médico)

“看个病” (*kàn gè bìng*: ‘ver’ ‘clasificador nominal genérico’ ‘enfermedad’ → ir al médico sin ningún propósito específico)

“看过病” (*kàn guò bìng*: ‘ver’ ‘auxiliar verbal de aspecto perfectivo’ ‘enfermedad’ → haber ido al médico)

“看一次病” (*kàn yí cì bìng*: ‘ver’ ‘uno’ ‘clasificador verbal propio’ ‘enfermedad’ → haber ir al médico una vez)

Ahora bien, conviene recordar que, como es bien sabido, resulta imprescindible la participación de los cuantificadores numerales, especialmente los numerales cardinales, en la construcción de un sintagma numeral-clasificadorio del chino actual y siguiendo

estrictamente a este criterio, creemos, por nuestra parte, que deberían identificarse como estructuras verbo-objeto los ejemplos anteriormente expuestos en los que se insertan el clasificador nominal genérico “个” (*gè*), el marcador temporal de perfectividad “过” (*guò*) e incluso el sintagma numeral-clasificadorio constituido por el numeral y el clasificador verbal propio de frecuencia “一次” (*yí cì*: una vez) por la razón de que estos elementos intercalados no cumplen con las condiciones fundamentales que favorecen el proceso de préstamo – carecen de valores cuantitativos – y además, aunque se halla la existencia del numeral en el último ejemplo “看一次病” (*kàn yí cì bìng*: ‘ver’ ‘uno’ ‘clasificador verbal propio’ ‘enfermedad’), como la coexistencia inmediata de dos clasificadores verbales en un sintagma provoca la agramaticalidad. Por lo tanto, hacemos hincapié en la idea de que el segundo lexema “病” (*bìng*: enfermedad) de la palabra intercalada separable “看病” (*kàn bìng*: ‘ver’ ‘enfermedad’ → ir al médico) no se reconoce como un clasificador verbal prestado, sino que trata más bien del complemento directo del verbo “看” (*kàn*: ver).

En nuestra opinión, parece poco probable establecer un inventario que incluya todas las palabras intercaladas separables que permiten la intercalación de numerales, ya que, por una parte, los miembros involucrados podrían alcanzar a una cantidad elevada y por otra, no se pretende hacer una investigación exhaustiva de este tema en nuestro trabajo. Por consiguiente, se reúnen aquí exclusivamente algunas palabras intercaladas separables representativas aducidas por Hé (2001: 46) cuyos segundos lexemas tienen la capacidad de convertirse en clasificadores verbales prestados con la intercalación de cuantificadores numerales:

PALABRAS INTERCALADAS SEPARABLES (COMBINACIÓN)	PALABRAS INTERCALADAS SEPARABLES (SEPARACIÓN)
睡觉 (<i>shuìjiào</i> : dormir)	睡一/两/几觉(<i>shuì yí/liǎng/jǐ jiào</i>) → “睡”(shuì: dormir) + Num. <i>uno/dos/varios</i> + “觉”(jiào: sueño)
见面 (<i>jiànmiàn</i> : quedar)	见一/两/几面(<i>jiàn yí/liǎng/jǐ miàn</i>) → “见”(jiàn: ver) + Num. <i>uno/dos/varios</i> + “面”(miàn: cara)
吵架 (<i>chǎojià</i> : discutir)	吵一/两/三架(<i>chǎo yí/liǎng/sān jià</i>) → “吵”(chǎo: chillar) + Num. <i>uno/dos/tres</i> + “架”(jià: riña)

打仗 (<i>dǎzhàng</i> : pelear)	打一/三/几仗(<i>dǎ yī/sān/jǐ zhàng</i>) → “打”(dǎ: pegar) + Num. <i>uno/tres/varios</i> + “仗”(zhàng: pelea)
插嘴 (<i>chāzuǐ</i> : interrumpir)	插一/两/几嘴(<i>chā yī/liǎng/sǎn zuǐ</i>) → “插”(chā: insertar) + Num. <i>uno/dos/varios</i> + “嘴”(zuǐ: boca)
救命 (<i>jiùmìng</i> : socorrer)	救一命(<i>jiù yí mìng</i>) → “救”(jiù: salvar) + Num. <i>uno</i> + “命”(mìng: vida)
吃惊 (<i>chījīng</i> : sorprender)	吃一惊(<i>chī yì jīng</i>) → “吃”(chī: comer) + Num. <i>uno</i> + “惊”(jīng: sorpresa)

Tabla 35: Las palabras intercaladas separables con cuantificadores numerales intercalados

No cabe duda de que los cuantificadores numerales intercalados entre los dos lexemas denotan la frecuencia de repetición que alcanzan las acciones expresadas por estas palabras y los clasificadores prestados, o sea, los segundos lexemas, teóricamente, pueden traducirse por los significados léxicos de los sustantivos. Sin embargo, en realidad, no parece tan fácil esta tarea y este criterio no es aplicable a todos los préstamos. Por ejemplo: “见面”(jiànmiàn: quedar) → “见两面”(jiàn liǎng miàn: ‘ver’ ‘dos’ ‘cara’), no se interpreta como *ver dos caras* ni *quedar dos caras*. Es decir, el significado del conjunto no es simplemente la suma de los significados de los constituyentes y en este caso, resulta imprescindible tomar en consideración el significado semántico que aporta el conjunto: la palabra intercalada separable tiene que conservar su acepción genuina y el numeral, según lo señalado, sirve para marcar la cuantificación de la acción. Sugerimos entonces que sería más adecuado adoptar la interpretación *quedar dos veces*. Por lo mismo, una de las posibles traducciones de “吵架”(chǎojià: discutir) → “吵三架”(chǎo sān jià) puede ser: *discutir tres veces*.

A partir de los ejemplos de la tabla anterior, se puede afirmar que se producen restricciones con respecto a las unidades intercaladas, tal como afirma Hé (2001: 46) “algunas palabras intercaladas separables restringen los numerales intercalados mientras que otras muestran una libertad combinatoria”. Pero, a través de los datos recopilados y examinados por Xuē Wēi (2015: 8-28) del corpus lingüístico CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University), se observa que tal libertad presenta un alcance limitado. De acuerdo con la idea proporcionada por Xuē, aparte del numeral indeterminado *varios*,

la mayoría de las palabras intercaladas separables prefiere admitir los cuantificadores de números inferiores a cinco y este fenómeno puede comprobarse por los ejemplos tomados del trabajo del autor, como se muestra en la siguiente tabla:

PALABRA INTERCALADA SEPARABALE	NUMERAL “一” (yī: uno)	NUMERALES “两” (liǎng: dos)/ “三” (sān: tres)/ “四” (sì: cuatro)	NUMERAL INDETERINADO “几” (jǐ: varios)
熬夜 (áo yè: trasnochar)	熬 <u>一</u> 夜 (áo yí yè)	熬 <u>两/三/四</u> 夜 (áo liǎng/sān/sì yè)	熬 <u>几</u> 夜 (áo jǐ yè)
吵架 (chǎojià: regañar)	吵 <u>一</u> 架 (chǎo yí jià)	吵 <u>两/三/四</u> 架 (chǎo liǎng/sān/sì jià)	吵 <u>几</u> 架 (chǎo jǐ jià)
打针 (dǎzhēn: inyectar)	打 <u>一</u> 针 (dǎ yì zhēn)	打 <u>两/三/四</u> 针 (dǎ liǎng/sān/sì zhēn)	打 <u>几</u> 针 (dǎ jǐ zhēn)
干杯 (gānbēi: brindar)	干 <u>一</u> 杯 (gān yì bēi)	干 <u>两/三/四</u> 杯 (gān liǎng/sān/sì bēi)	干 <u>几</u> 杯 (gān jǐ bēi)
见面 (jiànmiàn: quedar)	见 <u>一</u> 面 (jiàn yí miàn)	见 <u>两/三/四</u> 面 (jiàn liǎng/sān/sì miàn)	见 <u>几</u> 面 (jiàn jǐ miàn)
睡觉 (shuìjiào: dormir)	睡 <u>一</u> 觉 (shuì yí jiào)	睡 <u>两/三/四</u> 觉 (shuì liǎng/sān/sì jiào)	睡 <u>几</u> 觉 (shuì jǐ jiào)
帮忙 (bāngmáng: ayudar)	帮 <u>一</u> 忙 (bāng yì máng)		
吃惊 (chījīng: asombrarse)	吃 <u>一</u> 惊 (chī yì jīng)		

Tabla 36: Los posibles cuantificadores numerales intercalados entre los dos lexemas de las palabras intercaladas separables

(Tabla extraída de Xuē, 2015, pág. 8-28)

Aunque, sin duda alguna, los ejemplos ilustrados aquí apenas reflejan parcialmente el uso restrictivo al que se someten los numerales intercalados, contribuyen

en gran medida a explicar el procesamiento de la formación de los clasificadores verbales prestados del segundo lexema de las palabras intercaladas separables y nos facilitan el resumen de criterios para la adscripción de los clasificadores de esta categoría. Primero, evidentemente, tienen que ser los últimos lexemas de las palabras intercaladas separables que presentan la capacidad de recibir cuantificadores insertados. Además, se observa que, en general, los especificadores numéricos que cumplen con la condición de “intervención” en la formación representan los números inferiores a cinco más el numeral indeterminado *varios*.

Como es sabido, la reduplicación es un fenómeno habitual en el chino mandarín estándar y se ha expuesto en el capítulo anterior que los clasificadores nominales pueden tener formas reduplicadas y adquieren significados aspectuales. No obstante, a pesar de que se entiende que ambos procesos consisten básicamente en reduplicar, el de los clasificadores verbales prestados se identifica más bien como una alteración categorial. Es decir, se trata de un proceso en el que los verbos se convierten en clasificadores. Otra diferencia entre ellos reside en el aspecto sintáctico, la elipsis del clasificador nominal reduplicado no afecta en absoluto la estructura. En cambio, se observa que el verbal reduplicado ocupa una posición no desdeñable. Compárense los siguientes ejemplos:

- 1). “一座座雪山” (*yí zuò xuěshān*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a montañas o bosques’ ‘clasificador individual referido a montañas o bosques’ ‘montaña nevada’ → muchas montañas nevadas) → “一座雪山” (*yí zuò xuěshān*: ‘uno’ ‘clasificador individual referido a montañas o bosques’ ‘montaña nevada’ → una montaña nevada)
- 2). “看一看” (*kàn yí kàn*: ‘mirar’ ‘uno’ ‘clasificador prestado de la forma reduplicada del verbo mirar’ → echar un vistazo¹³³) → **“看一”* (*kàn yí*)

Por otro lado, puede afirmarse que el mecanismo de préstamo de los clasificadores verbales procedentes de verbos reduplicados resulta en comparación menos complejo, ya que no parece necesario recurrir a otros recursos y se reduplica simplemente el verbo del sintagma y la única forma de repetición que se encuentra puede quedar representada en el esquema “V. + Num. + Cl. (V.^{Red})”, tal como se ha mostrado arriba en el ejemplo 2)

¹³³ Aquí solo se presenta una posibilidad de traducirse el ejemplo al español, ya que, tal como se comentará más adelante, en nuestra opinión, la traducción de esta construcción está regulada en gran medida por el contexto discursivo y lo mismo sucede con la traducción de otros ejemplos de los clasificadores verbales prestados procedentes de la reduplicación en este apartado, que pretendemos proporcionar solo una posible traducción al español.

“看一看” (*kàn yí kàn*: ‘ver’ ‘uno’ ‘ver’ → echar un vistazo) y otro ejemplo representativo es “说一说” (*shuō yì shuō*: ‘hablar’ ‘uno’ ‘hablar’ → hablar sin haber reflexionado).

Interesa apuntar que tal construcción denota con frecuencia ciertos significados aspectuales, por un lado, indica que las acciones designadas por los verbos se desarrollan durante un periodo corto de tiempo, y por otro, se podría percibir asimismo una actitud arbitraria o despreocupada del sujeto agente e incluso se manifiesta a veces que se han realizado determinadas acciones sin altas expectativas ni interés especial. Compárense los siguientes ejemplos:

“试” (*shì*: intentar) → “试一试” (*shì yí shì*: ‘intentar’ ‘uno’ ‘intentar’ = intentar sin preocuparse mucho)

“问” (*wèn*: preguntar) → “问一问” (*wèn yí wèn*: ‘preguntar’ ‘uno’ ‘preguntar’ = preguntar sin expectativas)

“找” (*zhǎo*: buscar) → “找一找” (*zhǎo yí zhǎo*: ‘buscar’ ‘uno’ ‘buscar’ = buscar sin propósitos particulares)

“跳” (*tiào*: saltar) → “跳一跳” (*tiào yí tiào*: ‘saltar’ ‘uno’ ‘saltar’ = saltar sin respetar determinadas normas)

Conviene tener en cuenta que, por lo general, tal préstamo solo recae en los verbos que cumplen las siguientes características. En primer lugar, se observa que ellos suelen tratarse de verbos monosilábicos y los bisilábicos no son capaces de integrarse en este proceso, aunque expresan el mismo significado:

1). “找” (*zhǎo*: buscar) → “找一找” (*zhǎo yí zhǎo*: buscar sin rumbo)

“寻找” (*xúnzhǎo*: buscar) → **“寻找一寻找”* (*xúnzhǎo yì xúnzhǎo*)

2). “试” (*shì*: intentar) → “试一试” (*shì yí shì*: intentar sin preocupación)

“尝试” (*chángshì*: intentar) → **“尝试一尝试”* (*chángshì yì chángshì*)

Por otra parte, las acciones designadas por estos verbos tienen que ser aquellas dinámicas que pueden ser controladas por los sujetos agentes y no pueden constituir las de actividades psicológicas ni las pertenecientes a un campo semántico semejante, y por ejemplo: “悲伤” (*bēishāng*: entristecerse) → **“悲伤一悲伤”* (*bēishāng yì bēishāng*), “思考” (*sīkǎo*: reflexionar) → **“思考一思考”* (*sīkǎo yì sīkǎo*) y “渴望” (*kěwàng*: aspirar a) → **“渴望一渴望”* (*kěwàng yì kěwàng*) etc.

Ahora bien, de acuerdo con lo que se ha señalado, los clasificadores verbales del préstamo de verbos reduplicados no deben recaer exactamente en una única palabra en

español, dado que añaden otros significados semánticos que no son únicamente cuantitativos y revelan una fuerte tendencia hacia los significados aspectuales tales como los mencionados: la arbitrariedad, la despreocupación, una expectativa baja y un interés nulo etc. Y consideramos, por nuestra parte, que la interpretación del nuevo valor adquirido del sintagma depende en gran medida del contexto discursivo. Obsérvense los siguientes ejemplos:

(78)

a.

Carc.	你	随便	试	一	试。
Py	<i>Nǐ</i>	<i>suíbiàn</i>	<i>shì</i>	<i>yí</i>	<i>shì</i>
Sintx.	Pron. (Suj.)	Adv.	V.	Num.	Cl. V. (V. ^{Red})
Trad. Lit.	tú	arbitrariamente	intentar	uno	intentar
Trad.	Simplemente, inténtalo (sin miedo ni preocupación)				

b.

Carc.	我	只是	过来	问	一	问。
Py	<i>Wǒ</i>	<i>zhǐshì</i>	<i>guòlái</i>	<i>wèn</i>	<i>yí</i>	<i>wèn</i>
Sintx.	Pron. (Suj.)	Adv.	V. (V. + V. Direcl.)	V.	Num.	Cl. V. (V. ^{Red})
Trad. Lit.	yo	solo	venir	preguntar	uno	preguntar
Trad.	Vengo solo para preguntar (sin esperar conseguir resultados particulares)					

En el chino mandarín estándar, generalmente, los clasificadores provenientes de los verbos reduplicados reciben solo el número *uno* y además, a partir de lo expuesto arriba, puede observarse que se ha quedado debilitado el valor cuantitativo del numeral. Es decir, ya no representa una cantidad exacta y expresa más bien un significado aspectual. A pesar de que se pueden encontrar algunos ejemplos excepcionales a esta regularidad combinatoria de numerales en las obras literarias, en que estos clasificadores admiten a veces el numeral *dos* o el indeterminado *varios*, en palabras de Hé (2001: 48), los especificadores numéricos enfatizan simplemente que la acción designada es repetitiva:

(79)¹³⁴

a.

Carc.	他	歪	了	两	歪	倒下	了。
Py	<i>Tā</i>	<i>wāi</i>	<i>le</i>	<i>liǎng</i>	<i>wāi</i>	<i>dǎoxià</i>	<i>le</i>
Sintx.	Pron. (Suj.)	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V. (V. ^{Red})	V. (V. + V. Direcl.)	Aux. Ton.
Trad. Lit.	Él	inclinarse	Asp. Pfvo.	dos	inclinarse	caerse	Asp. Pfvo.
Trad.	Él seguía avanzando tambaleándose y finalmente, se caía						

b.

Carc.	身子	晃	了	几	晃
Py	<i>shēnzi</i>	<i>huàng</i>	<i>le</i>	<i>jǐ</i>	<i>huàng</i>
Sintx.	N. (Suj.)	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. Prest.
Trad. Lit.	cuerpo	tambalearse	Asp. Pfvo.	varios	tambalearse
Trad.	El cuerpo se tambaleaba un rato				

En suma, aunque se reconoce que en español no existen elementos prácticamente idénticos a los clasificadores verbales, por el hecho de que los prestados se caracterizan por ser préstamos de palabras con significados léxicos concretos, creemos entonces que este rasgo permite localizar con más facilidad sus equivalentes en el idioma contrastado. Sin embargo, cabe tener en cuenta que este “atajo” se ve más aplicable a los clasificadores procedentes de los sustantivos, ya que frente a los clasificadores de préstamos verbales, en ocasiones, su significado léxico ni siquiera está reflejado en el significado del conjunto del sintagma. Dicho de otra forma, se incorpora perfectamente al contenido semántico del conjunto que se comporta como un grupo verbal locucional y expresa un sentido unitario y constante. Por ejemplo, resultaría raro interpretar la expresión “吓一跳” (*xià yí tiào*: ‘asustar’ ‘uno’ ‘clasificador prestado-saltar’) como la suma del significado de cada componente, ya que el clasificador se identifica más bien como un intensificador y se puede traducir por la locución verbal española *pegar un susto*. Por otra parte, con respecto a los clasificadores verbales prestados que reciben únicamente el numeral *uno*, se observa con claridad que las expresiones en las que participan sufren un debilitamiento cuantitativo, es decir, pierden parcialmente la función de marcar la cuantificación de los referentes y además, este fenómeno suele conducir el significado

¹³⁴Ejemplos extraídos del corpus CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University).

semántico que aporta el sintagma hacia uno más aspectual, como se ve en el ejemplo “看一看” (*kàn yí kàn*: ‘ver’ ‘uno’ ‘clasificador prestado de la forma reduplicada del verbo ver’ → echar un vistazo/dar una ojeada), se entiende que no implica en absoluto que tal acción se repita una vez, sino que describe y explicita la manera de la que se realiza la acción: ligera y superficialmente. Por lo tanto, sugerimos que los sintagmas integrados por los clasificadores verbales no solo se corresponden con los complementos de cantidad o de tiempo en español, sino también en el caso del dicho grupo de clasificadores, su paralelo sintáctico puede recaer sobre el complemento de modo, con lo que estarían cubiertos de la totalidad de los complementos circunstanciales.

Ahora bien, basándose en los diferentes planos revisados hasta aquí acerca de los clasificadores verbales prestados, intentamos presentar un resumen breve e ilustrativo en la siguiente tabla de los equivalentes sintácticos de los clasificadores verbales prestados y asimismo, plantear sus posibles homólogos semánticos:

CLASIFICADORES VERBALES PRESTADOS	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁCTICO	SEMÁNTICOS
Sustantivos	Complemento de cantidad/tiempo	Sustantivos de instrumento, de partes corporales, de resultados y de tiempo (numerales no restrictivos) 1). traducciones directas. Por ejemplo: algunos sustantivos de tiempo: <i>día/noche/semana/siglo/mañana...</i> algunos sustantivos de resultados: “步” (<i>bù</i>) → <i>paso</i>
		2). sustantivos que indican el golpe dado con los instrumentos o partes corporales afectados: <i>cuchillada/latigazo/codazo/puñetazo/bofetada...</i>
		Sustantivos de partes corporales, de resultados y de tiempo

CLASIFICADORES	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁCTICO	SEMÁNTICOS
VERBALES PRESTADOS		<p>(numerales restrictivos: <i>uno</i>)</p> <p>1). algunos sustantivos de tiempo: <i>todo/a + el/la + N.</i> (expresan que tal acción se cumple durante la totalidad de un periodo de tiempo) Por ejemplo: toda la primavera/la primavera entera</p> <p>2). algunos sustantivos de partes corporales: <i>barriga, vientre y cabeza, etc.</i> Por ejemplo: “一头雾水” (<i>yì tóu wùshuǐ</i>: ‘uno’ ‘cabeza’ ‘niebla-agua’) → estar desconcertado “一肚子火” (<i>yí dùzi huǒ</i>: ‘uno’ ‘barriga/vientre’ ‘fuego’) → estar enfadado</p> <p>3). algunos sustantivos de resultados: “程” (<i>chéng</i>) → <i>trecho</i></p>
Verbos		<p>1). locuciones verbales en español, por ejemplo: <i>pegar un susto</i></p> <p>2). quedarse + adjetivo <i>asustado/asomado/...</i></p>
Palabras intercaladas inseparables	Complemento de cantidad	<p>Palabras intercaladas inseparables (numerales relativamente restrictivos: <i>uno o varios</i>): V. + Num. + N. Por ejemplo:</p>

CLASIFICADORES VERBALES PRESTADOS	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁCTICO	SEMÁNTICOS
		<p>“帮忙” (<i>bāng máng</i>: ayudar) → “帮一忙” (<i>bāng yì máng</i>: ‘ayudar’ ‘uno’ ‘favor’) → echar una mano</p>
		<p>Palabras intercaladas inseparables (numerales relativamente no restrictivos) V. + Num. + N. Por ejemplo: “熬夜” (<i>áo yè</i>: traspasar) → “熬/两/三/四/五/夜” (<i>áo liǎng/sān/sì/wǔ yè</i>: ‘traspasar’ ‘dos/tres/cuatro/cinco’ ‘noche’) → traspasar dos/tres/cuatro/cinco noches</p>
Verbos reduplicados	Complemento de modo	<p>V. (Núcl.) + adverbios/locuciones adverbiales relacionados con el contenido semántico del clasificador Por ejemplo: “试一试” (<i>shì yí shì</i>: ‘intentar’ ‘uno’ ‘intentar’) → intentar sin preocupación</p>

Tabla 37: Los posibles equivalentes de los clasificadores verbales prestados en ambos idiomas

6.2 LOS CLASIFICADORES VERBALES PROPIOS Y SUS EQUIVALENTES EN ESPAÑOL

En comparación con la formación de los clasificadores prestados, se puede afirmar que la de los propios resulta más sencilla, principalmente, ya que todos ellos presentan

propiedades connaturales de clasificadores. Dicho de otra forma, no se constituyen a partir de los elementos procedentes de otras categorías gramaticales. Además, en el chino mandarín estándar suponen una cantidad relativamente reducida. Sin embargo, cabe mencionar que algunos clasificadores propios aportan un significado semántico bastante complejo y, a veces, restringen al nivel léxico a otros especificadores del sintagma. En este apartado, se estudiarán diez clasificadores verbales propios representativos cuyo uso alcanza una mayor frecuencia en nuestro idioma actual. En primer lugar, conviene señalar que, de acuerdo con Hé (2001: 40-43), los clasificadores verbales propios, a su vez, se dividen en dos grandes grupos: los que indican la repetitividad de una acción y los que enmarcan la durabilidad de una acción y las diferencias entre uno y otro no solo quedan reflejadas en el aspecto sintáctico sino también en el semántico. Es necesario tener en cuenta que la restricción de cuantificadores numerales que se produce en cada uno ostenta un papel decisivo para distinguir bien entre ellos. Es decir, los primeros presentan una libertad total para combinarse con numerales y al contrario, los últimos se limitan a algunos determinados.

Tomándose como referencia los análisis sobre las restricciones combinatorias que imponen los clasificadores verbales propios a los numerales de Hé (2001: 40-43) más el estudio de las funciones sintácticas y las características semánticas de los clasificadores verbales, desarrollado por Chéng Sēnfèng (2009) y Liú Xùdōng (2013), se reúnen en la siguiente tabla los clasificadores de nuestra selección dividiéndose en dos grupos – los de repetición y los de duración – y se presenta asimismo el uso restringido de numerales que provoca cada uno:

CLASIFICADORES PROPIOS	RESTRICCIONES NUMERALES
Repetición 次(cì)/回(huí)/遍(biàn)/趟(tàng)/顿(dùn)	NO
Duración 下(xià)/通(tōng)/阵(zhèn)/气(qì)/番(fān)	SÍ

Tabla 38: Los clasificadores verbales propios de nuestro análisis y sus restricciones con respecto a cuantificadores numerales

Tales diferencias entre ambos tipos de clasificadores pueden reflejarse claramente en los siguientes ejemplos:

(80)

Repetición

a.

Carc.	逛	一	趟 ¹³⁵	颐和园
Py	<i>guàng</i>	<i>yí</i>	<i>tàng</i>	<i>Yíhéyuán</i>
Sintx.	V.	Num. + Cl. V. (Compl.)		N.
Trad. Lit.	pasear	uno	×	Palacio de Verano
Trad.	Dar un paseo por el Palacio de Verano			

b.

Carc.	吃	过 ¹³⁶	三	次	日本拉面
Py	<i>chī</i>	<i>guò</i>	<i>sān</i>	<i>dù</i>	<i>Rìběn lāmìàn</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num. + Cl. V. (Compl.)		N. + N.
Trad. Lit.	comer	Asp. Exp.	tres	Cl. V.	ramen japonés
Trad.	Haber comido tres veces el ramen japonés				

c.

Carc.	参观	过	五	回	当代艺术	博物馆
Py	<i>cānguān</i>	<i>guò</i>	<i>wǔ</i>	<i>huí</i>	<i>Dāngdài Yìshù</i>	<i>bówùguǎn</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num. + Cl. V. (Compl.)		N. + N.	N.
Trad. Lit.	visitar	Asp. Exp.	cinco	Cl. V.	contemporáneo -arte	museo
Trad.	Haber visitado cinco veces el museo de arte contemporáneo					

¹³⁵ Hay que tener en cuenta que aunque este clasificador implica especialmente un recorrido de viaje.

¹³⁶ Se recuerda que es una partícula auxiliar que indica el aspecto perfectivo experiencial de una acción.

¹³⁷ Se reconoce que los tres clasificadores de los ejemplos b), c) y d) – 次 (*cì*), 回 (*huí*) y 遍 (*biàn*) – pueden designar acciones repetibles y en palabras de Liú Xùdōng (2013: 31-35), desde la perspectiva semántica, los primeros resultan incluso intercambiables. Sin embargo, puede observarse que “次 (*cì*)” alcanza una mayor frecuencia de uso en el lenguaje formal y al contrario, “回 (*huí*)” aporta un sentido de familiaridad. Además, el autor también apunta que “遍 (*biàn*)”, debido a su significado primitivo “extender por todas partes”, los verbos referidos presentan denotaciones de “a partir del comienzo hasta el final”. Más adelante, se comentará con más detalle la distinción entre ellos.

d.

Carc.	看	过	几	遍	这	本	书
Py	kàn	guò	jǐ	biàn	zhè	běn	shū
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num. + Cl. V. (Compl.)		O. D. (Dem. + Cl. N. + N.)		
Trad. Lit.	leer	Asp. Exp.	varios	vez	este	×	libro
Trad.	Haber leído varias veces este libro						

(81)

Duración

a.

Carc.	一	下 ¹³⁸	恍然大悟
Py	yí	xià	huǎngrándàwù
Sintx.	Num. + Cl. V. (Mod. Adv.)		Loc. Verb.
Trad. Lit.	uno	×	darse de cuenta
Trad.	Darse cuenta repentinamente		

b.

Carc.	一	气	跑	到	公路尽头
Py	yí	qì	pǎo	dào	gōnglù jìntóu
Sintx.	Num. + Cl. V. (Mod. Adv.)		V.	Prep.	N. + N.
Trad. Lit.	uno	×	correr	hasta	carretera final
Trad.	Llegar al final de la carretera corriendo sin descanso				

c.

Carc.	苦口婆心地	劝导	了	一	番
Py	kǔkǒupóxīnde	quànǎo	le	yì	fān
Sintx.	Adv.	V.	Aux. Temp.	Num. + Cl. V. (Compl.)	
Trad. Lit.	sinceramente y pacientemente	sugerir	Asp. Pfvo.	uno	×
Trad.	Dar unas sugerencias sinceras de manera paciente				

¹³⁸ Como vamos a discutir en la siguiente sección, que los tres clasificadores de duración del ejemplo se refieren, respectivamente, a una acción que se ha desarrollado durante un periodo extremadamente corto de tiempo, a una acción que se ha cumplido sin interrupción y a una acción que requiera especialmente tiempo o esfuerzo para llevarse a cabo.

Los ejemplos aportados proporcionan suficientes pruebas para comprobar que una de las diferencias entre las dos subdivisiones de los clasificadores verbales propios reside en la capacidad combinatoria con los numerales. Además, se observa que los de duración muestran cierta libertad posicional, que pueden tanto anteponerse como posponerse a los verbos núcleos del sintagma predicativo, puesto que se caracterizan por la posibilidad de no solo indicar el modo en el que se desarrolla la acción designada por el verbo, como se ve en los ejemplos 77 a) y b), sino también su duración, tal como se muestra en el ejemplo 77 c).

Como se ha mencionado, los clasificadores verbales propios de duración suelen admitir exclusivamente el numeral *uno*. Sin embargo, de acuerdo con los resultados de búsqueda extraídos de los corpus lingüísticos CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University) y BCC (Beijing Language and Culture University Corpus Center), se puede corroborar de modo convincente el hecho de que, en ocasiones, ellos reciben igualmente otros numerales, tales como el numeral *dos* y el indeterminado *varios*:

(82)

a.

Carc.	她	就	在	谬法的	脸颊上
Py	<i>Tā</i>	<i>jiù</i>	<i>zài</i>	<i>Niùfǎ de</i>	<i>liǎnjiá shàng</i>
Sintx.	Pron. (Suj.)	Adv.	Prep.	N. (Prop. + Aux. Estruct.)	N. (N. + N.)
Trad. Lit.	ella	justo	en	Muffat-de	mejillas-arriba
Trad.	Ella, en las mejillas de Muffat,				

吻	了	两	下。
<i>wěn</i>	<i>le</i>	<i>liǎng</i>	<i>xià</i>
V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.
besar	Asp. Pfvo.	dos	clasificador verbal referido a una duración de tiempo corta
le dio dos besos.			

b.

Carcs.	就	唰唰	几	下(子 ¹³⁹),
Py	<i>Jiù</i>	<i>shuāshuā</i>	<i>jǐ</i>	<i>xià(zi)</i>
Sintx.	Adv.	Adv.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	enseguida	Onomat.	varios	clasificador verbal referido a una duración de tiempo corta
Trad.	Enseguida, en un plazo de tiempo corto,			

撕成	一	堆	尿布。
<i>sīchéng</i>	<i>yì</i>	<i>duī</i>	<i>niàobù</i>
V. (V. + Compl. Resul.)	Num.	Cl. N.	N.
rasgar + en	uno	cúmulo	pañal
(lo) rasgó en un cúmulo de pañales			

c.

Carcs.	几	番	调解
Py	<i>Jǐ</i>	<i>fān</i>	<i>tiáojiě</i>
Sintx.	Num.	Cl. V.	V.
Trad. Lit.	varios	clasificador verbal referido a acciones que requieran mucho esfuerzo o tiempo	mediar
Trad.	Realizar unas mediaciones (costosas)		

Sin embargo, conviene advertir que los numerales aparecidos en estos ejemplos, lo mismo que los intercalados entre los verbos y los clasificadores verbales de préstamos de la reduplicación de estos mismos verbos, tampoco expresan una cantidad particular y en cambio, aportan significados aspectuales, que aluden por lo general a un aumento o a una reducción de la duración de tiempo en que se cumple la acción dependiendo de las nociones temporales que incorpora cada clasificador. Por ejemplo: “几番” (*jǐ fān*: ‘varios’ ‘clasificador verbal referido a acciones que requieran mucho esfuerzo o tiempo’) destaca un proceso costoso de tiempo o esfuerzo y “两下” (*liǎng xià*: ‘dos’ ‘clasificador verbal referido a una acción que se cumple durante un periodo corto de tiempo’) da énfasis en la

¹³⁹ En nuestra opinión, aquí se identifica “子” (*zi*) más bien como un sufijo diminutivo que añade el valor de familiaridad, ya que su elipsis no afecta la estructura sintáctica ni el significado de la oración. Cabría mencionar que en el chino en la actualidad, aparece ligado con frecuencia a muchos vocablos monosilábicos para convertirlos en bisilábicos, por la razón de que se observa que predomina la tendencia de las palabras bisilábicas en nuestro idioma hoy día.

brevedad de la acción. Sobre estas diferencias semánticas se hablará más adelante en este apartado de manera detallada.

Ahora bien, parece posible extraer algunas palabras claves que delinear, desde el enfoque definidor, las características de estos dos tipos de clasificadores: “cuantificación temporal” y “duración temporal”, puesto que, en rigor, el primer grupo de clasificadores proporcionan un concepto numérico relacionado con el tiempo, mientras que los del otro grupo revelan una fuerte tendencia a la temporalidad. Por consiguiente, se puede plantear tal supuesto: si nos ceñimos la comparación al plano funcional, los equivalentes de estos clasificadores deberían recaer en dos subcategorías de los complementos circunstanciales en español, que son, respectivamente, el complemento de cantidad (abreviado en C.C.C.) y el complemento de tiempo (abreviado en C.C.T.). No obstante, en virtud de los datos empíricos, en lo tocante a los clasificadores verbales de duración, probablemente, esta hipótesis resulta inadecuada, ya que aparte de las propiedades temporales, estos clasificadores plasman asimismo un contenido semántico más complejo que lo que parece.

Volvamos ahora sobre algunos ejemplos de (76) y (77). Con la finalidad de llevar a cabo un análisis contrastivo al nivel sintáctico, en nuestra opinión, basta con tomar los enunciados más representativos que se valen de un reflejo de los rasgos generales de los miembros de nuestro estudio y suministrar a estas oraciones escindidas pronombres personales como sujeto. Luego analizaremos de manera comparativa los elementos en cursiva (el C.C.C. y el sintagma numeral-clasificadorio, cuya abreviatura se representa por el S. Num. Cl.) que aparecen en la misma oración pero traducida en ambos idiomas a fin de comprobar tal correspondencia, como se muestra a continuación:

(83)

a.

Él	ha	comido	<i>tres</i>	<i>veces</i>	el ramen japonés
Pron.	V. (Infinit. Comp.)		Num.	N.	N.
			SN (C. C. C.)		C.D.
Suj.	S.V. (Predicado Verbal)				
他	吃	过	三	次	日本拉面
<i>Tā</i>	<i>chī</i>	<i>guò</i>	<i>sān</i>	<i>cì</i>	<i>Rìbén lāmìàn</i>
Suj.	V.	Aux. Temp.	S. Num.Cl. (Num. + Cl. V.) Compl.		N. + N.
Él	comer	Asp. Exp.	tres	referido a acciones repetibles	ramen japonés

b.

(Yo)	He visitado		<i>cinc</i> <i>o</i>	<i>veces</i>	el museo de Arte Contemporáneo
Pron.	V. (Infinit. Comp.)		Num.	N.	N.
			SN (C. C. C.)		C.D.
Suj.	S.V. (Predicado Verbal)				
我	参观	过	五	回	现代艺术博物馆
<i>Wǒ</i>	<i>cānguān</i>	<i>guò</i>	<i>wǔ</i>	<i>huí</i>	<i>Xiàndài Yìshù bówùguǎn</i>
Suj.	V.	Aux. Temp.	S. Num.Cl. (Num. + Cl. V.) Compl.		N. + N. + N.
Yo	visitar	Asp. Exp.	cinc o	referido a acciones repetibles	contemporáneo arte museo

A partir de los enunciados del ejemplo (79), se observa que los complementos de cantidad y los sintagmas numeral-clasificatorios se solapan perfectamente desde el punto de vista funcional y eso puede defender una de nuestras ideas expuestas. Sin embargo, el siguiente ejemplo (80) pone de manifiesto que la homologación entre los complementos de tiempo y los clasificadores de duración no se materializa, dado que surge el problema fundamental de que los primeros no aparecen rigurosamente en las oraciones traducidas al español. Además, el orden sintáctico de cada elemento constitutivo de ambas oraciones tampoco coincide y diverge ligeramente. Creemos, por nuestra parte, que la resolución de

esta cuestión podría residir en el significado semántico “encubierto” de los clasificadores que predomina el significado del conjunto y afecta en gran medida la interpretación de los enunciados:

(84)

a.

我	(苦口婆心地)	劝导了		一番	
<i>Wǒ</i>	<i>kǔkǒupóxīnde</i>	<i>quàndǎo le</i>		<i>yì fān</i>	
Pron.	Adv.	V. (V. + Aux. Temp.)		S. Num.Cl. (Num. + Cl. V.) Compl.	
yo	sinceramente y pacientemente	dar consejos	Asp. Pfvo.	uno + clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo	
(Yo)	He dado	unas	sugerencias	<i>sinceras</i>	<i>(de manera paciente)</i>
Pron.	V. (Infinit. Comp.)	Art. + N. + Adj. S. N. (C. D.)			Prep. N. Adj. S.P.
Suj.	S.V. (Predicado Verbal)				

b.

我	一下	恍然大悟	
<i>Wǒ</i>	<i>yí xià</i>	<i>huǎngrándàwù</i>	
	S. Num.Cl. (Num. + Cl. V.) Mod. Adv.	V. (Loc. Verb.)	
yo	uno + clasificador referido a una acción que se ha realizado de manera brusca	darse de cuenta	
(Yo)	Me doy de cuenta	<i>de repente</i>	
Pron.	V. (Loc. Verb.)	Prep. N.	S. P.
Suj.	S.V. (Predicado Verbal)		

Por otro lado, es importante advertir que el significado semántico que incorporan los verbos nucleares del sintagma predicativo atañe igualmente, o mejor dicho, decide la traducción de los clasificadores de duración al español. En otras palabras, puede decirse que los verbos y sus especificadores clasificatorios, esto es, los clasificadores verbales,

se restringen de manera recíproca en el plano semántico y se percibe cierta correlación entre uno y otro. Por ejemplo: se entiende que el verbo “劝导” (*quàndǎo*: aconsejar) implica una acción costosa que requiere tiempo, paciencia, esfuerzo u otras cualidades semejantes y el clasificador “番” (*fān*) suele estar asociado a los verbos que expresen fuerza física o moral, exigencia o requerimiento de persistencia o tiempo etc., puede afirmarse entonces que se encajan exactamente en lo designado. Sucede lo mismo en el caso de la “locución” verbal “恍然大悟” (*huǎngrándàwù*: darse de cuenta de repente), que denota una acción instantánea y el clasificador “下” (*xià*) sirve para destacar los rasgos de brevedad de una acción. En este sentido, es posible llegar a la conclusión de que los clasificadores verbales de duración se inclinan a resaltar las propiedades relacionadas con la fase durativa de una acción y no manifiestan completamente connotaciones temporales y, por tanto, se debería añadir las informaciones suplementarias o descriptivas que aportan estos clasificadores a su interpretación, que pueden estar representadas por elementos que especifiquen el modo en el que se cumple una acción. Así, se plantea aquí una posibilidad de la traducción de los sintagmas numeral-clasificatorios y los verbos “afectados” del ejemplo (83) al español:

- 1). “劝导一番” (*quàndǎo yì fān*: ‘aconsejar’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo’) → aconsejar de manera paciente
- 2). “一下恍然大悟” (*yí xià huǎngrándàwù*: ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones que se realizan de manera brusca’ ‘darse cuenta de repente’) → darse cuenta de repente

Estas pruebas nos permiten la posibilidad de formular otra propuesta plausible, que en español, otros tipos de complemento circunstancial, tal como el complemento de modo, disponen la aptitud de desempeñar una función equivalente a la de los clasificadores de duración, dado que si nos limitamos a tomar en consideración sus características definidoras, el significado semántico autónomo que proyectan estos clasificadores solo podría llegar a estar parcialmente reflejado, por ejemplo, de acuerdo con lo señalado, el enfoque de la expresión “劝导一番” (*quàndǎo yì fān*: ‘aconsejar’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo’) no consiste en proporcionar un valor relacionado con el tiempo – aconsejar mucho tiempo – y la idea de “duración” se revela más bien a través del modo “paciente”. Por esta razón, sería más adecuada la interpretación *aconsejar de manera paciente*.

Aparentemente, no resulta completamente correcta la idea de que los equivalentes de los clasificadores verbales propios en español recaen en los elementos que constituyan

el complemento de cantidad, de tiempo e incluso de manera, ya que no se pueden ignorar los valores “subyacentes” que conlleva cada uno de los clasificadores de este grupo, sobre todo los de aquellos llamados clasificadores de duración. Es decir, a pesar de que expresan, en líneas generales, el mismo concepto, presentan ciertos matices distintivos. Con el fin de alcanzar tal propósito, parece insuficiente revisar someramente los rasgos delineados de los clasificadores verbales propios de nuestro análisis. Sintetizando los análisis de los autores anteriormente mencionados –Hé (2001), Chéng (2009) y Liú (2013)– en la tabla siguiente, se introducen las características semánticas que pueden servir como parámetro para distinguir uno de otro:

CLASIFICADORES PROPIOS	SUBCLASE	SIGNIFICADO SEMÁNTICO
次 (cì)	Repetición	Referido a acciones repetibles
回 (huí)		Referido a acciones repetibles (lenguaje coloquial)
遍 (biàn)		Pone de relieve el cumplimiento de una acción (Desde el comienzo hasta el final)
趟 (tàng)		Referido a un recorrido de viaje
顿 (dùn)		Referido a determinadas acciones, tales como comer, reprochar, golpear e insultar etc.
下 (xià)		Referido a acciones que se han realizado de manera brusca y duran un corto periodo de tiempo/Eufemizador ¹⁴⁰

¹⁴⁰ Como anota Liú Yuèhuá (2001:135), “一下” (yí xià: ‘uno’ ‘clasificador verbal de duración breve’) actúa a menudo como una expresión establecida y eufemística que suele aparecer pospuesta a los verbos. En este caso, no implica una cuantificación relacionada con las acciones designadas por estos verbos y se comporta más bien como un atenuador. Por ejemplo, aunque ambos enunciados quieren expresar un mandato, “你来一下” (nǐ lái yí xià: ‘tú’ ‘venir’ ‘uno’ ‘clasificador verbal de duración breve’ → ¿Podrías venir?) suena más atenuante que “你来” (nǐ lái: ‘tú’ ‘venir’ → Ven).

番 (fān)	Duración	Referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo y se han realizado de manera dedicada y elaborada (Tono positivo)
通 (tōng)		Referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo y se han realizado de manera desorganizada y arbitraria (Tono negativo)
阵 (zhèn)		a). Una larga duración → la continuidad b). Un valor cuantitativo ambiguo → la densidad
气 (qì)		Referido a acciones que se han realizado sin interrupción (Tono negativo)

Tabla 39: El significado semántico de los clasificadores propios de nuestro inventario

Según lo expuesto arriba, se puede afirmar que, en líneas generales, el significado semántico de los clasificadores de repetición “次” (cì), “回” (huí) y “遍” (biàn) se aproxima al de la palabra *vez* en español, dado que ambos pueden combinarse sintácticamente con numerales para formar el complemento de cantidad que indica la frecuencia de una acción. En cambio, los clasificadores del mismo marco “趟” (tàng) y “顿” (dùn) imponen más restricciones a sus referentes verbales con respecto al contenido semántico: no se limitan a referirse a acciones repetibles, sino que las que designan tienen que corresponderse al campo nocional que requieren estos dos clasificadores: el primero se ve frecuentemente asociado a los verbos de desplazamiento, como “走” (zǒu: andar) o los de dirección, “去” (qù: ir) y “来” (lái: venir) y el segundo modifica únicamente a determinados verbos, como se ha manifestado en la tabla. De ahí, cabría suponer que el significado semántico de los clasificadores “趟” (tàng) y “顿” (dùn) está estrechamente vinculado al que aportan sus verbos referenciales y se percibe además una carencia de autonomía entre ellos, ya que se reúnen para formar un grupo verbal que expresa un sentido unitario y creemos que el conjunto se asimila a las locuciones verbales del idioma español desde una perspectiva funcional. Por ejemplo, todas las piezas léxicas de las

expresiones “走一趟” (*zǒu yí tàng*: ‘andar’ ‘uno’ ‘clasificador referido a un recorrido de viaje’) y “吃三顿” (*chī sān dùn*: ‘comer’ ‘tres’ ‘clasificador que modifica a determinados verbos para marcar su frecuencia de repetición’) colaboran en la expresión de la idea de recorrer y comer y la participación de los clasificadores desempeña fundamentalmente la función de convertir las acciones en elementos cuantificados, mantener el equilibrio sintáctico y completar en cierto grado el sentido semántico de la combinación y se observa que predomina el significado de los verbos. Si se toma en consideración el paralelo sintáctico de los clasificadores verbales de repetición en español –el complemento de cantidad– se propone que los equivalentes semánticos de estos clasificadores “趟” (*tàng*) y “顿” (*dùn*) recaerían en los sustantivos que presenten la posibilidad de ser enumerados y posean la capacidad de combinar con los verbos núcleos del sintagma para construir locuciones que transmitan un significado unitario y constante. E incluso, en algunas ocasiones, creemos que las palabras homólogas podrían ser la forma sustantivada de los propios verbos, tal como “环行一趟” (*huánxíng yí tàng*: ‘recorrer’ ‘uno’ ‘clasificador referido a un recorrido de viaje’ → recorrer/dar un recorrido).

Por otro lado, se recuerda que como el significado semántico del clasificador “趟” (*tàng*) ya queda delimitado, que denota un desplazamiento entre dos puntos –el “punto de partida” y el “punto de llegada”– y por tanto, sus palabras correspondientes en español podrían tratarse de vocablos tales como *recorrido*, *viaje* o *trayecto* etc. Por ejemplo: “走几趟” (*zǒu jǐ tàng*: ‘andar/caminar’ ‘varios’ ‘clasificador referido a un recorrido de viaje’) puede interpretarse como *hacer/dar unos recorridos/viajes*. No obstante, cuando el dicho clasificador aparece pospuesto a los verbos direccionales “去” (*qù*: ir) y “来” (*lái*: venir), se ve debilitado el significado de ‘recorrido’, dado que, en nuestra opinión, la función del clasificador consiste simplemente en resaltar las propiedades de repetición de las acciones referidas. Por ejemplo: las expresiones “去两趟/来三趟” (*qù liǎng tàng/lái sān tàng*: ‘ir’ ‘dos’ ‘clasificador referido a un recorrido de viaje’/ ‘venir’ ‘tres’ ‘clasificador referido a un recorrido de viaje’) se entienden como *ir dos veces/venir tres veces*.

En cambio, al tratamiento del clasificador “顿” (*dùn*), es necesario tener en cuenta que dispone de múltiples interpretaciones, puesto que su significado semántico se somete básicamente al de los verbos a los que modifica. Sin embargo, consideramos, por nuestra parte, que los verbos con los que se combina este clasificador se debería dividir en dos subtipos en relación con el sentido semántico que se obtiene el grupo verbal formado por

ellos: los que designan nítidamente repeticiones y los que muestran una tendencia fuerte hacia una implicación de duración. De acuerdo con lo expuesto arriba en la tabla, se sabe que el clasificador “顿” (*dùn*) suele seguir a verbos relacionados con alimentarse, golpear, reprochar e insultar. Además, puede afirmarse que aunque las acciones expresadas por estos verbos son absolutamente repetibles, se observa claramente que el valor cuantitativo se debilita cuando se tratan de verbos con significados léxicos más vinculados a cambios emocionales, es decir, se provocarán unas restricciones en la selección de numerales, ya que resultan sumamente raras expresiones como “质问/辱骂两顿” (*zhìwèn/rǔmà liǎng dùn*: ‘reprochar/insultar’ ‘dos’ ‘clasificador que modifica a determinados verbos para marcar su frecuencia de repetición’) en el chino mandarín estándar. De ahí, los dos tipos de verbos que van antepuestos al clasificador son: a). *comer* y *golpear* (repetición) y b). *reprochar* e *insultar* (duración).

Siguiendo a esta propuesta, se presentan seguidamente algunos ejemplos del clasificador “顿” (*dùn*) en los que se recurre al sustantivo derivado del verbo núcleo del sintagma como una de las posibilidades de traducirlos al español:

- 1). “质问一顿” (*zhìwèn yí dùn*: ‘reprochar’ ‘uno’ ‘clasificador que modifica a determinados verbos para marcar su frecuencia de repetición’) → hacer un reproche
- 2). “暴揍¹⁴¹一顿” (*bàozòu yí dùn*: ‘golpear violentamente’ ‘uno’ ‘clasificador que modifica a determinados verbos para marcar su frecuencia de repetición’) → dar un golpetazo
- 3). “胡吃海喝¹⁴²几顿” (*húchīhǎihē jǐ dùn*: ‘empachar’ [Loc. Verb.] ‘varios’ ‘clasificador que modifica a determinados verbos para marcar su frecuencia de repetición’) → darse un empacho

En resumen, somos conscientes de los mecanismos idiosincrásicos de expresión y la riqueza léxica de ambas lenguas y puede afirmarse que resulta bastante difícil situar y delimitar con precisión qué categoría de unidades lingüísticas o conjuntos de palabras en español se corresponden semánticamente con los clasificadores verbales anteriormente abordados aunque se puede apuntar con claridad los equivalentes sintácticos, ya que, por un lado, como es bien sabido, la lengua española no dispone de elementos estrictamente

¹⁴¹ Se puede identificar como un verbo compuesto que está constituido de un especificador adverbial y un verbo de acción: violentamente + golpear.

¹⁴² Se trata de una locución verbal compuesta de dos sintagmas predicativos y puede estar representada de manera esquemática como “Adv. + V. + Adv. + V.” y su traducción literal es ‘incontrolablemente’ ‘comer’ ‘a mares’ ‘beber’.

similares y por otro, estos clasificadores no poseen características uniformes sino que al contrario, cada uno de ellos muestra algunas características idiosincráticas. Por este motivo, cabría recordar que los equivalentes semánticos que se introducen fundamentándose en nuestro análisis en la siguiente tabla sirven más bien como un patrón que proporciona posibilidades de traducciones de los clasificadores propios de repetición al español:

CLASIFICADORES VERBALES PROPIOS (REPETICIÓN)	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁCTICO	SEMÁNTICO
次(cì)/回(huí)/遍(biàn)	Complemento de cantidad	vez
趟(tàng)	Complemento de cantidad	verbos de desplazamiento: <i>viaje, recorrido y trayecto etc.</i>
顿(dùn)	Complemento de cantidad (verbos de repetición) Complemento de modo (verbos tendentes a duración)	verbos como reprochar e insultar: el sustantivo derivado del verbo nuclear del sintagma

Tabla 40: Los posibles equivalentes de los clasificadores verbales propios de repetición en ambos idiomas

Frente a los clasificadores que revelan la fase durativa de una acción, como tarea primordial, nos interesa señalar que una propiedad muy destacada que permite distinguir de manera más rápida uno del otro reside en el tiempo que transcurre para llevar a cabo las acciones expresadas por los verbos a los que están asociados los clasificadores.

Según la observación de Liú Xùdōng (2013: 31-34), podemos trazar un orden ascendente de duración entre los miembros de este grupo de clasificadores, tal como se muestra en la siguiente figura:

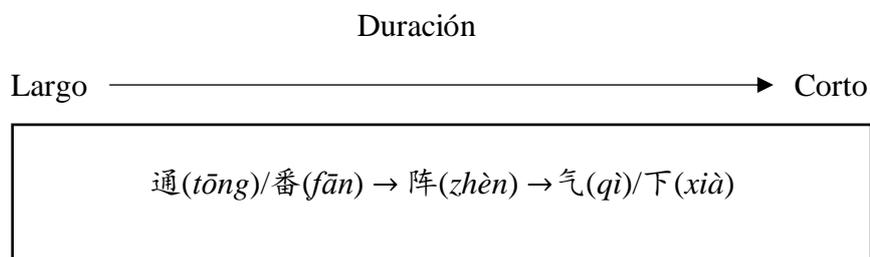


Figura 4: Las diferencias durativas que presentan los clasificadores verbales

Se observa claramente que el periodo de tiempo que indican los clasificadores “通” (*tōng*) y “番” (*fān*) es relativamente largo frente a lo designado por “气” (*qì*) y “下” (*xià*). De acuerdo con lo que se ha expuesto en la figura anterior, puede decirse que los valores cuantitativos relacionados con el tiempo que aporta cada clasificador de este grupo están situados en los extremos opuestos en una línea temporal. En otras palabras, los primeros dos resaltan las propiedades de perdurabilidad de una acción y, al contrario, los últimos tienden a describir la brevedad o instantaneidad y este rasgo distintivo entre ellos, por un lado, sirve para comprobar en gran medida la diversidad categorial de los verbos de los que van acompañados los clasificadores. Aparte de las diferencias durativas mencionadas, sin duda alguna, cada clasificador dispone además de ciertas características semánticas que deberían “codificarse” por medio del contenido semántico de sus referentes verbales o de otros especificadores, tales como los adverbios, del sintagma. Es decir, las ideas que transmiten los clasificadores de duración son composicionales y “colaborativas”.

Ahora bien, con la finalidad de explorar en profundidad la “composicionalidad” de los clasificadores verbales propios de duración de nuestro inventario, interesa estudiar de manera exhaustiva qué clases léxicas de verbos pueden figurar como sus referentes.

Como ha señalado Zhōu Juān (2010: 36), la función fundamental que desempeña el clasificador “番” (*fān*) es resaltar la complejidad de la acción expresada por el verbo que se antepone a él. En otros términos, aquellos verbos que suelen aparecer asociativos a este clasificador tienen que referirse a acciones complicadas y laboriosas y no sencillas ni mecánicas, tal como se manifiesta en el enunciado “思考一番我们的研究计划” (*sīkǎo yì fān wǒmende yánjiū jìhuà*: ‘reflexionar’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones que requieran esfuerzo o tiempo’ ‘nuestro’ ‘investigación’ ‘plan’ → reflexionar de manera

prudente nuestro plan de investigación), el verbo “思考” (*sīkǎo*: reflexionar) implica una acción de mucha atención y detenimiento y no se trata de un proceso somero ni vago. Por esta razón, puede afirmarse que los verbos tales como *beber*, *golpear* y *abofetear* etc. rara vez establecen conexiones con “番” (*fān*). De acuerdo con la observación de Zhōu (2010: 36), los verbos que entran con frecuencia en el rango semántico del dicho clasificador pueden etiquetarse de la siguiente manera:

- 1): verbos referidos a conductas experimentales y reflexivas, tales como “体验” (*tǐyàn*: experimentar), “体会” (*tǐhuì*: comprender) y “思索” (*sīsuǒ*: reflexionar) etc.
- 2): verbos referidos a conductas integrales, tales como “检查” (*jiǎnchá*: examinar), “视察” (*shìchá*: inspeccionar) y “走访” (*zǒufǎng*: visitar) etc.
- 3): verbos implicados a conductas comunicativas, tales como “讨论” (*tǎolùn*: debatir) y “调侃” (*tiáokǎn*: bromear) etc.
- 4): verbos que indican conductas visuales, tales como “打量” (*dǎliáng*: observar), “张望” (*zhāngwàng*: mirar alrededor) y “浏览” (*liúlǎn*: ojear) etc.
- 5): verbos con la designación de actividades psicológicas, tales como “紧张” (*jǐnzhāng*: enervar), “愤怒” (*fènnù*: enfurecer) y “痛恨” (*tònghèn*: resentirse) etc.

Además, conviene mencionar que, los datos que se hallan en el corpus lingüístico CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University) proporcionan la observación de que la estructura “V.+ Num. ‘一’ (*yì*: uno) + ‘番’ (*fān*: clasificador referido a acciones que requieran esfuerzo o tiempo)” suele ser modificado por un modificador adverbial descriptivo de acciones y los elementos que presentan la capacidad de ocupar esta posición consisten habitualmente en los adverbios o las locuciones adverbiales que sirven para salvaguardar nítidamente el significado nocional de ‘complejidad’ de los verbos nucleares, como “精心地” (*jīngxīnde*: elaboradamente), “大大地” (*dàdàde*: tremendamente), “反反复复地” (*fǎnfǎnfùfùde*: reiteradamente), “仔细地” (*zǐxìde*: cautelosamente) y “有仪式感地” (*yǒuyìshìgǎnde*: ceremoniosamente) y etc. A continuación, obsérvense los siguientes ejemplos:

(85)

a.

Carc.	仔细地	加工/改造/研究/考察	一	番
Py	<i>zìxìde</i>	<i>jiāgōng/gǎizào/yánjiū/kǎochá</i>	<i>yì</i>	<i>fān</i>
Sintx.	Adv.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	cautelosamente	procesar/modificar/indagar/inspeccionar	uno	clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo
Trad.	Procesar/Modificar/Indagar/Inspeccionar cautelosamente ¹⁴³ (de manera cautelosa)			

b.

Carc.	反反复复地	观察/浏览	了	一	番
Py	<i>fǎnfǎnfùfùde</i>	<i>guānchá/liúlǎn</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>fān</i>
Sintx.	Adv.	V.	Aux.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	reiteradamente	observar/ojear	Asp. Pfvo.	uno	clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo
Trad.	Observar/Ojear reiteradamente				

c.

Carc.	大大地	紧张/激动	了	一	番
Py	<i>dàdàde</i>	<i>jǐnzhāng/jīdòng</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>fān</i>
Sintx.	Adv.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	tremendamente	enervar/emocionar	Asp. Pfvo.	uno	clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo
Trad.	Ponerse de los nervios/Quedarse tremendamente emocionado				

Sin embargo, resulta especialmente interesante un rasgo que ha apuntado la autora en relación con el clasificador “番” (*fān*). Como es bien sabido, no tolera frecuentemente los verbos que designan acciones mecánicas y sencillas, tales como *beber* o *golpear*, pero

¹⁴³ Cabe recordar que la traducción de los enunciados del ejemplo (94) al español se limita a presentar una posibilidad de interpretación. Por ejemplo: el enunciado a) pueden traducirse igualmente por las locuciones verbales en las que se nominalizan los verbos y se adjetiva el adverbio *cautelosamente*, tales como *realizar un(a) procesamiento/modificación/indagación/inspección cauteloso(a)*. Por otro lado, es necesario tener en cuenta que, en este caso y sucede lo mismo en otros enunciados del mismo ejemplo, aunque los clasificadores

no están traducidos al español por la carencia de correspondencia, su significado semántico ya se queda incorporado en tales expresiones y se refleja mediante lo que expresa el adverbio o la locución adverbial.

si estos verbos aparecen acompañados de especificadores adverbiales u otros elementos semejantes que favorezcan y defiendan la idea de complejidad o, dicho de otro modo, se convierten provisionalmente en procesos “pseudocomplicados”, las expresiones que se establecen entre ellos no se consideran erróneas aunque presentan poca aceptabilidad en nuestro lenguaje discursivo. Comparemos los siguientes ejemplos presentados por Zhōu (2010: 36):

(86)

a.

Carc.	*喝	了	一	番	啤酒
Py	<i>hē</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>fān</i>	<i>píjiǔ</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.	N.
Trad. Lit.	beber	Asp. Pfvo.	uno	clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo	cerveza

b.

Carc.	疯狂地	喝	了	一	番	啤酒
Py	<i>fēngkuángde</i>	<i>hē</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>fān</i>	<i>píjiǔ</i>
Sintx.	Adv.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.	N.
Trad. Lit.	perdidamente	beber	Asp. Pfvo.	uno	clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo	cerveza
Trad.	Tomar unas cervezas descontroladamente.					

(87)

a.

Carc.	*他	砸	了	一	番	门。
Py	<i>Tā</i>	<i>zá</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>fān</i>	<i>mén</i>
Sintx.	S. (Pron.)	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.	N.
Trad. Lit.	Él	golpear	Asp. Pfvo.	uno	clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo	puerta

b.

Carc.	他	掏出	锤子	榔头	等
Py	<i>Tā</i>	<i>tāochū</i>	<i>chuízi</i>	<i>lángtóu</i>	<i>děng</i>
Sintx.	S. (Pron.)	V. (V. + V. Direcl.)	N.	N.	Expr.
Trad. Lit.	Él	sacar	martillo	una herramienta parecida al martillo con una cabeza similar a la de un lobo	etcétera
Trad.	Él sacó unas herramientas				

胡乱地	砸	了	一	番	门。
<i>húluànde</i>	<i>zá</i>	<i>le</i>	<i>yì</i>	<i>fān</i>	<i>mén</i>
Adv.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.	N.
frenéticamente	golpear	Asp. Pfvo.	uno	clasificador referido a una acción que requiere esfuerzo y tiempo	puerta
y golpeó la puerta frenéticamente.					

Se reconoce que los clasificadores “通” (*tōng*) y “番” (*fān*) comparten algunas semejanzas, ya que ambos sirven como medio para referirse a acciones que exijan tiempo o empeño. Sin embargo, las diferencias entre ellos también están bien marcadas, puesto que el primero produce una acusada inclinación emocional hacia la negatividad, mientras que el segundo expresa justamente lo contrario. Además, las acciones descritas por “通” (*tōng*) no muestran diferentes fases tampoco se tratan de procesos complicados y consisten más bien en acciones unitarias. En palabras de Zhōu Juān (2010:36), se distinguen seis grupos los verbos que responden a estas características del clasificador “通” (*tōng*):

- 1). verbos de comunicación, tales como “讲” (*jiǎng*: hablar), “争论” (*zhēnglùn*: discutir) y “胡扯” (*húchě*: tontear) etc.
- 2). verbos de acciones corporales, tales como “跑” (*pǎo*: correr), “揉” (*róu*: restregar) y “砸” (*zá*: golpear) etc.
- 3). verbos de acciones bucales, tales como “哭” (*kū*: llorar), “笑” (*xiào*: reír) y “吃” (*chī*: comer) etc.

4). verbos de conductas visuales, tales como “看” (*kàn*: mirar), “张望” (*zhāngwàng*: mirar alrededor) y “浏览” (*liúlǎn*: ojear) etc.

5). verbos referidos a conductas integrales, tales como “检查” (*jiǎnchá*: examinar), “视察” (*shìchá*: inspeccionar) ¹⁴⁴ y “折腾” (*zhēteng*: reiterar) etc.

6). verbos con la designación de actividades psicológicas, tales como “紧张” (*jǐnzhāng*: enervar), “愤怒” (*fènnù*: enfurecer) y “惊讶” (*jīngyà*: sorprender) etc.

Según lo expuesto arriba, se afirma que tanto los adverbios como las locuciones adverbiales que aparecen ligadas a estos verbos deben aportar connotaciones negativas, ya que el contenido semántico del clasificador “通” (*tōng*) transmite con mayor frecuencia ideas de caos y despropósito y tras haber examinado una parte de los resultados del corpus CCL (Center for Chinese Linguistics Pekin University), se muestran algunos especificadores adverbiales que cumplen con la condición: “盲目地” (*mángmùde*: ciegamente), “胡乱地” (*húluànde*: indiscriminadamente), “随随便便地” (*suísuíbiànbìànde*: aleatoriamente), “发狂地” (*fākuángde*: delirantemente), “失控地” (*shīkòngde*: desmelenadamente), “恶狠狠地” (*èhěnhěnde*: fieramente) y “嬉皮笑脸地” ¹⁴⁵ (*xīpíxiàoliǎnde*: descaradamente) etc. Se ilustran a continuación algunos ejemplos concretos que corresponden a lo que se ha mencionado:

(88)

a.

Carc.	瞎	嘚瑟/扯/折腾	一	通
Py	<i>xiā</i>	<i>dèse/chě/zhēteng</i>	<i>yì</i>	<i>tōng</i>
Sintx.	Adv.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	ciegamente	jactarse/tontear/reiterar	uno	clasificador referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo y se han realizado de manera desorganizada y arbitraria
Trad.	Jactarse/Tontear/Reiterar de manera necia/neciamente			

¹⁴⁴ Sin duda ninguna, estos verbos también pueden combinarse con el clasificador “番” (*fān*). No obstante, se puede decir que se alteran tanto el significado semántico como el tono emocional y cuando estos dos verbos aparecen acompañados por el clasificador “通” (*tōng*), se refiere a que la acción se ha realizado de manera desorganizada y arbitraria.

¹⁴⁵ Resulta especialmente interesante la formación morfológica de este adverbio, puesto que está compuesto de dos sintagmas nominales cuyas traducciones literales al español son ‘entretenida piel’ y ‘sonriente cara’.

b.

Carc.	恶狠狠地	捏/嚼	一	通
Py	<i>èhěnhěnde</i>	<i>niē/jiáo</i>	<i>yì</i>	<i>tōng</i>
Sintx.	Adv.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	fieramente	pellizcar/masticar	uno	clasificador referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo y se han realizado de manera desorganizada y arbitraria
Trad.	Pellizcar/Masticar fieramente/de manera fiera/con fiereza			

c.

Carc.	歇斯底里地	哭	一	通
Py	<i>xiēsīdīlǐde</i>	<i>kū</i>	<i>yì</i>	<i>tōng</i>
Sintx.	Adv.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	históricamente	llorar	uno	clasificador referido a acciones que requieren esfuerzo o tiempo y se han realizado de manera desorganizada y arbitraria
Trad.	Llorar históricamente /de manera histórica/con histeria			

Y entre los clasificadores “气” (*qì*) y “下” (*xià*), a pesar de que ambos indican una acción que se ha cumplido su totalidad dentro de un periodo corto de tiempo, también se presentan ciertas diferencias semánticas. En primer lugar, se estudian las características de “气” (*qì*), como tolera únicamente el numeral *uno* y por eso, se considera relativamente “transparente” lo que designa: una acción acabada sin interrupción y con mucha concentración. Por este rasgo semántico que representa, tal como señala Zhōu Juān (2010: 37), los verbos que presentan la capacidad de encabezar la estructura “V.+ Num. ‘一’ (yí: uno) + ‘气’(qì)” se agrupan principalmente en cinco clases:

- 1). verbos de comunicación, tales como “说” (*shuō*: decir), “讲” (*jiǎng*: hablar) y “聊” (*liáo*: charlar) etc.
- 2). verbos referidos a acciones corporales, tales como “跑” (*pǎo*: correr), “干” (*gàn*: hacer) y “捅” (*tōng*: punzar) etc.
- 3). verbos referidos a acciones bucales, tales como “叫” (*jiào*: gritar), “喊” (*hǎn*: chillar) y “哭” (*kū*: llorar) etc.
- 4). verbos referidos a acciones visuales, tales como “瞟” (*piǎo*: lanzar una mirada), “看” (*kàn*: mirar) y “张望” (*zhāngwàng*: mirar alrededor) etc.

5). verbos referidos a conductas integrales, tales como “检查” (*jiǎnchá*: examinar) y “忙” (*máng*: atarearse) etc.

Se observa que la mayoría de ellos se identifica como verbos monosilábicos y asimismo, interesa señalar que los verbos de este inventario coinciden parcialmente con los que están englobados en la lista del clasificador “通” (*tōng*), puesto que, los adverbios o las locuciones adverbiales establecen conexiones semánticas con el clasificador “气” (*qì*) transmiten una idea similar, de inconsciencia y perturbación y además, la construcción “V.+ Num. ‘一’ (*yí*: uno) + ‘气’ (*qì*)” implica que el sujeto agente ha realizado la acción designada por el verbo sin mucha reflexión ni cautela y sus comportamientos manifiestan una actitud de impulsividad y arbitrariedad. Estas características pueden quedar expuestas en los siguientes ejemplos:

(89)

a.

Carc.	乱	讲/喊/捅	一	气
Py	<i>luàn</i>	<i>jiǎng/hǎn/tǒng</i>	<i>yí</i>	<i>qì</i>
Sintx.	Adv.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	caóticamente	hablar/gritar/punzar	uno	clasificador referido a acciones que se han realizado sin interrupción ni reflexión
Trad.	Hablar irresponsablemente/Gritar de manera ruidosa/Punzar salvajemente ¹⁴⁶			

b.

Carc.	瞎	忙	一	气
Py	<i>xiā</i>	<i>máng</i>	<i>yí</i>	<i>qì</i>
Sintx.	Adv.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	neciamente	atarearse	uno	clasificador referido a acciones que se han realizado sin interrupción ni reflexión
Trad.	Atarearse neciamente			

Por otro lado, hay que tener en cuenta que los verbos que entran en el rango del clasificador “下” (*xià*), se distinguen dos grandes clases desde el punto de vista semántico:

¹⁴⁶ Cabe mencionar que el adverbio monosilábico “乱” (*luàn*) dispone de múltiples interpretaciones debido a su alta capacidad combinatoria y productividad semántica y presenta significados diferentes en cuanto a la combinación con los verbos del ejemplo. Se entiende comúnmente que no se limita a referirse a desorden, también podría traducirse por *irresponsablemente*, *ruidosamente* o *salvajemente* cuando modifica a verbos de comunicación, de acciones bucales o corporales.

los que designan notoriamente a acciones dinámicas, repetibles y cuantificables y los que se refieren a acciones no repetibles ni cuantificables. Evidentemente, el clasificador “下” (*xià*) no suele provocar restricciones combinatorias de especificadores numéricos al primer grupo de verbos aunque se observa que los cuantificadores intercalados consisten, por lo general, en números inferiores a cinco o el indeterminado *varios* y tal combinación sirve para expresar la reiteración de una acción comenzada y acabada de manera instantánea. En cambio, frente a los verbos referidos a acciones “no contables”, es indudable que son capaces de debilitar el carácter cuantitativo que representa el clasificador, ya que tienen usos restringidos, o sea, delimitan la clase de los numerales y se presentan conjuntamente para implicar que una acción que se ha realizado con bastante ligereza y facilidad. La tabla siguiente recoge una parte de los verbos propuestos por Gān Zhilín (2008: 130-132) que se consideran representativos de los dos casos abordados arriba:

ACCIONES REITERADAS (NUMERALES NO RESTRICTIVOS)		ACCIONES LIGERAS Y FÁCILES (NUMERALES RESTRICTIVOS)	
擦 (<i>cā</i> : frotar)	猜 (<i>cài</i> : adivinar)	安慰 (<i>ānwèi</i> : consolar)	来 (<i>lái</i> : venir)
刺 (<i>cì</i> : pinchar)	拼 (<i>pīn</i> : unir)	思考 (<i>sīkǎo</i> : reflexionar)	离开 (<i>líkāi</i> : marcharse)
吹 (<i>chuī</i> : soplar)	撞 (<i>zhuàng</i> : atropellar/chocar)	等待 (<i>děngdài</i> : esperar)	停止 (<i>tíngzhǐ</i> : cesar)
推 (<i>tuī</i> : empujar)	刷 (<i>shuā</i> : fregar)	参观 (<i>cānguān</i> : visitar)	提议 (<i>tíyì</i> : proponer)
挠 (<i>náo</i> : arañar)	数 (<i>shǔ</i> : contar)	准备 (<i>zhǔnbèi</i> : preparar)	起来 (<i>qǐlái</i> : levantar)
摸 (<i>mō</i> : tocar)	干扰 (<i>gānrǎo</i> : inhibir)	抵抗 (<i>dǐkàng</i> : resistir)	出去 (<i>chūqù</i> : salir)
踩 (<i>cǎi</i> : pisar)	挣扎 (<i>zhēngzhá</i> : luchar)	锻炼 (<i>duànliàn</i> : fortalecer)	批准 (<i>pīzhǔn</i> : aprobar)

Tabla 41: Las dos clases de verbos que van seguidos del clasificador “下” (*xià*)

A partir de lo expuesto, puede afirmarse que se ha corroborado que el primer grupo incorpora los verbos de propiedades de repetitividad, numerabilidad y dinamicidad y hay que tener en cuenta que la mayoría de ellos son monosílabos. Por lo contrario, se observa que los verbos de la segunda columna tienden a ser bisilábicos y no contienen en absoluto los rasgos semánticos que poseen los primeros. Es decir, hasta cierto grado, son palabras que presentan características casi opuestas: no repetibles, no enumerables y relativamente estativas etc. Véanse los siguientes ejemplos:

(90)

a.

Carc.	拍/刷/摸/踩...	一/三/几...	下
Py	<i>pāi/shuā/mō/cǎi...</i>	<i>yí/sān/jǐ...</i>	<i>xià</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	golpear/fregar/tocar/pisar...	uno/tres/vari- os ...	clasificador referido a acciones que se han realizado de manera brusco y duran un corto periodo de tiempo
Trad.	Dar uno/tres/vari- os golpes/fregados/toques/pisadas (rápidos)...		

b.

Carc.	思考/准备/登记...	一	下
Py	<i>sīkǎo/zhǔnbèi/dēngjì...</i>	<i>yí</i>	<i>xià</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	reflexionar/preparar/registrar...	uno	clasificador referido a acciones que se realizan con ligereza y facilidad
Trad.	Reflexionar un poco/Preparar un poco/Hacer un registro rápido y fácil		

Conviene destacar que igual que ocurre con otros clasificadores verbales propios de duración, el clasificador “下” (*xià*) también admite adverbios o locuciones adverbiales con la finalidad de defender o intensificar tenazmente su significado semántico y además, es de notar que, los especificadores que suelen ocupar esta posición implican propiedades de determinación, agilidad, rapidez o facilidad etc., por ejemplo, “快速地” (*kuàisùde*: rápidamente), “毫不犹豫地” (*háobùyóuyùde*: decididamente/firmemente), “三下五除二

地¹⁴⁷” (*sānxiàwǔchúèrde*: de un tirón) y “轻而易举地” (*qīngéryìjǔde*: con bastante facilidad) etc. Merece una mención especial que incluso las onomatopeyas que designan un concepto similar (por lo general, tienden a representar lo relacionado con la velocidad) también pueden comportarse como modificadores, tales como “噗嗤” (*pūchī*: la carcajada que se produce de manera impetuosa) y “咔嚓” (*kācha*: el chasquido que se produce al quebrarse algo de manera repentina) y atribuyen significados semánticos al clasificador y determinados verbos que designan acciones nítidamente dinámicas. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los numerales quedan restringidos en este caso y se limitan a ser *uno, dos y varios*. Asimismo, se percibe claramente una pérdida de valores cuantitativos en estos numerales, ya que aportan más bien un significado aspectual: una cantidad escasa o reducida de tiempo. Obsérvense a continuación los siguientes enunciados:

(91)

a.

Carcs.	嗖嗖/噌噌	两/几	下
Py	<i>sōusōu/cēngcēng</i>	<i>liǎng/jǐ</i>	<i>xià</i>
Sintx.	Onomat.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	sonidos producidos por una velocidad alta	dos/varios	clasificador referido a acciones que se han realizado de manera brusco y duran un corto periodo de tiempo
Trad.	A una velocidad alta		

b.

Carcs.	咔嚓/哐啷	一	下
Py	<i>kāchā/kuānglāng</i>	<i>yí</i>	<i>xià</i>
Sintx.	Onomat.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	sonidos producidos al quebrarse o chocarse algo de manera impetuosa	uno	clasificador referido a acciones que se han realizado de manera brusco y duran un corto periodo de tiempo
Trad.	De manera repentina e impetuosa		

A partir de los ejemplos ilustrados arriba, no resulta difícil llegar a la conclusión de que, desde el punto de vista semántico, el conjunto constituido por la onomatopeya, el numeral y el clasificador no responde realmente a un significado composicional. Es decir, no se suman los significados de los componentes, e incluso, se reconoce que, en efecto,

¹⁴⁷ Este adverbio procede del lenguaje de los principios y prácticas de la calculación aritmética del ábaco chino.

el significado léxico de la onomatopeya no afecta el contenido semántico del conjunto y se identifica más bien como intensificador que contribuye en el plano semántico al sentido unitario y constante que expresa el sintagma.

Por último, se revisan las características que definen el clasificador “阵” (*zhèn*). Cabe señalar que presenta un valor cuantitativo ambiguo de tiempo, dado que representa tanto un periodo largo de tiempo como uno corto. Sin embargo, es necesario recordar que aunque el clasificador sirve para designar un intervalo largo, es un concepto relativo. Es decir, la duración de la acción no puede atravesar los dos extremos de una línea temporal. Cuando se refiere a un periodo largo, las acciones que indica adquieren un valor continuo, mientras que, en el otro caso, transmite una idea de que las acciones se han realizado con mucha intensidad o ímpetu. De ahí, se afirma que tal enunciado “下了一阵暴雪” (*xià le yí zhèn bào xuě*: ‘verbo que expresa el estado del tiempo atmosférico’ ‘auxiliar que marca el aspecto perfectivo de la acción’ ‘uno’ ‘clasificador referido a una duración que puede ser larga o corta’ ‘tormentoso’ ‘nieve’ → Ha nevado de manera tormentosa) dispondría de dos interpretaciones, o bien alude a una nevada prolongada o bien a una nevada ventiscosa y además, conviene apuntar que las acciones a las que hace referencia el clasificador “阵” (*zhèn*) ponen de manifiesto una marcada inclinación de estar acabadas con vehemencia o sin interrupción. En palabras de Chéng Sēnfèng (2009: 28), los verbos que responden con frecuencia al clasificador “阵” (*zhèn*) presentan las siguientes características:

- a). verbos vinculados a sustantivos referidos a fenómenos meteorológicos: “下 (雪/雨)” (*xià xuě/yǔ*: nevar/llover), “刮 (风)” (*guā fēng*: hacer viento) y “打 (雷)”¹⁴⁸ (*dǎ léi*: tronar) etc.
- b). verbos asociados a sustantivos referidos a sonidos “发出” (*fāchū*: producir) y “引起” (*yǐnqǐ*: provocar/causar) etc.
- c). verbos relacionados con sentimientos “煎熬” (*jiānáo*: sufrir), “伤心” (*shāngxīn*: desconsolarse) y “压抑” (*yāyì*: reprimir) etc.

Interesa advertir que, la presencia de los adverbios u otros elementos semejantes no resulta imprescindible en el sintagma integrado por el clasificador “阵” (*zhèn*). Sin

¹⁴⁸ Estos verbos deberían considerarse como palabras intercaladas separables, ya que se ha comentado sus características anteriormente, aquí no se vuelve a entrar en la discusión de este tema. No obstante, interesa señalar que existe una combinación establecida entre los verbos y sus complementos nominales con la designación relacionada con los fenómenos meteorológicos. Por ejemplo: “下冰雹” (*xià bīngbáo*: ‘bajar’ ‘granizo’ → granizar), “出太阳” (*chū tàiyáng*: ‘salir’ ‘sol’ → sale el sol) y “起雾” (*qǐ wù*: ‘comenzar’ ‘niebla’ → hay niebla) etc.

embargo, hay que tener en cuenta que estos especificadores optativos pueden contribuir en ocasiones de cierto modo a explicitar o concretar el significado semántico que aporta el clasificador dependiendo del sentido requerido por el conjunto, ya que se puede afirmar que parece imprescindible un contexto discursivo en particular con el fin de delimitar las propiedades o las características semánticas, la continuidad o la intensidad, que asigna el clasificador a las acciones referidas. Obsérvese el siguiente ejemplo:

(92)

Carc.	(不停地/ 扼腕痛惜地)	咳嗽/痛苦	了	一	阵
Py	<i>bùtíngxiēde/ èwàntòngxīde</i>	<i>késou/tòngkǔ</i>	<i>le</i>	<i>yí</i>	<i>zhèn</i>
Sintx.	Adv.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.
Trad. Lit.	incesablemente (continuidad)/ lamentablemente (intensidad)	toser/sufrir	Asp. Pfv.	uno	clasificador referido a acciones continuas o intensivas
Trad.	Toser de manera incesablemente/Sufrir de manera lamentable				

Indiscutiblemente, los clasificadores y los especificadores adverbiales que pueden establecer conexiones tienen que estar semánticamente correlacionados. Sin embargo, el contenido semántico del clasificador presenta a veces la posibilidad de no quedar en absoluto reflejado en los adverbios, o sea, coinciden en lo que expresan ambos, como se muestra en los enunciados del ejemplo (88), *incesablemente* hace referencia al estado continuo de la acción *toser* y *lamentablemente*, resalta la intensidad de la acción *sufrir*. De ahí, con la finalidad de evitar una redundancia expresiva, consideramos que en sus traducciones al español deberían sufrir de la pérdida del significado semántico del clasificador.

Otro rasgo importante del clasificador “阵” (*zhèn*) que llama la atención es que, en el caso de determinados verbos, se permite la intercalación de adjetivos que describen las propiedades de los complementos nominales de estos verbos y no se limiten a ser los calificativos de tamaño, como se ilustra a continuación:

1). “下了一阵雪” (*xià le yí zhèn xuě*: ‘bajar’ ‘auxiliar que indica el aspecto perfectivo de la acción’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones continuas o intensivas’ ‘nieve’ → caer

una nevada perdurable o copiosa¹⁴⁹) → “下了一阵大雪” (*xià le yí zhèn dà xuě*: ‘bajar’ ‘auxiliar que indica el aspecto perfectivo de la acción’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones continuas o intensivas’ ‘grande’ ‘nieve’ → caer una gran nevada)

2). “刮了一阵风” (*guā le yí zhèn fēng*: ‘soplar’ ‘auxiliar que indica el aspecto perfectivo de la acción’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones continuas o intensivas’ ‘viento’ → sopla un viento continuo o impetuoso) → “刮了一阵醉人的风” (*guā le yí zhèn zuìrén de fēng*: ‘soplar’ ‘auxiliar que indica el aspecto perfectivo de la acción’ ‘uno’ ‘clasificador referido a acciones continuas o intensivas’ ‘embriagador’ ‘viento’ → sopla un viento embriagador). Ahora observemos más ejemplos de este fenómeno:

(93)

a.

Carc.	刮	了	几	阵	狂/阴	风
Py	<i>guā</i>	<i>le</i>	<i>jǐ</i>	<i>zhèn</i>	<i>kuáng/yīn</i>	<i>fēng</i>
Sintx.	V.	Aux. Temp.	Num.	Cl. V.	Adj.	N.
Trad. Lit.	soplar	Asp. Pfv.	varios	clasificador referido a acciones continuas o intensivas	fuerte/frío	viento
Trad.	Soplan unos ventarrones/vientos fríos					

b.

Carc.	发出	一	阵	银铃般的 ¹⁵⁰	笑声
Py	<i>fāchū</i>	<i>yí</i>	<i>zhèn</i>	<i>yínlíngbānde</i>	<i>xiàoshēng</i>
Sintx.	V.	Num.	Cl. V.	Adj.	N.
Trad. Lit.	producir	uno	clasificador referido a acciones continuas o intensivas	claro y agradable	risotada
Trad.	Produce una risotada clara y agradable				

En resumen, de acuerdo con lo revisado arriba, nos permite llegar a la conclusión de que, aparentemente, ninguno de los clasificadores verbales propios de duración que hemos analizado indica una cantidad explícita de tiempo. En cambio, designan más bien el estado de una acción o el modo del que se ha llevado a cabo y se observa además que

¹⁴⁹ Según lo expuesto anteriormente, los ejemplos del dicho clasificador sin la intercalación de adjetivos nos dan a entender que las acciones abordadas pueden mostrar tanto unas características de continuidad como de intensidad, dado que el significado semántico del clasificador les adquiere estos valores.

¹⁵⁰ Cabe mencionar que este adjetivo incorpora el fenómeno de metáfora y la traducción literal al español es “como el cascabel plateado”.

el valor cuantitativo que deberían aportar los clasificadores se convierte en un “suplemento secundario” y se refleja con frecuencia por medio del significado semántico unitario que ha fusionado la combinación del especificador adverbial, el verbo y el clasificador y de hecho, parecen predominantes otras nociones que representa este grupo de clasificadores en su significado, por ejemplo, la descripción de la manera de que se ejerce o se cumple una acción.

En español, se afirma que no existe un tipo de modificador verbal idéntico a los clasificadores verbales de duración que son capaces de conllevar a la vez informaciones cuantitativas y descriptivas. Por esta razón, es primordial y fundamental la tarea de situar los elementos españoles homólogos que corresponden a ellos. Aunque se ha comprobado ya que el comportamiento sintáctico de estos clasificadores puede equivalerse, en español, al de los complementos de modo, en nuestra opinión, sus paralelos semánticos parecen especialmente complejos, puesto que, por un lado, es sabido que resulta inexistente esta categoría de clasificadores en la lengua española, es decir, no son traducibles por un vocablo particular y además, los clasificadores del idioma chino suelen carecer de un significado léxico concreto y, por tanto, es menos factible encontrar palabras o conjuntos de palabras que explican con exactitud lo designado por los clasificadores verbales de duración. Por otro, lo que afecta el contenido semántico de los clasificadores verbales es multifactorial, esto es, los verbos núcleos desempeñan un papel decisivo y los especificadores adverbiales también le salvaguardan, e incluso, como se ve en algunos casos, estos tres componentes del sintagma pueden fusionar en un conjunto que expresa un sentido unitario y constante.

La siguiente tabla resume lo discutido antes acerca los equivalentes sintácticos de los clasificadores verbales de duración en español y pretendemos plantear asimismo un patrón que ofrece posibilidades de traducir estos clasificadores al español:

CLASIFICADORES VERBALES PROPIOS (DURACIÓN)	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁCTICO	SEMÁNTICO
通(<i>tōng</i>)	Complemento de modo	Como el significado de los especificadores adverbiales y los verbos del mismo sintagma

CLASIFICADORES VERBALES PROPIOS (DURACIÓN)	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁTICO	SEMÁNTICO
		<p>decide y afecta el contenido semántico del clasificador, aquí solo se plantea un posible patrón:</p> <p><i>de manera</i> + la forma adjetival del adverbio/ <i>de manera</i> + <i>desorganizada</i> o <i>arbitraria</i> ... (el contenido semántico que aporta el clasificador)/locuciones adverbiales que expresan la misma idea</p>
番(<i>fān</i>)	Complemento de modo	<p>Como el significado de los especificadores adverbiales y los verbos del mismo sintagma decide y afecta el contenido semántico del clasificador, aquí solo se plantea un posible patrón:</p> <p><i>de manera</i> + la forma adjetival del adverbio/ <i>de manera</i> + <i>dedicada</i> o <i>elaborada</i> ... (el contenido semántico que aporta el clasificador)/locuciones adverbiales que expresan la misma idea</p>
阵(<i>zhèn</i>)	Complemento de modo	Como el significado de los especificadores adverbiales y

CLASIFICADORES VERBALES PROPIOS (DURACIÓN)	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁCTICO	SEMÁNTICO
		<p>los verbos del mismo sintagma decide y afecta el contenido semántico del clasificador, aquí solo se plantea un posible patrón:</p> <p><i>de manera</i> + la forma adjetival del adverbio/ <i>de manera</i> + <i>continua</i> o <i>intensiva</i> ... (el contenido semántico que aporta el clasificador)/locuciones adverbiales que expresan la misma idea</p>
气(qì)	Complemento de modo	<p>Como el significado de los especificadores adverbiales y los verbos del mismo sintagma decide y afecta el contenido semántico del clasificador, aquí solo se plantea un posible patrón:</p> <p><i>de manera</i> + la forma adjetival del adverbio/<i>sin</i> <i>interrupción</i> ... (el contenido semántico que aporta el clasificador)/locuciones adverbiales que expresan la misma idea</p>
下(xià)	Complemento de modo	Como el significado de los especificadores adverbiales y

CLASIFICADORES VERBALES PROPIOS (DURACIÓN)	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
	SINTÁCTICO	SEMÁNTICO
		<p>los verbos del mismo sintagma decide y afecta el contenido semántico del clasificador, aquí solo se plantea un posible patrón:</p> <p><i>de manera</i> + la forma adjetival del adverbio/ <i>de manera</i> + <i>brusca</i> o <i>rápida</i> ... (el contenido semántico que aporta el clasificador)/locuciones adverbiales que expresan la misma idea</p>

Tabla 42: Los posibles equivalentes de los clasificadores verbales propios de duración en ambos idiomas

RESUMEN

Se acepta comúnmente que los clasificadores verbales son bipartitos y disponen de dos grandes categorías: los prestados y los propios y dentro del marco de los prestados, de acuerdo con la procedencia de préstamo, se dividen en cuatro grupos: sustantivos referidos a instrumentos, partes corporales, resultados de acciones y tiempo; y otros verbos como *saltar*, *tiritar*, *asustar* y *sorprender* (existe una cantidad bastante escasa de préstamos verbales); de palabras intercaladas separables y de los verbos reduplicados (la reduplicación de los verbos núcleos del mismo sintagma). Puede afirmarse que resulta relativamente fácil de localizar los equivalentes de los clasificadores del origen nominal, especialmente, aquellos que no imponen restricciones combinatorias a los numerales, ya que proceden de palabras con significados léxicos concretos y sin duda, esta característica

aumenta la posibilidad de traducirlos al español adaptándose al mecanismo de expresión de lengua meta.

Por otra parte, es de notar que la función que desempeña este grupo de clasificadores consiste fundamentalmente en combinarse con verbos para marcar su cuantificación y rara vez presentan valores aspectuales. Por lo contrario, con respecto a los clasificadores prestados que muestran usos restringidos de numerales, precisamente porque queda debilitado el valor cuantitativo de los numerales, se advierte que el conjunto expresa más bien un significado aspectual. A pesar de que se reconoce que los préstamos de palabras intercaladas separables y de verbos reduplicados son dos procesos idiosincrásicos del idioma chino, consideramos, por nuestra parte, que los fenómenos anteriormente sintetizados también son aplicables a ellos: los prestados que permiten una intercalación de numerales sin ninguna restricción, por lo general, se equivalen, en español, a los elementos que son capaces de formar parte del complemento de cantidad, ya que ambos sirven como “marcadores cuantitativos” de los verbos y, al contrario, los que admiten exclusivamente *uno* o *varios*, tienden a presentar un sentido más figurado que consiste mayoritariamente en describir el modo de la acción. De ahí, nos permite concluir que la equivalencia de estos clasificadores en español se expresa a través del complemento de modo.

Los clasificadores verbales propios son igualmente divisibles y se distinguen los de repetición y los de duración. Los primeros ponen de manifiesto un valor cuantitativo muy señalado, mientras que los segundos, se observa que demuestran una fuerte tendencia a una cantidad temporal ambigua a pesar de que se establecen diferencias temporales entre ellos. Ocurre lo mismo con los prestados, los clasificadores propios de repetición gozan de la libertad combinatoria con los numerales y se comportan como los complementos de cantidad del español. Al contrario, aquellos de duración restringen a sus cuantificadores numerales. Así, puede afirmarse que lo designado por los sintagmas integrados por ellos no se produce por la suma de los significados de cada constituyente. Además, hemos visto que los clasificadores verbales propios de duración incorporan significados semánticos propios y atribuyen características o propiedades a los verbos y a veces, se percibe incluso la presencia de otras unidades que defienden o intensifican el contenido semántico de los clasificadores en el sintagma, tales como los adverbios o las locuciones adverbiales y en este caso, resulta necesario tomar en consideración sus significados léxicos (salvo el caso de las onomatopeyas), dado que afectan y deciden en gran medida la traducción de estos clasificadores al español.

En definitiva, es necesario tener en cuenta que, somos conscientes de estas y otras dificultades de la resolución del paralelismo semántico entre nuestro objeto de análisis en los idiomas en contraste y, por consiguiente, sugerimos que las tablas introducidas en este apartado se reducen a tratarse de resúmenes ilustrativos que ofrecen una posibilidad de la traducción de los clasificadores abordados al español.

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos pretendido llevar a cabo un estudio contrastivo acerca de los clasificadores del idioma chino en la actualidad y sus paralelos funcionales en español, que comprende una descripción pormenorizada de los rasgos que caracterizan cada subtipo de clasificador a nivel sintáctico y semántico y los elementos en español que comparten estas propiedades. Y frente a los aspectos divergentes e incluso los fenómenos exclusivos, tales como el proceso de la reduplicación de ciertos clasificadores (en general, se observa que determinados individuales y colectivos presentan la dicha capacidad), clasificadores procedentes del préstamo de las palabras intercaladas separables (como indica el nombre, se trata de una “palabra” particular del idioma chino que tiene la aptitud de separarse de manera morfológica y permite la intercalación de ciertos elementos) y la diversidad de los sustantivos cuantitativos referidos a grupos de animales de una cantidad no precisa en español etc., también se han analizado las características principales que mejor describen estas diferencias o particularidades.

En el primer capítulo, se ha justificado prioritariamente nuestra propuesta de que, en lugar de nombrarse este tercer tipo de especificador que es inexistente en las lenguas indoeuropeas como “medidor” o “cuantificador”, sería más adecuado denominarse como “clasificadores”, ya que se ha comprobado que la cuantificación no resulta predominante en el procesamiento. Es decir, para llegar a ser cuantificados, tanto los sustantivos como los verbos tienen que seleccionar los clasificadores que defienden el contenido semántico que aportan. Por ejemplo, si el referente nominal designa una entidad alargada y fina, sin duda alguna, no puede aparecer acompañado de un clasificador que describe entidades planas y lo mismo ocurre con los verbos, un clasificador que expresa la instantaneidad de una acción no puede ir asociado a verbos con la designación de actividades mentales etc. A continuación, se ha revisado la categoría de los clasificadores chinos, ya que no se ha alcanzado todavía un acuerdo entre los gramáticos y entre las diversas propuestas, se ha destacado constantemente la de Hé Jié (2001), puesto que a diferencia de la clasificación tradicional en la que se distinguen simplemente dos grandes tipos los clasificadores: los nominales y los verbales, se puede afirmar que Hé (2001) proporciona una subdivisión bastante explícita y exhaustiva, la cual se considera indudablemente privilegiada como referencia de estudio para nuestro trabajo.

El segundo capítulo comprende un recorrido diacrónico con respecto al desarrollo del clasificador en la historia china, puesto que la historia y la lengua tienen un vínculo

inseparable. Y con la finalidad de facilitar el estudio, se ha dividido este proceso evolutivo en cuatro periodos: embrión, crecimiento, proliferación y consolidación. Como se ha visto, debido a factores sociales y culturales, durante cada etapa, los clasificadores ponían de manifiesto determinadas propiedades propias y la estructura sintagmática que se conoce comúnmente hoy día “Num.+ Cl. + N.” también ha sufrido cambios notables en el orden y la función sintáctica. Se puede decir que el clasificador va evolucionado desde un elemento innecesario u optativo hasta uno obligatorio.

En el tercer capítulo, se ha comentado un subtipo que ocupa un lugar relevante en el clasificador chino –el nominal– ya que no solo cuenta con una gran cantidad sino también alcanza una mayor frecuencia de uso en nuestra vida cotidiana. Hemos comprobado con evidencia convincente que es posible establecer el paralelismo entre los clasificadores nominales y los sustantivos cuantitativos españoles, ya que comparten similitudes tanto en el aspecto sintáctico o estructural (el sintagma numeral-clasificadorio: Num.+ Cl. + N. y la estructura pseudopartitiva: Num. + N. Cuant. + de + N.) como en el funcional (ambos son capaces de cuantificar otros nombres) y además, se ha observado con claridad que la única diferencia entre ellos reside en la “yuxtaposición” y la “presencia obligatoria de la preposición *de*”. Dicho de otra manera, se unen de modo yuxtapuesto los constituyentes del sintagma numeral-clasificadorio, mientras que la presencia de la preposición *de* en la estructura pseudopartitiva es obligatoria para establecer la conexión sintagmática.

Hemos dedicado el cuarto capítulo a revisar los subtipos del clasificador nominal –el individual, el colectivo (el determinado y el indeterminado), el partitivo, el prestado, el provisional y el de unidad de medida –y se han analizado las propiedades destacadas de las seis divisiones, respectivamente, puesto que cada una de ellas manifiesta rasgos particulares. Por ejemplo: aunque se considera “tradicionalmente” que los clasificadores individuales no debería disponer de paralelos en español, ya que los sustantivos referidos a entidades individuales en español no requieren otro tipo de especificadores (salvo las continuas o incontables, tales como *agua, aceite y leche* etc.), según nuestra observación, hemos ilustrado que algunos individuales con la designación de clase, variedad o tipo etc., al contener un significado léxico concreto, se encuentran vocablos correspondientes en español. Lo mismo sucede con algunos que hacen referencia a formas (redondeadas o planas etc.), responden a traducciones en español. Y frente a los clasificadores colectivos indeterminados referidos a personas y los partitivos, hemos comprobado que los primeros muestran tonos emocionales diversos, que se tratan o bien de respeto y admiración o bien

de desdén y menosprecio etc. y los segundos presentan más libertad combinatoria con los elementos tales como nombres de ubicación que no suelen aparecer asociados a otros clasificadores. Por último, se ha comentado que los provisionales, aparte de expresar la idea de “estar lleno de”, también pueden utilizarse en el ámbito literario para crear efectos retóricos y en este caso, sus equivalentes en español resultan polisémicos y polémicos, ya que dependen en gran medida del contexto etc.

Una conclusión parcial a que se ha llegado en este apartado es que, la mayoría de los clasificadores individuales no disponen de equivalentes en español, principalmente, porque su posición sintáctica correspondiente es vacía o ausente en la lengua española. Por otra parte, la equivalencia de los clasificadores prestados y los de unidad de medida resulta monodireccional en español, dado que ellos mismos son sustantivos, consistiendo los primeros en préstamos procedentes de aquellos referidos a recipientes o medio de transporte y tratándose los últimos de unidades que sirven para un fin específico. Además, hemos descubierto fenómenos muy interesantes, en el chino mandarín estándar, solo existe un único clasificador indeterminado que se refiere a grupos de animales y el mismo clasificador también es aplicable a personas. En cambio, sorprendentemente, sus elementos análogos – los sustantivos cuantitativos de grupo de español – presentan una gran diversidad. Por ejemplo: solo para los animales domésticos, se hallan sustantivos como *vacada* (de vacas), *piara* (de cerdo), *jauría* (de perros), *yunta* (de bueyes) y *tropilla* (de caballos) etc. Y con respecto a los clasificadores que produzcan valores afectivos, sobre todo los provisionales, hemos sugerido que se asemejan, desde la perspectiva funcional, a los sufijos apreciativos de español, los cuales suelen ser divididos en tres categorías: diminutivos, aumentativos y peyorativos y transmiten ideas de aumento o disminución de propiedades físicas y, a la vez, aportan valoraciones positivas o negativas. Sin embargo, se ha observado también que a diferencia de la “monosemia” de los clasificadores que atribuyen con frecuencia a los referentes solo un valor semántico (salvo los clasificadores cuyos significados léxicos ya han incorporado informaciones muy señaladas de tamaño, por ejemplo, el significado léxico del clasificador “丸” [*wán*: clasificador referido a entidades pequeñas y redondas] puede ser *píldora* y el de “座” [*zuò*: clasificador referido a montañas o bosques], *cimiento*, cuando los sustantivos cuantitativos aparecen en forma diminutiva o aumentativa, aunque, a veces, se expresa exclusivamente la pequeñez o la enormidad de los objetos referidos por el hablante. Por ejemplo: *una botellita de agua*, *un tazón de caldo* y *un banquito de peces* etc., en la

mayoría de los casos, la interpretación podría ser igualmente múltiple, como se muestra en el ejemplo ilustrado en esta sección *un grupazo de profesionales*, que puede entender que es una colección grande de trabajadores de esta profesión o la gente de este grupo tienen una profesionalidad incomparable y admirable.

En el quinto capítulo, se ha proporcionado una breve revisión sobre la definición y la categoría de los clasificadores verbales. Cabe mencionar que nuestro enfoque de este apartado ha sido estudiar la posición que pueden ocupar los clasificadores verbales en el chino actual y se ha tomado su función sintáctica como punto de partida a fin de concretar qué clase de palabras pueden recaer en español. Según la definición de los gramáticos del chino actual, sabemos que este tipo de clasificador sirve como parámetro para marcar la repetición o la duración de una acción. Es decir, desempeñan la función de “completar” la información que puede manifestar fases de una acción. Esta razón nos ha permitido deducir que los clasificadores verbales aparecen en la posición tanto del modificador adverbial como del complemento, ya que ambos suelen estar en dos extremos del verbo y le remedian informaciones carentes, se han examinado así los tipos específicos de modificadores adverbiales y complementos que son capaces de integrarse los clasificadores verbales y se ha llegado la conclusión de que, en español, los complementos circunstanciales se corresponden con la posición sintáctica en la que aparecen los clasificadores verbales.

Como es bien sabido, los clasificadores verbales también son subclasificables: los prestados y los propios. Por consiguiente, se ha dedicado a analizar en el último capítulo las dos subdivisiones y sus posibles elementos análogos en español. Con respecto a los prestados, se ha señalado que una procedencia importante del préstamo constituye los sustantivos y los clasificadores provenientes de esta categoría no imponen restricciones combinatorias a los numerales. Se ha establecido así que son equivalentes en el nivel sintáctico a las unidades lingüísticas que forman parte del complemento de cantidad en español y asimismo, se han planteado los paralelos semánticos pero se ha hecho hincapié en que son únicamente una posible traducción, sin pretender excluir otras posibilidades. Lo mismo sucede con los clasificadores prestados de palabras intercaladas separables, que tampoco restringen a los cuantificadores numerales a pesar de que los numerales intercalados suelen ser números inferiores a cinco. En cambio, se puede afirmar que tanto los clasificadores prestados procedentes de los verbos (que son escasos y se encuentran solo tres verbos) como los procedentes de la reduplicación del verbo núcleo del sintagma

admiten exclusivamente el numeral uno, puesto que, en ambos casos, el valor cuantitativo del numeral queda debilitado y aporta más bien un significado aspectual.

. Por lo tanto, aparentemente, los dos tienden a expresar un significado aspectual y se han ofrecido dos posibilidades de los equivalentes semánticos respecto a los préstamos verbales en español: locuciones verbales tales como *pegar un susto* y *quedarse más* adjetivos correspondientes, dado que estos clasificadores se juntan con los verbos núcleos y el numeral *uno* para expresar un sentido unitario. Y el segundo grupo de clasificadores prestados –los verbos reduplicados– resultan más “particulares” porque cada uno atribuye diferentes propiedades descriptivas a las acciones referidas, o bien implica que la acción se ha realizado con una actitud despreocupada o bien alude que la acción se ha realizado rápido y ligero. Por lo tanto, consideramos que se deberían corresponder al complemento de modo o manera en español. Además, se ha apuntado que los verbos que aparecen con mayor frecuencia junto a los “clasificadores reduplicados” consisten en aquellos monosilábicos que designan movimientos dinámicos.

En cuanto a los clasificadores verbales propios, a su vez, se distinguen los de repetición y los de duración. Se puede decir que la mayoría de los clasificadores referidos a repetición no plantean problemas, puesto que aluden a las acciones repetibles y los que se han seleccionado en nuestro trabajo equivalen al complemento de cantidad en el plano sintáctico y semánticamente pueden recaer en el vocablo *vez* en español. Sin embargo, se ha destacado el clasificador “顿” (*dùn*), puesto que contienen propiedades “repetitivas” y “durativas” y puede hacer referencia tanto a verbos de movimientos, tales como *comer* y *golpear*, como verbos de actividades relacionadas con sentimientos, tales como *insultar* y *reprochar* y cuando modifica al segundo grupo de verbos, solo permite el numeral *uno*. Frente a los propios de duración, hemos tenido que analizar las características respectivas de cada uno, porque se observa que presenta rasgos propios. Primero, se ha manifestado que se establecen diferencias durativas entre ellos. En otras palabras, el intervalo de tiempo que representan es distinto, desde uno relativamente largo hasta el otro brusco y esta distinción regula en gran medida las propiedades de los verbos a los que puede modificar cada uno. De acuerdo con los autores consultados, cada clasificador propio de duración corresponde a una determinada clase de verbos cuyo significado léxico salvaguarda debidamente el contenido semántico que aporta. Por ejemplo, como el clasificador “番” (*fān*) implica una acción compleja que requiere tiempo y esfuerzo y por esta razón, los verbos tales como *comer*, *beber* o *gritar* no pueden entrar en su rango de aplicación,

mientras que “通” (*tōng*) indica una acción realizada con caos y despropósito y sus verbos correspondientes suelen ser acciones sencillas y mecánicas.

Como se ha visto, aunque los clasificadores de duración ya describen o expresan el modo del que se ejerce una acción, es decir, equivalen sintácticamente al complemento de modo en español, casi siempre aparecen acompañados de adverbios o locuciones adverbiales que favorecen la idea que transmiten. Por ejemplo, los especificadores que se ven frecuentemente antepuestos al clasificador “番” (*fān*) consisten en *cautelosamente* o *reiteradamente* u otros semejantes. Además, no podemos ignorar estos adverbios, puesto que intervienen en el sentido del conjunto. Por último, se ha podido llegar a la conclusión de que los clasificadores de este grupo restringen a la clase de los numerales, que suelen ser *uno*, y el valor cuantitativo del dicho numeral queda claramente debilitado, ya que los clasificadores expresan más bien un significado aspectual, pero también se han comentado algunos casos excepcionales a esta regla genérica.

En virtud de lo expuesto anteriormente, se puede afirmar nítidamente que como fruto de una evolución lingüística milenaria, los clasificadores del idioma chino disponen de un sistema altamente desarrollado en el sentido de que, por un lado, se observa que un sustantivo o un verbo suele corresponder a un clasificador (también denominado como el clasificador propio) o varios que bien describen sus propiedades inherentes e intrínsecas. Es decir, la selección entre el clasificador y el referente está regulada por ciertas reglas y la combinación no es arbitraria, aunque en algunas circunstancias particulares, tal como en el lenguaje literario, el autor puede crear una expresión de manera metafórica en la que el nombre (en la mayoría de los casos) “empareja” con un clasificador no convencional para atribuir nuevas características a lo designado por el referente. Por otro lado, a partir de la breve diacronía histórica, se ha comprobado que los clasificadores, tratados al principio como un papel negligible, van evolucionando progresivamente hasta quedar convertidos en un elemento imprescindible y ocupan una posición relevante en la gramática china hoy día.

A pesar de que se reconoce que el clasificador chino ya no es un tema desconocido, en nuestra opinión, nunca ha sido una tarea fácil de abordar y rara vez ha sido tomado como objeto de análisis en el ámbito de los estudios contrastivos. En primer lugar, el mecanismo de funcionamiento de los clasificadores involucra procesos representativos y exclusivos del idioma chino – la reduplicación y los préstamos de palabras intercaladas separables – por lo cual se puede predecir su complejidad. Además, existe una cantidad

numerosa de clasificadores de uso, dado que en el *Diccionario de uso del clasificador del idioma moderno* de Guō Xiānzhēn (2002), se recopilan aproximadamente 600 clasificadores sin haber contado con los que han quedado obsoletos en la actualidad. Además, resulta probable que cada uno de los clasificadores registrados en el diccionario presente rasgos propios.

En segundo lugar, se percibe una carencia de recursos de materias especializadas en los clasificadores, aunque es cierto que en muchos manuales respecto a la gramática del idioma chino están mencionados, consideramos, por nuestra parte, que, por un lado, el tema del clasificador no constituye un apartado de importancia mayor y se han ofrecido más bien conocimientos fundamentales relacionados, pero el contenido no es suficiente para desarrollar un estudio al nivel lingüístico. Por otro lado, se afirma que el enfoque de la mayoría de los manuales se centra en las propiedades gramaticales que presenta el clasificador y rara vez han entrado en la discusión acerca de los valores semánticos que aporta. El libro mencionado de Hé Jié (2001) *-Estudio de los clasificadores del chino actual-* ha llenado el vacío existente y se reconoce comúnmente como la primera obra y la única que habla exclusivamente de clasificadores del chino moderno en la actualidad. Sin duda alguna, incluye además un estudio exhaustivo de sus rasgos sintácticos y semánticos.

Somos conscientes de estas y otras limitaciones y dificultades y en nuestro trabajo, se limita prácticamente a analizar los clasificadores del idioma chino desde la perspectiva sintáctica y semántica con el fin de determinar la clase de los elementos equiparables en español. No obstante, lo mismo que sucede con otras lenguas, en efecto, los clasificadores chinos se ven estrechamente vinculados a la cultura y la historia etc. Dicho de otra forma, su desarrollo ha recibido una influencia no negligible de ellas. Por esta razón, se afirma que los clasificadores pueden igualmente ser estudiados a partir de otros puntos de vista, tales como el histórico y el evolutivo, ya que existe mucha bibliografía escrita en chino acerca del estudio de los clasificadores de determinadas obras clásicas o de cierta dinastía. Se hace hincapié en la idea de que los resultados de nuestra comparación pueden asentar el fundamento para los estudios ulteriores relacionados con este tema: el análisis de una determinada subcategoría del clasificador nominal o verbal y cómo quedan reflejados en español sus rasgos semánticos u otras posibilidades de interpretación de los equivalentes al nivel semántico de los clasificadores verbales que imponen restricciones combinatorias con los numerales y expresan significados aspectuales. E incluso es plausible aplicar los resultados de este estudio contrastivo a la enseñanza de la segunda lengua extranjera (L2),

es decir, se trata de otra rama del marco práctico de la lingüística contrastiva y también sería interesante estudiar los clasificadores desde una visión pragmática o sociolingüística.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios de lingüística descriptiva y contrastiva de chino

BǎI Yáng 柏杨 (2011). *Zhōngguó Lìshǐ Niánbiǎo* 中国历史年表 Timeline of Chinese History. Beijing: People's Literature Publishing House.

BĀN Gù 班固 y YÁN Shīgǔ 颜师古 (1962). *Hàn Shū* (汉书) [Libro de Han]. Beijing: Zhonghua.

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY CORPUS CENTER (BCC) [Base de datos en línea]. Disponible en: <http://bcc.blcu.edu.cn/> [Consulta: 15 de julio de 2020].

BUYANERHEM¹⁵¹ (2015). *Ménggǔyǔ Hànyǔ Liàngcí de Bǐjiǎo Yánjiū* (蒙古语汉语量词的比较研究) [Estudio contrastivo del clasificador del idioma mongol y chino]. *Journal of the Western Mongolian Studies*, Vol .3, pp. 67-70.

CÁO Yīngháo 曹英豪 (2016). *Xiàndài Hànyǔ Bùfèn Liàngcí de Rènzhī Yánjiū* (现代汉语"部分"量词的认知研究) [Estudio cognitivo del clasificador partitivo del chino actual]. Shenyang: Shenyang Normal University.

CENTER FOR CHINESE LINGUISTICS PEKIN UNIVERSITY (CCL) [Base de datos en línea]. Disponible en: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ [Consulta: 21 de febrero de 2020].

CHÉN Liànjūn 陈练军 (2003). *Jūyán Hànjiǎn Liàngcí Yánjiū* (居延汉简量词研究) [Estudio de clasificadores de las tablillas de bambú de Juyan de la dinastía Han]. Chongqing: Southwest Normal University.

CHÉNG Sēnfèng 程森凤 (2009). *Xiàndài Hànyǔ Dòngliàngcí Yánjiū* (现代汉语动量词研究) [Estudio acerca del clasificador verbal del chino moderno]. Yangzhou: Yangzhou University.

CHINGGALTAI (1963). *A grammar of the Mongol language*. New York: Frederick Ungar Publishing Company.

¹⁵¹Aquí cabría señalar que como la gente de Mongolia Interior (China) no tienen apellidos, por eso, tanto en la referencia de Buyanerhem y de Enkhorgil como en la de Chinggaltai, la parte que está en mayúscula se refiere a los nombres de los autores.

- CHŪ Fúxiá 褚福侠 (2009). *Yuánqǔ Liàngcí jiā Er Yòngfǎ Kǎo* (元曲'量词+儿'用法考)
The Usage of "measure word + er" in Quan Yuanqu. *Journal of Hefei Teachers
College*, Vol.27, No.5, pp.32-34.
- DÈNG Yīngshù 邓英树 (2002). *Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Lùn* (现代汉语语法论) [Teoría de
gramática china contemporánea]. Chengdu: Bashu.
- DĪNG Shēngshù 丁声树 (1999). *Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Jiǎnghuà* (现代汉语语法讲话)
[Gramática del chino actual]. Beijing: Commercial Press.
- ENKHORGIL (2015). *The quantifier comparision Han and Mongolian students bias
study quantifier acquisition*. Harbin: Harbin Normal University.
- FÁN Shǒumèi 樊守媚 y CHÉN Wěilín 陈伟林 (2010). *Zhǐchēng Rén de Liàngcí Gè Míng
Wèi de Jùfǎ Yǔyì Xīnbiàn* (指称人的量词“个、名、位”的句法、语义新辨)
[Nuevos enfoques en la sintáctica y semántica de los clasificadores personales
“rén, gè, wèi”]. *Modern Chinese*, Vol.3, pp. 34-36.
- FÀN Zhòngyān 范仲淹 (1984). *Fàn wénzhèng Gōng Wénjí* 范文正公文集 [Colección de
obras de Fan Zhongyan]. Beijing: Zhonghua.
- FĀNG Qín 方琴 (2005). *Shǐjì Liàngcí Yòngfǎ Tànxī* (《史记》量词用法探析) [Estudio
sobre el uso de los clasificadores en las Memorias Históricas]. *Journal of Jialing
University*, Vol.4, pp. 110-114.
- FĀNG Yǒng 方勇 (2010). *Mèngzǐ* (孟子) [Mencio]. Beijing: Zhonghua.
- FĀNG Yǒng 方勇 (2010). *Zhuāngzǐ* (庄子) [Zhuangzi]. Beijing: Zhonghua.
- FÉNG Shènglì 冯胜利 (2001). *Lùn Hànyǔ Cí de Duōwéixìng* (论汉语“词”的多维性)
Analysis on the multi-dimensional properties of Chinese "word". *Contemporary
Linguistics*, Vol. 3 No.3, pp. 161-174.
- FÙ Míngdì 傅铭第 (1965). *Guānyú Dòngliàngcí Zā hé Zhōu* (关于动量词“匝”和“周”)
[Sobre los clasificadores verbales “za” y “zhou”]. *Studies of The Chinese
Language*, Vol. 1, pp. 27.
- GĀN Zhìlín 甘智林 (2008). *Lùn Dòngliàngcí Xià de Yǔyì Tèzhēng* (论动量词“下”的语
义特征). [Análisis sobre las características semánticas del clasificador verbal
“xia”]. *Journal of Hunan University of Technology (Social Sciences Edition)*,
Vol.13, No.4, pp. 130-132.
- GĀO Huápíng 高华平, WÁNG Qízhōu 王齐洲 y ZHĀNG Sānxī 张三夕 (2010).
Hánfēizǐ (韩非子) [Hanfeizi]. Beijing: Zhonghua.

- GUŌ Mòruò 郭沫若 (2021). *Guōmòruò Sǎnwén* (郭沫若散文) [Prosas de Guomoruo]. Beijing: People's Literature Publishing House.
- GUŌ Rui 郭锐 (2002). *Xiàndài Hànyǔ Cílèi Yánjiū* (现代汉语词类研究)[Estudio de la categoría de palabras del chino actual]. Beijing: Commercial Press.
- GUŌ Xiānzhēn 郭先珍 (1987). *Xiàndài Hànyǔ Liàngcí Shǒucè* (现代汉语量词手册) [Manual del clasificador del chino moderno]. Beijing: China Peace Publishing House.
- GUŌ Xiānzhēn 郭先珍 (1996). *Tántán Wùliàngcí duì Qiándāpèi Shùcí de Yǔyì Xuǎnzé* (谈谈物量词对前搭配数词的语义选择) [Estudio sobre la selección semántica entre el clasificador nominal y sus numerales antepuestos]. *Journal of the Renmin University of China*, Vol. 10, No. 3, pp. 98-102.
- GUŌ Xiānzhēn 郭先珍 (2002). *Xiàndài Hànyǔ Liàngcí Yòngfǎ Cídiǎn* (现代汉语量词用法词典) [Diccionario de uso de los clasificadores en chino moderno]. Beijing: Language Publishing House.
- HÉ Jié 何杰 (2001). *Xiàndài Hànyǔ Liàngcí Yánjiū* (现代汉语量词研究) [Estudio de los clasificadores del chino moderno]. Beijing: People's Press.
- HÉ Qīngxiá 何青霞 y WÈI Chūnyàn 尉春燕 (2013). *Xiàndài Hànyǔ Dòngliàngcí Yánjiū Zōngshù* (现代汉语动量词研究综述) Review on the studies of the verbal classifier of the modern Chinese language . *Journal of Hebei Normal University for Nationalities*, Vol.33, No.2, pp. 69-71.
- HÈ Zhòng 贺重 (1956). *Hànyǔ de Cílèi Wèntí* (汉语的词类问题) [Cuestiones sobre las categorías gramaticales de chino mandarín]. Beijing: Zhonghua.
- HUÀ Yùshān 华玉山 (2005). *Guānyú Lihécí de Yǔyòng Wèntí* (关于离合词的语用问题) A Pragmatic Analysis of the Verb-object Word. *Journal of Yunnan Normal University*, Vol.3, No.3, pp. 31-35.
- HUÁNG Zhāngshèng 黄璋盛 (1961). *Liǎnghàn Shídài de Liàngcí* (两汉时代的量词) The classifiers of the Han dynasty. *Chinese Language*, No. 5, pp. 21- 28.
- JĪN Guìtáo 金桂桃 (2007). *Sòng Yuán Míng Qīng Dòngliàngcí Yánjiū* (宋元明清动量词研究) [Estudio de los clasificadores verbales de la dinastía Song, Yuan, Ming y Qing]. Wuchang: Wuhan University Publishing House.

- LÁN Xiāojìng 蓝肖敬 (2012). *Xiàndài Hànyǔ Dùliánghéng Liàngcí de Yǔfǎ Yǔyì Yánjiū* (现代汉语度量衡量词的语法语义研究) A Study on Weights and Measures Quantifier of Modern Chinese from the Syntax and Semantic. Guangzhou: South China Normal University.
- LI, Charles N. y THOMPSON, Sandra Annear (1989). *Mandarin Chinese A Functional Reference Grammar*. Los Angeles: University of California Press.
- Lǐ Dàzhōng 李大忠 (1996). *Wàiguórén Xuéxí Hànyǔ Yǔfǎ Piānwù Fēnxī* (外国人学习汉语语法偏误分析) Analysis of using Chinese grammar error by foreign students. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Lǐ Jiànpíng 李建平 (2003). *Tángwūdài Dòngliàngcí Chūtàn* (唐五代动量词初探) Probe into dynamic classifiers in the Tang and Five Dynasties. *Journal of Taishan University*, Vol. 25, No.4, pp. 89-93.
- Lǐ Róng 李荣 (1987). *Zhōngguó Yǔyán Dìtújí* (中国语言地图集) Language Atlas of China. Hongkong: Longman Press.
- Lǐ Róng 李荣 y WÁNG Shìhuá 王世华 (1996). *Yángzhōu Fāngyán Cídiǎn* (扬州方言词典) [Diccionario del dialecto de Yangzhou]. Nanjing: Education Press.
- Lǐ Róng 李荣 y QIÁN Zēngyí 钱曾怡 (1997). *Jīnán Fāngyán Cídiǎn* (济南方言词典) [Diccionario del dialecto de Jinan]. Nanjing: Education Press.
- Lǐ Róng 李荣, TĀNG Zhēnzhū 汤珍珠, CHÉN Zhōngmǐn 陈忠敏 y WÚ Xīnxián 吴新贤 (1997) *Níngbō Fāngyán Cídiǎn* (宁波方言词典) [Diccionario del dialecto de Ningbo]. Nanjing: Education Press.
- Lǐ Ruòhuī 李若辉 (2000). *Yīndài Liàngcí Chūtàn* (殷代量词初探) A Probe into Classifiers in the Yin Dynasty. *Research in Ancient Chinese Language*, Vol. 47, No.2, pp. 79-84.
- Lǐ Xiānyín 李先银 (2002). *Hànyǔ Gètīliàngcí de Chǎnshēng Jíqí Yuányīn Tàntǎo* (汉语个体量词的产生及其原因探讨) A Study on the emerging of Chinese individual measure word and its reasons. *Journal of Baoding Teachers College*, Vol.15, No.1, pp. 64-67.
- Lǐ Xiǎofán 李小凡 y XIÀNG Mèngbīng 项梦冰 (2009). *Hànyǔ Fāngyánxué Jīchǔ Jiàochéng* (汉语方言学基础教程) [Manual elemental de la dialectología china]. Beijing: Beijing University Press.

- Lǐ Zōngchè 李宗澈 (2004). *Shǐhì Liàngcí Yánjiū* (《史记》量词研究) [Estudio de los clasificadores en las Memorias Históricas]. Shanghai: Fudan University.
- Lín Hàndá 林汉达 (1955). *Shénme Shì Cí-r --- Xiǎoyú Cí-r de Búshì Cí-r* (什么是词儿 --- 小于词儿的不是词儿) [¿Qué es una palabra? --- unidades más pequeñas no se consideran como palabras]. *Chinese Language*. No. 4.
- LIU Chenling (2013). Morfología contrastiva del chino mandarín y el español. Formas de gramaticalización y lexicalización. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- LIÚ Dānqīng 刘丹青 y Lǐ Róng 李荣 (1995). *Nánjīng Fāngyán Cídiǎn* (南京方言词典) [Diccionario del geolecto de Nanjing]. Nanjing: Education Press.
- LIU Liu (2015). *Un análisis comparativo del sintagma determinante (SDet) en español y chino*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- LIÚ Shìrú 刘世儒 (1965). *Wèijìn Nánběicháo Liàngcí Yánjiū* (魏晋南北朝量词研究) A study on the classifiers of the Wei Jin and Northern and Southern dynasties. Beijing: Zhong Hua Shu Ju.
- LIÚ Xùdōng 刘旭东 (2013). *Xiàndài Hànyǔ Dòngliàngcí Yánjiū* (现代汉语动量词研究) The Study of Chinese Verbal Measure Words. Shenyang: Liaoning University.
- LIÚ Yuèhuá 刘月华 (2001). *Shíyòng Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ* (实用现代汉语语法) Practical Modern Chinese Grammar. Beijing: Commercial Press.
- LÚ Zhìwěi 陆志韦 (1957). *Hànyǔ de Gòucí Fǎ* (汉语的构词法) [La formación de palabras del idioma chino]. Beijing: Science Press.
- Lǚ Shūxiāng 吕叔湘 (1979). *Hànyǔ Yǔfǎ Fēnxī Wèntí* (汉语语法分析问题) Problem analysis on the Chinese grammar. Beijing: Commercial Press.
- Lǚ Shūxiāng 吕叔湘 (1995). *Lǚshūxiāng Wénjí: Hànyǔ Yǔfǎ Lùnwénjí* (吕叔湘文集: 汉语语法论文集) [Acta de Lü, Shu-Xiang: estudios sobre gramática china]. Beijing: Commercial Press.
- Mǎ Fāng 马芳 (2002). *Huáinánzǐzhōng de Liàngcí* (《淮南子》中的量词) [Clasificadores del libro Huainanzi]. *Journal of Linyi University*, Vol.2, pp. 119-121.
- Mǎ Jiànzhōng 马建忠 (1983). *Mǎshì Wéntōng* (马氏文通) Ma's Grammar. Beijing: Commercial.

- NÍ Mào huá 倪茂华 (2018). Estudio contrastivo de los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español. *Círculo de lingüística a la Comunicación*, pp. 197- 218.
- PAN Lien-Tan (2011). La reforma de la escritura china: su romanización. Serie de la lingüística china 2. *Estudios de Asia y África*, Vol. XLVI, núm. 2, pp. 407-435.
- PĀN Yù huá 潘玉华 y RÁO Chūn 饶春 (2012). *Qiǎntán Lihécí de Líhé* (浅谈离合词的离合) [Breve estudio sobre la intercalación y la separación de las palabras intercaladas separables]. *Modern Chinese*, No.7, pp. 27-29.
- PĀN Yǔn zhōng 潘允中 (1982). *Hànyǔ Yǔfǎ Gàiyào* (汉语语法史概要) [Resumen de la historia de la gramática china]. Henan: Zhongzhou Shuhua She.
- RÉN Fèng qín 任凤琴 (2005) *Lùn Lihécí yǔ Cízǔ de Qūfēn* (论离合词与词组的区分) [Análisis sobre las diferencias entre las palabras intercaladas separables y las frases verbales]. *Journal of Language and Literature* , No.4, pp. 114-117.
- RUǎN Guì yì 阮贵义 (2007). *Hànyǔ Jièyòng Dòngliàngcí jí Xiāngguān Wèntí Yánjiū* (汉语借用动量词及相关问题研究) Chinese "Borrowing Usage Action Measure" Words and Related Elements. Beijing: Beijing Language and Culture University.
- SHÀO Qín 邵勤 (2005). *Hànyǔ Dòngliàngcí Rènzhī Yánjiū* (汉语动量词认知研究) [Estudio cognitivo del clasificador verbal del idioma chino]. Shanghai: East China Normal University.
- SHĪ Yǒu wéi 史有为 (1983). *Huàfēn Cí de Pǔbiàn xìng Yuánzé hé Xìtǒng xìng Yuánzé, Yǔfǎ Yánjiū hé Tànsuǒ* (划分词的普遍性原则和系统性原则, 语法研究和探索) Universal and systemic principles of classifying words, research and exploring of Chinese grammar. Beijing: Beijing University.
- SĪ Mǎ Qiān 司马迁 (1959). *Shǐjì* (史记) [Memorias históricas]. Beijing: Zhonghua.
- SŪN Yì zhēn 孙义祯 (2010). *Xīn Xī Hàn Cídiǎn* (新西汉词典) [Nuevo diccionario español-chino]. Shanghai: Yi Wen.
- TÁNG Guī zhāng 唐圭璋 y WÁNG Zhòng wén 王仲闻 (1999). *Quán Sòngcí* 全宋词 All Song lyrics. Beijing: Zhonghua.
- TÁNG Jìn xiān 唐晋先 y Mǎ Píng 马萍 (2015). *Guōmòruò Wénxué Zuòpǐn zhōng Liàngcí Tèyì Dāpèi de Gòuchéng Fāngshì Tànxī* 郭沫若文学作品中量词量词特异搭配的构成方式探析 [Análisis sobre la combinación particular de

- clasificadores en las obras literarias de Guo Moruo]. *Journal of Chongqing University of Science and Technology (Social Science Edition)*, No.6, pp.78-80.
- TÁNG Yùmíng 唐钰明 (1990). *Gǔhànyǔ Dòngliàng Biǎoshìfǎ Tànyuán* (古汉语动量表示法探源) Exploring of the source of the expression of the verbal quantity in ancient Chinese. *Journal of Ancient Chinese Studies*, Vol.1, pp.71-73.
- TIÁN Jìng 田静 (2006). *Qiǎnyì Fùhé Liàngcí* (浅议复合量词) An overview of the compound classifier. *Journal of Language and Literature Studies*, No.3. pp. 114-115.
- WÀN Xiànchū 万献初 y JĪN Dépíng 金德平 (1997). *Cóng Shuōwén Bèibùzì Tán Xiānqín Shìqī de Bèibì* (从《说文》贝部字谈先秦时期的贝币) A Talking of Shell Money of Pre-Qin Period According to the Character Bei (Shell) from the Ancient Dictionary Shuo Wen Jie Zi. *China Numismatics*, No.2, pp.20-23.
- WÁNG Huì 王惠 (2013). *Xiānqín Liǎnghàn Shìqī Liàngcí de Yùnyòng* (先秦两汉时期量词的运用) The application of the classifiers of the period of Pre-Qin and the Han dynasty. *Language Planning*, No.5, pp. 60-61.
- WÁNG Lì 王力 (1980). *Hànyǔ Shǐgǎo* (汉语史稿) [Manuscrito histórico de la lengua Han]. Beijing: Zhonhua Shuju.
- WÁNG Lì 王力 (1984). *Wánglì Wénjí Dìyījuàn Zhōngguó Yǔfǎ Lǐlùn* (王力文集第一卷 中国语法理论) [Acta de Wang, Li, Tomo I Teoría de la gramática china]. Shandong, China: Jiaoyu.
- WÁNG Shàoxīn 王绍新 (2010). *Hànyǔshǐ Shàng Míngliàngcí Yǔfǎhuà Wèntí* (汉语史上名量词语法化问题) On Grammaticalization of Noun Quantifiers in the History of the Chinese Language. *Journal of Shaanxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, pp.168-176.
- WÉN Yīduō 闻一多 (1994). *SǐShuǐ* (死水) [Agua estancada]. Wuhan: Hubei Education Publishing House.
- WĒNG Zhènshān 翁振山 (2010). *Liàngcí Duì Fù Shuāng de Bǐjiào Yánjiū* (量词“对”、“副”、“双”的比较研究) [Estudio comparativo sobre los clasificadores *dui*, *fu* y *shuang*]. *Journal of Chinese Language*, Vol. 2, pp. 89-90.
- Wŭ Xiǎoli 武晓丽 (2005). *Zhāngjiāshān Hànjǎn Èrnián Lǜlìng zhōng de Liàngcí* (《张家山汉简·二年律令》中的量词) The classifiers of the Second Year of Law of

- the Bamboo Slips from the Han dynasty tomb unearthed in Zhangjiashan. *Journal of Jiangxi Radio TV University*, Vol.3, pp. 48-50.
- WÚ Zhēng 吴铮 (2009). *Yīnzhōu Hànyǔ Míngliàngcí Biànxī* (殷周汉语名量词辨析) The Analysis of Noun Classifiers in the Yin-Zhou Dynasty. *Yindu Journal*, No. 3, pp.111-115.
- XIÀNG Xī 向熹 (2010). *Jiǎnmíng Hànyǔshǐ Xià* (简明汉语史下) [Historia breve de la lengua china Vol. II]. Beijing: Commercial Press.
- XÍNG Fúyì 邢福义 (1996). *Hànyǔ Yǔfǎxué* (汉语语法学) [La gramática del idioma chino]. Changchun: Northeast Normal University Press.
- Xǔ Bǎohuá 许宝华 y Miyata Ichiro 宫田一郎 (1999). *Hànyǔ Fāngyán Dàcídiǎn* (汉语方言大词典) Great Dictionary of Modern Chinese Dialects. Beijing: Zhonghua Shuju.
- Xǔ Shèn 许慎 (1963). *Shuōwén Jiězì* (说文解字) [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos]. Beijing: Zhonghua Shuju.
- XÚ Zhì mó 徐志摩 (2003). *Àiméi Xiǎozhā: ZhìWǒ Qīnàide Xiǎomàn* (爱眉小札: 致我亲爱的小曼) [Cartas de amor para Mei: Para mi querida Xiaoman]. Beijing: China Friendship Publishing House.
- XUĒ Wēi 薛威 (2015). *Dòngbīnshì LǐhéciZhōng Chārù Shùcí Qíngkuàng Yánjiū* (动宾式离合词中插入数词情况研究) [Estudio sobre los numerales intercalados entre las palabras intercaladas separables de Verbo-Objeto]. Shenyang: Shenyang Normal University.
- YÁNG Bójùn 杨伯峻 y HÉ Lèshì 何乐士 (1992). *Gǔdài Hànyǔ Ynyǎ Jíqí Fāzhǎn* (古代汉语语法及其发展) [La gramática del chino arcaico y su desarrollo]. Beijing: Yuwen Press.
- YÁNG Bójùn 杨伯峻 (2009). *Lúnyǔ Yìzhù* (论语译注) [Traducción y glosa de las *Analectas de Confucio*]. Beijing: Zhonghua.
- YÁNG Fān 杨帆 (2005). *Xiàndài Hànyǔ Míngliàngcí Yánjiū* (现代汉语名量词研究) [Estudio del clasificador nominal del chino actual]. Huhehot: Universidad de Mongolia Interior.
- YÁO Tóng 姚彤 (2007). *Xiàndài Hànyǔ Línshí Liàngcí Tànxī* (现代汉语临时量词探析) [Análisis sobre el clasificador provisional del chino moderno]. Nanjing: Nanjing Normal University.

- YÈ Guìchēn 叶桂郴 y LUÓ Zhìfēng 罗智丰 (2007). *Hànyǔ Dòngliàngcí Xíngchéng de Yuányīn* (汉语动量词形成的原因) The cause of the formation of the Chinese verbal classifier. *Journal of Guilin College of Aerospace Technology*, No.3, pp. 81-85.
- YÈ Xiǎoqīng 叶晓庆 (2007). *Luèlùn Liǎnghàn Liàngcí de Yánjiū* (略论两汉量词的研究) Summarize the studies on the Quantifier in Han Dynasty. Changchun: Universidad de Jilin.
- YÚ Lìchāng 于立昌 (2009). *Hànyǔ Dòngliàngcí Chǎnshēng Shíjiān Wèntí Zài Tǎolùn* (汉语动量词产生时间问题再探讨). Further exploration of the generation time of the action-measuring words in Chinese language. *Journal of Huaibei Coal Industry Teachers School (Philosophy and Social Sciences)*, Vol.30, No.6, pp.39-42.
- YUAN Juhua (2007). Conociendo el mandarín. *Matices en Lenguas Extranjeras Revista Electrónica*. núm. 1.
- ZHĀNG Yùjīn 张玉金 (2001). *Jiǎgǔwén Yǔfǎxué* (甲骨文语法学) Oracle bone inscriptions grammar. Shanghai: Xue Lin.
- ZHĀNG Zhìgōng 张志公 (1991). *Hànyǔ Yǔfǎ Chángshí* (汉语语法常识) [Conocimiento de la gramática china]. Guangdong: Guangdong Education Publishing House.
- ZHÀO Jīnmíng 赵金铭 (1984). *Néng Kuòzhǎn de Dòng + Míng Géshì de Tǎolùn* (能扩展的“动+名”格式的讨论). Discussion on the extendable constructure “Verb + Noun”. *Language Teaching and Linguistic Studies*, No.2, pp.4-23
- ZHÀO Shìyù 赵士钰 (1999). *Hànyǔ Xībānyáyǔ Shuāngyǔ Bǐjiào* (汉语西班牙语双语比较) [Estudio comparativo del chino mandarín y el español]. Beijing: Wai Yu Jiao Xue Yan Jiu Ju.
- ZHÀO Shūhuá 赵淑华 y ZHĀNG Bǎolín 张宝林 (1996). *Líhécí de Quèdìng jí Líhécí de Xìngzhǐ* (离合词的确定及离合词的性质) [La confirmación de las palabras intercaladas separables y sus características]. *Language Teaching and Linguistic Studies*, Vol.7, pp. 40-51
- ZHÀO Yánhóng 赵延红 (2008). *Xiàndài Hànyǔ Jièyòng Míngliàngcí Yánjiū* (现代汉语借用名量词研究) [Estudio sobre el clasificador nominal de préstamo del chino moderno]. Lanzhou: Northwest Normal University.

- ZHÀO Yuánrèn 赵元任 (1979). *A Grammar of Spoken Chinese*. Beijing: Commercial Press.
- ZHÈNG Xīngmǐn 郑兴敏 (2012). *Hànyǔ Fāngyán Liàngcí Tànjiū* [Estudio sobre el clasificador de los geolectos de China]. *Modern Chinese (Language Studies)*, Vol.5, pp. 22.
- ZHŌU Juān 周娟 (2010). *Dòngliàngcí Fān Tòng Qì de Yǔyì Chāyì Jíqí Lìshí Jiěshì* (动量词“番”“通”“气”的语义差异及其历时解释). [Las diferencias semánticas entre los clasificadores verbales *fan*, *tong* y *qi* y sus explicaciones de valores durativos de tiempo]. *Journal of Ningxia University (Humanities & Social Sciences Edition)*, Vol.32, No.4, pp. 35-40.
- ZHŌU Lìyǐng 周丽颖 (2006). *Wénxué Zuòpǐn zhōng Míngcí Línshí Jièyòng wéi Liàngcí de Xiànxàng Fēnxī* (文学作品中名词临时借用为量词的现象分析) The Analysis of the Phenomenon of Noun Being Used as Quantifier Temporarily. *Journal of Anhui Agricultural University (Social science edition)*, Vol.15, No.1, pp. 117-120.
- ZHŌU Mǐnkāng 周敏康 (1995). *Estudio comparativo del chino y el español*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- ZHŪ Déxī 朱德熙 (1982). *Yǔfǎ Jiǎngyì* (语法讲义) [Apuntes de gramática]. Beijing: Commercial Press.
- ZHŪ Tíng 朱婷 (2011). *Xiàndài Hànyǔ Fùhé Liàngcí Yánjiū* (现代汉语复合量词研究) [Estudio de los clasificadores compuestos del chino actual]. Xi'an: Shaanxi Normal University.
- ZUŌ Yǎ 左雅 (2018). Análisis contrastivo de los diminutivos en español y en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, pp. 335-354.

Estudios de lingüística general y de lingüística española

BECKER, Annette (2002). Análisis de la Estructura pragmática de la cláusula en el español de Mérida (Venezuela). *Estudios de Lingüística del Español*, Vol.17.

BLÁZQUEZ ORTIGOSA, Antonio (2019, 22 de enero). La lingüística contrastiva como método de enseñanza en el aula de inglés. *En Innovación y Experiencias Educativa*.

https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_36/ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGOSA_02.pdf

BRUCART MARRACO, Josep María (2001). Adición, sustracción y comparación: un análisis composicional de las construcciones aditivo-sustractivas del español. *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Vol.1, pp. 11-60.

CABALLERO RUBIO, María del Carmen (1997). Integración de los sufijos apreciativos en los niveles avanzados de L2. *El español como lengua extranjera. Del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, pp. 207-214.

CAMUS BERGARECHE, Bruno (1997). Sufijos apreciativos con derivados deverbales en español. *Revista de filología románica*, No. 14, 1, pp. 85-98.

CARRASCO MALDONADO, Adrià (2017). *La reduplicación léxica*. Girona: Universitat de Girona.

CASAS-TOST, Helena y ROVIRA-ESTEVA, Sara (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

CLIMENT ROCA, Salvador (2000). Individuación e información parte-todo: representación para el procesamiento computacional del lenguaje. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, Vol. 8.

FELÍU ARQUIOLA, Elena (2011). Las reduplicaciones léxicas nominales en español actual. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, No.38, pp. 95-126.

FERREIRA, Cláudia Cristina (2005). La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. *Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro*, pp.159-167.

FISIÁK, Jacek (1981). *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.

FRIES, Charles Carpenter (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1994). Estructuras comparativas. Madrid: Arco Libros.
- IANNOTTI, María (2012). La derivación apreciativa en la 23.^a edición del Diccionario de la Real Academia Española. *Epos : Revista de filología*, No. 32, pp. 137-148.
- KEITH, Allan (1977). Classifiers. *Language*, Vol. 53, No. 2., pp. 285-311.
- LADO, Robert (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan .
- LÁZARO MORA, Fernando Ángel (1999). La derivación apreciativa. *Gramática descriptiva de la lengua española*, coord. por Violeta Demonte, Ignacio Bosque, Vol.3, pp. 4645-4682. Madrid: Espasa-Calpe.
- LENOIR, Sophie (2012). *El uso del diminutivo español en comparación con el neerlandés. Un estudio comparativo a base de un corpus literario*. Ghent, Bélgica: Universiteit Gent.
- LORENZO, Emilio (1980). *El español y otras lenguas*. Madrid: SGEL.
- LYONS, John (1977). *Semantics, Volumes 1 and 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARTÍNEZ, Consuelo Marco (2019). La categoría de “clasificador” en chino mandarín y en otras lenguas. *Revista de Sinología Hispánica, China Studies Review*, Universidad de León e Instituto Confucio, núm. 9.2, pp. 31-56.
- MARTÍNEZ LARA, José Alejandro (2016). Usos y funciones de los sufijos apreciativos en el habla coloquial de jóvenes universitarios de Caracas. *Lengua y habla*, No. 20, pp. 225-242.
- MIRANDA MÁRQUEZ, Gonzalo (2015). La escritura china. Origen, evolución y estilos. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, No.17, pp. 103-119.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1987). Aspectos lógico-sintácticos de los cuantificadores en español. *Sintaxis de las lenguas románicas*, pp. 408-417.
- NAÑEZ FERNANDEZ, Emilio (1997-1998). Amado Alonso y el Diminutivo. *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, (20-21), pp. 173-182.
- RAMÓN GARCÍA, Noelia (2001). Lingüística contrastiva y traducción. *Ultimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, pp. 617 - 623.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL ACTUAL (CREA) [Base de datos en línea]. [Consulta: 18 de diciembre de 2019].

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2007): *Diccionario de la lengua española (22ª edición)*, Espasa Calpe, Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Libros, Madrid.
- ROCA URGELL, Francesc (1997). *La determinación y la modificación nominal en español*. Barcelona: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- SAN JULIÁN SOLANA, Javier (2016). El sustantivo cuantificador en la lingüística hispánica: revisión crítica y nueva propuesta. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, núm. 68, pp. 380-435.
- SECO REYMUNDO, Manuel (2001). *Gramática esencial del español*. Caracas y Madrid: Espasa y El Nacional.
- SHIBLES, Warren (1994). *Chinese Romanization Systems: IPA Transliteration*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- SUÑER GRATACÓS, Avel·lina y ROCA Francesc (1977-1978). Reduplicación y tipos de cuantificación en español. *Estudi general: Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, núm. 17-18, pp. 37-67.
- TEJERA, María Josefina (2007). *La derivación mixta en el español de Venezuela*. Caracas: Fondo Editorial de Humanidades y Educación Universidad Central de Venezuela.
- TOBÓN DE CASTRO, Lucía y RODRÍGUEZ RONDÓN, Jaime (1976). La relación verbo objeto, un hecho semántico. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, Tomo 31, No. 3, pp. 512-522.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1970). La función del diminutivo en español. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, pp. 23-48.

ANEXOS

Anexo I: Transliteración de la fonología del chino mandarín estándar y el sistema IPA (International Phonetic Alphabet)¹⁵²

Consonantes

Pinyin	IPA	Pinyin	IPA	Pinyin	IPA
b	[p]	g	[k]	s	[s]
p	[p ^h]	k	[k ^h]	zh	[tʂ]
m	[m]	h	[x]	ch	[tʂ ^h]
f	[f]	j	[tɕ]	sh	[ʃ]
d	[t]	q	[tɕ ^h]	r	[ʒ]
t	[t ^h]	x	[ɕ]	y	[j]
n	[n]	z	[ts]	w	[w]
l	[l]	c	[ts ^h]		

Vocales

Pinyin	IPA	Pinyin	IPA	Pinyin	IPA
a	[ɑ]	e	[ɤ]	u	[u]
o	[o]	i	[i]	ü	[y]
ǐ	[ɿ] [ʅ]				

Diptongos y Triptongos

Pinyin	IPA	Pinyin	IPA	Pinyin	IPA
ai	[ai]	ing	[iŋ]	uai	[uai]
ei	[ei]	ia	[ia]	ui (uei)	[uei]
ao	[au]	iao	[iau]	uan	[uan]
ou	[ou]	ian	[iæn]	uang	[uɑŋ]
an	[an]	iang	[iɑŋ]	un (uen)	[uən]
en	[ən]	ie	[iɛ]	ueng	[uəŋ]
in	[in]	iong	[yŋ]	üe	[yɛ]

¹⁵² Referencia: Chinese Romanization Systems: IPA Transliteration de Warren A. Shibles (1994) y Pinyin and IPA de California State University Long Beach.
<https://home.csulb.edu/~txie/461/Readings/PinyinandIPA.pdf>

ang	[aŋ]	iou	[iou]	üan	[yæn]
eng	[əŋ]	ua	[ua]	ün	[yn]
ing	[uŋ]	uo	[uo]	ng	[ŋ]

Anexo II: Breve Cronología Histórica de China¹⁵³

Periodos	Dinastías y subdivisiones		
Pre-Qín 先秦	夏 Dinastía Xià ca. 2029 a. C. – ca. 1559 a. C.		
	商 Dinastía Shāng ca. 1559 a. C. – 1046 a. C.		
	周 Dinastía Zhōu ca. 1046 a. C. – 256 a. C.	西周 Zhōu Occidental s. XI a. C. – 771 a. C	
		东周 Zhōu Oriental 770 a. C. – 256 a. C.	春秋 Primavera y Otoño 770 a. C. – 476 a. C.
			战国 Estados Combatientes 475 a. C. – 221 a. C.
Qín-Hàn 秦汉	秦 Dinastía Qín 221 a. C. – 207 a. C.		
	西楚 Chu del Oeste 206 a. C. – 202 a. C.		
	汉 Dinastía Hàn 202 a. C. – 220 d. C.	西汉 Hàn Occidental 202 a. C. – 9 d. C.	
		新 Xīn 9 – 23	
		东汉 Hàn Oriental 25 – 220	

¹⁵³ Referencia: *Zhōngguó Lìshǐ Niánbiǎo* 中国历史年表 Timeline of Chinese History de Bai Yang (2011).

Wei, Jin y las dinastías Meridionales y Septentrionales 魏晋南北朝	三国 Tres Reinos 220 – 280	魏 Wèi 220 – 266	蜀汉 Shǔ Hàn 221 – 263	吴 Wú 229 – 280	
	晋朝 Dinastía Jìn 266 – 420	西晋 Jìn de Oeste 266 – 316			
		东晋 Jìn de Este 317 – 420	十六国 Dieciséis Reinos 304 – 439		
	南北朝 Dinastías Meridionales y Septentrionales 420 – 589				
	Suí-T'áng 隋唐	隋 Dinastía Suí 581-619			
唐 Dinastía Táng 618 – 907		武周 Zhōu de Wǔ 690 – 705			
五代十国 Periodo de las Cinco Dinastías y Diez Reinos 907 – 979					
Sòng-Yuán 宋元	宋 Dinastía Sòng 960 – 1279	北宋 Sòng del Norte 960 – 1127			
		南宋 Sòng del Sur 1127 – 1279			
	元朝 Dinastía Yuán 1271 – 1368				

Ming-Qing 明清	明 Dinastía Míng 1368 - 1644
	后金 Jin Posterior 1616 – 1636
	清 Dinastía Qīng 1626 – 1912
中华民国 República de China 1912 – 1949	
中华人民共和国 República Popular de China 1949 -	

**Anexo III: RESUMEN DE CARACTERÍSTICAS BREVES DEL
CLASIFICADOR EN CADA ETAPA HISTÓRICA**

ETAPA	PERIODO	CARACTERÍSTICA
Embrión	Shāng (ca. 1600 a. C. – 1046 a. C.)	<ul style="list-style-type: none"> Los clasificadores de la etapa embrionaria se limitan a consistir en determinadas unidades de medida vinculadas a las actividades comerciales (el clasificador referido a monedas de concha), sociales (el clasificador que sirve para marcar la cuantificación tanto de caballos como de carruajes) y rituales (los clasificadores de recipiente que especifican la cantidad del licor sacrificial) etc.
		<ul style="list-style-type: none"> Además, en comparación con la disposición de los constituyentes del sintagma numeral-clasificadorio del chino actual, se perciben diferencias posicionales muy acusadas, que los sustantivos se trasladan al principio del conjunto y se colocan los clasificadores al final.
Crecimiento	Zhōu-Qīn (1046 a. C. – 207 a. C.)	<ul style="list-style-type: none"> En este periodo, se han obtenido una cantidad numerosa de clasificadores nuevos y una parte de entidades individuales han llegado a disponer de clasificadores connaturales (individuales y colectivos).
		<ul style="list-style-type: none"> Por otro lado, un cambio notable se observa igualmente en los componentes del sintagma nominal y el orden sintáctico que se mantiene entre ellos: las construcciones que expresan la cantidad de sustancia continua presentan la capacidad de admitir la integración de clasificadores prestados de sustantivos de la designación de ‘recipiente’, ‘contenedor’ y ‘vehículo’ y los miembros que participan siguen el orden de los constituyentes del sintagma numeral-clasificadorio del chino actual “Num. + Cl. + N.”.
		<ul style="list-style-type: none"> Sin embargo, cabe mencionar que a pesar de que la mayoría de los recursos bibliográficos de la “época de crecimiento” favorece la ausencia de clasificadores al referirse a entidades discontinuas (sustantivos contables).
Proliferación	Hàn- dinastías Meridiona	<ul style="list-style-type: none"> Se percibe un aumento elevado de clasificadores individuales en la dinastía Han. Sin embargo, su uso resultaba bastante arbitrario. En general, su presencia no era necesaria.

ETAPA	PERIODO	CARACTERÍSTICA
		<ul style="list-style-type: none"> • En el periodo de las dinastías Meridionales y Septentrionales, los clasificadores nominales proliferan continuamente mientras que las entidades referidas quedan más delimitadas y explícitas y los sustantivos tienen que ser habitualmente introducidos por clasificadores para llegar a combinarse con los numerales y resulta rara la ausencia de clasificadores y este fenómeno se refleja más claramente en el caso de los clasificadores verbales, los cuales son considerados como un fruto nuevo de la evolución del sistema de clasificadores de este periodo. • La construcción “N. + Num. + Cl.” seguía ocupando una posición predominante, ya que se encuentra una cantidad relativamente reducida de casos que favorecen la combinación “Num. + Cl. + N.”
Consolidación	Táng – Sòng (618 d. C. – 1279 d. C.)	<ul style="list-style-type: none"> • La función del clasificador continuaba regularizándose y estandarizándose: su presencia pasaba a ser obligatoria e imponía unas restricciones semánticas más específicas a sus referentes. • Al nivel sintáctico, “Num. + Cl. + N.” reemplazaba terminantemente otras estructuras para expresar la cantidad de entidades. • Al tratamiento de los clasificadores verbales, cabría destacar el desarrollo de los prestados: no solo involucraban más clases de verbos como fuente de préstamo, sino también extendían a la forma reduplicada de ciertos verbos núcleos del sintagma.